# *Treaty Series*

***Treaties and international agreements***
***registered***
***or filed and recorded***
***with the Secretariat of the United Nations***

**VOLUME 3104** **2016** **I. Nos. 53362-53371**

# *Recueil des Traités*

***Traités et accords internationaux***
***enregistrés***
***ou classés et inscrits au répertoire***
***au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**UNITED NATIONS • NATIONS UNIES**

# *Treaty Series*

*Treaties and international agreements*
*registered*
*or filed and recorded*
*with the Secretariat of the United Nations*

**VOLUME 3104**

# *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux*
*enregistrés*
*ou classés et inscrits au répertoire*
*au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**United Nations • Nations Unies**
**New York, 2024**

Copyright © United Nations 2024
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-139223-4
e-ISBN: 978-92-1-001909-5
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2024
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

## TABLE OF CONTENTS

### I

*Treaties and international agreements*
*registered in January 2016*
*Nos. 53362 to 53371*

**No. 53362. Canada and Israel:**

Agreement on Bilateral Cooperation in Industrial Research and Development between the Government of Canada and the Government of the State of Israel. Jerusalem, 10 July 2011 ..... 3

**No. 53363. Canada and Japan:**

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of Japan constituting an agreement allowing the Government of Japan to contribute logistic support, supplies and services to the armed forces of Canada. Tokyo, 28 March 2003 ..... 23

**No. 53364. Canada and Senegal:**

Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Senegal for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income. Dakar, 2 August 2001 ..... 33

**No. 53365. Canada and Germany:**

Treaty between Canada and the Federal Republic of Germany on Mutual Assistance in Criminal Matters. Mont Tremblant, 13 May 2002 ..... 77

**No. 53366. Canada and Slovakia:**

Audio-visual Co-production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Slovak Republic (with annex). Ottawa, 5 June 2002 ..... 105

**No. 53367. Canada and United Arab Emirates:**

Convention between the Government of Canada and the Government of the United Arab Emirates for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital (with protocol). Abu Dhabi, 9 June 2002 and 10 June 2002 ..... 133

**No. 53368. Canada and Uruguay:**

Audio-visual Co-production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Oriental Republic of Uruguay (with annex). Ottawa, 10 September 2002 ..... 209

**No. 53369. Canada and Gabon:**

Convention between the Government of Canada and the Government of the Gabonese Republic for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital. Libreville, 14 November 2002 ..... 235

**No. 53370. Spain and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**

Agreement between the Kingdom of Spain and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the Protection of Classified Information. Madrid, 5 February 2015..... 281

**No. 53371. Lithuania and Canada:**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Canada on Youth Exchanges. Vilnius, 19 November 2009 ..... 335

## TABLE DES MATIÈRES

### I

*Traités et accords internationaux*
*enregistrés en janvier 2016*
*Nos 53362 à 53371*

**Nº 53362. Canada et Israël :**

Accord sur la coopération bilatérale en recherche et développement industriels entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'État d'Israël. Jérusalem, 10 juillet 2011 ..... 3

**Nº 53363. Canada et Japon :**

Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon constituant un accord permettant au Gouvernement du Japon de mettre à la disposition des forces armées du Canada un soutien logistique, des fournitures et des services. Tokyo, 28 mars 2003 ..... 23

**Nº 53364. Canada et Sénégal :**

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Sénégal en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Dakar, 2 août 2001 ..... 33

**Nº 53365. Canada et Allemagne :**

Traité d'entraide judiciaire entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne. Mont-Tremblant, 13 mai 2002 ..... 77

**Nº 53366. Canada et Slovaquie :**

Accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République slovaque (avec annexe). Ottawa, 5 juin 2002 ..... 105

**Nº 53367. Canada et Émirats arabes unis :**

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Émirats arabes unis en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Abou Dhabi, 9 juin 2002 et 10 juin 2002 ..... 133

**Nº 53368. Canada et Uruguay :**

Accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay (avec annexe). Ottawa, 10 septembre 2002 ..... 209

**Nº 53369. Canada et Gabon :**

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République gabonaise en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Libreville, 14 novembre 2002 .... 235

**Nº 53370. Espagne et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**

Accord entre le Royaume d'Espagne et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la protection des informations classifiées. Madrid, 5 février 2015 ..... 281

**Nº 53371. Lituanie et Canada :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement du Canada relatif aux échanges jeunesse. Vilnius, 19 novembre 2009 ..... 335

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

# I

***Treaties and international agreements***

***registered in***

***January 2016***

***Nos. 53362 to 53371***

---

***Traités et accords internationaux***

***enregistrés en***

***janvier 2016***

***N$^{os}$ 53362 à 53371***

# No. 53362

# Canada
# and
# Israel

**Agreement on Bilateral Cooperation in Industrial Research and Development between the Government of Canada and the Government of the State of Israel. Jerusalem, 10 July 2011**

**Entry into force:** *21 February 2012 by notification and with retroactive effect from 1 April 2011, in accordance with article VI*

**Authentic texts:** *English, French and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 22 January 2016*

# Canada
# et
# Israël

**Accord sur la coopération bilatérale en recherche et développement industriels entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'État d'Israël. Jérusalem, 10 juillet 2011**

**Entrée en vigueur :** *21 février 2012 par notification et avec effet rétroactif à compter du 1er avril 2011, conformément à l'article VI*

**Textes authentiques :** *anglais, français et hébreu*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 22 janvier 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

# AGREEMENT

# ON BILATERAL COOPERATION

# IN INDUSTRIAL RESEARCH AND DEVELOPMENT

# BETWEEN

# THE GOVERNMENT OF CANADA

# AND

# THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL**, hereinafter together referred to as the "Parties";

**ANIMATED** by a desire on the part of both Parties to nurture and strengthen economic and commercial cooperation for peaceful purposes between Canada and the State of Israel;

**RECALLING** the *Memorandum of Understanding on Economic Cooperation between the Government of Canada and the Government of Israel of 31 March 1992,* the *Memorandum of Understanding on Bilateral Cooperation in Private Sector Industrial Research and Development Entered Into by the Government of Canada and the Government of Israel of 16 August 1994* and the *Agreement on Bilateral Cooperation in Industrial Research and Development between the Government of Canada and the Government of the State of Israel of 27 March 2006* (the "Previous Agreement");

**RECOGNIZING** that industrial sector initiatives have been the mainstay of the conduct of business between Canada and the State of Israel in the pursuit of new export opportunities;

**RECALLING** the Parties' rights and obligations pursuant to international treaties and conventions relating to intellectual property to which both Canada and the State of Israel are party, in particular the *Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works* (Paris Act, 1971), the *Paris Convention for the Protection of Industrial Property* (Stockholm Act, 1967), and the *Agreement on Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights* (TRIPS);

**RESOLVING** to maintain the ongoing effort to identify and facilitate the establishment of joint industrial research and development projects between Canadian and Israeli corporations,

**HAVE REACHED** the following Agreement:

**ARTICLE I**

**Objectives**

1. The Parties determine that the objectives of this Agreement are to strengthen bilateral cooperation in industrial research and development activities for peaceful purposes including the following:

(a) Promoting the activities of their respective industrial sectors to increase the level of bilateral industrial research and development (R&D) joint venture cooperation;

(b) Facilitating the identification of specific projects or partnerships between Canadian and Israeli corporations that could lead to industrial R&D cooperation; and

(c) Coordination and focusing suitable government resources and programmes to support closer commercial relations and industrial cooperation, including support for a joint industrial R&D cooperation initiative.

2. The Parties continue to support this initiative by maintaining the Canada-Israel Industrial R&D Programme (hereinafter referred to as "CIIRD Programme").

3. The Parties shall implement the CIIRD Programme through the Canada-Israel Industrial Research and Development Foundation (hereinafter referred to as "CIIRDF").

**ARTICLE II**

**Industrial R&D Cooperation**

The Parties shall, in order to implement the CIIRD Programme, promote and enhance all forms of industrial sector cooperation in accordance with their respective legislation, as well as their respective economic and development policies and priorities by encouraging, supporting and facilitating:

(a) The maintenance of a database on Canadian and Israeli corporations' capabilities as prospective industrial R&D partners;

(b) The exchange of information on technologies and know-how, licensing arrangements and industrial consultancy;

(c) The contact between respective industrial R&D and technological communities;

(d) The exchange of views on the formulation and application of industrial R&D and technology policies;

(e) The Canadian and Israeli corporations in establishing joint industrial R&D ventures and assisting in the creation of collaboration between them;

(f) The transfer of technology through industrial R&D programmes in order to promote the application, adaptation and improvement of existing and new technological products and processes.

**ARTICLE III**

**Institutional Structure and Financing**

1. Subject to the availability of appropriated funds, the Parties shall provide an equal amount of funding of up to $1 million CDN per year to the CIIRD Programme for use by the CIIRDF to cover R&D project support and administration costs. The Parties shall limit the administration costs to at most 15% of the annual funding provided by them.

2. The joint Board of Directors established by the CIIRDF Articles of Incorporation shall be responsible for overall management of the CIIRD Programme.

3. The Parties shall consult regularly on the implementation of this Agreement.

4. The Parties shall endeavour to facilitate the work of the CIIRD Programme, in accordance with their respective legislation.

**ARTICLE IV**

**Fair and Equitable Treatment**

Subject to its laws, regulations and policies, each Party shall accord fair and equitable treatment to the individuals, corporations, government agencies and other entities of the other Party engaged in the pursuit of activities under this Agreement.

**ARTICLE V**

**Dispute Settlement**

The Parties shall endeavour, in good faith, to amicably resolve any dispute between them arising from the interpretation or implementation of this Agreement, through consultations.

**ARTICLE VI**

**Final Provisions**

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last diplomatic note by which one Party informs the other of the completion of its internal procedures, and the provisions of this Agreement shall have effect from 1st April 2011.

2. Either Party may terminate this Agreement at any time with six months' advance notification in writing to the other Party, through diplomatic channels.

3. This Agreement shall remain in force for a period of five years, unless denounced by either Party, and it shall be automatically renewable for periods of five years. A Party that does not wish to renew this Agreement shall notify the other Party by giving six months' written notification, through diplomatic channels.

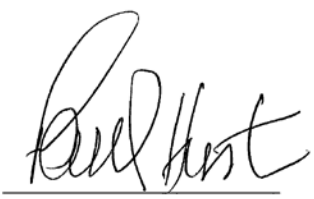
4. This Agreement may be amended, in writing, by agreement of the Parties. Any such amendment shall enter into force on the date of the last diplomatic note by which one Party informs the other of the completion of its internal procedures.

5. The amendment or termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements and contracts already concluded under the Previous Agreement and under this Agreement.

6. This Agreement shall not affect the rights or obligations of the Parties under other international agreements and treaties to which they are party.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** in two originals at Jerusalem, on this 10th day of July 2011, corresponding to the 8th day of Tamuz 5771, in the Hebrew calendar, in the English, French and Hebrew languages, each version being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL**

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

# ACCORD

# SUR LA COOPÉRATION BILATÉRALE

# EN RECHERCHE ET DÉVELOPPEMENT INDUSTRIELS

# ENTRE

# LE GOUVERNEMENT DU CANADA

# ET

# LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL**, ci-après collectivement appelés les « Parties »,

**ANIMÉS** par la même volonté de nourrir et de renforcer la coopération économique et commerciale à des fins pacifiques entre le Canada et l'État d'Israël;

**RAPPELANT** le *Protocole d'entente sur la coopération économique entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'Israël du 31 mars 1992*, le *Protocole d'entente sur la coopération bilatérale en recherche et développement industriels dans le secteur privé entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'Israël du 16 août 1994* et l'*Accord sur la coopération bilatérale en recherche et développement industriels entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'État d'Israël du 27 mars 2006* (l'« ancien Accord »);

**RECONNAISSANT** que les initiatives du secteur industriel sont les piliers de la conduite des affaires entre le Canada et l'État d'Israël dans la recherche de nouveaux débouchés à l'exportation;

**RAPPELANT** les droits et obligations des Parties en vertu des conventions et traités internationaux en matière de propriété intellectuelle auxquels le Canada et l'État d'Israël sont parties, notamment la *Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques* (Acte de Paris, 1971), la *Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle* (Acte de Stockholm, 1967) et l'*Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce* (Accord sur les ADPIC);

**RÉSOLUS** à maintenir l'effort soutenu déployé pour recenser et faciliter l'établissement de projets conjoints de recherche et de développement industriels entre les sociétés canadiennes et israéliennes,

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

**ARTICLE PREMIER**

**Objectifs**

1. Les Parties déterminent que les objectifs du présent Accord consistent à renforcer la coopération bilatérale dans les activités de recherche et de développement industriels à des fins pacifiques, et notamment à :

a) promouvoir les activités de leur secteur industriel respectif pour accroître le niveau de coopération bilatérale en matière de recherche et développement (R-D) industriels;

b) faciliter le recensement de projets ou partenariats particuliers entre des sociétés canadiennes et israéliennes qui pourraient se traduire par une coopération en matière de R-D industriels;

c) coordonner et consacrer suffisamment de ressources et de programmes gouvernementaux en faveur du maintien de relations commerciales plus étroites et d'une meilleure coopération industrielle, notamment par l'appui d'une initiative conjointe de coopération en matière de R-D industriels.

2. Les Parties continuent d'appuyer la présente initiative en maintenant le Programme de R-D industriels Canada-Israël (ci-après appelé le « Programme RDICI »).

3. Les Parties mettent sur pied le Programme RDICI par l'intermédiaire de la Fondation pour la recherche et le développement industriels Canada-Israël (ci-après appelée la « FRDICI »).

**ARTICLE II**

**Coopération en matière de R-D industriels**

En vue de la mise sur pied du Programme RDICI, les Parties favorisent et renforcent toute forme de coopération du secteur industriel conformément à leur législation respective ainsi qu'à leurs politiques et priorités respectives au chapitre de l'économie et du développement en encourageant, en appuyant et en facilitant :

a) la tenue d'une base de données sur les capacités des sociétés canadiennes et israéliennes à titre d'éventuels partenaires de R-D industriels;

b) la mise en commun de renseignements sur les technologies et le savoir-faire, les accords de licence et les services-conseils industriels;

c) les contacts entre leurs communautés respectives de R-D industriels et de technologie;

d) les échanges de vues sur l'élaboration et l'application de politiques en matière de R-D industriels et de technologie;

e) l'établissement de coentreprises de R-D industriels et l'aide à la création de collaboration entre les sociétés canadiennes et israéliennes;

f) le transfert de technologie par l'intermédiaire de programmes de R-D industriels afin de promouvoir l'application, l'adaptation et l'amélioration des produits et processus technologiques actuels et nouveaux.

**ARTICLE III**

**Structure institutionnelle et financement**

1. Sous réserve de la disponibilité des fonds alloués, les Parties financent le Programme RDICI à parts égales à raison d'une contribution maximale de 1 million de dollars canadiens par année, laquelle contribution est versée à la FRDICI pour financer les projets de R-D et prendre en charge les frais d'administration. Les Parties limitent les frais d'administration à au plus 15 % de leur contribution annuelle.

2. Le conseil d'administration conjoint établi selon les statuts constitutifs de la FRDICI est chargé de la gestion globale du Programme RDICI.

3. Les Parties se consultent régulièrement au sujet de la mise en œuvre du présent Accord.

4. Les Parties s'efforcent de faciliter les activités du Programme RDICI, dans les limites de leur législation respective.

**ARTCLE IV**

**Traitement juste et équitable**

Sous réserve de ses lois, règlements et politiques, chacune des Parties accorde un traitement juste et équitable aux particuliers, sociétés, organismes gouvernementaux et autres entités de l'autre Partie exerçant des activités dans le cadre du présent Accord.

**ARTICLE V**

**Règlement des différends**

Les Parties s'efforcent, de bonne foi, de régler à l'amiable, au moyen de consultations, tout différend les opposant et découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord.

**ARTICLE VI**

**Dispositions finales**

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière note diplomatique par laquelle une des Parties informe l'autre Partie de l'accomplissement de ses procédures internes, et les dispositions du présent Accord sont applicables à compter du 1er avril 2011.

2. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Accord en tout temps en donnant un préavis écrit de six mois à l'autre Partie par la voie diplomatique.

3. Le présent Accord demeure en vigueur pendant une période de cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, et il est reconduit automatiquement pour des périodes de cinq ans. La Partie qui ne souhaite pas la reconduction du présent Accord notifie son intention à l'autre Partie au moyen d'un avis écrit de six mois par la voie diplomatique.

4. Le présent Accord peut être amendé par accord écrit des Parties. Tout amendement ainsi convenu entre en vigueur à la date de la dernière note diplomatique par laquelle une Partie informe l'autre Partie de l'accomplissement de ses procédures internes.

5. L'amendement ou l'extinction du présent Accord n'a aucune incidence sur la validité des arrangements et contrats déjà conclus en vertu de l'ancien Accord et du présent Accord.

6. Le présent Accord n'a aucune incidence sur les droits ou obligations des Parties en vertu d'autres accords et traités internationaux auxquels elles sont parties.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

**FAIT** en deux originaux à Jérusalem, ce 10e jour de juillet 2011, correspondant au 8e jour de Tamuz 5771 du calendrier hébreu, en langues française, anglaise et hébraïque, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL**

5. תיקונו או סיומו של הסכם זה לא ישפיעו על תוקף ההסדרים והחוזים שכבר נעשו לפי ההסכם הקודם או לפי הסכם זה.

6. הסכם זה לא ישפיע על הזכויות או ההתחייבויות של הצדדים לפי אמנות והסכמים בינלאומיים שהם צדדים להם.

ולראיה, החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש ע"י ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה ב ירושלים ביום 8 באוגוסט בלוח העברי, שהוא יום 10 אלול, 2011, בשני עותקי מקור בשפות אנגלית, צרפתית ועברית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת קנדה

**סעיף 4**

**יחס הוגן שווה**

ככפוף לחוקים, לתקנות ולמדיניות הנהוגים אצלו, כל צד יעניק יחס הוגן ושווה לאנשים, לתאגידים, לסוכנויות הממשלתיות וליישויות אחרות של הצד האחר העוסקים בביצוע פעילויות לפי הסכם זה.

**סעיף 5**

**יישוב מחלוקות**

הצדדים ישתדלו, בתום לב, ליישב בדרכי נועם כל מחלוקת ביניהם הנובעת מפרשנותו או מיישומו של הסכם זה, בהתייעצויות.

**סעיף 6**

**הוראות סיום**

1. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך האיגרת הדיפלומטית האחרונה שבאמצעותה צד אחד יודיע לצד האחר על השלמת הנהלים הפנימיים שלו, ולהוראות הסכם זה יהיה תוקף מ-1 באפריל 2011.

2. כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום בכל עת בהודעה של שישה חודשים מראש בכתב לצד האחר, בצינורות הדיפלומטיים.

3. הסכם זה יישאר בתוקף לפרק זמן של חמש שנים, אלא אם כן אחד הצדדים מסתלק ממנו, והוא יתחדש מאליו לפרקי זמן של חמש שנים. צד שאינו מבקש לחדש הסכם זה יודיע לצד האחר ע"י מתן הודעה של שישה חודשים מראש בכתב, בצינורות הדיפלומטיים.

4. ניתן לתקן הסכם זה בכתב בהסכמת הצדדים. כל תיקון כאמור ייכנס לתוקף בתאריך האיגרת הדיפלומטית האחרונה שבאמצעותה צד אחד יודיע לצד האחר על השלמת הנהלים הפנימיים שלו.

(ב) לחילופי מידע על טכנולוגיות וידע, הסדרי רישוי וייעוץ תעשייתי;

(ג) למגעים בין קהילות מו"פ תעשייתי וטכנולוגיה של כל אחד מהם;

(ד) לחילופי דעות בדבר הניסוח והיישום של מדיניות מו"פ תעשייתי וטכנולוגיה;

(ה) לתאגידים הישראליים והקנדיים בכינון מיזמי מו"פ משותפים וסיוע ליצירת שיתופי פעולה ביניהם;

(ו) להעברת טכנולוגיה באמצעות תכניות מו"פ תעשייתי על מנת לקדם את היישום, ההתאמה והשיפור של מוצרים ותהליכים טכנולוגיים קיימים וחדשים.

**סעיף 3**

**מבנה מוסדי ומימון**

1. בכפוף לזמינות כספים מתאימים, הצדדים יעניקו באופן שווה מימון בסכום של עד מיליון דולרים קנדיים בשנה לתכנית CIIRD , לשימוש על ידי CIIRDF לכיסוי תמיכה בפרויקטי מו"פ והרצאות ניהוליות. הצדדים יגבילו את עלויות הניהול ל-15% לכל היותר מהמימון השנתי שהם מעניקים.

2. מועצת מנהלים משותפת שתוקם ע"י סעיפי ההתאגדות של CIIRDF תהיה אחראית לניהול הכולל של תכנית CIIRD.

3. הצדדים יקיימו התייעצויות סדירות בנוגע ליישום הסכם זה.

4. הצדדים ישתדלו לסייע לקידום עבודתה של תכנית CIIRD, בהתאם לחקיקה של כל אחד מהם.

**סעיף 1**

**יעדים**

1. הצדדים קובעים כי יעדיו של הסכם זה הם להדק שיתוף פעולה דו צדדי בפעילויות מחקר ופיתוח תעשייתי למטרות שלום, כולל האמור להלן:

א) לקדם את פעילויות המגזרים התעשייתיים של כל אחד מהם להגברת רמת שיתוף הפעולה במיזמים משותפים של מחקר ופיתוח (מו"פ) תעשייתי;

ב) לסייע בזיהוי פרויקטים מוגדרים או שותפויות מוגדרות בין תאגידים קנדיים וישראלים העשויים להוביל לשיתוף פעולה במו"פ תעשייתי;

ג) לתאם ולמקד משאבים ממשלתיים וחכניות ממשלתיות מתאימים לתמיכה ביחסים מסחריים ובשיתוף פעולה תעשייתי הדוקים יותר, לרבות תמיכה ביוזמה משותפת לשיתוף פעולה במו"פ תעשייתי;

2. הצדדים ממשיכים לתמוך ביוזמה זו ע"י קיום החכנית לשיתוף פעולה במו"פ תעשייתי קנדה-ישראל (להלן "חכנית CIIRD").

3. הצדדים יישמו את תכנית CIIRD באמצעות קרן קנדה-ישראל למחקר ופיתוח תעשייתי (CIIRDF).

**סעיף 2**

**שיתוף פעולה במו"פ תעשייתי**

על מנת ליישם את תכנית CIIRD, הצדדים יקדמו ויגבירו את כל צורות שיתוף הפעולה במגזר התעשייתי בהתאם לחקיקה של כל אחד מהם, וכן בהתאם למדיניות ולסדרי העדיפויות של הכלכלה והפיתוח של כל אחד מהם, ע"י עידוד, תמיכה וסיוע:

(א) לקיום מאגר מידע על יכולות של תאגידים קנדיים וישראלים כשותפים אפשריים למו"פ תעשייתי;

ממשלת קנדה וממשלת מדינת ישראל, שייקראו להלן "הצדדים";

בהיותן מונעות ע"י רצון מצד שני הצדדים לטפח ולחזק את שיתוף הפעולה הכלכלי והמסחרי למטרות שלום בין ישראל לבין קנדה;

בהיזכרן *כמזכר ההבנה בדבר שיתוף פעולה כלכלי בין ממשלת קנדה לבין ממשלת ישראל מ-31 במארס 1992*, *כמזכר ההבנה בדבר שיתוף פעולה דו צדדי במחקר ופיתוח תעשייתי במגזר הפרטי שעשו ממשלת קנדה וממשלת ישראל ב-16 באוגוסט 1994*, *וכהסכם בדבר שיתוף פעולה דו צדדי במחקר ופיתוח תעשייתי בין ממשלת קנדה לבין ממשלת מדינת ישראל מ-27 במארס 2006* ("ההסכם הקודם");

בהכירן בכך שיוזמות במגזר התעשייתי היו עיקר הפעילות העסקית בין קנדה לבין מדינת ישראל בחיפוש אחר הזדמנויות ייצוא חדשות;

בהיזכרן בזכויות ובהתחייבויות של הצדדים בהתאם לאמנות והסכמים בינלאומיים המתייחסים לקניין רוחני שהן קנדה והן מדינת ישראל הן צדדים להם, ובעיקר *אמנת ברן בדבר הגנה על יצירות ספרותיות ואמנותיות* (כתב פריס, 1971), *אמנת פריס בדבר ההגנה על קניין תעשייתי* (כתב שטוקהולם, 1967), ו*ההסכם בדבר היבטים הקשורים לסחר של זכויות קניין רוחני* (TRIPS);

בהיותן נחושות בדעתן לקיים את המאמץ המתמשך לזהות ולסייע לכינון פרויקטים משותפים של מחקר ופיתוח תעשייתי בין תאגידים קנדיים וישראלים;

הגיעו להסכם הבא:

[ TEXT IN HEBREW – TEXTE EN HÉBREU ]

הסכם בדבר שיתוף פעולה דו-צדדי במחקר ופיתוח

תעשייתי במגזר הפרטי בין

ממשלת קנדה

לבין

ממשלת מדינת ישראל

# No. 53363

# Canada
# and
# Japan

**Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of Japan constituting an agreement allowing the Government of Japan to contribute logistic support, supplies and services to the armed forces of Canada. Tokyo, 28 March 2003**

**Entry into force:** *28 March 2003 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

**Authentic texts:** *English, French and Japanese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 22 January 2016*

# Canada
# et
# Japon

**Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon constituant un accord permettant au Gouvernement du Japon de mettre à la disposition des forces armées du Canada un soutien logistique, des fournitures et des services. Tokyo, 28 mars 2003**

**Entrée en vigueur :** *28 mars 2003 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais, français et japonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 22 janvier 2016*

3　前記の1及び2は、法に従って第三国の軍隊その他これに類する組織に提供され、かつ、これらにより受領され、その後に日本国政府の事前の同意を得てカナダの軍隊その他これに類する組織に移転される後方支援、物品又は役務について準用する。

本大臣は、更に、前記の提案がカナダ政府にとって受諾し得るものである場合には、この書簡及びカナダ政府に代わるその旨の閣下の返簡がこの問題に関する両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千三年三月二十八日に東京で

日本国外務大臣

川口順子

日本国駐在カナダ
特命全権大使　ロバート・G・ライト閣下

[ TEXT IN JAPANESE – TEXTE EN JAPONAIS ]

I

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、日本国政府が外国の軍隊その他これに類する組織に対し協力支援活動の一環として行われる後方支援の分野における物品又は役務（以下「後方支援、物品又は役務」という。）を提供することができる旨を特に規定している日本国の平成十三年九月十一日のアメリカ合衆国において発生したテロリストによる攻撃等に対応して行われる国際連合憲章の目的達成のための諸外国の活動に対して我が国が実施する措置及び関連する国際連合決議等に基づく人道的措置に関する特別措置法（平成十三年法律第百十三号。以下「法」という。）に言及するとともに、法に従ってカナダの軍隊その他これに類する組織に提供される後方支援、物品又は役務に関する両政府間の討議に言及する光栄を有します。本大臣は、更に、それらの討議の結果、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1　法に従ってカナダの軍隊その他これに類する組織に提供され、かつ、これらにより受領される後方支援、物品又は役務の使用は、国際連合憲章と両立するものでなければならない。

2　法に従ってカナダの軍隊その他これに類する組織に提供され、かつ、これらにより受領される後方支援、物品又は役務については、日本国政府の事前の同意を得ないで、一時的であれ又は永続的であれ、いかなる手段によってもカナダの軍隊その他これに類する組織以外の者に移転してはならない。

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

I

**Tokyo, March 28, 2003**

**Excellency,**

**I have the honour to refer to Japan's Law Regarding Special Measures Concerning Measures Taken by Japan in Support of the Activities of Foreign Countries Aiming to Achieve the Purposes of the Charter of the United Nations in Response to the Terrorist Attacks Which Took Place on 11 September 2001 in the United States of America and Subsequent Threats as** well as **concerning** Humanitarian Measures Based on Relevant Resolutions of the United Nations or **Requests made by** International Bodies (Law No. 113 of 2001, **hereinafter referred** to as "The Law") which provides, inter alia, that the Government of Japan may contribute to the armed forces or other similar entities of foreign countries, supplies and services in the field of logistic support as a cooperation and support activity (hereinafter referred to as "logistic support, supplies and services"), and to refer also to the discussions which have taken place between our two Governments concerning the logistic support, supplies and services contributed to the armed forces or other similar entities of Canada in accordance with the Law. I have further the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements as a result of those discussions:

1. **The use of logistic support, supplies and services contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of Canada in accordance with the Law shall be consistent with the Charter of the United Nations.**

2. **The logistic support, supplies and services contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of Canada in accordance with the Law shall not be transferred, either temporarily or permanently, by any means to persons outside of the armed forces or other similar entities of Canada, without the prior consent of the Government of Japan.**

**His Excellency**
**Mr. Robert G. Wright**
**Ambassador Extraordinary**
**and Plenipotentiary**
**of Canada**

[1] Translation provided by the Government of Canada – Traduction fournie par le Gouvernement du Canada.

3. Paragraphs 1 and 2 above shall apply, mutatis mutandis, to logistic support, supplies and services that are once contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of any third country in accordance with the Law and then are transferred to the armed forces or other similar entities of Canada with the prior consent of the Government of Japan.

I have further the honour to propose that, if the proposals set out above are acceptable to the Government of Canada, this Note and Your Excellency's reply to that effect on behalf of the Government of Canada shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter, which shall come into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Yoriko Kawaguchi
Minister for Foreign Affairs
of Japan

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

I

Tokyo, le 28 mars 2003

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Loi japonaise portant sur les dispositions spéciales concernant les mesures spéciales prises par le Japon pour soutenir les activités menées par des pays étrangers aux fins d'atteindre les objectifs de la Charte des Nations Unies en réponse aux attaques terroristes perpétrées le 11 septembre 2001 aux États-Unis d'Amérique et aux menaces subséquentes, et concernant également les mesures humanitaires fondées sur les résolutions pertinentes des Nations Unies ou sur les demandes présentées par des organismes internationaux (Loi n° 113 de 2001, ci-après « la Loi »), laquelle dispose, entre autres, que le Gouvernement du Japon peut mettre à la disposition des forces armées ou autres entités analogues de pays étrangers des fournitures et des services dans le domaine du soutien logistique au titre d'activités de coopération ou de soutien (ci-après appelées « soutien logistique, fournitures et services »). J'ai aussi l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements relativement au soutien logistique, aux fournitures et aux services mis à la disposition des forces armées ou autres entités analogues du Canada conformément à la Loi, ainsi que de proposer, au nom du Gouvernement du Japon, les arrangements suivants découlant de ces discussions :

1. L'utilisation du soutien logistique, des fournitures et des services mis à la disposition des forces armées ou autres entités analogues du Canada conformément à la Loi, et acceptés par celles-ci, doit être conforme à la Charte des Nations Unies.

2. Le soutien logistique, les fournitures et les services mis à la disposition des forces armées ou autres entités analogues du Canada conformément à la Loi, et acceptés par celles-ci, ne doivent pas être transférés, temporairement ou de façon permanente, par quelque moyen que ce soit aux personnes n'appartenant pas aux forces armées ou autres entités analogues du Canada sans le consentement préalable du Gouvernement du Japon.

M. Robert G. Wright
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
du Canada

[1] Translation provided by the Government of Canada – Traduction fournie par le Gouvernement du Canada.

3. Les paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au soutien logistique, aux fournitures et aux services mis à la disposition des forces armées ou autres entités analogues de tout pays tiers conformément à la Loi, et acceptés par celles-ci, puis transférés aux forces armées ou autres entités analogues du Canada avec le consentement préalable du Gouvernement du Japon.

J'ai en outre l'honneur de proposer que, si les modalités ci-dessus agréent au Gouvernement du Canada, la présente Note et la réponse de Votre Excellence au nom du Gouvernement du Canada constituent en l'occurrence entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

La ministre des Affaires étrangères,

Yoriko Kawaguchi

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

II

Canadian Embassy Ambassade du Canada

TOKYO March 28, 2003

Her Excellency Yoriko Kawaguchi
Minister for Foreign Affairs of Japan
2-11-1 Shiba-Koen Tower
Minato-ku, Tokyo 105-8519
Japan

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date concerning the discussions which have taken place between our two Governments concerning the logistic support, supplies and services contributed to the armed forces or other similar entities of Canada, which reads as follows:

*[See note 1]*

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Canada that the proposals set out in Your Excellency's Note are acceptable to the Government of Canada and that Your Excellency's Note and this reply, which is equally authentic in English and French, shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments which will come into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Robert G. Wright
Ambassador

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

II

Canadian Embassy — Ambassade du Canada

TOKYO, le 28 mars 2003

Son Excellence Madame Yoriko Kawaguchi
Ministre des Affaires étrangères du Japon
2-11-1 Tour Shiba-Koen
Minato-ku, Tokyo 105-8519
Japon

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date de ce jour concernant les discussions qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements relativement au soutien logistique, aux fournitures et aux services mis à la disposition des forces armées ou autres entités analogues du Canada, et qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai en outre l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement du Canada, que les propositions énoncées dans la Note de Votre Excellence agréent au Gouvernement du Canada, et que la Note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

L'ambassadeur,

Robert G. Wright

# No. 53364

# Canada
# and
# Senegal

**Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Senegal for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income. Dakar, 2 August 2001**

**Entry into force:** *7 October 2003 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 28*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 22 January 2016*

# Canada
# et
# Sénégal

**Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Sénégal en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Dakar, 2 août 2001**

**Entrée en vigueur :** *7 octobre 2003 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 28*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 22 janvier 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**CONVENTION**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF CANADA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL**

**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL,**

**DESIRING** to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

**HAVE AGREED** as follows:

## I. SCOPE OF THE CONVENTION

### ARTICLE 1

### Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

### ARTICLE 2

### Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada under the Income Tax Act, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of Senegal:

(i) the tax on companies,

(ii) the minimum lump-sum tax on companies,

(iii) the income tax on individuals,

(iv) the employers' lump-sum contribution,

(v) the capital gains tax on developed and undeveloped land,

(hereinafter referred to as "Senegalese tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which enter into force after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

## II. DEFINITIONS

### ARTICLE 3

### General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada, including

(i) any area beyond the territorial sea of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area in respect of which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; and

(ii) the sea and airspace above every area referred to in clause (i) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;

(b) the term "Senegal" means the Republic of Senegal; when used in a geographical sense, it means the national territory, the territorial waters as well as the maritime areas over which, in accordance with international law, Senegal exercises sovereign rights or jurisdiction;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Senegal;

(d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons; in the case of Canada, it also includes a trust;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister's authorized representative,

(ii) in the case of Senegal, the Minister responsible for Finance or the Minister's authorized representative;

(h) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

**ARTICLE 4**

**Resident**

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:

(a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of the person's domicile, place of incorporation, residence, place of management or any other criterion of a similar nature;

(b) the Government of that Contracting State or a political subdivision or local authority thereof or, in the case of Canada, any agency or instrumentality of any such government, subdivision or authority.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual's status shall be determined as follows:

(a) the individual shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which the individual has a permanent home available; if the individual has a permanent home available in both Contracting States, the individual shall be deemed to be a resident only of the Contracting State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which the individual's centre of vital interests is situated cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either Contracting State, the individual shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which the individual has an habitual abode;

(c) if the individual has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which the individual is a national;

(d) if the individual is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

**ARTICLE 5**

**Permanent Establishment**

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources, including that relating to the exploration for or the exploitation of natural resources;

(g) a building site or construction project;

(h) an assembly project which exists for more than three months.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of its advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies -- acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State:

(a) if the person has, and habitually exercises in the first-mentioned State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

(b) if the person maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which the person habitually fills orders on behalf of the enterprise.

5. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

7. An insurance enterprise shall, except with regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State from the time it collects premiums in the territory of that State or insures risks situated therein through a representative who does not fall within the type of persons referred to in paragraph 5 above.

## III. TAXATION OF INCOME

### ARTICLE 6

### Income from Immovable Property

1. Income from immovable property, including income from agriculture or forestry, situated in the other Contracting State may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

### ARTICLE 7

### Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere; in the latter case, a share of the general administrative expenses of the head office may be allocated to each permanent establishment on a pro rata basis with respect to the turnover realised by each of them.

Where the apportionment of the general administrative expenses referred to above does not result in a normal share or normal profits, the competent authorities of the Contracting States may, in accordance with the provisions of Article 24, make an appropriate adjustment to determine the profits of the permanent establishment.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

**ARTICLE 8**

**Shipping and Air Transport**

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or property exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

**ARTICLE 9**

**Associated Enterprises**

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits that would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those that would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

**ARTICLE 10**

**Dividends**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) in the case of Senegal, sixteen per cent (16%) of the gross amount of the dividends;

(b) in the case of Canada, fifteen per cent (15%) of the gross amount of the dividends.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, "parts sociales", founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services through a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed:

(a) in the case of Senegal, sixteen per cent (16%),

(b) in the case of Canada, fifteen per cent (15%)

of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this paragraph, the term "earnings" means the profits, including any gains, attributable to a permanent establishment situated in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

7. The provisions of paragraph 6 shall also apply with respect to earnings derived from the alienation of immovable property situated in a Contracting State by a company carrying on a trade in immovable property, whether or not it has a permanent establishment in that State.

## ARTICLE 11

### Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) in the case of Senegal, twenty per cent (20%) of the gross amount of the interest on "bons de caisse" and sixteen per cent (16%) of their gross amount in all other cases;

(b) in the case of Canada, fifteen per cent (15%) of the gross amount of the interest in all cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of indebtedness of the government of that State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;

(b) interest arising in Senegal and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended or insured by the Export Development Corporation;

(c) interest arising in Canada and paid to a resident of Senegal shall be taxable only in Senegal if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by an appropriate Senegalese institution as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the taxation laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## ARTICLE 12

### Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed fifteen per cent (15%) of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## ARTICLE 13

### Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

(a) shares, the value of which is derived principally from immovable property situated in the other State,

(b) an interest in a partnership or trust, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State,

may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

7. Where an individual who ceases to be a resident of a Contracting State, and immediately thereafter becomes a resident of the other Contracting State, is treated for the purposes of taxation in the first-mentioned State as having alienated a property and is taxed in that State by reason thereof, the individual may elect to be treated for purposes of taxation in the other State as if the individual had, immediately before becoming a resident of that State, sold and repurchased the property for an amount equal to its fair market value at that time. However, this provision shall not apply to property any gain from which, arising immediately before the individual became a resident of that other State, may be taxed in that other State nor to immovable property situated in a third State.

## ARTICLE 14

### Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless the resident has a fixed base regularly available in the other Contracting State for the purpose of performing the activities. If the resident has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

**ARTICLE 15**

**Dependent Personal Services**

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

**ARTICLE 16**

**Directors' Fees**

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in the capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. However, remuneration derived by such persons in respect of any other capacity may be taxed under the provisions of Article 14 or paragraph 1 of Article 15 of this Convention, as the case may be.

**ARTICLE 17**

**Artistes and Sportspersons**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by a resident of the other Contracting State in the context of a visit in the first-mentioned State which is substantially supported by public funds.

**ARTICLE 18**

**Pensions and Annuities**

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State. However, in the case of periodic payments:

(a) of a pension, the tax so charged shall not exceed fifteen per cent (15%) of the gross amount of the total of such periodic payments paid in the calendar year concerned that exceeds twelve thousand Canadian dollars or its equivalent in Senegalese currency;

(b) of an annuity, the tax so charged shall not exceed fifteen per cent (15%) of the portion thereof that is subject to tax in that State.

3. Notwithstanding anything in this Convention:

(a) war pensions and allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of a war) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extent that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State;

(b) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein In respect thereof, shall be taxable only in that other State;

(c) benefits paid under the Social Security legislation in Canada shall be taxable only in Canada.

**ARTICLE 19**

**Government Service**

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to salaries, wages and other similar remuneration paid in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

**ARTICLE 20**

**Students**

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purpose of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.

**ARTICLE 21**

**Other Income**

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, in the case of Canada, where such income is income from a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in Senegal, not exceed fifteen per cent (15%) of the gross amount of the income.

## IV. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

### ARTICLE 22

### Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

   (a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Senegal on profits, income or gains arising in Senegal shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

   (b) where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income take into account the exempted income.

2. In the case of Senegal, double taxation shall be avoided as follows:

   (a) where a resident of Senegal derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Senegal shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Canada; such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Canada;

   (b) where, in accordance with any provision of the Convention, income derived by a resident of Senegal is exempt from tax in Senegal, Senegal may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

## V. SPECIAL PROVISIONS

### ARTICLE 23

### Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. The term "taxation" as used in this Article means taxes which are the subject of this Convention.

## ARTICLE 24

### Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

(a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

(b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person referred to in Article 9.

4. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with which other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach an agreement to have an exchange of views, the matter may be referred to a commission consisting of representatives of the contracting governments specified by the competent authorities. The presidency of the commission is exercised alternatively by a member of each delegation.

**ARTICLE 25**

**Exchange of Information**

1. The competent authorities of the Contracting States shall directly exchange such information as is necessary for the carrying out of the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation were involved notwithstanding the fact that the other State does not need, at that time, such information.

4. The exchange of information shall take place either as a matter of routine or upon request regarding a specific case. The competent authorities of the Contracting States shall agree on the list of information to be communicated as a matter of routine.

**ARTICLE 26**

**Members of Diplomatic Missions and Consular Posts**

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if that individual is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on total income as are residents thereof.

**ARTICLE 27**

**Miscellaneous Rules**

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded

(a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or

(b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which that resident has an interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under Article 24 or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.

## VI. FINAL PROVISIONS

### ARTICLE 28

### Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January in the calendar year following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(b) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

**ARTICLE 29**

**Termination**

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 of any calendar year after the year of the entry into force of this Convention, give to the other Contracting State a notice of termination through the diplomatic channel; in such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January of the calendar year following that in which that June 30 date is included; and

(b) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January of the calendar year following that in which that June 30 date is included.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

**DONE** in duplicate at Dakar this 2nd day of 02 AOUT 2001 2001, in the English and French languages, each version being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL**

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**CONVENTION**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL**

**EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL,**

**DÉSIREUX** de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

**SONT CONVENUS** des dispositions suivantes :

## I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

### ARTICLE PREMIER

**Personnes visées**

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

### ARTICLE 2

**Impôts visés**

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

   a) en ce qui concerne le Canada, les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu (ci-après dénommés "impôt canadien");

   b) en ce qui concerne le Sénégal :

(i) l'impôt sur les sociétés;

(ii) l'impôt minimum forfaitaire sur les sociétés;

(iii) l'impôt sur le revenu des personnes physiques;

(iv) la contribution forfaitaire à la charge des employeurs;

(v) la taxe de plus-value sur les terrains bâtis ou non-bâtis;

(ci-après dénommés "impôt sénégalais").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## II. DÉFINITIONS

### ARTICLE 3

### Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme "Canada", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris :

(i) toute région située au-delà de la mer territoriale du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'égard de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles; et

(ii) la mer et l'espace aérien au-dessus de la région visée au sous-alinéa (i), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;

(b) le terme "Sénégal" désigne la République du Sénégal; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire national, les eaux territoriales ainsi que les zones maritimes sur lesquelles, conformément au droit international, le Sénégal exerce des droits de souveraineté ou de juridiction;

c) les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, le Sénégal ou le Canada;

d) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes; il comprend également les fiducies dans le cas du Canada;

e) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) l'expression "autorité compétente" désigne

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne le Sénégal, le ministre chargé des Finances ou son représentant autorisé;

h) le terme "national" désigne

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

i) l'expression "trafic international", désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

**ARTICLE 4**

**Résident**

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne :

a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de son lieu de constitution, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue;

b) le gouvernement de cet État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou, dans le cas du Canada, toute personne morale de droit public d'un tel gouvernement, subdivision ou collectivité.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits ("centre des intérêts vitaux");

b) si l'État ou cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à cette personne.

## ARTICLE 5

### Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction y compris celui relié à l'exploration ou à l'exploitation de ressources naturelles;

g) un chantier de construction;

h) un chantier de montage dont la durée dépasse trois mois.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas établissement stable si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de sa publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire à ses activités.

4. Une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 - qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier État :

a) si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou

b) si cette personne dispose dans ce premier État d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise au moyen duquel elle exécute habituellement des commandes au nom de cette entreprise.

5. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

7. Une entreprise d'assurances est considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant, sauf en matière de réassurance, dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un représentant n'entrant pas dans la catégorie des personnes visées au paragraphe 5 ci-dessus, elle perçoit des primes sur le territoire de cet État ou assure des risques situés sur ce territoire.

## III. IMPOSITION DES REVENUS

### ARTICLE 6

### Revenus immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression "biens immobiliers" est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

### ARTICLE 7

### Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État ou est situé cet établissement stable, soit ailleurs; dans ce dernier cas une quote-part des frais généraux du siège de l'entreprise peut être imputée au résultat des différents établissements stables au prorata des chiffres d'affaires réalises dans chacun d'eux.

Lorsque la répartition dans les conditions définies ci-dessus des frais généraux du siège ne permet pas de dégager une quote-part normale ou un bénéfice normal, les autorités compétentes des États contractants peuvent, compte tenu des dispositions de l'article 24, procéder aux ajustements nécessaires pour déterminer le bénéfice de l'établissement stable.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

## ARTICLE 8

### Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

## ARTICLE 9

### Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État -- et impose en conséquence -- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

**ARTICLE 10**

**Dividendes**

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder

a) dans le cas du Sénégal, seize pour cent (16 %) du montant brut de ces dividendes;

b) dans le cas du Canada, quinze pour cent (15 %) du montant brut de ces dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts sociales, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité de cet État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas :

a) dans le cas du Sénégal, seize pour cent (16 %),

b) dans le cas du Canada, quinze pour cent (15 %),

du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis à cet impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens du présent paragraphe, le terme "revenus" désigne les bénéfices, y compris les gains, imputables à un établissement stable situé dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur ces bénéfices.

7. Les dispositions du paragraphe 6 s'appliquent également à l'égard des revenus qu'une société qui exerce une activité dans le domaine des biens immobiliers tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans un État contractant, même en l'absence d'un établissement stable dans cet État.

## ARTICLE 11

## Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) dans le cas du Sénégal, vingt pour cent (20 %) du montant brut des intérêts sur bons de caisse et seize pour cent (16 %) de leur montant brut dans tous les autres cas;

b) dans le cas du Canada, quinze pour cent (15 %) du montant brut des intérêts dans tous les cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une dette du gouvernement de cet État ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;

b) les intérêts provenant du Sénégal et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations; et

c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident du Sénégal ne sont imposables qu'au Sénégal s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par un organisme approprié du Sénégal désigné et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

**ARTICLE 12**

**Redevances**

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder quinze pour cent (15 %) du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les ces, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

**ARTICLE 13**

**Gains en capital**

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

a) d'actions dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant,

b) d'une participation dans une société de personnes ou dans une fiducie dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État,

sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

7. Lorsqu'une personne physique qui, immédiatement après avoir cessé d'être un résident d'un État contractant, devient un résident de l'autre État contractant est considérée aux fins d'imposition dans le premier État comme ayant aliéné un bien et est imposée dans cet État en raison de cette aliénation, elle peut choisir, aux fins d'imposition dans l'autre État, d'être considérée comme ayant vendu et racheté, immédiatement avant de devenir un résident de cet État, le bien pour un montant égal à sa juste valeur marchande à ce moment. Toutefois, la présente disposition ne s'applique ni aux biens qui donneraient lieu, immédiatement avant que la personne physique ne devienne un résident de cet autre État, à des gains imposables dans cet autre État, ni aux biens situés dans un État tiers.

## ARTICLE 14

### Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose ou n'ait disposé de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose ou a disposé d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure ou ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "professions libérales" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

**ARTICLE 15**

**Professions dépendantes**

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

**ARTICLE 16**

**Tantièmes**

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, les rémunérations que les intéressés touchent en une autre qualité sont imposables suivant le cas dans les conditions prévues soit à l'article 14, soit à l'article 15, paragraphe 1, de la présente Convention.

**ARTICLE 17**

**Artistes et sportifs**

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un résident de l'autre État contractant dans le cadre d'une visite dans le premier État qui est substantiellement supportée par des fonds publics.

**ARTICLE 18**

**Pensions et rentes**

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques :

a) d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder quinze pour cent (15%) du montant brut du total de ces paiements dans l'année civile considérée qui excède douze mille dollars canadiens ou son équivalent en monnaie du Sénégal;

b) d'une rente, l'impôt ainsi établi ne peut excéder quinze pour cent (15%) de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État.

3. Nonobstant toute disposition de la présente Convention :

a) les pensions et allocations de guerre (incluant les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées en conséquence des dommages ou blessures subis à l'occasion d'une guerre) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant seront exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles seraient exonérées d'impôt si elles étaient reçues par un résident du premier État;

b) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à l'égard de ceux-ci, ne sont imposables que dans cet autre État;

c) les prestations payées en vertu de la législation sur la sécurité sociale au Canada ne sont imposables qu'au Canada.

**ARTICLE 19**

**Fonctions publiques**

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) possède la nationalité de cet État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

**ARTICLE 20**

**Étudiants**

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

**ARTICLE 21**

**Autres revenus**

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Mais, dans le cas du Canada, lorsque ces revenus sont des revenus provenant d'une fiducie, autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi ne peut excéder quinze pour cent (15 %) du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable au Sénégal.

## IV. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

### ARTICLE 22

### Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

   a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû au Sénégal à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du Sénégal est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

   b) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres revenus, tenir compte des revenus exemptés.

2. En ce qui concerne le Sénégal, la double imposition est évitée de la façon suivante :

   a) lorsqu'un résident du Sénégal reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, le Sénégal accorde sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada; cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant déduction, correspondant aux revenus imposables au Canada;

   b) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Sénégal reçoit sont exempts d'impôts au Sénégal, le Sénégal peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exemptés.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

## V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### ARTICLE 23

### Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires de ce premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme "imposition" désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

## ARTICLE 24

### Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite ou motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, cette demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la notification de la mesure qui entraîne l'imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord :

a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;

b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article 9 soient attribués d'une manière identique.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. S'il apparaît que, pour parvenir à un accord, des pourparlers soient opportuns, l'affaire peut être déférée à une commission composée de représentants des gouvernements contractants désignés par les autorités compétentes. La présidence de la commission est exercée alternativement par un membre de chaque délégation.

## ARTICLE 25

### Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent directement les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts par les procédures concernant les impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs aux impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements.

4. L'échange de renseignements a lieu soit d'office, soit sur demande visant des cas concrets. Les autorités compétentes des États contractants s'entendent pour déterminer la liste des informations qui sont fournis d'office.

**ARTICLE 26**

**Membres des missions diplomatiques et postes consulaires**

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents de ces États.

**ARTICLE 27**

**Dispositions diverses**

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés :

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou

b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une société étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que tout différend entre eux sur la question de savoir si une mesure relève de la présente Convention, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des deux États contractants. Tout doute au sujet de l'interprétation du présent paragraphe est résolu en vertu de l'article 24 ou, en l'absence d'un accord en vertu de cette procédure, en vertu de toute autre procédure acceptée par les deux États contractants.

## VI. DISPOSITIONS FINALES

### ARTICLE 28

#### Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés dès que possible.

2. La présente Convention entre en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés a des non résidents ou portés à leur crédit, à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit celle de l'échange des instruments de ratification; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit celle de l'échange des instruments de ratification.

**ARTICLE 29**

**Dénonciation**

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'entrée en vigueur de la Convention, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non résidents ou portés à leur crédit, à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit l'année comprenant ce 30 juin; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit l'année comprenant ce 30 juin.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

**FAIT** en double exemplaire à Dakar ce 2e jour de 02 AOUT 2001 2001, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL**

# No. 53365

# Canada
# and
# Germany

**Treaty between Canada and the Federal Republic of Germany on Mutual Assistance in Criminal Matters. Mont Tremblant, 13 May 2002**

**Entry into force:** *23 October 2004, in accordance with article 21*

**Authentic texts:** *English, French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 22 January 2016*

# Canada
# et
# Allemagne

**Traité d'entraide judiciaire entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne. Mont-Tremblant, 13 mai 2002**

**Entrée en vigueur :** *23 octobre 2004, conformément à l'article 21*

**Textes authentiques :** *anglais, français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 22 janvier 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

# TREATY
# BETWEEN
# CANADA
# AND
# THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
# ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

**CANADA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,**

**DESIRING** to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual assistance in criminal matters,

**HAVE AGREED** as follows:

## ARTICLE 1

## OBLIGATION TO GRANT MUTUAL ASSISTANCE

(1) The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other the widest measure of mutual assistance in criminal matters.

(2) Mutual assistance, for the purpose of paragraph 1, shall be any assistance given by the Requested State in respect of investigations or proceedings in the Requesting State in a criminal matter, irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a court or some other authority.

(3) Criminal matters, for the purpose of paragraph 1, means, for the Federal Republic of Germany, investigations or proceedings relating to acts or omissions categorized as criminal offences or regulatory offences (Ordnungswidrigkeiten) in so far as such regulatory offences are before a criminal Court, and, for Canada, investigations or proceedings relating to any offence created by a law of Parliament or by the legislature of a province.

(4) Criminal matters shall also include investigations or proceedings relating to offences concerning taxation, duties, customs and international transfer of capital or payments.

(5) Assistance shall include:

(a) taking of evidence and obtaining of statements of persons;

(b) provision of information, documents and other records, including extracts from criminal records;

(c) location of persons and objects, including their identification;

(d) search and seizure;

(e) delivery of property, including lending of exhibits;

(f) making detained persons and others available to give evidence or assist investigations;

(g) service of documents, including documents seeking the attendance of persons; and

(h) other assistance consistent with the objects of this Treaty, which is not inconsistent with the law of the Requested State.

(6) This Treaty shall not apply to requests for:

(a) extradition and the arrest or detention of any person with a view to extradition;

(b) subject to Article 6 of this Treaty, the execution in the Requested State of criminal judgments imposed in the Requesting State; or

(c) the transfer of prisoners to serve sentences.

(7) This treaty shall not apply to investigations or proceedings under the anti-combines law of either Contracting Party.

**ARTICLE 2**

**REFUSAL OR POSTPONEMENT OF ASSISTANCE**

(1) Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested State, the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order (ordre public) or similar essential public interest, prejudice the safety of any person or be unreasonable on other grounds.

(2) Assistance may be postponed by the Requested State on the ground that the immediate granting of the assistance may interfere with an ongoing investigation or proceeding.

(3) Before refusing to grant a request for assistance or before postponing the grant of such assistance, the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

(4) The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.

**ARTICLE 3**

**DUAL CRIMINALITY**

(1) The execution of requests for assistance requiring the use of compulsory measures may be refused if the alleged acts or omissions giving rise to the request would not constitute an offence known to law in the Requested State.

(2) Paragraph 1 shall not apply to compulsory measures concerning the taking of evidence from a witness or an expert.

(3) The execution of requests for assistance relating to an offence in connection with the international transfer of capital or payments may be refused in the absence of dual criminality.

**ARTICLE 4**

**DELIVERY OF PROPERTY**

(1) In response to a request for assistance, property which may be used in investigations or serve as evidence in proceedings in the Requesting State shall be delivered to that State by the Requested State upon such terms and conditions as the Requested State sees fit. In addition, property may be returned to the person who was deprived of it.

(2) The delivery of property pursuant to paragraph 1 of this Article shall not affect the rights of third parties.

**ARTICLE 5**

**RETURN OF PROPERTY**

Any property, including original records or documents, handed over in execution of a request, shall be returned by the Requesting State to the Requested State as soon as possible, unless the latter State waives the obligation to return that property.

**ARTICLE 6**

**PROCEEDS OF CRIME**

(1) The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting State shall notify the Requested State of the basis of its belief that such proceeds may be located in its jurisdiction.

(2) Where, pursuant to a request under paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to freeze, seize and confiscate such proceeds.

(3) In the application of this Article, the rights of third parties under the law of the Requested State shall be respected.

**ARTICLE 7**

**PRESENCE OF PERSONS INVOLVED IN THE PROCEEDINGS**

(1) The Requested State shall, upon request, inform the Requesting State of the time and place of execution of the request for assistance.

(2) Judges or officials of the Requesting State and other persons concerned in the investigation or proceedings may be permitted, to the extent not prohibited by the law of the Requested State, to be present at the execution of the request and to participate in the proceedings in the Requested State.

(3) The right to participate in the proceedings shall include the right of any person present to propose questions and other investigative measures. The persons present at the execution of a request shall be permitted to make a verbatim transcript of the proceedings. The use of technical means to make such a verbatim transcript shall be permitted. Visual records shall be permitted only with the consent of the persons concerned.

**ARTICLE 8**

**MAKING DETAINED PERSONS AVAILABLE TO GIVE EVIDENCE OR ASSIST INVESTIGATIONS**

(1) A person in custody in the Requested State shall, at the request of the Requesting State, be temporarily transferred to the Requesting State to assist investigations or proceedings provided that the person consents to that transfer and there are no overriding grounds against transferring the person.

(2) While the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return the person in custody either at the conclusion of the taking of the evidence, or at such earlier time stipulated by the Requested State.

(3) Where the sentence imposed expires, or where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance.

**ARTICLE 9**

**SAFE CONDUCT**

(1) A witness or expert present in the Requesting State in response to a request seeking that person's attendance shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that State for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceedings other than the proceedings to which the request relates.

(2) Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left it within a period of thirty days after being officially notified that that person's attendance is no longer required or, having left that territory, has voluntarily returned.

(3) A person, who does not respond to a request seeking that person's attendance, shall not, even if the request refers to a notice of penalty, be subjected to any punishment or measure of constraint.

**ARTICLE 10**

**CONTENTS OF REQUESTS**

(1) In all cases, requests for assistance shall include:

(a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates and the authority making the request;

(b) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;

(c) where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings; and

(d) a description of the acts or omissions alleged to constitute the offence and a statement of the relevant law.

(2) In addition, requests for assistance shall include:

(a) in the case of requests for service of documents, the name and address of the person to be served;

(b) in the case of requests for compulsory measures, a statement indicating the reasons for which it is believed that evidence is located in the territory of the Requested State, unless this appears from the request itself;

(c) in the case of delivery of property obtained or to be obtained by search and seizure, a declaration by a competent authority that seizure could be obtained by compulsory measures if the property were situated in the Requesting State;

(d) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed and the date by which the exhibit will be returned;

(e) in the case of requests to take evidence from a person, the subject matter on which the person is to be examined, including, where possible, a list of questions and details of any right of that person to decline to give evidence;

(f) in the case of making detained persons available, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return;

(g) details of any particular procedure the Requesting State wishes to be followed, and the reasons therefor;

(h) any requirements for confidentiality.

(3) Additional information shall be furnished if it appears necessary to the Requested State for the execution of any specific request.

## ARTICLE 11

## CHANNELS OF COMMUNICATION

(1) Requests for assistance may be made by or on behalf of courts, prosecutors and authorities responsible for investigations or prosecutions related to criminal matters. Requests and responses thereto shall be channelled through the Minister of Justice of Canada and the Federal Ministry of Justice of the Federal Republic of Germany. In urgent cases, transmission of requests for assistance may take place through the International Criminal Police Organization (Interpol).

(2) In the case of a request by Canada to the Federal Republic of Germany for co-operation relating to operations by police or customs officials involving joint investigations, controlled deliveries or undercover operations, the request may be made by Canadian police authorities directly to the Federal Ministry of Justice of Germany. In urgent cases the request may be made to the Federal Ministry of Justice, by the Canadian Police, through the Bundeskriminalamt. In the case of a request by the Federal Republic of Germany to Canada for such co-operation, the request may be made by appropriate German judicial authorities directly to the Royal Canadian Mounted Police.

**ARTICLE 12**

**EXECUTION OF REQUESTS**

(1) Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner requested by the Requesting State.

(2) If the Requesting State desires witnesses or experts to give evidence under oath, it shall expressly so request.

(3) Unless original documents are expressly requested, the provision of certified copies of those documents shall be sufficient compliance with the request. Such a request shall be treated as a request for the provision of information.

**ARTICLE 13**

**CONFIDENTIALITY**

(1) The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.

(2) The Requesting State may require that the request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request be kept confidential. If the request cannot be executed without breaching the confidentiality requirement, the Requested State shall so inform the Requesting State prior to executing the request and the latter shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

**ARTICLE 14**

**PERSONAL DATA**

(1) Personal data, hereinafter referred to as data, shall be understood to be particulars on the personal and factual situation of an identified or identifiable natural person.

(2) Data transmitted on the basis of this Treaty shall be used for the purposes for which the data were transmitted and on the conditions determined by the transmitting Party in an individual case. In addition such data may be used for the following purposes:

(a) for the prevention and prosecution of offences in respect of which data may be transmitted pursuant to this Treaty;

(b) for non-criminal court proceedings and administrative proceedings which are related to the use for which the data were originally requested or related to the use outlined in sub-paragraph (a); and

(c) to ward off substantial dangers to public security.

Use of the data for other purposes requires the prior consent of the Party transmitting the data concerned.

(3) Subject to the domestic legal provisions of each Party, the following provisions shall apply to the transmission and use of data:

(a) Upon request, the Party which has received the data shall identify the data received, inform the transmitting Party of the use made of the data and the results achieved therefrom;

(b) The Parties shall carefully handle data transmitted under this Treaty and pay particular attention to the accuracy and completeness of such data. Only data that relates to the request shall be transmitted. If it appears that incorrect data have been transmitted or that data that should not have been transmitted were transmitted, the Party that has received the data shall be notified without delay. The Party that has received the data shall rectify or correct any errors or return the data;

(c) The Parties shall keep records in an appropriate form concerning the transmission and receipt of data;

(d) The Parties shall afford protection of the data transmitted against unauthorized access, unauthorized alteration and unauthorized publication.

**ARTICLE 15**

**AUTHENTICATION**

Unless otherwise requested, evidence or documents transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication.

**ARTICLE 16**

**LANGUAGE**

Requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into one of the official languages of the Requested State.

**ARTICLE 17**

**OTHER ASSISTANCE**

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Contracting Parties providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

**ARTICLE 18**

**EXPENSES**

(1) The Requested State shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting State shall bear:

(a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State, and any allowance or expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request;

(b) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers; and

(c) the expenses and fees of experts either in the Requested State or the Requesting State.

(2) If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

**ARTICLE 19**

**SCOPE OF APPLICATION**

This Treaty shall apply to any request presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

**ARTICLE 20**

**CONSULTATIONS**

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

**ARTICLE 21**

**RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION**

(1) This Treaty shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force one month after the exchange of instruments of ratification.

(3) Either Contracting Party may terminate this Treaty. The termination shall take effect one year from the date on which it was notified to the other Contracting Party.

**IN WITNESS WHEREOF,** the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Treaty.

**DONE** at Tramblent, on the 13th day of May 2002, in two copies, in English, French and German, each version being equally authentic.

**FOR CANADA**

**FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE**

**ENTRE**

**LE CANADA**

**ET**

**LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,**

**DÉSIREUX** de rendre plus efficaces l'investigation du crime, sa répression et la poursuite en justice de ses auteurs dans leurs deux pays par la coopération et l'entraide judiciaire en matière pénale,

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

**ARTICLE PREMIER**

**OBLIGATION D'ACCORDER L'ENTRAIDE JUDICIAIRE**

1. Les parties contractantes s'accordent mutuellement, conformément au présent traité, l'entraide judiciaire en matière pénale la plus étendue.

2. L'entraide judiciaire, aux termes du paragraphe 1, s'entend de toute aide donnée par l'État requis au regard d'enquêtes ouvertes ou d'instances introduites dans l'État requérant en matière pénale, que l'aide soit recherchée ou doive être fournie par un tribunal ou par une autre autorité.

3. Par matière pénale aux termes du paragraphe 1, on vise, en ce qui a trait à la République fédérale de l'Allemagne, les enquêtes ouvertes et les instances introduites en rapport avec des actes ou des omissions qualifiés d'infractions criminelles ou d'infractions réglementaires (Ordnungswidrigkeiten) lorsque c'est un tribunal pénal qui en est saisi et, en ce qui a trait au Canada, les enquêtes ouvertes et les instances introduites en rapport avec toute infraction créée par une loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province.

4. Par matière pénale, on vise également les enquêtes ou les instances se rapportant aux infractions fiscales, tarifaires, douanières et de transfert international de capitaux ou de paiements.

5. L'entraide judiciaire vise notamment :

a) La prise de témoignages et de dépositions ;

b) La transmission d'informations, de documents et d'autres dossiers, extraits de casiers judiciaires inclus ;

c) La localisation de personnes et d'objets, et leur identification ;

d) Les perquisitions, les fouilles et les saisies ;

e) La transmission d'objets, y compris le prêt de pièces à conviction ;

f) L'assistance en vue de rendre disponibles diverses personnes, détenues ou non, afin qu'elles puissent témoigner ou faire avancer une enquête ;

g) La signification de documents, y compris d'actes de convocation ;

h) Toute autre forme d'entraide conforme aux fins du présent traité qui n'est pas contraire à la loi de l'État requis.

6. Le présent traité n'est pas applicable en cas de demandes :

a) D'extradition ou d'arrestation ou de détention de toute personne en vue d'une extradition ;

b) Sous réserve de l'article 6 du présent traité, d'exécution, sur le territoire de l'État requis, de condamnations prononcées sur le territoire de l'État requérant ;

c) De transfèrement de détenus aux fins de subir leur peine.

7. Le présent traité n'est pas applicable aux enquêtes ouvertes ni aux instances introduites en justice sur le fondement des lois de protection de la concurrence commerciale de l'une ou de l'autre parties contractantes.

**ARTICLE 2**

**ENTRAIDE REFUSÉE OU DIFFÉRÉE**

1. L'entraide peut être refusée si, de l'avis de l'État requis, l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public, à quelque intérêt public fondamental semblable, à la sécurité de toute personne ou si elle serait abusive à d'autres égards.

2. L'entraide peut être différée par l'État requis au motif que l'accorder immédiatement pourrait gêner une enquête ouverte ou une poursuite pénale engagée.

3. Avant de refuser de faire droit à une demande d'entraide ou d'en différer l'exécution, l'État requis doit considérer si l'entraide ne pourrait pas être accordée à certaines conditions, jugées par lui nécessaires. L'État requérant qui accepte cette entraide conditionnelle doit en respecter les conditions.

4. L'État requis informe sans délai l'État requérant de sa décision de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à la demande d'entraide, ou d'en différer l'exécution, et il lui en fournit les motifs.

**ARTICLE 3**

**DOUBLE CRIMINALITÉ**

1. L'exécution des demandes d'entraide exigeant le recours à des mesures de contraintes peut être refusée si les actes ou omissions, allégués qui les fondent ne constituent pas une infraction en vertu de la loi de l'État requis.

2. Le paragraphe 1 n'est pas applicable aux mesures de contraintes se rapportant à la prise de témoignages de témoins ou d'experts.

3. L'exécution des demandes d'entraide faites pour une infraction liée au transfert international de capitaux ou de paiements peut être refusée en l'absence de double criminalité.

**ARTICLE 4**

**TRANSMISSION DE BIENS**

1. En réponse à une demande d'entraide, les biens pouvant être utiles à des enquêtes, ou servir de preuves dans des instances judiciaires, ouvertes ou introduites dans l'État requérant, lui sont remis par l'État requis aux conditions que ce dernier estime devoir poser. Ces biens peuvent en outre être rendus à ceux et à celles auxquels ils ont été enlevés.

2. La remise d'un bien en vertu du paragraphe 1 n'a pas d'effet sur les droits des tiers.

**ARTICLE 5**

**RESTITUTION DE BIENS**

Tout bien, documents et dossiers originaux inclus, remis en exécution d'une demande doit être rendu par l'État requérant à l'État requis dès que cela est possible, à moins de renonciation de ce dernier à l'obligation de restitution du bien.

**ARTICLE 6**

**PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ**

1. L'État requis, sur demande, s'efforce d'établir si le produit de quelque crime se trouve dans sa juridiction ; il notifie à l'État requérant le résultat de ses recherches. Dans sa demande, l'État requérant notifie à l'État requis les raisons qu'il a de penser qu'un tel produit se trouve dans sa juridiction.

2. Lorsque, conformément à une demande faite en vertu du premier paragraphe, le produit prétendu d'un crime est retrouvé, l'État requis prend les mesures que sa loi autorise en vue de le bloquer, de le saisir et de le confisquer.

3. En appliquant le présent article, les droits des tiers en vertu de la loi de l'État requis seront respectés.

**ARTICLE 7**

**PRÉSENCE DE PERSONNES INTÉRESSÉES PAR L'INSTANCE**

1. Sur demande, l'État requis informe l'État requérant du moment et du lieu de l'exécution de la demande d'entraide judiciaire.

2. Les juges et les agents officiels de l'État requérant et les autres personnes intéressées par l'enquête ou l'instance en cause peuvent être autorisées, dans les limites permises par la loi de l'État requis, à être présents lors de l'exécution de la demande et à participer à l'instance introduite dans l'État requis.

3. Ce droit de participation à l'instance inclut le droit, pour toutes les personnes présentes, de proposer des questions et d'autres mesures d'investigation. Elles sont autorisées à dresser un compte rendu littéral des débats. L'emploi de moyens techniques pour dresser le compte rendu est permis. L'enregistrement visuel n'est autorisé que si les personnes concernées y consentent.

**ARTICLE 8**

**MISE DE DÉTENUS À LA DISPOSITION DE L'ÉTAT REQUÉRANT EN VUE DE LES FAIRE TÉMOIGNER OU POUR L'AVANCEMENT D'UNE ENQUÊTE**

1. Sur demande de l'État requérant, une personne qui est détenue dans l'État requis est transférée temporairement dans l'État requérant aux fins de l'avancement d'une enquête ou en vue de la faire témoigner si elle consent au transfert et qu'aucun motif supérieur ne s'y oppose.

2. Si le transféré doit demeurer en détention en vertu de la loi de l'État requis, l'État requérant l'y maintient et, après la prise des témoignages, ou dans tout délai plus court imparti par l'État requis, il le rend sous bonne garde.

3. Lorsque la peine infligée a été purgée, ou que l'État requis informe l'État requérant qu'il n'y a plus obligation de maintenir en détention le transféré, cette personne est remise en liberté et est, dès lors, considérée comme étant présente dans l'État requérant en vertu d'une demande qui aurait été faite à cet effet.

**ARTICLE 9**

**SAUF-CONDUIT**

1. Les témoins et les experts présents dans l'État requérant en réponse à une demande faite à cet effet, ne peuvent être ni poursuivis au criminel ni détenus ni faire l'objet de quelque autre limitation de leur liberté individuelle dans cet État pour des actes ou omissions antérieurs à leur départ de l'État requis, ni être forcés de témoigner dans d'autres instances que celle à laquelle la demande se rapporte.

2. Le paragraphe premier ne reçoit plus application dès lors que cette personne, libre de quitter le territoire de l'État requérant, ne l'a pas fait dans les trente (30) jours après avoir reçu notification officielle que sa présence n'était plus requise ou que, l'ayant quitté, elle y est revenue volontairement.

3. Aucune sanction ne peut être infligée, ni aucune mesure de contrainte prise, à l'endroit d'une personne qui n'obtempère pas à quelque convocation, même si l'acte de convocation donne avis du contraire.

**ARTICLE 10**

**CONTENU DES DEMANDES**

1. Dans tous les cas, les demandes d'entraide doivent indiquer :

   a) Le nom de l'autorité compétente qui procède à l'enquête ou qui conduit l'instance à laquelle la demande se rapporte et celui de l'autorité qui fait la demande ;

b) L'objet de la demande et la nature de l'entraide recherchée ;

c) Si possible, l'identité et la nationalité de la ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ouverte ou de l'instance introduite et le lieu où elles se trouvent ;

d) Les actes ou omissions, allégués constituant l'infraction avec exposition du droit applicable.

2. Les demandes doivent en outre :

a) Dans le cas de demandes de signification de documents, donner le nom et l'adresse de la personne à laquelle ils doivent être signifiés ;

b) Dans le cas de demandes de mesures contraignantes, indiquer les raisons pour lesquelles il y a lieu de croire à la présence de preuves sur le territoire de l'État requis, à moins que cela ne ressorte de la demande elle-même ;

c) Dans le cas de remise de biens obtenus, ou à obtenir, à la suite de fouilles, de perquisitions et de saisies, comporter une déclaration de l'autorité compétente affirmant qu'il pourrait être recouru à la contrainte pour saisir les biens s'ils se trouvaient sur le territoire de l'État requérant ;

d) Dans le cas du prêt de pièces à conviction, indiquer les personnes ou la catégorie de personnes qui en auront la garde dans l'État requérant, le lieu où les pièces seront acheminées et la date à laquelle elles seront rendues ;

e) Dans le cas d'une demande de prise de témoignage, dire sur quel sujet le témoin sera interrogé, en donnant, si possible, une liste de questions et des précisions sur tout droit éventuel qu'aura le témoin de refuser de répondre ;

f) Dans le cas où il est demandé de mettre des détenus à la disposition de l'État requérant, indiquer quelles personnes ou catégorie de personnes en assureront la garde au cours du transfèrement, le lieu où ils seront transférés et la date de leur retour ;

g) Donner des précisions sur toute procédure particulière que l'État requérant souhaite voir suivie, ainsi que ses raisons à cet égard ;

h) Préciser, le cas échéant, quel degré de confidentialité est requis.

3. Un complément d'information sera donné si l'État requis le juge nécessaire pour l'exécution de toute demande particulière.

## ARTICLE 11

## MODES DE COMMUNICATION

1. Les demandes d'entraide peuvent être faites par ou pour les tribunaux, les procureurs du ministère public et les autorités chargées des enquêtes criminelles ou des poursuites pénales. Les demandes et les réponses qui y sont faites sont transmises par le Ministre de la Justice du Canada et le ministère fédéral de la Justice de la République fédérale de l'Allemagne. Dans les cas urgents, la transmission des demandes peut se faire par l'entremise de l'Organisation internationale de Police criminelle (Interpol).

2. Dans le cas d'une demande, par le Canada à l'Allemagne, de coopération à des opérations de police ou de douane impliquant des enquêtes conjointes, des livraisons contrôlées ou des opérations d'infiltration, la demande peut être faite par les autorités de la police canadienne directement au ministère fédéral de la Justice d'Allemagne. Dans les cas urgents, elle peut être faite au ministère fédéral de la Justice par la police canadienne par l'intermédiaire du Bundeskriminalamt. Dans le cas d'une demande de coopération faite par la République fédérale de l'Allemagne au Canada, elle peut être faite par les autorités judiciaires allemandes compétentes à la Gendarmerie royale du Canada.

**ARTICLE 12**

**EXÉCUTION DES DEMANDES**

1. Les demandes d'entraide sont exécutées promptement, conformément à la loi de l'État requis et, dans la mesure où cette loi ne l'interdit pas, de la manière exprimée par l'État requérant.

2. Si l'État requérant veut que des témoins ou des experts déposent sous serment, il en fait expressément état dans la demande.

3. À moins que les originaux ne soient expressément requis, il suffit de transmettre des copies certifiées conformes des documents demandés pour se conformer à la demande. Une demande de ce genre est considérée comme une demande d'information.

**ARTICLE 13**

**CONFIDENTIALITÉ**

1. L'État requis peut demander, après consultation de l'État requérant, que l'information ou les preuves fournies, ou leur source, demeurent confidentielles, ne soient divulguées ou ne soient utilisées qu'aux conditions qu'il spécifie.

2. L'État requérant peut demander que la demande, son contenu, ses pièces justificatives et toute mesure prise sur son fondement soient gardés confidentiels. Si la demande ne peut être exécutée sans violer la confidentialité exigée, l'État requis en informe l'État requérant avant l'exécution ; ce dernier juge alors si, néanmoins, elle doit être exécutée.

**ARTICLE 14**

**RENSEIGNEMENTS PERSONNELS**

1. Par « renseignements personnels », il faut entendre les détails de la situation personnelle, et des faits qui s'y rapportent, d'une personne physique identifiée ou identifiable.

2. Les renseignements personnels transmis en vertu du présent traité ne serviront qu'aux fins pour lesquelles ils sont transmis et aux conditions posées par la partie qui les aura transmis dans chaque cas particulier. Ils pourront également servir aux fins suivantes :

a) la prévention et à la répression pénales des infractions lorsque des renseignements personnels peuvent être transmis en vertu du Traité ;

b) À d'autres instances judiciaires, ou administratives, que l'instance pénale, ayant un rapport avec les fins pour lesquelles ils ont initialement été demandés ou avec celles exposées à l'alinéa a) ;

c) Afin d'écarter des dangers substantiels pour la sécurité publique.

Il ne peut être fait usage de renseignements personnels à d'autres fins sans que la partie qui les a transmis n'y ait préalablement consenti.

3. Sous réserve des dispositions d'ordre juridique internes régissant chacune des parties, les dispositions suivantes sont applicables à la transmission des renseignements personnels et à l'usage qui en est fait :

a) Sur demande, la partie qui reçoit les renseignements personnels les identifie, informe la partie qui les a transmis de l'usage qu'il en est fait et des résultats obtenus ;

b) Les parties traitent les renseignements personnels transmis en vertu du présent traité avec grand soin ; elles portent une attention particulière à leur exactitude et à leur exhaustivité. Seuls les renseignements personnels se rapportant à la demande doivent être transmis. S'il s'avère que des renseignements personnels inexacts ont été transmis, ou que certains qui ont été transmis n'auraient pas dû l'être, la partie qui les a reçus en sera avisée sans délai. Elle rectifiera ou corrigera alors toute erreur qui s'y serait glissée ou les retournera ;

c) Les parties conservent, sous une forme appropriée, trace de la transmission et de la réception de renseignements personnels ;

d) Les Parties protègent les renseignements personnels transmis contre toute consultation, modification et divulgation non autorisées.

**ARTICLE 15**

**AUTHENTIFICATION**

Les preuves et les documents transmis en vertu du présent traité ne requièrent aucune forme d'authentification.

**ARTICLE 16**

**LANGUE**

Est jointe aux demandes et à leurs pièces justificatives une traduction dans l'une des langues officielles de l'État requis.

**ARTICLE 17**

**AUTRES FORMES D'ENTRAIDE**

Le présent traité ne déroge en rien aux obligations subsistant entre les parties contractantes en vertu d'autres traités, d'arrangements ou d'autres dispositions ni ne leur interdit de se prêter, ou de continuer à se prêter, mutuellement leur concours en vertu de ces autres traités, arrangements ou autres dispositions.

**ARTICLE 18**

**FRAIS**

1. L'État requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants, qui sont à la charge de l'État requérant :

a) Les frais entraînés par le transport de toute personne, à la demande de l'État requérant, à destination ou en provenance du territoire de l'État requis et tous les frais et indemnités payables à cette personne durant son séjour dans l'État requérant en raison de cette demande ;

b) Les frais encourus pour le transfèrement de détenus et des agents chargés de les surveiller ;

c) Les frais et les honoraires des experts, qu'ils aient été encourus sur le territoire de l'État requis ou sur celui de l'État requérant.

2. S'il appert que l'exécution de la demande entraînera des dépenses extraordinaires, les Parties contractantes se consultent en vue de déterminer les conditions auxquelles l'entraide demandée pourra être accordée.

**ARTICLE 19**

**CHAMP D'APPLICATION**

Le présent traité est applicable à toute demande faite après son entrée en vigueur même si les actes ou omissions en cause sont antérieurs.

**ARTICLE 20**

**CONSULTATIONS**

Les Parties contractantes se consultent sans tarder, à la demande de l'une, ou de l'autre, sur l'interprétation et l'application du présent traité.

**ARTICLE 21**

**RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION**

1. Le présent traité est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible.

2. Il entre en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

3. Chacune des parties contractantes peut dénoncer le présent traité. La dénonciation prend effet un (1) an après le jour auquel elle est notifiée à la Partie cocontractante.

**EN FOI DE QUOI,** les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent traité.

**FAIT** à Tremblant, le 13e jour de mai 2002, en deux exemplaires, en langue française, anglaise et allemande, chaque version faisant également foi.

**POUR LE CANADA**

**POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

[ TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND ]

# VERTRAG
# ZWISCHEN
# KANADA
# UND
# DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
# ÜBER DIE RECHTSHILFE IN STRAFSACHEN

**KANADA UND DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND -**

**IN DEM WUNSCH,** die Leistungsfähigkeit beider Länder bei der Ermittlung, Verfolgung und Bekämpfung von Straftaten durch Zusammenarbeit und gegenseitige Hilfe in strafrechtlichen Angelegenheiten zu verbessern -

**SIND WIE** folgt übereingekommen:

## ARTIKEL 1

## VERPFLICHTUNG ZUR LEISTUNG VON RECHTSHILFE

(1) Die Vertragsparteien leisten einander nach Maßgabe dieses Vertrages umfassend Rechtshilfe in strafrechtlichen Angelegenheiten.

(2) Rechtshilfe im Sinne des Absatzes 1 ist jede Unterstützung, die der ersuchte Staat für ein Verfahren im ersuchenden Staat in einer strafrechtlichen Angelegenheit gewährt, unabhängig davon, ob die Rechtshilfe von einem Gericht oder einer sonstigen Behörde begehrt wird oder zu leisten ist.

(3) "Strafrechtliche Angelegenheiten" im Sinne des Absatzes 1 bedeutet für die Bundesrepublik Deutschland Verfahren betreffend Handlungen oder Unterlassungen, die als Straftaten oder Ordnungswidrigkeiten eingestuft sind, soweit die Ordnungswidrigkeiten bei einem Strafgericht anhängig sind, und für Kanada Verfahren betreffend Straftaten, die durch ein Gesetz des Parlaments oder durch die gesetzgebende Versammlung einer Provinz begründet sind.

(4) Strafrechtliche Angelegenheiten schließen Verfahren betreffend Straftaten im Zusammenhang mit Abgaben, Steuern, Zöllen und dem internationalen Kapital- oder Zahlungsverkehr ein.

(5) Rechtshilfe umfasst

a) Vernehmung und Beschaffung von Aussagen von Personen;

b) Erteilung von Auskünften und Überlassung von Schriftstücken und anderen Unterlagen, einschließlich Auszügen aus Strafregistern;

c) Fahndung nach Personen und Sachen, einschließlich deren Identifizierung;

d) Durchsuchung und Beschlagnahme;

e) Herausgabe von Gegenständen, einschließlich der Überlassung von Beweisstücken;

f) Überstellung von Häftlingen und anderen Personen zur Beweiserhebung oder zur Unterstützung von Ermittlungen;

g) Zustellung von Schriftstücken, einschließlich solcher, die auf das Erscheinen von Personen gerichtet sind, sowie

h) sonstige Unterstützung, soweit sie im Einklang mit dem Ziel dieses Vertrages steht und nicht mit dem Recht des ersuchten Staats unvereinbar ist.

(6) Dieser Vertrag findet keine Anwendung auf Ersuchen um

a) die Auslieferung und die Festnahme oder Inhaftierung von Personen zum Zweck der Auslieferung;

b) die Vollstreckung strafrechtlicher Urteile des ersuchenden Staates im ersuchten Staat, soweit es sich nicht um Ersuchen gemäß Artikel 6 handelt, sowie um

c) die Überstellung von Häftlingen zur Verbüßung von Sanktionen.

(7) Dieser Vertrag findet auch keine Anwendung auf Verfahren nach den Kartellgesetzen beider Vertragsparteien.

## ARTIKEL 2

## VERWEIGERUNG ODER AUFSCHUB DER RECHTSHILFE

(1) Die Rechtshilfe kann verweigert werden, wenn nach Ansicht des ersuchten Staates die Erledigung des Ersuchens seine Souveränität, Sicherheit, öffentliche Ordnung (ordre public) oder ähnliche wesentliche öffentliche Interessen beeinträchtigen würde, die Sicherheit einer Person gefährden würde oder aus anderen Gründen unangemessen wäre.

(2) Die Rechtshilfe kann vom ersuchten Staat mit der Begründung aufgeschoben werden, dass die sofortige Bewilligung der Rechtshilfe ein laufendes Verfahren beeinträchtigen könnte.

(3) Bevor der ersuchte Staat die Bewilligung eines Rechtshilfeersuchens ablehnt oder bevor er die Bewilligung der Rechtshilfe aufschiebt, prüft er, ob die Rechtshilfe unter bestimmten, von ihm für notwendig erachteten Bedingungen gewährt werden kann. Nimmt der ersuchende Staat die an Bedingungen geknüpfte Rechtshilfe an, ist er zu deren Einhaltung verpflichtet.

(4) Der ersuchte Staat unterrichtet den ersuchenden Staat umgehend von seiner Entscheidung, ein Rechtshilfeersuchen nicht oder nur teilweise zu erledigen oder die Erledigung aufzuschieben, und begründet diese Entscheidung.

## ARTIKEL 3
## BEIDERSEITIGE STRAFBARKEIT

(1) Die Erledigung von Rechtshilfeersuchen, welche die Ergreifung von Zwangsmaßnahmen erfordern, kann verweigert werden, wenn die dem Ersuchen zugrunde liegenden Handlungen oder Unterlassungen nach dem Recht des ersuchten Staates keine Straftaten wären.

(2) Absatz 1 gilt nicht für Zwangsmaßnahmen, die sich auf die Vernehmung von Zeugen oder Sachverständigen beziehen.

(3) Die Erledigung von Rechtshilfeersuchen betreffend Straftaten im Zusammenhang mit dem internationalen Kapital- oder Zahlungsverkehr kann verweigert werden, wenn keine beiderseitige Strafbarkeit vorliegt.

**ARTIKEL 4**

**HERAUSGABE VON GEGENSTÄNDEN**

(1) Auf Rechtshilfeersuchen werden Gegenstände, die im ersuchenden Staat für Ermittlungen oder als Beweismittel für ein Strafverfahren dienen können, vom ersuchten Staat unter den von ihm für geeignet erachteten Bedingungen an den ersuchenden Staat herausgegeben. Außerdem können Gegenstände dem Geschädigten zurückgegeben werden.

(2) Die Herausgabe von Gegenständen nach Absatz 1 lässt die Rechte Dritter unberührt.

**ARTIKEL 5**

**RÜCKGABE VON GEGENSTÄNDEN**

Gegenstände, einschließlich Urschriften von Akten oder Schriftstücken, die in Erledigung eines Rechtshilfeersuchens übergeben worden sind, werden vom ersuchenden Staat so bald wie möglich dem ersuchten Staat zurückgegeben, sofern dieser nicht auf die Verpflichtung zur Rückgabe der Gegenstände verzichtet.

**ARTIKEL 6**

**ERTRÄGE AUS STRAFTATEN**

(1) Auf Ersuchen bemüht sich der ersuchte Staat festzustellen, ob sich Erträge aus einer Straftat in seinem Hoheitsgebiet befinden, und unterrichtet den ersuchenden Staat vom Ergebnis seiner Ermittlungen. In dem Ersuchen teilt der ersuchende Staat dem ersuchten Staat mit, worauf seine Annahme, dass sich derartige Erträge in dessen Hoheitsgebiet befinden, beruht.

(2) Werden aufgrund eines Ersuchens nach Absatz 1 mutmaßliche Erträge aus Straftaten gefunden, so ergreift der ersuchte Staat die nach seinem Recht zulässigen Maßnahmen, um diese Erträge sicherzustellen, zu beschlagnahmen oder einzuziehen.

(3) Bei der Anwendung dieses Artikels bleiben die Rechte Dritter nach dem Recht des ersuchten Staates gewahrt.

**ARTIKEL 7**

**ANWESENHEIT VON VERFAHRENSBETEILIGTEN**

(1) Auf Verlangen des ersuchenden Staates unterrichtet ihn der ersuchte Staat über Zeit und Ort der Erledigung des Rechtshilfeersuchens.

(2) Richtern oder Beamten des ersuchenden Staates und anderen mit dem Verfahren befassten Personen kann, soweit das Recht des ersuchten Staates dies nicht verbietet, die Anwesenheit bei der Erledigung des Ersuchens und die Teilnahme an dem Verfahren im ersuchten Staat gestattet werden.

(3) Das Recht auf Teilnahme am Verfahren schließt das Recht jeder anwesenden Person ein, Fragen und andere Ermittlungsmaßnahmen vorzuschlagen. Den bei der Erledigung des Ersuchens anwesenden Personen ist es gestattet, ein Wortprotokoll des Verfahrens aufzunehmen. Der Einsatz technischer Mittel zur Aufnahme eines solchen Wortprotokolls ist gestattet. Bildaufnahmen sind nur mit Einwilligung der Betroffenen gestattet.

**ARTIKEL 8**

**ÜBERSTELLUNG VON HÄFTLINGEN ZUR BEWEISERHEBUNG ODER ZUR UNTERSTÜTZUNG VON ERMITTLUNGEN**

(1) Eine Person, die sich im ersuchten Staat in Haft befindet, wird auf Verlangen des ersuchenden Staates zur Unterstützung bei einem Verfahren vorübergehend an den ersuchenden Staat überstellt, wenn diese Person in die Überstellung einwilligt und keine sonstigen dringenden Gründe gegen die Überstellung vorliegen.

(2) Solange die überstellte Person nach dem Recht des ersuchten Staates in Haft gehalten werden muss, hält der ersuchende Staat diese Person in Haft; er überstellt sie entweder nach Abschluss der Beweiserhebung oder zu einem vom ersuchten Staat festgesetzten früheren Zeitpunkt in Haft zurück.

(3) Ist die Haftzeit abgelaufen oder teilt der ersuchte Staat dem ersuchenden Staat mit, dass die überstellte Person nicht mehr in Haft gehalten zu werden braucht, wird die betreffende Person auf freien Fuß gesetzt und wie eine Person behandelt, die sich aufgrund eines Ersuchens, das auf ihr Erscheinen gerichtet ist, im ersuchenden Staat aufhält.

**ARTIKEL 9**

**FREIES GELEIT**

(1) Ein Zeuge oder Sachverständiger, der sich aufgrund eines auf sein Erscheinen gerichteten Ersuchens im ersuchenden Staat aufhält, wird wegen Handlungen oder Unterlassungen, die vor seiner Abreise aus dem ersuchten Staat begangen wurden, im ersuchenden Staat weder verfolgt, in Haft gehalten oder einer sonstigen Beschränkung der persönlichen Freiheit unterworfen, noch ist er verpflichtet, in einem anderen Verfahren als dem, auf das sich das Ersuchen bezieht, auszusagen.

(2) Absatz 1 gilt nicht mehr, wenn eine Person, die den ersuchenden Staat verlassen kann, diesen nicht innerhalb von 30 Tagen, nachdem ihr amtlich mitgeteilt wurde, dass ihre
Anwesenheit nicht mehr erforderlich ist, verlassen hat oder nach Verlassen des Hoheitsgebiets dieses Staates freiwillig dorthin zurückgekehrt ist.

(3) Eine Person, die einem auf ihr Erscheinen gerichteten Ersuchen nicht Folge leistet, darf selbst dann nicht bestraft oder einer Zwangsmaßnahme unterworfen werden, wenn das Ersuchen eine Zwangsandrohung enthält.

**ARTIKEL 10**

**INHALT DES RECHTSHILFEERSUCHENS**

(1) Ein Rechtshilfeersuchen muss in allen Fällen die folgenden Angaben enthalten:

a) die Bezeichnung der zuständigen Behörde, die das Verfahren, auf das sich das Ersuchen bezieht, führt, und die Behörde, von der das Ersuchen ausgeht;

b) den Zweck, zu dem das Ersuchen gestellt wird, und die Art der begehrten Unterstützung;

c) soweit möglich, die Identität, die Staatsangehörigkeit und den Aufenthaltsort der Person oder der Personen, gegen die sich das Strafverfahren richtet;

d) eine Darstellung der Handlungen oder Unterlassungen, in denen die Straftat bestehen soll, sowie eine Erklärung über das einschlägige Recht.

(2) Außerdem muss ein Rechtshilfeersuchen in bestimmten Fällen folgende Angaben enthalten:

a) bei Zustellungsersuchen den Namen und die Anschrift des Zustellungsempfängers;

b) bei Ersuchen um Zwangsmaßnahmen die Angabe der Gründe, aufgrund deren angenommen wird, dass sich Beweismittel im Hoheitsgebiet des ersuchten Staats befinden, soweit dies nicht aus dem Ersuchen selbst hervorgeht;

c) bei der Herausgabe von Gegenständen, die durch Durchsuchung und Beschlagnahme beschafft wurden oder beschafft werden sollen, eine Erklärung einer zuständigen Behörde, dass die Beschlagnahme durch Zwangsmaßnahmen erwirkt werden könnte, wenn sich die Gegenstände im ersuchenden Staat befänden;

d) bei der Überlassung von Beweisstücken Angaben über die Person oder die Personengruppe, die das Beweisstück in Gewahrsam haben werden, den Ort, an den das Beweisstück verbracht werden soll, und den Termin, an dem das Beweisstück zurückgegeben wird;

e) bei Ersuchen um Vernehmung einer Person den Gegenstand, zu dem die Person vernommen werden soll, einschließlich, soweit möglich, eines Fragenkatalogs sowie Angaben über das Recht des Betroffenen, die Aussage zu verweigern;

f) bei der Überstellung von Häftlingen Angaben über die Person oder die Personengruppe, in deren Gewahrsam der Häftling während der Überstellung gehalten wird, den Ort, an den der Häftling überstellt werden soll, und den Termin seiner Rückkehr;

g) Angaben über ein bestimmtes Verfahren, um dessen Einhaltung der ersuchende Staat bittet, und die Begründung dafür;

h) gegebenenfalls Anforderungen in bezug auf Vertraulichkeit.

(3) Ergänzende Angaben werden zur Verfügung gestellt, soweit diese dem ersuchten Staat für die Erledigung des Ersuchens im Einzelfall notwendig erscheinen.

## ARTIKEL 11

## GESCHÄFTSWEG

(1) Rechtshilfeersuchen können von Gerichten, Staatsanwaltschaften und Behörden, die für Verfahren in strafrechtlichen Angelegenheiten zuständig sind, oder für diese gestellt werden. Ersuchen und Erledigungsstücke dazu werden über den Justizminister von Kanada und in der Bundesrepublik Deutschland über das Bundesministerium der Justiz geleitet. In dringenden Fällen kann die Übermittlung von Rechtshilfeersuchen durch Vermittlung der Internationalen Kriminalpolizeilichen Organisation (Interpol) erfolgen.

(2) Bei einem Ersuchen Kanadas an die Bundesrepublik Deutschland um Zusammenarbeit beim Einsatz von Polizei- oder Zollbeamten im Zusammenhang mit gemeinsamen Ermittlungen, kontrollierten Lieferungen oder verdeckten Ermittlungen kann das Ersuchen von den kanadischen Polizeibehörden unmittelbar an das Bundesministerium der Justiz gestellt werden. In dringenden Fällen kann das Ersuchen von der kanadischen Polizei über das Bundeskriminalamt an das Bundesministerium der Justiz gestellt werden. Bei einem Ersuchen der Bundesrepublik Deutschland an Kanada um derartige Zusammenarbeit kann das Ersuchen von den zuständigen deutschen Justizbehörden unmittelbar an die Royal Canadian Mounted Police gestellt werden.

## ARTIKEL 12

## ERLEDIGUNG VON RECHTSHILFEERSUCHEN

(1) Rechtshilfeersuchen werden in Übereinstimmung mit dem Recht des ersuchten Staates und, soweit dieses Recht nicht entgegensteht, in der vom ersuchenden Staat erbetenen Form umgehend erledigt.

(2) Wünscht der ersuchende Staat, dass Zeugen oder Sachverständige unter Eid aussagen, so hat er ausdrücklich darum zu ersuchen.

(3) Sofern nicht ausdrücklich Schriftstücke im Original erbeten werden, gilt die Herausgabe beglaubigter Abschriften dieser Schriftstücke als ausreichende Erledigung des Ersuchens. Ein solches Ersuchen wird wie ein Ersuchen um die Erteilung von Auskünften behandelt.

## ARTIKEL 13

## VERTRAULICHKEIT

(1) Der ersuchte Staat kann nach Konsultation des ersuchenden Staates verlangen, dass überlassene Informationen oder Beweismittel oder die Quelle solcher Informationen oder Beweismittel vertraulich behandelt oder nur unter von ihm gestellten Bedingungen offenbart oder verwendet werden.

(2) Der ersuchende Staat kann verlangen, dass das Ersuchen, sein Inhalt, ihm beigefügte Unterlagen und aufgrund des Ersuchens getroffene Maßnahmen vertraulich behandelt werden. Kann das Ersuchen nicht ohne Aufhebung der Vertraulichkeit erledigt werden, unterrichtet der ersuchte Staat vor Erledigung des Ersuchens den ersuchenden Staat, der dann entscheidet, ob das Ersuchen dennoch erledigt werden soll.

## ARTIKEL 14

## PERSONENBEZOGENE DATEN

(1) Personenbezogene Daten, im Folgenden Daten genannt, sind Einzelangaben über persönliche und sachliche Verhältnisse einer bestimmten oder bestimmbaren natürlichen Person.

(2) Aufgrund dieses Vertrags übermittelte Daten werden für die Zwecke verwendet, für welche die Daten übermittelt worden sind, und zu den durch die übermittelnde Vertragspartei im Einzelfall vorgegebenen Bedingungen. Darüber hinaus dürfen solche Daten für folgende Zwecke verwendet werden:

a) zur Verhinderung und Verfolgung von Straftaten, für die Daten nach diesem Vertrag übermittelt werden dürfen;

b) für gerichtliche Verfahren und Verwaltungsverfahren, die mit der Verwendung, für welche die Daten ursprünglich erbeten wurden, oder mit der in Buchstabe a genannten Verwendung zusammenhängen;

c) zur Abwehr von erheblichen Gefahren für die öffentliche Sicherheit.

Eine Verwendung der Daten zu weiteren Zwecken ist nur nach vorheriger Zustimmung der die betreffenden Daten übermittelnden Vertragspartei zulässig.

(3) Vorbehaltlich der innerstaatlichen Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien gelten folgende Bestimmungen für die Übermittlung und Verwendung von Daten:

a) Die Vertragspartei, welche die Daten empfangen hat, gibt auf Ersuchen an, welche Daten sie empfangen hat, und unterrichtet die übermittelnde Vertragspartei über die Verwendung der Daten und die damit erzielten Ergebnisse.

b) Die Vertragsparteien behandeln nach diesem Vertrag übermittelte Daten mit Sorgfalt und achten besonders auf Korrektheit und Vollständigkeit dieser Daten. Es sind nur die Daten zu übermitteln, die das gestellte Ersuchen betreffen. Erweist sich, dass unkorrekte Daten übermittelt worden sind oder Daten, die nicht hätten übermittelt werden dürfen, so ist die Vertragspartei, welche die Daten empfangen hat, unverzüglich zu unterrichten. Die Vertragspartei, welche die Daten empfangen hat, behebt oder berichtigt die Fehler oder gibt die Daten zurück.

c) Die Vertragsparteien halten die Übermittlung und den Empfang von Daten in geeigneter Weise fest.

d) Die Vertragsparteien schützen die übermittelten Daten gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe.

## ARTIKEL 15

## BEGLAUBIGUNG

Soweit nichts anderes verlangt wird, bedürfen Beweismittel oder Schriftstücke, die aufgrund dieses Vertrages übermittelt werden, keiner Art von Beglaubigung.

## ARTIKEL 16

## SPRACHE

Rechtshilfeersuchen und deren Anlagen ist eine Übersetzung in eine der Amtssprachen des ersuchten Staates beizufügen.

## ARTIKEL 17

## SONSTIGE UNTERSTÜTZUNG

Dieser Vertrag berührt nicht die Verpflichtungen, die zwischen den Vertragsparteien aufgrund anderer Verträge, Vereinbarungen oder sonstiger Abmachungen bestehen, und hindert die Vertragsparteien nicht, einander aufgrund anderer Verträge, Vereinbarungen oder sonstiger Abmachungen Unterstützung zu gewähren.

**ARTIKEL 18**

**KOSTEN**

(1) Der ersuchte Staat trägt die Kosten für die Erledigung des Rechtshilfeersuchens; jedoch trägt der ersuchende Staat

a) die Kosten, die mit der Beförderung einer Person in das oder aus dem Hoheitsgebiet des ersuchten Staates auf Verlangen des ersuchenden Staates verbunden sind, sowie Entschädigungen oder Kosten, die dieser Person während ihres Aufenthalts im ersuchenden Staat aufgrund eines Ersuchens zu zahlen sind;

b) die mit der Beförderung des Wach- oder Begleitpersonals verbundenen Kosten und

c) die Kosten und Honorare von Sachverständigen im ersuchten oder im ersuchenden Staat.

(2) Stellt sich heraus, dass die Erledigung des Ersuchens mit außergewöhnlichen Kosten verbunden ist, so konsultieren die Vertragsparteien einander, um die Bedingungen festzulegen, unter denen die erbetene Rechtshilfe geleistet werden kann.

**ARTIKEL 19**

**ANWENDUNGSBEREICH**

Dieser Vertrag findet auf nach seinem Inkrafttreten gestellte Ersuchen Anwendung, und zwar selbst dann, wenn die entsprechenden Handlungen oder Unterlassungen davor begangen wurden.

**ARTIKEL 20**

**KONSULTATIONEN**

Auf Verlangen einer der Vertragsparteien konsultieren diese einander umgehend über die Auslegung und die Anwendung dieses Vertrages.

**ARTIKEL 21**

**RATIFIKATION, INKRAFTTRETEN UND KÜNDIGUNG**

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Jede der beiden Vertragsparteien kann diesen Vertrag kündigen. Die Kündigung wird ein Jahr nach dem Tag wirksam, an dem sie der anderen Vertragspartei notifiziert wurde.

**ZU URKUND** dessen haben die hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben.

**GESCHEHEN** zu Frankfurt am 13. Feb. 2002 in zwei Urschriften, jede in deutscher,englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

**FÜR KANADA**

**FÜR DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND**

# No. 53366

# Canada
# and
# Slovakia

**Audio-visual Co-production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Slovak Republic (with annex). Ottawa, 5 June 2002**

**Entry into force:** *16 July 2004, in accordance with article XIX*

**Authentic texts:** *English, French and Slovak*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 22 January 2016*

# Canada
# et
# Slovaquie

**Accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République slovaque (avec annexe). Ottawa, 5 juin 2002**

**Entrée en vigueur :** *16 juillet 2004, conformément à l'article XIX*

**Textes authentiques :** *anglais, français et slovaque*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 22 janvier 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AUDIO-VISUAL CO-PRODUCTION AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF CANADA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC** (hereinafter referred to as the "Parties"),

**CONSIDERING** that it is desirable to establish a framework for audio-visual relations and particularly for film, television and video co-productions;

**CONSCIOUS** that quality co-productions can contribute to the further expansion of the film, television and video production and distribution industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

**CONVINCED** that these exchanges will contribute to the enhancement of relations between the two countries;

**HAVE** agreed as follows:

**ARTICLE I**

1. For the purpose of this Agreement, an "audio-visual co-production" is a project, irrespective of length, including animation and documentary productions, produced either on film, videotape or videodisc, or in any other format hitherto unknown, for exploitation in theatres, on television, videocassette, videodisc or by any other form of distribution. New forms of audio-visual production and distribution will be included in the present Agreement by exchange of notes.

2. Co-productions undertaken under the present Agreement must be approved by the following authorities, referred to hereinafter as the "competent authorities":

In Canada: the Minister of Canadian Heritage; and

In Slovakia: the Minister of Culture

3. Every co-production proposed under this Agreement shall be produced and distributed in accordance with the national legislation and regulations in force in Canada and in Slovakia;

4. Every co-production produced under this Agreement shall be considered to be a national production for all purposes by and in each of the two countries. Accordingly, each such co-production shall be fully entitled to take advantage of all benefits currently available to the film and video industries or those that may hereafter be decreed in each country. These benefits do, however, accrue solely to the producer of the country which grants them.

**ARTICLE II**

The benefits of the provisions of this Agreement apply only to co-productions undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

**ARTICLE III**

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the Parties may vary from twenty (20%) to eighty percent (80%) of the budget for each co-production.

2. Each co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, this contribution shall be in proportion to his investment.

**ARTICLE IV**

1. The producers, writers and directors of co-productions, as well as the technicians, performers and other production personnel participating in such co-productions, must be citizens, or permanent residents of Canada or Slovakia.

2. Should the co-production so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

**ARTICLE V**

1. Live action shooting and animation works such as storyboards, layout, key animation, in between and voice recording must, in principle, be carried out alternately in Canada and in Slovakia.

2. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may, however, be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Canada and Slovakia take part in the shooting.

3. The laboratory work shall be done in either Canada or Slovakia, unless it is technically impossible to do so, in which case the laboratory work in a country not participating in the co-production may be authorized by the competent authorities of both countries.

**ARTICLE VI**

1. The competent authorities of both countries also look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, Slovakia and any country to which Canada or Slovakia is linked by an Official Co-Production Agreement.

2. The proportion of any minority contribution in any multi-party co-production shall be not less than twenty per cent (20%) of the budget.

3. Each minority co-producer in such co-production shall be obliged to make an effective technical and creative contribution.

**ARTICLE VII**

1. The original sound track of each co-production shall be made in either English, French or Slovak. Shooting in any two, or in all, of these languages is permitted. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.

2. The dubbing or subtitling of each co-production into French, English, or into Slovak shall be carried out respectively in Canada or in Slovakia. Any departures from this principle must be approved by the competent authorities of both countries.

**ARTICLE VIII**

1. For the present purposes, productions produced under a twinning arrangement may be considered, with the approval of the competent authorities, as co-productions and receive the same benefits. Notwithstanding Article III, in the case of a twinning arrangement, the reciprocal participation of the producers of both countries may be limited to a financial contribution alone, without necessarily excluding any artistic or technical contribution.

2. To be approved by the competent authorities, these productions must meet the following conditions:

(a) there shall be respective reciprocal investment and an overall balance with respect to the conditions of sharing the receipts of co-producers in productions benefitting from twinning.

(b) the twinned productions must be distributed under comparable conditions in Canada and in Slovakia.

(c) twinned productions may be produced either at the same time or consecutively, on the understanding that, in the latter case, the time between the completion for the first production and the start of the second does not exceed one (1) year.

**ARTICLE IX**

1. Except as provided in the following paragraph, no fewer than two copies of the final protection and reproduction materials used in the production shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of one copy of the protection and reproduction materials and shall be entitled to use it, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers, to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with those terms and conditions.

2. At the request of both co-producers and subject to the approval of the competent authorities in both countries, only one copy of the final protection and reproduction material need be made for those productions which are qualified as low budget productions by the
competent authorities. In such cases, the material will be kept in the country of the majority co-producer. The minority co-producer will have access to the material at all times to make the necessary reproductions, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers.

**ARTICLE X**

Subject to their legislation and regulations in force, the Parties shall:

a) facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel and the performers engaged by the co-producer of the other country for the purpose of the co-production; and

b) permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the purpose of the co-production.

**ARTICLE XI**

The sharing of revenues by the co-producers should, in principle, be proportional to their respective contributions to the production financing and be subject to approval by the competent authorities of both countries.

**ARTICLE XII**

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries does not constitute a commitment to either or both of the co-producers that governmental authorities will grant a licence to show the co-production.

**ARTICLE XIII**

1. Where a co-production is exported to a country that has quota regulations, it shall be included either in the quota of the Party:

a) of the majority co-producer;

b) that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal; or

c) of which the director is a national, if any difficulties arise with the application of sub-paragraphs (a) and (b) hereof.

2. Notwithstanding Paragraph 1, in the event that one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into a country that has quota regulations, a co-production undertaken under this Agreement shall be as entitled as any other national production of that country to unrestricted entry into the importing country if that country so agrees.

**ARTICLE XIV**

1. A co-production shall, when shown, be identified as a "Canada/Slovakia Co-production" or "Slovakia/Canada Co-production" according to the origin of the majority co-producer or in accordance with an agreement between co-producers.

2. Such identification shall appear in the credits, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown and shall be given equal treatment by each Party.

**ARTICLE XV**

1. In the event of presentation at international film festivals, and unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.

2. Prizes, grants, incentives and other economic benefits awarded to the cinematographic or audio-visual works may be shared between the co-producers, in accordance with what has been established in the co-production contract and in conformity with applicable legislation in force in the two countries.

3. All prizes which are not in cash form, such as honourable distinctions or trophies awarded by a third country, for cinematographic and audio-visual works produced according to the norms established by this agreement, shall be kept in trust by the majority co-producer or according to terms established in the co-production contract.

**ARTICLE XVI**

The competent authorities of both countries have jointly established the rules of procedure for co-productions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and in Slovakia. These rules of procedure are attached to the present Agreement.

**ARTICLE XVII**

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Slovak film, television and video productions in Canada or that of Canadian film, television and video productions in Slovakia other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

**ARTICLE XVIII**

1. During the term of the present Agreement, an overall balance shall be aimed for with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers, and facilities (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.

2. The competent authorities of both countries shall examine the terms of implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall, as needed, recommend possible amendments with a view to developing film and video co-operation in the best interests of both countries.

3. A Joint Commission is established by both parties to look after the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall examine if this balance has been achieved and, in case of the contrary, shall determine the measures deemed necessary to establish such a balance. A meeting of the Joint Commission shall take place in principle once every two years and it shall meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film, television and video industries in one country or the other, or where the application of this Agreement presents serious difficulties. The Joint Commission shall meet within six (6) months following its convocation by one of the Parties.

**ARTICLE XIX**

1. The present Agreement is subject to approval by both parties, in accordance with their internal ratification procedures, and shall come into force within ninety (90) days following notification of completion of said procedure by each Party through an exchange of note.

2. Upon the coming into force of this Agreement, the *Agreement on Film and Video Co-productions between the Government of Canada and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic*, signed in Ottawa on March 25, 1987, will become invalid.

3. It shall be valid for a period of five (5) years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other Party gives written notice of termination six (6) months before the expiry date.

4. Co-productions which have been approved by the competent authorities and which are in progress at the time of notice of termination of this Agreement by either Party, shall continue to benefit fully until completion from the provisions of this Agreement. After expiry or termination of this Agreement, its terms shall continue to apply to the division of revenues from completed co-productions.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** in duplicate at OTTAWA, this 5th day of JUNE 2002, in the French, English and Slovak languages, each version being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC**

## ANNEX

## RULES OF PROCEDURE

Application for benefits under this Agreement for any co-production must be made simultaneously to both administrations at least thirty (30) days before shooting begins. The administration of the country of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the other administration within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The administration of the country of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within twenty (20) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French in the case of Canada and in Slovak in the case of Slovakia;

I. The final script;

II. Documentary proof that the copyright for the co-production has been legally acquired;

III. A copy of the co-production contract signed by the two co-producers;

The contract shall include:

1. the title of the co-production;
2. the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
3. the name of the director (a substitution clause is permitted to provide for his replacement if necessary);
4. the budget;
5. the financing plan;
6. a clause establishing the sharing of revenues, markets, media or a combination of these;
7. a clause detailing the respective shares of the co-producers in any over or underexpenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article VI of the Agreement is respected;
8. a clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not constitute a commitment that governmental authorities in either country will grant a licence to permit public exhibition of the co-production;
9. a clause prescribing the measures to be taken where:
   (a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;
   (b) the competent authorities prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country;
   (c) either party fails to fulfill its commitments;
10. the period when shooting is to begin;
11. a clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks";

12. A clause providing for the sharing of the ownership of copyright on a basis which is proportionate to the respective contributions of the co-producers.

IV. The distribution contract, where this has already been signed;

V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play;

VI. The production schedule;

VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each country; and

VIII. The Synopsis.

The competent administration of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract, but they must be submitted for approval by the competent administrations of both countries before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent administrations.

The competent administrations will keep each other informed of their decisions.

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**ACCORD DE COPRODUCTION AUDIOVISUELLE**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE** (ci-après appelés «les parties»)

**CONSIDÉRANT** qu'il est souhaitable d'établir un cadre pour le développement de leurs relations dans le domaine de l'audiovisuel, et plus particulièrement en ce qui concerne les coproductions cinématographiques, télévisuelles et vidéo;

**CONSCIENTS** de la contribution que des coproductions de qualité peuvent apporter à l'expansion de leurs industries de la production et de la distribution cinématographiques, télévisuelles et vidéo, ainsi qu'à l'accroissement de leurs échanges culturels et économiques;

**CONVAINCUS** que ces échanges contribueront au resserrement des relations entre les deux pays,

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

**ARTICLE I**

1. Aux fins du présent Accord, le terme «coproduction audiovisuelle» désigne un projet de toute durée, y compris les oeuvres d'animation et les documentaires produits sur film, bande vidéo ou vidéodisque ou sur tout autre support encore inconnu, à des fins d'exploitation dans les salles de cinéma, à la télévision, sur vidéocassette, sur vidéodisque ou selon tout autre mode de diffusion. Toutes nouvelles formes de production et de diffusion audiovisuelles seront inclues dans le présent Accord par un échange de notes.

2. Les oeuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord doivent être approuvées par les autorités suivantes, ci-après appelées les «autorités compétentes» :

au Canada : le ministre du Patrimoine canadien; et

en Slovaquie : le ministre de la Culture.

3. Toutes les coproductions proposées en vertu du présent Accord doivent être produites et distribuées conformément aux lois et aux règlements nationaux en vigueur au Canada et en Slovaquie;

4. Toutes les oeuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord sont considérées à toutes fins utiles comme des productions nationales par et en chacun des deux pays. Par conséquent, elles jouissent de plein droit de tous les avantages qui résultent des dispositions relatives aux industries du film et de la vidéo qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays. Ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.

**ARTICLE II**

Les avantages découlant du présent Accord s'appliquent uniquement aux coproductions entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique, un solide soutien financier et une expérience professionnelle reconnue.

**ARTICLE III**

1. La proportion des apports respectifs des coproducteurs des parties peut varier de vingt (20) à quatre-vingt (80) pour cent du budget de chaque coproduction.

2. Chaque coproducteur doit apporter une contribution technique et artistique effective. En principe, la contribution de chacun doit être proportionnelle à son investissement.

**ARTICLE IV**

1. Les producteurs, scénaristes et réalisateurs des coproductions, ainsi que les techniciens, interprètes et autres membres du personnel participant à la coproduction doivent être des citoyens ou des résidents permanents du Canada ou de Slovaquie.

2. La participation d'interprètes autres que ceux visés au paragraphe 1 peut être admise, compte tenu des exigences de la coproduction, sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

**ARTICLE V**

1. La prise de vues en direct et les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive, l'animation-clé, l'intervalle et l'enregistrement des voix, doivent en principe s'effectuer tour à tour au Canada et en Slovaquie.

2. Le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens du Canada et de Slovaquie participent au tournage.

3. Le travail de laboratoire s'effectue au Canada ou en Slovaquie, sauf si cela s'avère techniquement impossible, auquel cas les autorités compétentes des deux pays peuvent accepter que ce travail soit fait dans un pays ne participant pas à la coproduction.

**ARTICLE VI**

1. Les autorités compétentes des deux pays considèrent aussi favorablement la réalisation de coproductions entre le Canada, Slovaquie et tout pays avec lequel l'une ou l'autre des deux parties est liée par un accord officiel de coproduction.

2. Aucune participation minoritaire à une coproduction multipartite ne doit être inférieure à vingt pour cent (20 p. 100) du budget.

3. Chaque coproducteur minoritaire doit apporter une contribution technique et artistique effective.

**ARTICLE VII**

1. La bande sonore originale de chaque coproduction doit être en anglais, en français ou en slovaque. Il est permis de tourner dans une combinaison de deux ou de la totalité de ces langues. Si le scénario l'exige, des dialogues dans d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction.

2. Chaque coproduction est doublée ou sous-titrée en français, en anglais ou en slovaque au Canada ou en Slovaquie, selon le cas. Toute dérogation à ce principe doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

**ARTICLE VIII**

1. Aux fins du présent Protocole d'entente, les productions réalisées dans le cadre d'un jumelage pourront être considérées, après consentement des autorités compétentes, comme étant des coproductions et bénéficier des mêmes avantages. Par dérogation aux dispositions de l'Article III, dans le cas d'un jumelage, la participation réciproque des producteurs des deux pays pourra être limitée à une simple contribution financière, sans exclure nécessairement toute contribution artistique et technique.

2. Pour être admises par les autorités compétentes, ces productions devront satisfaire aux conditions suivantes:

(a) comporter un investissement réciproque et respecter un équilibre global au niveau des conditions de partage des recettes des coproducteurs dans les productions bénéficiant du jumelage;

(b) la distribution des productions jumelées devra être assurée dans des conditions comparables au Canada et en Slovaquie;

(c) les productions jumelées pourront être réalisées, soit simultanément, soit consécutivement, étant entendu, dans ce dernier cas, que l'intervalle entre la fin de la réalisation de la première production et le début de la seconde ne pourra excéder un (1) an.

**ARTICLE IX**

(1) Sauf dans les cas prévus au paragraphe qui suit, chaque oeuvre réalisée en coproduction doit comporter, en deux exemplaires au moins, le matériel de protection et de reproduction employé pour la production. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire de ce matériel et a le droit de l'utiliser pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel de production original, conformément aux conditions précitées.

(2) À la demande des deux coproducteurs et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, un seul exemplaire du matériel de protection et de reproduction est produit dans le cas des oeuvres qualifiées de productions à faible budget par les autorités compétentes. Le matériel est alors conservé dans le pays du coproducteur majoritaire. Le coproducteur minoritaire y a accès en tout temps pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

**ARTICLE X**

Sous réserve de ses lois et règlements en vigueur, chaque partie:

a) facilite l'entrée et le séjour sur son territoire du personnel technique et artistique et des interprètes engagés par le coproducteur de l'autre pays pour les besoins de la coproduction; et

b) elle permet l'admission temporaire et la réexportation de tout équipement nécessaire à la coproduction.

**ARTICLE XI**

La répartition des recettes entre chaque coproducteur doit en principe être proportionnelle à la participation financière de chacun et soumise à l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

**ARTICLE XII**

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays n'engage aucune d'entre elles à garantir aux coproducteurs l'octroi d'un permis d'exploitation de l'oeuvre réalisée.

**ARTICLE XIII**

1. Dans le cas où une oeuvre réalisée en coproduction est exportée vers un pays où l'importation de telles oeuvres est contingentée, celle-ci est imputée au contingent de la partie:

a) dont la participation est majoritaire;

b) ayant les meilleures possibilités d'exportation, si la contribution des deux pays est égale;

c) dont le réalisateur est ressortissant, si l'application des alinéas a) et b) pose des difficultés.

(2) Par dérogation au paragraphe 1, si l'un des pays coproducteurs peut faire entrer librement ses films dans le pays importateur, les oeuvres réalisées en coproduction en vertu de cet Accord bénéficient de plein droit de cette possibilité, au même titre que les autres productions nationales du pays coproducteur en question, si ce dernier y accorde son consentement.

**ARTICLE XIV**

(1) Les coproductions doivent être présentées avec la mention «coproduction canadienne/slovaque» ou «coproduction slovaque/canadienne», selon le pays dont la participation est majoritaire, ou tel que convenu par les coproducteurs.

(2) Cette mention doit figurer au générique ainsi que dans la publicité commerciale et le matériel de promotion de la coproduction et lors de sa présentation, et recevoir un traitement identique de la part des deux parties.

**ARTICLE XV**

1. À moins que les coproducteurs n'en conviennent autrement, une coproduction doit être présentée aux festivals cinématographiques internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales des coproducteurs, par le pays dont le réalisateur est ressortissant.

2. Les prix, subventions, primes et autres avantages économiques qui ont été attribués à l'oeuvre cinématographique ou audiovisuelle peuvent être partagés entre les coproducteurs, en vertu de ce qui a été établi dans le contrat de coproduction et des lois en vigueur dans les deux pays.

3. Tous les prix qui ne constituent pas une somme d'argent, tels que des distinctions d'honneur ou des trophées attribués par un troisième pays à des oeuvres cinématographiques ou audiovisuelles produites conformément aux normes établies par le présent Accord seront conservés par le coproducteur majoritaire ou selon les dispositions énoncées dans le contrat de coproduction.

**ARTICLE XVI**

Les autorités compétentes des deux pays ont fixé conjointement les règles de procédure de la coproduction, en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et en Slovaquie. Les règles de procédure en question sont jointes au présent Accord.

**ARTICLE XVII**

L'importation, la distribution et l'exploitation des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo slovaques au Canada et des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo canadiennes en Slovaquie ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

**ARTICLE XVIII**

(1) Pendant la durée du présent Accord, on s'efforcera de parvenir à un équilibre général en ce qui concerne la contribution financière, la participation du personnel artistique, des techniciens et des interprètes et les installations (studios et laboratoires), en tenant compte des caractéristiques de chacun des pays.

(2) Les autorités compétentes des deux pays examineront au besoin les conditions d'application de cet Accord afin de résoudre toute difficulté soulevée par la mise en oeuvre des dispositions de ce dernier. Au besoin, elles recommanderont les modifications souhaitables en vue de développer la coopération dans le domaine du cinéma et de la vidéo, dans le meilleur intérêt des deux pays.

(3) Une commission mixte est instituée par les deux parties pour superviser la mise en oeuvre de l'Accord. Elle déterminera si l'équilibre recherché a été respecté et, dans le cas contraire, arrêtera les mesures jugées nécessaires pour rétablir cet équilibre. La commission mixte se réunira en principe à tous les deux ans et alternativement dans chacun des pays. Cependant, des réunions extraordinaires pourront être convoquées à la demande de l'une ou des deux autorités compétentes, notamment en cas de modification importante de la législation ou de la réglementation applicable aux industries du cinéma, de la télévision et de la vidéo dans l'un ou l'autre des pays, ou si l'application de l'Accord suscite de graves difficultés. La commission mixte doit se réunir dans les six (6) mois suivant sa convocation par l'une des parties.

**ARTICLE XIX**

(1) Le présent Accord est sujet à l'approbation des deux parties, conformément à leur procédures internes de ratification, et entrera en vigueur quatrevingt-dix (90) jours après que chacune des parties aura informé l'autre de la fin de ses procédures par échange de note.

(2) Lors de la mise en vigueur de cet Accord, *l'Accord de coproduction dans les domaines du film et de la vidéo entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République socialiste Tchécoslovaque*, signé à Ottawa le 25 mars 1987, deviendra désuet.

(3) L'Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans à compter de son entrée en vigueur; il sera reconduit tacitement pour des périodes identiques à moins que l'un ou l'autre des deux pays ne signifie par écrit son intention de le résilier six (6) mois avant sa date d'expiration.

(4) Les coproductions approuvées par les autorités compétentes et en cours au moment où l'une des parties signifie son intention de résilier l'Accord continueront à bénéficier pleinement des avantages de ce dernier jusqu'à ce que leur réalisation soit terminée. Une fois résilié ou expiré, l'Accord restera applicable à la liquidation des recettes des oeuvres coproduites.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

**FAIT** en double exemplaire à OTTAWA, ce 5e jour de juin 2002, en français, en anglais et en slovaque, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE**

**ANNEXE**

**RÈGLES DE PROCÉDURE**

Les demandes d'admission aux avantages du présent Accord pour toute coproduction doivent être adressées simultanément aux deux administration, au moins trente (30) jours avant le début du tournage. L'administration de la partie contractante du coproducteur majoritaire doit communiquer sa proposition à celle de l'autre pays dans les vingt (20) jours suivant le dépôt du dossier complet, décrit ci-dessous. L'administration de la partie contractante du coproducteur minoritaire doit à son tour notifier sa décision dans les vingt (20) jours qui suivent.

La documentation soumise à l'appui de toute demande doit comprendre les éléments suivants, rédigés en français ou en anglais pour le Canada, et en slovaque pour la Slovaquie.

I. Le scénario définitif;

II. Un document prouvant que la propriété des droits d'auteur pour la coproduction a été légalement acquise;

III. Le contrat de coproduction, signé par les deux coproducteurs. Ce contrat doit comporter :

1. le titre de la coproduction;
2. le nom du scénariste ou de l'adaptateur, s'il s'agit d'un sujet inspiré d'une oeuvre littéraire;
3. le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);
4. le budget;
5. le plan de financement;
6. une clause prévoyant la répartition des recettes, des marchés, des moyens de diffusion, ou d'une combinaison de ces éléments;
7. une clause déterminant la participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuels. Cette participation est en principe proportionnelle aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé, à la condition que la proportion minimale prévue à l'article VI de l'Accord soit respectée;
8. une clause précisant que l'admission aux avantages découlant de l'Accord n'engage pas les autorités gouvernementales des deux pays à accorder un visa d'exploitation de la coproduction:
9. une clause précisant les dispositions prévues :
   a) dans le cas où, après examen du dossier, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays n'accorderaient pas l'admission sollicitée;

   b) dans le cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas l'exploitation de la coproduction dans leur pays ou son exportation dans un tiers pays;
   c) dans le cas où l'un ou l'autre des coproducteurs ne respecterait pas ses engagements;
10. la période prévue pour le début du tournage;
11. une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une police d'assurance couvrant au moins «tous les risques pour la production» et «tous les risques pour le négatif»;

12. une clause prévoyant le partage de la propriété du droit d'auteur en proportion de l'apport de chacun des coproducteurs.

IV. Le contrat de distribution, lorsque celui-ci est déjà signé;

V. La liste du personnel artistique et technique avec l'indication de leur nationalité et des rôles attribués aux acteurs.

VI. Le calendrier de production;

VII. Le budget détaillé précisant les dépenses à faire par chaque coproducteur;

VIII. Le synopsis

Les deux administrations compétentes des parties contractantes peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugés nécessaires.

En principe, le découpage technique et les dialogues doivent être soumis aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Des modifications, y compris le remplacement d'un coproducteur, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent cependant être soumises à l'approbation des administrations compétentes des parties contractantes avant l'achèvement de la coproduction. Le remplacement d'un coproducteur ne peut être admis que dans des circonstances exceptionnelles, et pour des motifs reconnus valables par les deux administrations compétentes.

Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

[ TEXT IN SLOVAK – TEXTE EN SLOVAQUE ]

**DOHODA**

**MEDZI**

**VLÁDOU KANADY**

**A**

**VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY**

**O AUDIOVIZUÁLNEJ KOPRODUKCII**

**VLÁDA KANADY A VLÁDA SLOVENSKEJ REPUBLIKY** (ďalej len „zmluvné strany")

**ŽELAJÚC** si vytvoriť rámec pre rozvoj vzájomných vzťahov v audiovizuálnej oblasti, najmä v oblasti kinematografických, televíznych a video koprodukcií,

**UVEDOMUJÚC** si prínos, ktorým kvalitné koprodukcie môžu prispieť k rozvoju ich kinematografických, televíznych a video produkcií a a ich šíreniu, ako aj k rastu ich kultúrnych a ekonomických výmen,

**S PRESVEDČENÍM**, že tieto výmeny prispejú k upevneniu vzťahov medzi oboma štátmi

**SA DOHODLI TAKTO**:

**ČLÁNOK I**

1. Pre účely tejto Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Kanady o audiovizuálnej koprodukcii (ďalej len "dohoda"), výraz „audiovizuálna koprodukcia" (ďalej len "koprodukcia") označuje spoločnú tvorbu a výrobu audiovizuálneho diela akejkoľvek dĺžky, vrátane animovaných diel a dokumentárnych diel zaznamenaných na filme, videopáske alebo videodisku alebo na akomkoľvek inom ešte neznámom nosiči, za účelom použitia a prevádzky v premietacích sálach kín, v televízii, na videokazete, na videodisku alebo za účelom akéhokoľvek iného spôsobu šírenia. Všetky nové audiovizuálne formy produkcie a šírenia budú zahrnuté do predmetu tejto dohody na základe výmeny nót.

2. Diela vytvorené v koprodukcii podľa tejto dohody musia byť schválené nasledujúcimi orgánmi, ďalej len „kompetentné orgány" :

| | | |
|---|---|---|
| v Slovenskej republike | : | ministrom kultúry Slovenskej republiky |
| v Kanade | : | ministrom kultúrneho dedičstva Kanady |

3. Všetky koprodukcie navrhované podľa tejto dohody musia byť vyrobené a šírené v súlade s platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov oboch zmluvných strán;

4. Všetky diela vytvorené v koprodukcii podľa tejto dohody sú, považované za národné produkcie každou a v každej z oboch štátov zmluvných strán. V dôsledku toho, oba štáty plnoprávne požívajú všetky výhody, ktoré vyplývajú z platných ustanovení vzťahujúcich sa na filmový alebo audiovizuálny priemysel alebo z ustanovení, ktoré môžu byť vyhlásené v ktoromkoľvek z oboch štátov zmluvných strán.

## ČLÁNOK II

Výhody vyplývajúce z tejto dohody sú uplatniteľné iba na koprodukcie vytvorené výrobcami, ktorí majú dobré technické vybavenie, solídnu finančnú podporu a uznávané odborné skúsenosti.

## ČLÁNOK III

1. Podiel vzájomných prínosov koproducentov zmluvných strán sa môže meniť od dvadsať (20) do osemdesiat (80) percent rozpočtu každej z produkcií.

2. Každý koproducent musí prispieť k skutočnému technickému a umeleckému prínosu. V princípe, prínos každého z nich by mal byť úmerný k jeho investícii.

## ČLÁNOK IV

1. Výrobcovia, scenáristi a režiséri koprodukcii, ako aj technici, výkonní umelci a ostatní členovia štábu, ktorí sa zúčastňujú na koprodukcii, musia byť občanmi alebo mať trvalý pobyt v Slovenskej republike alebo v Kanade.

2. Účasť výkonných umelcov, ktorí nie sú vymenovaní v odseku 1, môže byť povolená, vzhľadom na potreby koprodukcie, ak ju schvália kompetentné orgány oboch štátov.

## ČLÁNOK V

1. Priame zábery a práce spojené s nakrúcaním, ako scenár, rekvizity, hlavné nakrúcanie, dokrútky a postprodukcia, musia byť v zásade vytvorené striedavo v Slovenskej republike a v Kanade.

2. Nakrúcanie v reálnom prostredí, exteriéry alebo interiéry, v krajine, ktorá sa nezúčastňuje na koprodukcii, môže byť povolené, ak si to scenár alebo akcia vyžaduje a ak sa technici Slovenskej republiky a Kanady zúčastňujú na nakrúcaní.

3. Práca v laboratóriách sa vykonáva v Slovenskej republike a v Kanade, s výnimkou prípadu, keď sa táto práca ukáže ako technicky neuskutočniteľná, v tomto prípade kompetentné orgány oboch štátov môžu akceptovať realizáciu tejto práce v štáte, ktorý sa nezúčastňuje na koprodukcii.

## ČLÁNOK VI

1. Kompetentné orgány oboch štátov považujú taktiež za vhodnú realizáciu koprodukcií medzi Slovenskou republikou a Kanadou a ktoroukoľvek inou krajinou, s ktorou jedna alebo druhá zo zmluvných strán sú viazané dohodou o koprodukcii.

2. Žiadna menšinová účasť na koprodukcii viacerých strán nemôže dosahovať hodnotu nižšiu ako dvadsať percent (20 %) rozpočtu.

3. Každý menšinový koproducent musí v produkcii prispieť k skutočnému technickému a umeleckému prínosu.

## ČLÁNOK VII

1. Originálna zvuková nahrávka každej koprodukcie musí byť vytvorená v anglickom, vo francúzskom alebo v slovenskom jazyku. Je dovolené nakrúcať v kombinácii dvoch alebo v kombinácii celého počtu týchto jazykov. Ak si to scenár vyžaduje, môžu byť v koprodukcii zahrnuté dialógy v iných jazykoch.

2. Každá koprodukcia je dabovaná alebo opatrená titulkami vo v anglickom, francúzskom alebo v slovenskom jazyku v Slovenskej republike alebo v Kanade, v závislosti od typu originálneho znenia. Akákoľvek výnimka z tohto princípu musí byť schválená kompetentnými orgánmi oboch štátov zmluvných strán.

## ČLÁNOK VIII

1. Na účely tejto dohody, môže byť diela vytvorené v rámci družobnej spolupráce považované, po odsúhlasení kompetentnými orgánmi, za koprodukcie a požívať rovnaké výhody. Bez ohľadu na ustanovenia článku III, v prípade družobnej spolupráce, sa vzájomná účasť výrobcov oboch štátov môže obmedziť iba na finančný príspevok, samozrejme nevylučuje sa nevyhnutne akýkoľvek umelecký alebo technický prínos.

2. Pre schválenie kompetentnými orgánmi, musia tieto produkcie spĺňať nasledujúce podmienky :

   (a) obsahovať vzájomné investície a rešpektovať globálnu rovnováhu na úrovni podmienok rozdeľovania príjmov koproducentov v produkciách vytvorených na základe družobnej spolupráce;

   (b) šírenie produkcií, vytvorených na základe družobnej spolupráce, musí byť zabezpečená v zmysle podmienok porovnateľných v Slovenskej republike a v Kanade;

   (c) produkcie na základe družobnej spolupráce môžu byť vytvorené buď simultánne alebo následne, pričom v naposledy menovanom prípade, interval medzi ukončením vytvorenia prvej produkcie a začiatkom druhej nesmie presiahnuť obdobie jedného (1) roka.

## ČLÁNOK IX

1. S výnimkou prípadov uvedených v odseku 2 tohto článku, každé dielo vytvorené v koprodukcii musí byť najmenej vo dvoch exemplároch, originál a prvom nosič diela (betacam) určenom na jeho reprodukciu, ktorý bol používaný pri výrobe. Každý koproducent je vlastníkom jedného exemplára tohto originálu a má právo ho využívať pre vytvorenie potrebného počtu reprodukcií, v súlade s podmienkami dohodnutými medzi koproducentmi. Navyše, každý koproducent má právo prístupu k originálnemu exemplára produkcie, v súlade s vyššie uvedenými podmienkami.

2. Na žiadosť oboch koproducentov a po schválení kompetentnými orgánmi oboch štátov, môže byť zhotovený jediný exemplár k ochrane diela a k jeho reprodukcii, v prípade diel, ktoré sú kvalifikované kompetentnými orgánmi ako produkcie s nízkym rozpočtom. Originál je v tomto prípade uložený v štáte väčšinového koproducenta. Menšinový koproducent má tam k nemu kedykoľvek prístup, aby si z neho mohol, v súlade s podmienkami dohodnutými medzi koproducentmi, vytvoriť potrebný počet reprodukcií.

## ČLÁNOK X

V súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom, každá zo zmluvných strán:

(a) uľahčí vstup a dočasný pobyt na svojom území technickému a umeleckému personálu a výkonným umelcom angažovaným koproducentom druhého štátu pre potreby koprodukcie,

(b) umožní dočasné prijatie a opätovnú reexpedíciu vybavenia potrebného pre koprodukciu.

## ČLÁNOK XI

Rozdelenie príjmov medzi jednotlivých koproducentov musí byť v princípe úmerné k finančnej účasti každého z nich a musí podliehať schváleniu kompetentných orgánov oboch krajín.

## ČLÁNOK XII

Zo schválenia projektu koprodukcie kompetentnými orgánmi oboch štátov nevyplýva automatické udelenie povolenia na šírenie zrealizovaného diela koproducentmi.

## ČLÁNOK XIII

1. V prípadoch, keď dielo zrealizované v koprodukcii je vyvážané do krajiny, kde dovoz takýchto diel je obmedzený kontingentom, je toto dielo započítané do kontingentu strany :

   (a) ktorej podiel je väčšinový,

(b) ktorá má lepšie vývozné možnosti, ak príspevok oboch strán je rovnaký,

(c) ktorej občanom je režisér, ak aplikácia ustanovení uvedených pod písmenom (a) alebo (b) tohto odseku by bola problematická.

2. Bez ohľadu na ustanovenia odseku 1, ak jeden z koprodukčných štátov požíva práva na voľný vstup svojich filmov do dovážajúceho štátu, diela vytvorené v koprodukcii podľa tejto dohody využívajú plné práva tejto možnosti, pod rovnakým titulom ako ostatné národné produkcie štátu príslušného koproducenta, ak tento naposledy menovaný dá k tomu svoj súhlas.

## ČLÁNOK XIV

1. Koprodukcie musia byť prezentované pod titulkom „slovensko - kanadská koprodukcia" alebo „kanadsko - slovenská koprodukcia", v poradí krajín podľa väčšinovej účasti, alebo na základe dohody medzi koproducentmi.

2. Tento titulok musí byť uvedený tak v úvodných titulkoch, ako aj v obchodnej reklame a propagačných materiáloch koprodukcie a počas jej prezentácie, a musí byť prezentovaný identicky oboma zmluvnými stranami.

## ČLÁNOK XV

1. Ak sa koproducenti nedohodnú inak, musí byť koprodukcia na medzinárodných kinematografických festivaloch prezentovaná krajinou väčšinového koproducenta alebo, v prípade rovnakej finančnej účasti koproducentov, štátom ktorého občanom je režisér.

2. Ceny, subvencie, odmeny a ostatné ekonomické výhody, ktoré boli pridelené kinematografickému alebo audiovizuálnemu dielu môžu byť rozdelené medzi koproducentov, v zmysle ustanovení, daných osobitnou dohodou o koprodukcii a platných vnútroštátnych právnych predpisov oboch štátov zmluvných strán.

3. Všetky ceny, ktoré nie sú tvorené peňažnou sumou, akými sú čestné vyznamenania alebo trofeje pridelené tretím štátom kinematografickým alebo audiovizuálnym dielam, ktoré boli vytvorené v súlade s normami tejto dohody budú uložené u väčšinového koproducenta alebo v zmysle ustanovení daných zmluvou o koprodukcii.

## ČLÁNOK XVI

Kompetentné orgány oboch štátov vzájomne stanovili pravidlá realizácie procesu koprodukcie, a to v súlade s platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi v Slovenskej republike a v Kanade. Pravidlá tohto procesu sú uvedené v prílohe tejto dohody, ktorá je neoddeliteľnou časťou tejto dohody.

## ČLÁNOK XVII

Dovoz, šírenie a prevádzkovanie slovenských kinematografických, televíznych a video produkcií v Kanade a kanadských kinematografických, televíznych a video produkcií v Slovenskej republike nepodliehajú žiadnym obmedzeniam, ak to nie je v rozpore s platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch štátov zmluvných strán.

## ČLÁNOK XVIII

1. Počas platnosti tejto dohody sa budú obe zmluvné strany snažiť dosiahnuť všeobecnú rovnováhu v oblasti finančného príspevku, v oblasti účasti umeleckého a technického personálu a výkonných umelcov a inštalácií (štúdiá a laboratóriá), pri zohľadnení charakteristík každej z krajín.

2. Kompetentné orgány oboch krajín preskúmajú, v prípade potreby, podmienky aplikácie tejto dohody, s cieľom vyriešiť akýkoľvek problém, ktorý vznikol pri uplatňovaní ustanovení tejto dohody. V prípade potreby, odporučia požadované modifikácie za účelom rozvoja spolupráce v oblasti kinematografie a videa, v najvyššom záujme oboch krajín.

3. Na uplatňovanie dohody bude dohliadať zmiešaná komisia, ktorú obe zmluvné strany zriadia. Bude preverovať, či bola rešpektovaná požadovaná rovnováha a, v opačnom prípade, určí potrebné opatrenia na obnovenie tejto rovnováhy. Zmiešaná komisia sa bude v zásade stretávať raz za dva roky a to alternatívne v každej z krajín. Avšak, zvláštne zasadania môžu byť zvolávané na základe žiadosti jedného alebo oboch kompetentných orgánov, najmä v prípade dôležitej zmeny v legislatíve alebo predpisoch aplikovaných na oblasť kinematografie, televízie a videa v jednej alebo druhej z krajín, alebo ak aplikácia dohody vyvoláva závažné problémy. Zmiešaná komisia sa musí stretnúť do šiestich (6) mesiacov od zaslania pozvánky jednou zo zmluvných strán.

**ČLÁNOK XIX**

1. Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch zmluvných strán a nadobudne platnosť do deväťdesiat (90) dní po výmene neskoršej nóty o tomto schválení.

2. Nadobudnutím platnosti tejto dohody sa vo vzťahu medzi Slovenskou republikou a Kanadou skončí platnosť Dohody medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Kanady o koprodukcii v oblasti filmu a videoprogramov podpísanej 25. marca 1987 v Ottawe.

3. Táto dohoda sa uzaviera na dobu päť (5) rokov a jej platnosť bude automaticky predlžovaná vždy na ďalších 5 rokov, ak ju žiadna zo zmluvných strán písomne nevypovie najneskôr šesť (6) mesiacov pred uplynutím doby jej platnosti.

4. Koprodukcie schválené kompetentnými orgánmi, ktoré prebiehajú v momente, keď jedna zo zmluvných strán oznámi svoju výpoveď, budú naďalej plne poberať výhody tejto dohody až do ukončenia ich realizácie. Po zrušení alebo uplynutí platnosti, zostane dohoda účinná na likvidáciu príjmov za diela vytvorené vkoprodukcii.

**Na dôkaz toho podpísaní**, na to riadne splnomocnení svojimi vládami, podpísali túto dohodu.

**Dané** v OTTAWE, dňa 5. JÚNA 2002, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, francúzskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia sú autentické.

**ZA VLÁDU KANADY**

**ZA VLÁDU SLOVENSKEJ REPUBLIKY**

## PRÍLOHA

## PRAVIDLÁ POSTUPU

Žiadosti o priznanie výhod v zmysle tejto dohody pre akúkoľvek koprodukciu musia byť adresované súčasne obom kompetentným orgánom, najmenej tridsať (30) dní pred začiatkom nakrúcania. Kompetentný orgán zmluvnej strany majoritného koproducenta musí oznámiť svoj návrh kompetentnému orgánu druhej krajiny do dvadsať (20) dní od predloženia úplnej dokumentácie, ako je ďalej uvedené. Kompetentný orgán zmluvnej strany minoritného koproducenta musí úradne oznámiť svoje rozhodnutie do dvadsať (20) dní, ktoré nasledujú po oznámení.

Dokumentácia, ktorá musí byť predložená na podporu každej žiadosti musí obsahovať nasledujúce prvky, spísané v anglickom alebo francúzskom jazyku pre Kanadu, a v slovenskom jazyku pre Slovenskú republiku.

I. Finálna verzia scenára;

II. Dokument dokazujúci, že vlastníctvo autorských práv pre koprodukciu bolo legálne nadobudnuté;

III. Koprodukčná zmluva, podpísaná oboma koproducentami. Táto zmluva musí obsahovať :

1. názov koprodukcie;
2. meno scenáristu alebo upravovateľa, ak sa jedná o námet inšpirovaný literárnym dielom;
3 meno režiséra (musí byť prijatá klauzula o ochrane pre prípad jeho prípadnej výmeny);
4. rozpočet;
5. plán financovania;
6. klauzulu o rozdelení príjmov, trhov, vysielacích prostriedkov, alebo kombináciu týchto prvkov;
7. klauzulu určujúcu podielovú účasť každého koproducenta na prípadných prekročeniach alebo úsporách rozpočtu. Táto účasť je v zásade proporcionálna k príslušným prínosom. Avšak, účasť minoritného koproducenta na prekročeniach rozpočtu môže byť obmedzená nižším percentom alebo presne stanovenou sumou, za podmienky, že minimálny proporčný podiel popísaný v článku VI Dohody bude rešpektovaný;
8. klauzulu spresňujúcu, že odsúhlasenie výhod vyplývajúcich z Dohody, nezaväzuje vládne orgány oboch krajín k odsúhlaseniu povolenia na prevádzku koprodukcie;
9. klauzulu spresňujúcu ustanovenia, ktoré predpokladajú riešenie :
   a) v prípade, že by po preskúmaní dokumentácie, kompetentné orgány jednej alebo druhej krajiny neodsúhlasili požadované schválenie;
   b) v prípade, že by kompetentné orgány nepovolili prevádzku koprodukcie vo svojej krajine alebo jej exportovanie do tretej krajiny;
   c) v prípade, že by jeden alebo druhý koproducent nerešpektoval svoje záväzky;
10. predpokladané obdobie začiatku nakrúcania;
11. klazulu spresňujúcu, že majoritný koproducent musí podpísať poistnú zmluvu na pokrytie minimálne „všetkých rizík pre produkciu" a „všetkých rizík pri prepade diela";

12. klauzulu popisujúcu rozdelenie vlastníctva autorských práv v závislosti od prínosu každého z koproducentov.

IV. Distribučnú zmluvu, ak je táto už podpísaná;

V. Zoznam umeleckého a technického personálu s indikáciou ich štátneho občianstva a úloh pridelených hercom;

VI. Harmonogram produkcie;

VII. Detailný rozpočet, upresňujúci výdavky plánované každým koproducentom;

VIII. Synopsa.

Oba kompetentné orgány zmluvných strán môžu okrem toho požadovať všetky dokumenty a všetky doplňujúce spresnenia, ktoré považujú za potrebné.

V zásade, technický scenár a dialógy musia byť predložené kompetentným orgánom pred začiatkom nakrúcania.

Modifikácie, vrátane zmeny jedného z koproducentov, môžu byť uvedené k originálnej zmluve. Musia však byť predložené na schválenie kompetentným orgánom zmluvných strán pred ukončením koprodukcie. Zmena jedného z koproducentov môže byť schválená iba za výnimočných okolností, a z dôvodov, ktoré boli uznané právoplatné oboma kompetentnými orgánmi.

Kompetentné orgány sa budú navzájom informovať o svojich rozhodnutiach.

# No. 53367

# Canada
# and
# United Arab Emirates

**Convention between the Government of Canada and the Government of the United Arab Emirates for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital (with protocol). Abu Dhabi, 9 June 2002 and 10 June 2002**

**Entry into force:** *25 May 2004 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 30*

**Authentic texts:** *Arabic, English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 22 January 2016*

# Canada
# et
# Émirats arabes unis

**Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Émirats arabes unis en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Abou Dhabi, 9 juin 2002 et 10 juin 2002**

**Entrée en vigueur :** *25 mai 2004 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 30*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 22 janvier 2016*

(ب) كل الضرائب التى تحمّل فى تلك الدولة المتعاقدة على تلك الأرباح ، بخلاف الضريبة الاضافية المشار اليها هنا.

(ج) الأرباح المعاد استثمارها فى تلك الدولة المتعاقدة ، شريطة أنه اذا كانت تلك الدولة المتعاقدة هى كندا ، فان مبلغ هذا الخصم يتحدد وفقا للأحكام الحالية للقانون الكندى المتعلقة باحتساب نسبة التنازل فيما يتعلق بالاستثمار فى ممتلكات بكندا ، وأى تعديل لاحق لهذه الأحكام لا يؤثر فى المبدأ العام الوارد هنا.

(د) خمسمائة ألف دولار كندى (٥٠٠٠٠٠) أو ما يعادلها بعملة دولة الامارات العربية المتحدة ناقصا أى مبالغ قد خصمت:

(١) بواسطة الشركة.

(٢) أو بواسطة شخص مرتبط بها ويكون من نفس نوع العمل الذى تقوم به الشركة أو عمل مشابه.

ولأغراض هذه الفقرة الفرعية (د)، فان شركة ما تعتبر مرتبطة بشركة أخرى اذا كانت احداهما تسيطر بشكل مباشر أو غير مباشر على الشركة الأخرى ، أو أن كلا الشركتين يسيطر عليها بشكل مباشر أو غير مباشر نفس الشخص أو الأشخاص، أو اذا كانت الشركتان تعملان معا كيد واحدة.

٨ـ حيثما يعامل فرد في أي وقت ولأغراض الضريبة في كندا كناقل لملكية منقولات يكون قد تم اخضاعها للضريبة في كندا لاسباب هنالك ، فان ذلك الفرد يحق له اخضاع عائده السنوي للضريبة في دولة الإمارات العربية المتحدة في تلك السنة التي تم فيها نقل الملكية كما لو كان ذلك الفرد قد قام مباشرة وقبل ذلك الوقت ببيع واعادة شراء هذه الممتلكات بقيمة مساوية للقيمة السوقية العادة في ذلك الوقت .

اثباتا لما تقدم ، قام الموقعون أدناه ، بموجب التفويض الممنوح لهم حسب الأصول ، بالتوقيع على هذا البروتوكول.

حررت فى ـــ بتاريخ ـــ باللغات الانجليزية والفرنسية والعربية ولكل النصوص نفس الحجية.

| عن حكومة كندا | عن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة |
|---|---|
| كريستوفر تومسون | الدكتور/ محمد خلفان بن خيرباش |
| السفير | وزير الدولة لشئون المالية والصناعة |

**بروتـوكـول**

عند توقيع الاتفاقية بين حكومة كندا وحكومة دولة الامارات العربية المتحدة بشأن تجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب الضريبي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل (المشار اليها فيما بعد "بالاتفاقية")، اتفق الموقعون أدناه على الأحكام التالية التي تشكل جزءا لا يتجزأ من الاتفاقية.

2- بالاشارة إلى المادتين (6) و (13) من الاتفاقية ، فى حالة كندا يخضع الدخل من نقل ملكية الممتلكات الثابتة للضريبة وفقا لأحكام الفقرة (1) من المادة (6) للاتفاقية.

3- بالاشارة إلى المادة (8) من الاتفاقية أنه من المفهوم :

(أ)ان أحكام الفقرة (1) من تلك المادة تسري على الرغم من أحكام المادة (7) من هذه الاتفاقية

(ب)أن أحكام تلك المادة تسري على مبيعات تذاكر المسافرين بالنيابة عن مؤسسات أخرى وذلك لأعمال الفنادق شريطة أن يكون الاحتفاظ بالفندق ليس لأي غرض سوى تقديم خدمات الترانزيت للمسافرين لقضاء الليلة وأن تكون تكلفة هذه الخدمات قد أضيف إلى سعر تذكرة المسافر .

3- بالاشارة الى المادة (10) من الاتفاقية ، من المفهوم أنه لا يوجد فيها ما يمس المزايا الضريبية المتاحة بمقتضى مبدأ الحصانة السيادية لحكومة دولة متعاقدة.

4- بالاشارة الى المادة (12) من الاتفاقية ، من المفهوم ان اصطلاح "اتاوات" لا يشمل المدفوعات المتعلقة بتشغيل مناجم أو محاجر أو استغلال موارد طبيعية.

5- بالاشارة الى المادة (22) من الاتفاقية ، من المفهوم أنه لا يوجد فيها ما يمس حقوق دولة الامارات العربية المتحدة فى فرض ضرائب على الدخل المرتبط بالنفط والموارد الطبيعية الكائنة فى دولة الامارات العربية المتحدة وفقا لقوانينها الضريبية.

6- فى حالة وجود شركة مقيمة فى دولة متعاقدة تملك في تلك الدولة ايرادات ، يجوز اخضاعها للضريبة فى دولة متعاقدة وفقا لأحكام المواد (6) و (7) أو (13) من الاتفاقية ، فان هذه الشركة تظل خاضعة لفرض ضريبة الفرع على هذه الايرادات ، ولكن بمعدل ضريبى لا يتجاوز (5)فى المائة.

7- لأغراض الفقرة (6) أعلاه ، فان اصطلاح "ايرادات" يعنى الأرباح فى سنة ما والسنوات السابقة بعد أن يخصم منها ما يلى:

(أ) خسائر الأعمال التى تنسب لمثل هذه المنشآت الدائمة (وتشمل الخسائر من نقل ملكية ممتلكات تشكل جزءا من ممتلكات الأعمال لتلك المنشأة الدائمة) فى تلك السنة والسنوات السابقة.

اثباتاً لما تقدم ، قام الموقعون أدناه ، بموجب التفويض الممنوح لهم حسب الأصول بالتوقيع على هذه الاتفاقية

حررت في بتاريخ باللغات الإنجليزية والفرنسية والعربية

وكل النصوص لها نفس الحجية .

عن حكومة كندا

كريستوفر تومسون

السفير

عن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

الدكتور / محمد خلفان بن خرباش

وزير الدولة لشؤون المالية والصناعة

**المادة 31**

**إنهاء الاتفاقية**

تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لفترة غير محددة ولكن يجوز لأي من الدولتين المتعاقدتين في او بعد 30 يونيو من أي سنة تقويمية تبدأ بعد انقضاء فترة عشر سنوات من السنة التي يتم فيها تبادل وثائق التصديق واعطاء الدولة المتعاقدة الأخرى إخطارا كتابياً عبر القنوات الدبلوماسية وفي هذه الحالة يتوقف سريان مفعول الاتفاقية
(أ) في كندا

(1)بالنسبة للضرائب المحتجزة في المنبع على مبالغ مدفوعة او مسجلة لحساب أشخاص غير مقيمين في او بعد اليوم الأول من شهر يناير للسنة التالية بعد السنة التقويمية

(2)بالنسبة للضرائب الكندية الأخرى للسنوات الضريبية التي تبدأ في او بعد اليوم الأول من شهر يناير للسنة التالية بعد السنة التقويمية.
(ب) في دولة الإمارات العربية المتحدة:

(1) بالنسبة للضرائب المحتجزة في المنبع على مبالغ دفعت أوسجلت لحساب أشخاص غير مقيمين في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير للسنة التالية بعد السنة التقويمية

(2)بالنسبة للضرائب الأخرى للسنوات الضريبية التي تبدأ في او بعد اليوم الأول من شهر يناير للسنة التالية بعد السنة التقويمية .

اثباتاً لما تقدم ، قام الموقعون أدناه ، بموجب التفويض الممنوح لهم حسب الأصول بالتوقيع على هذه الاتفاقية
حررت في بتاريخ باللغات الإنجليزية والفرنسية والعربية وكل النصوص لها نفس الحجية.

**عن حكومة كندا** **عن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة**

**المادة 29**
**قواعد متنوعة**

1-لا تفسر أحكام هذه الاتفاقية على أنها تفيد بأي شكل أي إعفاء او تنازل أو اعتماد او أي تخفيضات أخرى قد تمنح:-
أ)بموجب قوانين دولة متعاقدة في تحديد الضرائب التي تفرضها تلك الدولة .
ب)أو بموجب أية اتفاقية أخرى تكون الدولة المتعاقدة منضمة اليها .

2-ليس في هذه الاتفاقية ما يفسر بأنه يمنع كندا من فرض ضريبة على مبالغ تضاف الى دخل مقيم في كندا بالنسبة لشراكة أو أمانة أو شركة أجنبية تابعة خاضعة للسيطرة ، يكون له مصلحة فيها .

3- لأغراض الفقرة 3 من المادة (22) (المشاورات ) من الاتفاقية العامة بشأن تجارة الخدمات فان الدولتين المتعاقدتين تقرران برغم أحكام هذه الفقرة أن أي نزاع ينشأ بينهما أيا كان نوع الإجراء يقع في نطاق هذه الاتفاقية يجوز عرضه للمجلس الخاص بتجارة الخدمات كما وردت في تلك الفقرة ولكن فقط بعد موافقة الدولتين المتعاقدتين . أي شكوك تتعلق بتفسير هذه الفقرة سوف يتم تسويتها وفقاً للفقرة (4) من المادة (26) أو عند عدم التوصل إلى وفاق وفقا لتلك الإجراءات سيكون ذلك بمقتضى أي اجراءات أخرى يتم الاتفاق عليها بواسطة الدولتين المتعاقدتين .

**المادة 30**
**الدخول حيز التنفيذ**

1- تخضع هذه الاتفاقية للتصديق عليها ويتم تبادل وثائق التصديق بأسرع فرصة ممكنة

2- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد تبادل وثائق التصديق وتكون نصوصها سارية ا لمفعول :-
أ. فيما يتعلق بالضرائب المحجوزة في المنبع على المبالغ التي تدفع أو يشمل كرصيد دائن إلى غير المقيمين في أو بعد اليوم الأولى من يناير من الشهر التي تصبح فيها الاتفاقية سارية المفعول و.
ب. فيما يتعلق بالضرائب الأخرى للسنوات الضريبية التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة التي تدخل فيها الاتفاقية حيز النفاذ.

الدخل المعني ان تزيد الوعاء الضريبي لمقيم لأي من الدولتين المتعاقدتين عن طريق إضافة بنود للدخل تكون قد خضعت كذلك للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى ولا تسري هذه الفقرة في حالة الغش أو التقصير المتعمد أو ا لأهمال .

4- يتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين ان تسعى جاهدة عن طريق الاتفاق المتبادل لتذليل أي صعوبات او شكوك تنشأ فيما يتعلق بتفسير او تطبيق هذه الاتفاقية.
5- يجوز للسلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين التشاور معا لإزالة الازدواج الضريبي في الحالات التي لم تنص عليها هذه الاتفاقية ولها أن تتصل الواحدة بالأخرى مباشرة لغرض تطبيق هذه الاتفاقية.

## المادة 27
## تبادل المعلومات

1- يتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين ان تتبادل المعلومات عند الضرورة لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية او القوانين المحلية للدولتين المتعاقدتين والخاصة بالضرائب التي تشملها هذه الاتفاقية بحيث ان لا تكون هذه القوانين مخالفة للاتفاقية، وتعامل أي معلومات تتلقاها دولة متعاقدة باعتبارها سرية على نفس النحو الذي يتم عليه الحصول على المعلومات وفقا للقوانين الداخلية لتلك الدولة ولا يتم إفشاؤها إلا للاشخاص او السلطات(بما في ذلك المحاكم والهيئات الإدارية)التي تعمل في مجال تقدير او تحصيل او تنفيذ او إقامة الدعوى فيما يختص بـ او البت في الطعون المتعلقة بالضرائب المشمولة بهذه الاتفاقية، ولا يستخدم هؤلاء الأشخاص او السلطات تلك المعلومات الا لمثل هذه الأغراض ويجوز لهم إفشاء المعلومات في إجراءات المحكمة العلنية او في الأحكام القضائية.
2-لا يجوز بأي حال تفسير أحكام الفقرة (1 ) بما يؤدي إلى إلزام دولة متعاقدة:-
(أ) بتنفيذ إجراءات إدارية مخالفة للقوانين او الممارسات الإدارية بتلك او الدولة المتعاقدة الأخرى.
(ب) بتقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين او النظم الإدارية المعتادة فيها او في الدولة المتعاقدة الأخرى.
(ج)بتقديم معلومات من شأنها إفشاء أي أسرار تجارية او اقتصادية صناعية او معاملات تجارية او مهنية او عملية تجارية او معلومات قد يكون الكشف عنها مخالفا للسياسة العامة (النظام العام).
3-واذا كانت المعلومات مطلوبة بواسطة دولة متعاقدة وفقا لأحكام هذه المادة فان الدولة المتعاقدة الأخرى ستعمل جاهدة على الحصول على المعلومات والتي تتعلق بالطلب بنفس الطريقة كما لو ان الأمر يتعلق بضرائبها هي بها بالرغم من ان الدولة المتعاقدة الأخرى لا تحتاج في ذلك الوقت لمثل هذه المعلومات.

## المادة 28
## أعضاء البعثات الدبلوماسية والقنصلية

لن تؤثر أحكام هذه الاتفاقية على الامتيازات المالية الممنوحة لأعضاء البعثات الدبلوماسية او القنصلية بموجب القواعد العامة للقانون الدولي او بموجب نصوص اتفاقيات خاصة.

**المادة 25**
**أحكام خاصة**
**عدم التمييز**

1- لايخضع مواطني دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأي ضرائب او أي متطلبات مرتبطة بها تكون اكثر عبئا من تلك الضرائب او المتطلبات المرتبطة والتي يخضع او سيخضع لها مواطني الدولة المتعاقدة الأخرى في نفس الظروف.

2- لاتكون الضرائب المفروضة على منشأة دائمة التي يملكها مقيم في دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى اقل أفضلية من الضرائب المفروضة في الدولة المتعاقدة الأخرى على مقيمي تلك الدولة الأخرى الذين يزاولون نفس الأنشطة.

3- لا تفسر هذه المادة بانها تلزم دولة متعاقدة لمنح المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى أية علاوات شخصية او اعفاءات او تخفيضات لأغراض الضرائب تمنحها لمقيميها استنادا إلى أي وضع مدني أو مسئوليات عائلية.

4- الشركات المقيمة بدولة متعاقدة ، ويكون رأسمالها سواء كله أو بعضه مملوكا أو خاضعا، بصفة مباشرة أو غير مباشرة ، لسيطرة مقيم واحد أو أكثر في الدولة المتعاقدة الأخرى ، لايخضع في الدولة المذكورة أولا لأي ضرائب أو متطلبات مرتبطة تكون مختلفة أو أكثر عبئا من الضرائب والمتطلبات المرتبطة بها والتي تخضع لها ، حاليا أو مستقبلا ، شركات أخرى مماثلة مقيمة في الدولة المذكورة أولا ، ويكون رأسمالها سواء كله أو بعضه مملوكا أو خاضعا ، بصورة مباشرة أو غير مباشرة ، لسيطرة مقيم واحد أو أكثر في دولة ثالثة .

5-يعني مصطلح "ضريبة" في هذه المادة الضرائب التي تشكل موضوع هذه الاتفاقية .

**المادة 26**
**إجراءات الاتفاق المشترك**

1-عندما يعتبر شخص ان إجراءات إحدى الدولتين المتعاقدتين او كليهما تؤدي او سوف تؤدي بالنسبة له إلى فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية، فانه يمكنه بصرف النظر عن وسائل المعالجة المنصوص عليها في القوانين الداخلية لتلك الدولتين، ان يعرض قضيته على السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي يكون مقيما فيها ويقدم طلبا مكتوبا يوضح فيه أسس مطالبته لمراجعة مثل هذه الضرائب ولكي يكون مسموحا فان هذا الطلب يجب عرضه خلال سنتين من أول إخطار بالإجراء الذي ادى إلى فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية.

3- يتعين على السلطة المختصة المشار اليها في الفقرة (1)، اذا بدا لها الاعتراض مسوغا واذا لم تكن هي ذاتها قادرة على التوصل إلى حل مرض، تسوية القضية عن طريق الاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة بالدولة المتعاقدة الأخرى بقصد تجنب فرض ضريبة لا تتفق مع هذه الاتفاقية.

3-لا يجوز للدولة المتعاقدة بعد انقضاء الحدود الزمنية المنصوص عليها به في قوانينها الوطنية وعلى أية حال بعد مرور 5 سنوات عن نهاية الفترة الضريبية والتي تحقق فيها

**مادة 24**
**اساليب منع الازدواج الضريبي**
**ازالة الازدواج الضريبي**

1- في حالة كندا يتم ازالة الازدواج الضريبي على النحو التالي :-
(أ)مع مراعاة الأحكام الحالية للقانون الكندي بشأن الخصم من الضريبة الواجبة الدفع في كندا والضريبة التي تدفع في اقليم خارج كندا ومع مراعاة أي تعديل لاحق لتلك الأحكام لايؤثر على المبدأ العام لهذه الاتفاقية ومالم تنص القوانين الكندية على تخفيض أو اعفاء أكبر ، فان الضريبة الواجبة الدفع في دولة الإمارات العربية المتحدة على الأرباح أو الدخل أو المكاسب الناشئة في دولة الإمارات العربية المتحدة ، تخصم من أي ضريبة كندية واجبة الدفع على تلك الأرباح أو الدخل أو المكاسب .
(ب)وعندما يكون الدخل المكتسب أو رأس المال الذي يملكه مقيم في كندا وفاقا لأي أحكام من الاتفاقية يعفى من الضرائب في كندا فان كندا يجوز لها بالرغم من ذلك عند احتسابها قيمة الضريبة على الدخل الآخر أو رأس المال أن تأخذ في الاعتبار الدخل أو رأس المال الذي تم اعفاءه من الضريبة .

2- في حالة دولة الإمارات العربية المتحدة تتم إزالة الازدواج الضريبي وفقاً لأحكام قوانين الضرائب في دولة الإمارات العربية المتحدة .

3- لأغراض هذه المادة فإن الأرباح أو الدخل أو المكاسب التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة وتخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى وفقاً لهذه الاتفاقية تعتبر أنهاقد نشأت من مصادر في تلك الدولة الأخرى .

**مادة 23**
**رأس المال**

1. راس المال المتمثل في أموال غير منقولة والمملوكة لمقيم في دولة متعاقدة وتقع في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز اخضاعه للضريبية في تلك الدولة الأخرى .

2. راس المال المتمثل في أموال منقولة تشكل جزءاً من الممتلكات التجارية لمنشأة دائمة تملكها مؤسسة دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو رأس المال المتمثل في أموال منقولة تابعة لمركز ثابت يتوفر لمقيم في دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض أداء خدمات شخصية مستقلة يجوز اخضاعه للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

3. رأس المال المتمثل في السفن والطائرات العاملة في مجال النقل الدولي أو عن أموال منقولة متعلقة بتشغيل مثل هذه السفن أو الطائرات يخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة .

4. كافة عناصر رأس المال الأخرى لمقيم في دولة متعاقدة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة .

**مادة 20**
**الطلبة**

المدفوعات لطالب أو تلميذ مهني أو متدرب على أعمال تجارية ، كان قبل قيامه بزيادة دولة متعاقدة مباشرة مقيماً في الدولة المعاقدة الأخرى ، وكان وجوده في الدولة المذكورة أولاً مرتبطاً فقط بتعليمه أو تدريبه ، وكانت المدفوعات التي يتلقاها هي لغرض معيشته أو تدريبه ، فان هذه المدفوعات لاتخضع للضريبة في تل الدولة ، شريطة أن تنشأ هذه المدفوعات من مصادر خارج الدولة .

**مادة 21**
**دخل الحكومة ومؤسساتها المالية**

1. بالرغم من أحكام المادة (10)فان أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى والمشار اليها في الفقرة (2) من المادة (4) والذي هو المستفيد المالك بأرباح الأسهم سوف يخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى شريطة أن:،
   أ). أن المستفيد متضامنا مع كل المقيمين الآخرين التابعين للدولة المتعاقدة الأخرى والمشار إليهم في الفقرة (2) من المادة (4) لا يملكون أو يسيطرون على أكثر من 25% من قيمة أسهم الشركة المصدرة والقائمة كما لا يسيطرون بطريقة مباشرة أو غير مباشرة بأي حال ما لايتجاوز 25% من القوة التصويتية فيما يتعلق بأسهم الشركة و:،
   ب). لم يكتسب المستفيد بأرباح الأسهم من خلال ممارسته لانشطة صناعية أو تجارية ، واذا لم يتم استيفاء الشروط الواردة في هذه الفقرة ،تطبق أحكم المادة ( 10).
2. بالرغم من أحكام المادة (13) فان المكاسب التي يجنيها مقيم تابع لدولة متعاقدة والمشار إليه في الفقرة (2) من المادة (4) من نقل ملكية أسهم ، فان أرباح الأسهم التي تعفى من الضرائب في الدولة المتعاقدة الأخرى سوف تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة المذكورة أولا .

**مادة 22**
**الدخل الآخر**

1- طبقاً لأحكام الفقرة (2) إن بنود دخل مقيم تابع لدولة متعاقدة وأينما كان مصدرها و التي لم يتم الإشارة إليها في المواد السابقة من هذه الإتفاقية ستخضع للضريبة فقط في تلك الدولة .

2- ولكن إذا كان مثل هذا الدخل قد تم إكتسابه بواسطة مقيم في دولة متعاقدة من مصادر في الدولة المتعاقدة الأخرى فإن مثل هذا الدخل يجوز أيضاً أن يخضع للضريبة في الدولة التي ينشأ فيها ووفقاً لقانون تلك الدولة

واذا كان مثل هذا الدخل عبارة عن دخل أمانة مقيمة في دولة متعاقدة غير تلك الامانة التي تم خصم المساهمات منها فان الضريبة ا لتي سوف تفرض في تلك الدولة المتعاقدة سوف لن تتجاوز 15% من اجمالي قيمة الدخل شريطة أن يخضع هذا الدخل للضريبة في الدولة التي يقيم فيها المستفيد .

3- لا تسري أحكام الفقرة (2) إذا ثبت أن أي من الفنان أو الرياضي أو الأشخاص المقيمين يساهم بطريقة مباشرة أو غير مباشرة في أرباح الشخص المشار إليه في تلك الفقرة .

4- بالرغم من أحكام الفقرات 1،2 فإن الدخل المكتسب من أنشطة تمارس في دولة متعاقدة بواسطة مقيم تابع للدولة المتعاقدة الأخرى :-
(أ) من خلال إطار إتفاقية للتبادل الثقافي بين الدولتين المتعاقدتين أو
(ب) في إطار زيارة تقوم بهافي الدولة المذكورة أولاً منظمة لا تسعى للربح تابعة للدولة المتعاقدة الأخرى شريطة أن تكون تلك الزيارة مدعومة بصفة رئيسة من أموال عامة .

تكون معفية من الضرائب في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً .

**مادة 18**
**المعاشات و الدفعيات السنوية**

1. إن المعاشات و الدفعيات السنوية التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

**2.** إن المعاشات و الدفعيات السنوية التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع لمقيم تابع للدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أيضا أن تخضع للضريبة في الدولة التي تنشأ فيها ووفقاً لقوانين تلك الدولة .

**مادة 19**
**الخدمة الحكومية**

1. أ) إن الاجور و المرتبات و المكافآت المشابهة غير المعاشات و التي تدفع بواسطة دولة متعاقدة أو قسم سياسي أو سلطات محلية أو حكومة محلية إلى فرد فيما يتعلق بخدمات أداها لتلك الدولة أو قسم سياسي فرعي أو سلطة أو الحكومة في أي دولة أخرى ستخضع للضريبة فقط في الدولة المذكورة أولاً .
ب . ومع ذلك فإن مثل هذه الرواتب و الأجور و المكافآت المشابهة تخضع فقط للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت الخدمات قد قدمت في تلك الدولة الأخرى و أن الفرد في تلك الدولة الأخرى و كان : -
(أ)- من مواطني تلك الدولة أو
(ب)- لم يصبح مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض تقديم الخدمات فحسب

2-تسري أحكام المواد 15 ، 16 ، 17 على المكافآت المتعلقة بالخدمات التي تقدم في إطار عمل تجاري الذي تزاوله دولة متعاقدة أو قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية أو حكومة محلية بها .

**مادة 15**
**الخدمات الشخصية التابعة**

1- مع مراعاة أحكام المواد 16، 18، 19 فإن الرواتب و الأجور و المكافآت الأخرى التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بوظيفة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة ما لم تمارس الوظيفة في الدولة المتعاقدة الأخرى فإن تمت ممارسة الوظيفة بهذه الطريقة فإن مثل هذه المكافآت و التي يتم اكتسابها هنالك يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

2- بالرغم من أحكام الفقرة (1) فإن المكافآت التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بوظيفة تتم ممارستها في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة فقط في الدولة المذكورة أولاً وذلك إذا :
أ- اذا كان المستفيد موجوداً في الدولة الأخرى لفترة أو لفترات لا تتجاوز في مجموعها (183) يوماً في السنة خلال أي فترة مدتها اثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي في اسنة الميلادية المعنية واذا ،
ب- دفعت المكافآت بواسطة أو نيابة عن شخص غير مقيم في الدولة الأخرى وإذا كانت مثل هذه المكافآت لم تتحملها منشأة دائمة أو مركز ثابت يملكه الشخص في الدولة الأخـــرى .

3- بالرغم من الأحكام السابقة في هذه المادة فإن المكافآت المتعلقة من وظيفة تمارس على متن سفينة أو طائرة يتم تشغيلها في حركة النقل الدولي بواسطة مؤسسة تابعة لدولة متعاقدة سوف تخضع لضريبة فقط في تلك الدولة ما لم تكسب هذه المكافآت بواسطة مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى .

**مادة 16**
**أتعاب أعضاء مجلس الإدارة**

أتعاب أعضاء مجلس الإدارة و المدفوعات الأخرى المماثلة التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة بصفته عضواً في مجالس إدارة أو هيئات مماثلة لشركة والتي تقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

**مادة 17**
**الفنانون و الرياضيون**

1- على الرغم من أحكام المادتين 14و15 فإن الدخل الذي يكتسبه مقيم في دولة متعاقدة بصفته فناناً مثل المسرح أو السينما أو الإذاعة أو التلفزيون أو موسيقى أو كرياضياً ،من أنشطته الشخصية التي مارسها بهذه الصفة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة الأخرى

2- حيثما يستحق دخل مقابل أنشطة شخصية زاولها فنان أو رياضي بصفته هذه و التي نتجت ليست للفنان أو للرياضي نفسه ولكن لشخص آخر فإن ذلك الدخل و بالرغم من أحكام المواد 7 و 14 و 15 يجوز إخضاعه للضريبة في الدولة المتعاقدة التي مارس فيها الفنان أو الرياضي نشاطه .

**مادة 13**
**المكاسب الرأسمالية**

1- المكاسب التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من نقل ملكية الأموال غير المنقولة والواقعة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

2- المكاسب الناتجة من نقل ملكية الأموال المنقولة التي تشكل جزءاً من الممتلكات التجارية لمنشأة دائمة تملكها مؤسسة دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو أموال منقولة تخص مركز ثابت يتوفر لمقيم من دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لفرض أداء خدمات شخصية مستقلة بما في ذلك المكاسب التي تنشأ من نقل ملكية مثل هذه المنشأة الدائمة ( وحدها أو مع كل المؤسسة ) أو مثل هذا المركز الثابت ، يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

3- المكاسب التي تجنيها مؤسسة دولة متعاقدة من نقل ملكية السفن أو الطائرات العاملة في مجال النقل الدولي أو الأموال المنقولة المتعلقة بتشغيل مثل هذه السفن أو الطائرات تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة .

4- المكاسب التي يحققها مقيم تابع لدولة متعاقدة من نقل ملكية :-
(أ)الأسهم التي تكتسب اسهمها بصفة رئيسي من أموال غير منقولة تقع في تلك الدولة الاولى أو
(ب)مصلحة رئيسية جوهرية في شراكة أو امانة والتي تكتسب قيمتها بصفة رئيسية من ممتلكات غير منقولة تقع في تلك الدولة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

5- المكاسب المحققة من نقل ملكية أي ممتلكات غير تلك المشار إليها في الفقرات (1)،(2)،(3)،(4)، سوف تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها الناقل للملكية .

6- ان أحكام الفقرة (5) سوف لن تؤثر على حق أي من الدولتين المتعاقدتين أن تفرض وفقاً لقوانينها ضريبة على المكاسب الناتجة من تحويل أي أموال تكتسب بواسطة فرد مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى والذي كان مقيماً في الدولة المذكورة أولاً في أي وقت خلال الخمس سنوات التي تلي مباشرة تحويل الأموال .

**مادة 14**
**الخدمات الشخصية المستقلة**

1- يخضع الدخل الذي يكسبه مقيم في دولة متعاقدة مقابل خدمات مهنية له أو أنشطة أخرى ذات طابع مستقل للضريبة فقط في تلك الدولة ما لم يكن لديه مركز ثابت متاح له بصفة منتظمة في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض أداء أنشطته وفي حالة وجود مثل هذا المركز الثابت يجوز إخضاع الدخل للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى ولكن فقط بالقدر الذي ينسب إلى ذلك المركز الثابت .

2- تشمل عبارة ( الخدمات المهنية ) بوجه خاص الأنشطة المستقلة العلمية و الأدبية و الفنية و التعليمية و التربوية وكذلك الأنشطة المستقلة التي يزاولها الأطباء و المحامون و المهندسون و المعماريون وأطباء الأسنان و المحاسبون .

المتعاقدة الأخرى فإن الضريبة المفروضة يجب ألا تزيد عن (10%) من القيمة الإجمالية للإتاوات .

3- بالرغم من أحكام الفقرة (2)

أ.إن أتاوات حقوق الطبع والمدفوعات المماثلة الأخرى والمتعلقة بإنتاج أو إعادة إنتاج لأي أعمال ثقافية ، درامية ، موسيقية أو أية أعمال فنية أخرى ( ولكن لا تشمل الأتاوات المرتبطة بالأفلام السينمائية أو الأتاوات المتعلقة بالأعمال على الأفلام أو أشرطة التسجيل أو أي وسيلة استنساخ أخرى بغرض الاستعمال في البث التلفزيوني )

ب.الاتاوات على استخدام أو الحق في استخدام الكمبيوتر أو أي براءة اختراع أو لمعلومات تتعلق بتجربة صناعية أو تجارية أو علمية ( ولكنها لاتشمل تلك الاتاوات المتعلقة بايجار أو امتياز ) والتي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى والذي هو المالك المنتفع بالاتاوات تخضع للضريبة فقط لتلك الدولة .

4-يعني مصطلح ( الإتاوات ) حسب استخدامها في هذه المادة المدفوعات من أي نوع التي يتم استلامها كمقابل لاستعمال أو حق استعمال أي حقوق طبع وأي براءة اختراع أو علامة تجارية أو تصميم أو نموذج أو مخطط أو تركيبة سرية أو أموال رمزية أو لاستعمال أو حق استعمال ، معدات صناعية أو تجارية أو علمية ، أو استعمال لمعلومات تتعلق بخبرة صناعية أو تجارية أو علمية وتشمل مدفوعات من أي نوع والتي تتعلق بالأفلام السينمائية والأعمال المسجلة على أفلام ، أشرطة فيديو أو وسيلة أخرى أو أي استنساخ بغرض استعمال يكون له علاقة بالتليفزيون .

5لا تسري أحكام الفقرتين (2)و(3) إذا كان المالك المنتفع بالإتاوات مقيماً في دولة متعاقدة يزاول نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي نشأت فيها الإتاوات عن طريق منشأة دائمة تقع فيها أو يزاول نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من مقر ثابت يقع فيها ، وكان الحق أو الملكية اللذان تدفع عنهما الإتاوات مرتبطان ارتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الدائمة أو المركز الثابت وفي مثل هذه الحالة تسري أحكام المادة (7) أو المادة (14) حسبما تكون الحالة .

6-تعتبر الإتاوات قد نشأت في دولة متعاقدة إذا كان الدافع هو الدولة نفسها أو قسم سياسي فرعي, أوسلطة محلية أو مقيم في تلك الدولة ، غير أنه إذا كان الشخص الدافع للإتاوات سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة أو لا يملك في الدولة المتعاقدة منشأة دائمة أو مركز ثابت وكان الالتزام بدفع الإتاوات مرتبط بها وتتحمل تلك المنشأة الدائمة أو المركز الثابت عبء دفع الإتاوات فإن هذه الإتاوات تعتبر عندئذ قد نشأت في الدولة التي تقع فيها المنشأة الدائمة أو المركز الثابت .

7-عندما يتعين مبلغ الأتاوات بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المنتفع أو بين الاثنين معاً وشخص آخر ، مع مراعاة الاستعمال أو الحق أو المعلومات التي تدفع عنها تتجاوز المبلغ الذي كان من الممكن أن يتم الاتفاق عليه بين الدافع والمالك المنتفع وفي غياب مثل هذه العلاقة عندئذتطبق أحكام هذه المادة فقط على المبلغ المذكور أخيراً وفي مثل هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل دولة متعاقدة مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية .

(3) أي مؤسسة مالية أخرى تملك رأس مالها بالكامل حكومة كندا حسبما يحددو يتم الاتفاق عليه في رسائل متبادلة بين السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين .

ب) في حالة دولة الإمارات العربية المتحدة :

(1) المصرف المركزي لدولة الإمارات العربية المتحدة .

(2) جهاز أبوظبي للاستثمار و

(3) أي مؤسسة مالية أخرى تملك رأس مالها بالكامل دولة الإمارات العربية المتحدة حسبما يحدد ويتم الاتفاق عليه في رسائل متبادلة بين السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين .

5- يعني مصطلح ( فائدة ) حسب استخدامه في هذه المادة الدخل الناتج من مطالبات الدين من أي نوع سواء أكانت مضمونة برهن أم لا وعلى الأخص الدخل من الأوراق الحكومية والدخل من السندات أو سندات الدين أو بما في ذلك علاوات الإصدار والجوائز المرتبطة بمثل هذه السندات ، أو سندات الدين وكذلك الدخل الخاضع لنفس المعاملة الضريبية كالدخل من الأموال التي أقرضت بموجب قوانين الدولة التي ينشأ فيها الدخل ومع ذلك فإن اصطلاح ( فوائد ) لا يشمل الدخل المشار إليه في المادة (8) أو المادة (10) .

6- لا تسري أحكام الفقرة (2) إذا كان المالك المنتفع بالفائدة مقيماً في دولة متعاقدة ويزاول نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها الفائدة عن طريق منشأة دائمة تقع فيها أو يؤدي خدمات شخصية مستقلة من مركز ثابت يقع في تلك الدولة الأخرى وتكون المطالبة بالدين التي تدفع عنها الفائدة مرتبطة ارتباطا فعلياً بمثل هذه المؤسسة الدائمة أو المركز الدائم وفي مثل هذه الحالة تسري أحكام المادة (7) أو المادة (14) حسبما تكون الحالة .

7- تعتبر الفوائد قد نشأت في دولة متعاقدة عندما يكون الدافع هو الدولة نفسها أو قسم سياسي فرعي لها ، سلطة محلية أو مقيم في تلك الدولة غير أنه اذا كان الشخص الذي يدفع الفائدة سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة أم لا و لديه منشأة دائمة أو مركز ثابت نشأت بصورة المديونية التي تدفع عنها الفوائد ترتبط ارتباطا فعلياً بالمنشأة الدائمة وتحملت تلك المنشأة الدائمة أو المركز الثابت عبء هذه الفائدة فإن مثل هذه الفائدة تعتبر قد نشأت في الدولة التي تقع فيها المنشأة الدائمة أو المركز الثابت .

8- حيثما يتبين استنادا إلى علاقة خاصة بين الدافع والمالك المنتفع أو بين الاثنين معاً وبين شخص آخر . إن مبلغ الفوائد مع مراعاة المطالبة بالدين التي تدفع عنها تتجاوز المبلغ الذي كان يمكن الاتفاق عليها بين الدافع والمالك المنتفع في غياب مثل هذه العلاقة عندئذ تسري أحكام هذه المادة على القيمة المذكورة الأخيرة وفي مثل هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل دولة متعاقدة مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية .

## المادة 12
## الإتاوات

1- يجوز أن تخضع الإتاوات التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

2- ومع ذلك يجوز أن تخضع أيضاً تلك الإتاوات للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها ووفقاً لقانون تلك الدولة ، ولكن إذا كان المالك المنتفع بالإتاوات مقيماً في الدولة

3- تعني عبارة ( أرباح الأسهم) حسب استخدامها في هذه المادة الدخل من الأسهم أوأسهم الانتفاع أوحقوق الانتفاع أ وأسهم التعدين وأسهم المؤسسين أو أي حقوق أخرى لا تمثل مطالبات ديون ، أو المشاركة في الأرباح وكذلك أي دخل آخر خاضع لنفس المعاملة الضريبية باعتباره دخلاً من الأسهم بموجب قوانين الدولة التي تكون فيها الشركة القائمة بالتوزيع مقيمة بها .

4- لا تسري أحكام الفقرة (2) إذا كان المالك المنتفع من أرباح الأسهم والمقيم في دولة متعاقدة يباشر نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم بها الشركة التي تدفع أرباح الأسهم من خلال منشأة دائمة تقع فيها أو يؤدي في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مركز ثابت يقع فيها وكانت ملكية الأسهم التي تدفع عنها أرباح الأسهم مرتبطة ارتباطا فعليا بمثل هذه المنشأة أو المركز الثابت وفي مثل هذه الحالة تسري أحكام المادة (7) أو المادة (14) حسبما تكون الحالة .

5- حيثما حققت شركة مقيمة في دولة متعاقدة أرباحا أو دخلاً في الدولة المتعاقدة الأخرى فلا يجوز لتلك الدولة المتعاقدة الأخرى أن تفرض أي ضريبة على أرباح الأسهم التي تدفعها الشركة إلا بقدر ما تدفع مثل هذه الأرباح إلى مقيم بتلك الدولة الأخرى , بالقدر الذي تكون بموجبه ملكية الأسهم التي تدفع عنها الأرباح مرتبطة ارتباطاً فعلياً بمنشأة دائمة أو مركز ثابت في تلك الدولة الأخرى وكذلك لا يجوز إخضاع أرباح الشركة غير الموزعة للضريبة على الأرباح غير الموزعة إذا كانت أرباح الأسهم المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة قد نشأت كلياً أو جزئياً من أرباح أو دخل في تلك الدولة الأخرى .

## المادة 11
## الفوائد

1- إن الفائدة التي تنشأ في دولة متعاقدة والتي تدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة
في تلك الدولة الأخرى .

2- ومع ذلك يجوز أيضاً أن تخضع تلك الفائدة للضريبة في الدولة التي نشأت فيها وفقاً لقوانين تلك الدولة ولكن إذا كان المالك المنتفع من الفائدة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى فإن الضرائب التي تفرض في هذه الحالة لا تزيد عن (10%) من المبلغ الإجمالي لهذه الفوائد .

3- بالرغم من أحكام الفقرة (2) فإن الفائدة التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى حكومة الدولة المتعاقدة الأخرى بما في ذلك تقسيماتها السياسية وسلطاتها المحلية هنالك والمصرف المركزي للدولة المتعاقدة الأخرى أو أي مؤسسات مالية تملكها بالكامل تلك الحكومة ، تكون معفية من الضرائب في الدولة المذكورة أولاً .

4- لأغراض الفقرة (3) يعني اصطلاحاً ( المصرف المركزي ) و ( المؤسسات المالية التي تملكها الحكومة بالكامل ) :-
أ)في حالة كندا :
(1) بنك كندا .
(2) مؤسسة تنمية الصادرات و

أرباح كان من الممكن أن يحققها أي من المشروعين لو لم تكن هذه الشروط ولكنه لم يحققها بسبب وجود هذه الشروط ، يجوز ضمها لأرباح هذا المشروع وإخضاعها لضريبة تبعا لذلك

2- حيثما تقوم دولة متعاقدة بإضافة أرباح مؤسسة تلك الدولة وفرضت ضرائب على تلك الأرباح والتي تكون مؤسسة تلك الدولة قد فرضت عليها ضرائب الدولة الأخرى وأن الأرباح التي فرضت عليها الضرائب في الدولة الأولى قد روعي بأنها أرباح كان يمكن أن تكون عن الدولة المتعاقدة الأولى ، اذاكانت الشروط التي تمت بين المؤسستين نفس الشروط التي قد تكون بين المؤسسات المستقلة لذلك فإن الدولة الأخرى تقوم بعمل التسويات الملائمة إلى قيمة الضرائب المفروضة على هذه الأرباح وعند تحديد مثل تلك التسوية فإن اعتبارا خاصا يجب إعطائه إلى الأحكام الأخرى من هذه الاتفاقية بواسطة السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين وإذا كان ذلك ضروريا قيامها بالتشاور مع بعضها البعض .

3- الدولة المتعاقدة لا يجوز لها تغيير أرباح مؤسسة في الحالات المشار إليها في الفقرة (1) بعد انتهاء الفترة المحددة في قوانينها المحلية وعلى كل حال بعد خمسة سنوات من نهاية السنة التي كانت الأرباح فيها ستخضع لهذا التغيير ، ستعود فيها إلى تلك المؤسسة لو لم تنشأ الظروف المشار إليها في الفقرة (1)

4- لا تسري أحكام الفقرات (2)،(3) في حالة الغش أو والتقصير المتعمد أو الإهمال .

**المادة (10)**
**أرباح الأسهم**

1- يجوز أن تخضع أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

2- ومع ذلك يجوز أيضا أن تخضع مثل هذه الأرباح للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تكون الشركة دافعة أرباح الأسهم مقيمة فيها وفقا لقوانين تلك الدولة ولكن إذا كان المالك المنتفع بأرباح الأسهم مقيما في الدولة المتعاقدة الأخرى فإن الضريبة في هذه الحالة لا تتجاوز :-

(أ) 5% من إجمالي أرباح الأسهم إذا كان المالك المستفيد شركة تملك بطريقة مباشرة أو غير مباشرة 10% على الأقل من القوة التصويتية في الشركة دافعة الأرباح .

(ب)بالرغم من أحكام الفقرة الفرعية (أ) ، 10% من المبلغ الاجمالي لأرباح الأسهم اذا قام بدفعها شخص غير مقيم يملك مؤسسة استثمارية مقيمة في كندا إلى شركة مقيمة في دولة الإمارات العربية المتحدة والتي تملك بطريق مباشر أو غير مباشر مالا يقل عن 10% من القوة التصويتية للشركة الدافعة لأرباح الأسهم .

(ج) 15% من إجمالي أرباح الأسهم في الحالات الأخرى .

لن تؤثر أحكام هذه الفقرة على فرض ضريبة على الشركة فيما يتعلق بالأرباح التي تدفع عنها أرباح الأسهم .

6- في حالة اشتمال الأرباح على عناصر للدخل تمت معالجتها على حدة في مواد أخرى من هذه الاتفاقية ، فلا تتأثر أحكام تلك المواد بأحكام هذه المادة .

**المادة (8)**
**النقل البحري والجوي**

1- إن الأرباح التي تجنيها مؤسسة الدولة المتعاقدة من عمليات السفن أو الطائرات في الحركة الدولية يكون خاضعاً للضريبة فقط في تلك الدولة .

2- بالرغم من أحكام المادة (7) فإن الأرباح التي تجنيها مؤسسة دولة متعاقدة من رحلة سفينة أو طائرة حيث يكون الغرض الأساسي لهذه الرحلة نقل مسافرين أو ممتلكات بين أماكن في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى .
3- إن أحكام الفقرتين 1،2 تسري أيضا على الأرباح المشار إليها في هذه الفقرات والتي تحققها مؤسسة دولة متعاقدة من اشتراكها في اتحاد أو عمل مشترك أو وكالة تشغيل دولية .
4- في هذه المادة :
أ( فإن اصطلاح ( أرباح) يشمل :

1-الدخل الإجمالي والإيرادات التي تكتسب مباشرة من عمليات السفن أو الطائرات في حركة النقل الدولي .

2-الفوائد على المبالغ التي تنشأ من عمليات السفن أو الطائرات في الحركة الدولية .
ب(تشمل عبارة ( عمليات السفن أو الطائرات في الحركة الدولية ) بواسطة مؤسسة :-
1- إيجار أواستئجار سفن أو طائرات .

2- إيجار الحاويات والمعدات المرتبطة بها.

3- نقل ملكية السفن والطائرات والحاويات والمعدات المرتبطة بها بواسطة تلك المؤسسة شريطة أن يكون مثل هذا الإيجار أو الاستئجار أو نقل الملكية مرتبطاً بعمليات مؤسسة تلك السفن أو الطائرات في الحركة الدولية .

**مادة (9)**
**المشروعات المشتركة**

1- حيثما
(أ)يساهم مشروع في دولة متعاقدة بصورة مباشرة أو غير مباشرة في الإدارة أو السيطرة على أو في رأسمال مشروع في الدولة المتعاقدة الأخرى ، أو
(ب) يساهم نفس الأشخاص بصورة مباشرة أو غير مباشرة في الإدارة أو السيطرة على أو في رأسمال مشروع في دولة متعاقدة ومشروع في الدولة المتعاقدة الأخرى .
وفي أي من الحالتين إذا وضعت أو فرضت شروط فيما بين المشروعين في علاقاتها التجارية أو المالية تختلف عن تلك التي يمكن وضعها بين مشروعين مستقلين فإن أية

## ضريبة الدخل
## مـــــادة 6
## الدخل من الأموال غير المنقولة

1- ان الدخل الذي يكسبه مقيم في دولة متعاقدة من الأموال غير المنقولة ( بما في ذلك الدخل من الزراعة أو استغلال الغابات ) الكائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

2- لأغراض هذه الاتفاقية يكون لاصطلاح " الأموال الثابتة " معناه الوارد في قانون الضرائب في الدولة المتعاقدة التي توجد فيها الأموال المعنية ، وعلى أي حال ، فان هذا الاصطلاح يشتمل على الملكية الملحقة بالأموال الثابتة والماشية والمعدات المستخدمة في الزراعة واستغلال الغابات ، والحقوق التي تسري عليها أحكام القانون العام المتعلقة بملكية الأراضي ، وحق الانتفاع بالأموال الثابتة ، والحقوق في المدفوعات المتغيرة أو الثابتة كمقابل استغلال ، أو الحق في استغلال الترسبات المعدنية والمصادر المائية وغيرها من الموارد الطبيعية ، ولا تعتبر السفن والطائرات من الأموال الثابتة .

3- تسري أحكام الفقرة (1) على الدخل الناتج من استخدام الأموال غير المنقولة بصورة مباشرة أو تأجيرها أو استخدامها بأي شكل آخر .

4- تسري أحكام الفقرتين (1)و(3) أيضا على الدخل من الأموال غير المنقولة للمؤسسة ، وعلى الدخل من الأموال غير المنقولة المستخدمة لأداء خدمات شخصية مستقلة .

## مادة (7)
## أرباح الأعمال

1- تخضع أرباح مشروع في دولة متعاقدة للضريبة فقط في تلك الدولة ما لم تباشر المؤسسة نشاطا في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة قائمة فيها فإذا باشرت المؤسسة نشاطا كالمذكور آنفا ، يجوز إخضاع أرباح المشروع للضريبة في الدولة الأخرى ولكن فقط بالقدر الذي يمكن أن ينسب منه إلى تلك المنشأة الدائمة

2- مع مراعاة أحكام الفقرة (3) حيثما يباشر مشروع في دولة متعاقدة نشاطا في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة قائمة فيها تنسب في كل دولة متعاقدة إلى تلك المنشأة الدائمة الأرباح التي يمكن أن يتوقع لها تحقيقها فيما لو كان المشروع متميزا ومستقلا يباشر نفس الأنشطة أو أنشطة مشابهة في نفس الظروف أو في ظروف مشابهة وتعامل بصورة مستقلة تماما مع المؤسسة التي تعتبر منشأة دائمة لها .

3- عند تحديد أرباح منشأة دائمة يسمح بخصم المصروفات المتكبدة لأغراض المنشأة الدائمة بما في ذلك المصروفات التنفيذية والإدارية العمومية سواء تم تكبدها في الدولة التي توجد فيها المنشأة الدائمة أو في أي مكان آخر .

4- لا تنسب أرباح لمنشأة دائمة استنادا إلى مجرد قيام تلك المنشأة الدائمة بشراء سلع أو بضائع للمؤسسة .

5- لأغراض الفقرات السابقة تحدد الأرباح التي تنسب إلى المنشأة الدائمة بنفس الطريقة عاما بعد عام ما لم يوجد سبب قوي وكاف للتصرف خلاف لذلك .

و) ومنجم ، أو بئر نفظ أو غاز ، محجر ، أو أى مكان آخر يرتبط باستخراج أو استغلال الموارد الطبيعية .

3. لايعتبر موقع البناء أومشروع انشاء أو تركيب منشأة دائمة الا اذا ظل قائما لمدة تزيد عن اثني عشر شهرا.

4. بالرغم من الأحكام السابقة لهذه المادة ، فان مصطلح "منشأة دائمة" لايشمل مايلي :

أ) استخدام التسهيلات فقط لغرض تخزين أو عرض أو تسليم سلع مملوكة للمشروع

ب) الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع المملوكة لمؤسسة فقط لغرض التخزين أو العرض أو التسليم.

ج) الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع المملوكة لمؤسسة فقط بغرض تصنيعها بواسطة مؤسسة أخرى .

د) الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لغرض شراء سلع أو بضائع أو جمع معلومات للمؤسسة

هـ) الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لغرض مزاولة اي نشاط آخر ذو طبيعة تحضيرية أو مساعدة .

(و) الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل للجمع بين أي من الانشطة المذكورة في الفقرات الفرعية (أ) إلى (هـ) شريطة أن يكون مجمل النشاط بالمقر الثابت للعمل الناتج عن الجمع بين هذه الانشطة ذا طبيعة تحضيرية أو مساعدة .

5. بالرغم من أحكام الفقرتين (1) و(2) أعلاه، فاذا كان شخص بخلاف وكيل له صفة مستقلة ويسري عليه حكم الفقرة (6) يعمل بالنيابة عن مؤسسة ما ، ويمارس في العادة سلطة ابرام العقود باسم المؤسسة في دولة متعاقدة ، فيعتبر أن لهذه المؤسسة منشأة دائمة في تلك الدولة ، بالنسبة لأية أنشطة يقوم بها ذلك الشخص لحساب المؤسسة ، الا اذا اقتصرت أنشطته على الأنشطة المذكورة في الفقرة (4) والتي ، اذا جرت ممارستها من خلال محل أعمال ثابت ، فانها لاتعطى هذا المحل صفة المنشأة الدائمة بمقتضى أحكام تلك الفقرة .

6. لايعتبر أن للمؤسسة منشأة دائمة في دولة متعاقدة لمجرد أنها تمارس أعمالها في تلك الدولة من خلال سمسار أو وكيل عام بالعمولة أو أي وكيل آخر له صفة مستقلة ، شريطة أن يقوم هؤلاء الأشخاص بذلك في اطار أعمالهم الاعتيادية . غير أنه عندما يكرس هذا الوكيل أنشطته كلها أو جلها لحساب أعمال تلك المؤسسة ، فانه لا يعتبر وكيلاً له صفة مستقلة ضمن ما تعنيه هذه الفقرة

7. ان سيطرة شركة مقيمة في دولة متعاقدة على شركة أو خضوعها لسيطرة شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو تزاول أعمالا في تلك الدولة الأخرى ( سواء من خلال منشأة دائمة أو خلافه ) لايجعل في حد ذاته أياً من ا لشركتين منشأة دائمة للشركة الأخرى .

المتعاقدة ويملكه بالكامل ويسيطر عليه الحكومة في تلك الدولة المتعاقدة أو تقسيماتها السياسية الفرعية أو سلطة محلية هنالك ، بواسطة أي كيان يشار اليه في هذه الفقرة الفرعية أو بواسطة أي تجميع هنالك و:-

ت)أي كيان يتم تأسيسه في تلك الدولة المتعاقدة من رأسمال تمنحه الحكومة في تلك الدولة المتعاقدة أو تقسيماتها السياسية الفرعية أو السلطة المحلية هنالك على حدة أو تضامناً مع حكومات الدول الأخرى .

3. اذا كان فرد ما مقيماً فى كلا الدولتين المتعاقدتين بموجب أحكام الفقرة (1) أعلاه ، فان صفته عندئذ ستتحدد كالتالي :

(أ) يعتبر الفردمقيما فقط فى الدولة التى يتوفر له مسكن دائم بها ، فاذا توفر له مسكن دائم فى كلتا الدولتين ، فيعتبر مقيما فى الدولة التى تكون علاقاته الشخصية والاقتصادية بها أوثق ( مركز المصالح الحيوية ).

(ب) اذا تعذر تحديد الدولة التى بها مركز مصالحه الحيوية ، أو اذا لم يتوفر له مسكن دائم فى أى من الدولتين ، فيعتبر مقيما فى الدولة التى يكون له فيها مسكن معتاد.

(ج) اذا كان له مسكن معتاد فى كلتا الدولتين أو لم يكن له مسكن معتاد فى أى منهما ،يعتبر مقيما فى الدولة التى يعد من مواطنيها ..

(د) اذا كان من مواطني كلتا الدولتين أو ليس من كليهما تتولى السلطات المختصة فى الدولتين المتعاقدتين تسوية المسألة بالاتفاق المتبادل بينهما .

4. اذا كان شخص ما خلاف الأفراد مقيماً في كلا الدولتين المتعاقدتين بموجب أحكام الفقرة (1) ، فانه يعتبر مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي يعد من مواطنيها .

**المـادة 5**
**المنشأة الدائمـة**

1. لأغراض هذه الاتفاقية ، فان اصطلاح "منشأة دائمة" يعني محل أعمال ثابت تزاول من خلاله مؤسسة أعمالها بصورة كلية أو جزئية .

2. يشمل اصطلاح المنشأة الدائمة بوجه خاص:

(أ مكان الادارة .

(ب فـرع.

(ج مكتـب.

(د مصنـع.

(هـ ورشـة.

2) أى شخص قانونى ، شراكة أو اتحاد يكتسب صفته هذه من القوانين السارية فى دولة متعاقدة.

(ع) يعني عبارتا "مؤسسة دولة متعاقدة" "ومؤسسة الدولة المتعاقدة الأخرى" على التوالى مؤسسة يديرها مقيم فى دولة متعاقدة ، ومؤسسة يديرها مقيم فى الدولة المتعاقدة الأخرى.

(غ) 1. يعني اصطلاح " حركة النقل الدولي " أية رحلة لسفينة أو طائرة يتم تشغيلها بواسطة مؤسسة دولة متعاقدة لنقل مسافرين أوممتلكات ، الا عندما يكون الغرض الرئيسي من الرحلة هو نقل مسافرين أوممتلكات بين أماكن داخل الدولة المتعاقدة الأخرى. .

2. يما يختص بتطبيق هذه الاتفاقية بواسطة دولة متعاقدة في أي وقت ، فان أى عبارة لم يرد لها تعريف ، وما لم يقتض سياق النص خلافاً لذلك ، يكون له نفس معناه بموجب قانون تلك الدولة في ذلك الوقت فيما يتعلق بالضرائب التى تسري عليها الاتفاقية.

**المادة 4**

**المقيم**

1. لأغراض هذه الاتفاقية ، تعني عبارة "مقيم فى دولة متعاقدة":-
أ)في حالة كندا:-
أي شخص يكون بموجب القوانين الكندية خاضعا للضريبة بموجب سكنه أو إقامته أو محل الإدارة أو محل تأسيس أو أي معيار آخر ذو طبيعة مشابهة ولا تشمل أي شخص يكون خاضعا للضريبة في كندا فقط لكسب دخل من مصادر فيها.
ب) في حالة دولة الإمارات العربية المتحدة:-
1- الفرد الذي يكون من مواطني دولة الإمارات العربية المتحدة شريطة أن يكون ذلك الفرد له وجود رئيسي أو سكن معتاد أو دائم في دولة الإمارات العربية المتحدة أو أن تكون مصالحه الشخصية وعلاقاته الاقتصادية أوثق في دولة الإمارات العربية المتحدة أكثر من أي دولة أخرى.

2-الشركة التي تؤسس في دولة الإمارات العربية المتحدة شريطة أن تثبت مثل هذه الشركة:
أ( أن كل الأسهم يملكها مقيمين في دولة الإمارات العربية المتحدة أو
ب(أن كل أو معظم دخل الشركة قد اكتسب بواسطة الشركة من نشاط تجاري أو أعمال تجارية نشطة غير ذلك الاستثمار في الأعمال التجارية وأن كل أو معظم قيمة ممتلكات الشركة ينسب إلى الممتلكات التي تستخدم في مثل هذه الأعمال التجارية.

2. لأغراض الفقرة (1) فان عبارة " مقيم في دولة متعاقدة" تشمل
أ)حكومة تلك الدولة المتعاقدة أو تقسيماتها لسياسية الفرعية وحكوماتها المحلية أو السلطة المحلية هنالك ،و
ب) أي مؤسسة ، مصرف مركزي ، جهاز أبو ظبي للاستثمار ، صندوق ، سلطة ، مؤسسة ، وكالة أو أي كيان آخر يتم تأسيسه بموجب قانون تلك الدولة

**المـادة 3**
**تعاريف عـامة**

1- لأغراض هذه الاتفاقية مالم يقتضي النص خلافا لذلك :

(أ) يعنـي اصـطـلاح "كنـدا "، عند استخدامه بمعناه الجغرافى ، الأقاليم الكندية والتي تشمل :
أ.أية منطقة خارج نطاق البحار الاقليمية الكندية ، والتى تكون بمقتضى القانون الدولى والقوانين الكندية وهي منطقة يجوز لكندا أن تمارس فيها حقوقا وذلك فيما يتعلق بقاع البحار والمياه الضحلة وما فيها من موارد طبيعية ..
ب.البحار والفضاء الجوى فوق أي منطقة مشار اليها فى الفقرة (أ)
(ب) تعني عبارة "دولـة الامـارات العربية المتحدة" دولة الإمارات العربية المتحدة ، واذا تم استخدامها بمعناها الجغرافى ، فتعني المنطقة التى تقع فى اقليمها والتي تمارس عليها حقوقا سيادية ، وكذلك البحر الاقليمى والفضاء الجوى والمناطق البحرية التى تمارس عليها دولة الإمارات العربية المتحدة بمقتضى أحكام القانون الدولى وقوانين دولة الإمارات العربية المتحدة حقوقا سيادية ، بما في ذلك الأراضى الرئيسية والجزر الواقعة تحت سلطاتها ، وذلك فيما يتعلق بأى نشاط يمارس في اطار استكشاف أو استغلال الموارد الطبيعية في قاع البحار والمناطق الضحلة .

ج.تعني عبارة "دولة متعاقدة" و "الدولة المتعاقدة الأخرى" كندا أو دولة الإمارات العربية المتحدة وذلك حسبما يقتضيه النص ..
د. تشمل عبارة " شخص " فرد ، امانة ، شركة أو شراكة أو أي مجموعة أخرى من الاشخاص .
هـ.تعني عبارة "شركة " أي هيئة اعتبارية أوأي كيان يعامل كهيئة اعتبارية لأغراض الضريبية
ط. تعني عبارة "سلطة مختصة":

1) فى حالة كندا - وزير الايرادات القومية أوالمفوض بذلك

2) فى حالة دولة الإمارات العربية المتحدة وزير المالية والصناعة أو ممثله المخول بذلك.

(ز) يعنى اصطلاح "مواطن" :

1) أى فرد حائز على جنسية دولة متعاقدة وفقا لقوانين تلك الدولة.

[ TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE ]

**اتفـــــــــــــــــــاقية**
**بين الحكومة الكندية وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة**
**بشأن تجنب الازدواج الضريبى ومنع التهرب المالي بالنسبة للضرائب**
**المفروضة**
**على الدخل ورأس المال**

*ان الحكومة الكندية و حكومة دولة الامارات العربية المتحدة رغبة منهما فى عقد اتفاقية لتجنـــب الازدواج الضـريبى ومنـع التهرب من الضرائب المفروضة على الدخل ورأس المال ، قد اتفقتا على مايلي :-*

**نـــــطاق الاتفاقية**
**المـادة 1**
**الاشخاص الذين تشملهم الاتفاقية**

تطـبق هـــذه الاتفاقـيـة علـى الأشـخاص الذيـن يقمـيون فـي احـدى الدولتيـن المتعاقدتين أو كلتيهما

**المـادة 2**
**الضرائب التى تشملها الاتفاقية**

1-تطبق هذه الاتفاقية على ضرائب الدخل ورأس المال التي تفرض بالنيابة عن كل دولة متعاقدة بغض النظر عن الطريقة التى فرضت بها.
2- تعتبر من الضرائب على الدخل ورأس المال كل الضرائب المفروضة على اجمالي الدخل واجمالي رأس المال أو على عناصر من الدخل أو عناصر رأس المال ، بما فى ذلك الضرائب على المكاسب الناتجة عن تحويل ملكية الأموال المنقولة أو غير المنقولة ، وكذلك الضرائب على زيادة قيمة رأس المال.

3- الضرائب الحالية التى تطبق عليهاهذه الاتفاقية و على وجه الخصوص:
(أ) فى حالة كندا:-
أ) الضرائب على الدخل ورأس المال المفروضة بواسطة حكومة كندا في اطار قانون ضريبة الدخل والمشار اليها فيما يلي "بالضريبة الكندية. )"
(ب) فى حالة دولة الإمارات العربية المتحدة:
(1) ضريبة الدخل.

(2) ضريبة الشركات.
والمشار اليها فيما يلي "بضريبة دولة الإمارات العربية المتحدة. )"

4- تطبق هذه الاتفاقية أيضا على أية ضرائب مطابقة أو مشابهة فى جوهرها على الدخل ورأس المال التى تفرض بعد تاريخ توقيع هذه الاتفاقية ، بالاضافة الى أو بديلا عن الضرائب الحالية. تخطر السلطات المختصة فى الدولتين المتعاقدتين بعضهما البعض بأي تغييرات قد طرأت على القوانين الضريبية لكل منهما

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**CONVENTION**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF CANADA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES**

**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION**

**AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH**

**RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES,**

**DESIRING** to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

**HAVE AGREED** as follows:

## I. SCOPE OF THE CONVENTION

### ARTICLE 1

### Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

### ARTICLE 2

### Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) in the case of Canada, the taxes on income and on capital imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act*, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of the United Arab Emirates:

(i) the income tax; and

(ii) the corporation tax,

(hereinafter referred to as "U.A.E. tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

## II. DEFINITIONS

### ARTICLE 3

### General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada, including:

(i) any area beyond the territorial sea of Canada that, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area in respect of which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(ii) the sea and airspace above every area referred to in clause (i);

(b) the term "United Arab Emirates" means the United Arab Emirates and, when used in a geographical sense, means the area in which the territory is under its sovereignty as well as the territorial sea, airspace and submarine areas over which the United Arab Emirates exercises, in conformity with international law and the laws of the United Arab Emirates, sovereign rights, including the mainland and islands under its jurisdiction in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources of the seabed and subsoil;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or the United Arab Emirates;

(d) the term "person" includes an individual, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister's authorized representative;

(ii) in the case of the United Arab Emirates, the Minister of Finance and Industry or the Minister's authorized representative;

(g) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State according to the law of that State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(h) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(i) the term "international traffic" means any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State to transport passengers or property except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State at any time, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies.

**ARTICLE 4**

**Resident**

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:

(a) in the case of Canada, any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of the person's domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature but does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State;

(b) in the case of the United Arab Emirates,

(i) an individual who is a national of the United Arab Emirates, provided that the individual has a substantial presence, permanent home or habitual abode in the United Arab Emirates and that individual's personal and economic relations are closer to the United Arab Emirates than to any other State;

(ii) a company which is incorporated in the United Arab Emirates, provided such company can establish that:

(A) all of the shares of the company are beneficially owned by residents of the United Arab Emirates; or

(B) all or substantially all of the company's income is derived by the company from the active conduct of a trade or business, other than an investment business, in the United Arab Emirates and all or substantially all of the value of the company's property is attributable to property used in that trade or business.

2. For the purposes of paragraph 1, the term "resident of a Contracting State" shall include:

(a) the Government of that Contracting State or a political subdivision or local Government or local authority thereof; and

(b) any corporation, Central Bank, Abu Dhabi Investment Authority, fund, authority, foundation, commission, agency or other entity that was established under the law of that Contracting State and that is wholly-owned and controlled by the Government of that Contracting State or a political subdivision or local authority thereof, by any entity referred to in this subparagraph or by any combination thereof; and

(c) any entity established in that Contracting State all the capital of which has been provided by the Government of that Contracting State or a political subdivision or local authority thereof either alone or together with the governments of other states.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual's status shall be determined as follows:

(a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has a permanent home available; if the individual has a permanent home available in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which the individual's centre of vital interests is situated cannot be determined, or if there is not a permanent home available in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;

(c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national;

(d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which it is a national.

## ARTICLE 5

### Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop; and

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts for more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly to the business of that enterprise, such agent shall not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## III. TAXATION OF INCOME

### ARTICLE 6

### Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

### ARTICLE 7

### Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

**ARTICLE 8**

**Shipping and Air Transport**

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. In this Article,

(a) the term "profits" includes:

(i) gross receipts and revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic, and

(ii) interest that is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic;

(b) the term "operation of ships or aircraft in international traffic" by an enterprise, includes:

(i) the charter or rental of ships or aircraft,

(ii) the rental of containers and related equipment, and

(iii) the alienation of ships, aircraft, containers and related equipment,

by that enterprise provided that such charter, rental or alienation is incidental to the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

**ARTICLE 9**

**Associated Enterprises**

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph l after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph l, have been attributed to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

## ARTICLE 10

### Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(b) notwithstanding the provisions of subparagraph (a), 10 per cent of the gross amount of the dividends if they are paid by a non-resident owned investment corporation that is a resident of Canada to a company that is a resident of the United Arab Emirates and that holds directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power of the company paying the dividends;

(c) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

## ARTICLE 11

### Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State including a political subdivision and a local authority thereof, the Central Bank of that other State or any financial institution wholly owned by that Government shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. For the purposes of paragraph 3, the terms "the Central Bank" and "financial institution wholly owned by the Government" mean:

(a) in the case of Canada,

(i) the Bank of Canada;

(ii) Export Development Canada; and

(iii) such other financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of Canada as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States;

(b) in the case of the United Arab Emirates,

(i) the Central Bank of the United Arab Emirates;

(ii) the Abu Dhabi Investment Authority; and

(iii) such other financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of the United Arab Emirates as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 8 or Article 10.

6. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## ARTICLE 12

### Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(a) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or other artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting), and

(b) royalties for the use of, or the right to use, computer software or any patent or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such royalty in connection with a rental or franchise agreement),

arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

**ARTICLE 13**

**Capital Gains**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has or had in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base that is or was available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

(a) shares, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State; or

(b) an interest in a partnership or trust, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State,

may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

**ARTICLE 14**

**Independent Personal Services**

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless the individual has a fixed base regularly available in the other Contracting State for the purpose of performing the activities. If the individual has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

## ARTICLE 15

### Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the person has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft, operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State unless the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State.

## ARTICLE 16

### Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that resident's capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

## ARTICLE 17

### Artistes and Sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsperson nor persons related thereto participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from activities performed in a Contracting State by a resident of the other Contracting State:

(a) within the framework of a cultural exchange between the Contracting States, or

(b) in the context of a visit in the first-mentioned State of a non-profit organization of the other State, provided the visit is substantially supported by public funds,

shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

## ARTICLE 18

### Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State.

## ARTICLE 19

### Government Service

1. (a) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority or a local government thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority or government in any other State shall be taxable only in the first-mentioned State.

(b) However, such salaries, wages and similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that Contracting State who:

(i) is a national of that Contracting State; or

(ii) did not become a resident of that Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority or a local government thereof.

**ARTICLE 20**

**Students**

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purpose of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

**ARTICLE 21**

**Income of Government and Institutions**

1. Notwithstanding the provisions of Article 10, dividends paid by a company that is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State that is referred to in paragraph 2 of Article 4 and that is the beneficial owner of the dividends shall be taxable only in the other Contracting State provided that:

(a) the recipient, together with all other residents of the other Contracting State that are referred to in paragraph 2 of Article 4, neither own or control shares of the company representing more than 25 per cent of the value of all of its issued and outstanding shares nor control directly or indirectly in any manner whatever more than 25 per cent of the votes in respect of the shares of the company; and

(b) the recipient has not received the dividends in the course of carrying on an industrial or commercial activity.

If the conditions set out in this paragraph are not met, the provisions of Article 10 shall apply.

2. Notwithstanding the provisions of Article 13, gains derived by a resident of a Contracting State that is referred to in paragraph 2 of Article 4 from the alienation of shares, the dividends on which would be exempt from taxation in the other Contracting State, shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

**ARTICLE 22**

**Other Income**

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. Where such income is income from a trust which is a resident of a Contracting State, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged in that Contracting State shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the recipient is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

## IV. TAXATION OF CAPITAL

### ARTICLE 23

### Capital

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other Contracting State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

## V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

### ARTICLE 24

### Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions – which shall not affect the general principle hereof – and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in the United Arab Emirates on profits, income or gains arising in the United Arab Emirates shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(b) where, in accordance with any provision of the Convention, income derived or capital owned by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income or capital, take into account the exempted income or capital.

2. In the case of the United Arab Emirates, double taxation shall be avoided in accordance with the provisions of the tax laws of the United Arab Emirates.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

## VI. SPECIAL PROVISIONS

### ARTICLE 25

### Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on residents of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Companies which are residents of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar companies which are residents of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

### ARTICLE 26

### Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period to which the income concerned was attributed, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

**ARTICLE 27**

**Exchange of Information**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. Nothing in paragraph 1 shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation were involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information.

**ARTICLE 28**

**Members of Diplomatic and Consular Missions**

The provisions of this Convention shall not affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

**ARTICLE 29**

**Miscellaneous Rules**

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded:

(a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or

(b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which that resident has an interest.

3. For purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 4 of Article 26 or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.

## VII. FINAL PROVISIONS

### ARTICLE 30

### Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January in the year in which the Convention enters into force; and

(b) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January of the year in which the Convention enters into force.

**ARTICLE 31**

**Termination**

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 of any calendar year beginning after the expiration of a period of ten years after the year of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January of the next following calendar year; and

(ii) in respect of other Canadian tax, for taxation years beginning on or after the first day of January of the next following calendar year;

(b) in the United Arab Emirates:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January of the next following calendar year; and

(ii) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January of the next following calendar year.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

**DONE** in duplicate at Abu Dhabi, this 9th day of June 2002, in the English, French and Arabic languages, each version being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF CANADA**

CHRISTOPHER J.M. THOMSON

AMBASSADOR

**FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES**

DR. MOHAMMED KHALFAN BIN KHIRBASH

MINISTER OF STATE FOR FINANCE AND INDUSTRY

**PROTOCOL**

At the signing of the Convention between the Government of Canada and the Government of the United Arab Emirates for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (hereinafter referred to as "the Convention"), the undersigned have agreed upon the following provisions which form an integral part of the Convention.

l. With reference to Articles 6 and 13 of the Convention, in the case of Canada, income from the alienation of immovable property shall be subjected to taxation in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 6 of the Convention.

2. With reference to Article 8 of the Convention, it is understood that:

(a) the provisions of paragraph 1 of that Article apply notwithstanding the provisions of Article 7 of the Convention; and

(b) the provisions of that Article apply to the sale of passage tickets on behalf of other enterprises and to a hotel business, provided that the keeping of the hotel is for no other purpose than to provide transit passengers with night accommodation, the cost of such a service being included in the price of the passage ticket.

3. With reference to Article 10 of the Convention, it is understood that nothing contained therein affects the fiscal privileges available under the doctrine of sovereign immunity to the Government of a Contracting State or local Governments, and their agencies and institutions.

4. With reference to Article 12 of the Convention, it is understood that the term "royalties" does not include payments in respect of the operation of mines or quarries or the exploitation of natural resources.

5. With reference to Article 22 of the Convention, it is understood that nothing contained therein affects the rights of the United Arab Emirates to tax income related to oil and natural resources situated in the United Arab Emirates in accordance with its tax laws.

6. A company which is a resident of a Contracting State and which has earnings in that State which may be taxed in a Contracting State in accordance with the provisions of Articles 6, 7 or 13 of the Convention, remains subject to the branch tax on such earnings but the rate of such tax shall not exceed 5 per cent.

7. For the purpose of paragraph 6, the term "earnings" means the profits in a year and previous years after deducting therefrom:

(a) business losses attributable to such permanent establishments (including losses from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in such year and previous years,

(b) all taxes chargeable in that Contracting State on such profits, other than the additional tax referred to herein,

(c) the profits reinvested in that Contracting State, provided that where that Contracting State is Canada, the amount of such deduction shall be determined in accordance with the existing provisions of the law of Canada regarding the computation of the allowance in respect of investment in property in Canada, and any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof, and

(d) five hundred thousand Canadian dollars ($500,000) or its equivalent in United Arab Emirates currency, less any amount deducted

(i) by the company, or

(ii) by a person related thereto from the same or a similar business as that carried on by the company under this subparagraph (d);

for the purposes of this subparagraph (d) a company is related to another company if one company directly or indirectly controls the other, or both companies are directly or indirectly controlled by the same person or persons, or if the two companies deal with each other not at arm's length.

8. Where at any time an individual is treated for the purposes of taxation in Canada as having alienated a property and is taxed in Canada by reason thereof, that individual may elect in the individual's annual return of income for the year of such alienation to be liable to tax in the United Arab Emirates in that year as if the individual had, immediately before that time, sold and repurchased such property for an amount equal to its fair market value at that time.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

**DONE** in duplicate at Abu Dhabi, this 9th day of June 2002, in the English, French and Arabic languages, each version being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF CANADA**

CHRISTOPHER J.M. THOMSON

AMBASSADOR

**FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES**

DR. MOHAMMED KHALFAN BIN KHIRBASH

MINISTER OF STATE FOR FINANCE AND INDUSTRY

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**CONVENTION**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS**

**EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS**

**ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE**

**EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU**

**ET SUR LA FORTUNE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS,**

**DÉSIREUX** de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

**SONT CONVENUS** des dispositions suivantes :

## I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

### ARTICLE 1

### Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

### ARTICLE 2

### Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne le Canada, les impôts sur le revenu et sur la fortune qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, (ci-après dénommés "impôt canadien");

b) en ce qui concerne les Émirats Arabes Unis :

(i) l'impôt sur le revenu, et

(ii) l'impôt sur les sociétés,

(ci-après dénommés "impôt É.A.U.").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts sur le revenu de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## II. DÉFINITIONS

### ARTICLE 3

#### Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme "Canada", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris :

(i) toute région située au-delà de la mer territoriale du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'égard de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

(ii) la mer et l'espace aérien au-dessus de la région visée au sous-alinéa (i);

b) l'expression "Émirats Arabes Unis" désigne les Émirats Arabes Unis et, lorsqu'employée dans un sens géographique, elle désigne la région à l'intérieur de laquelle le territoire relève de sa souveraineté ainsi que la mer territoriale, l'espace aérien et les régions sous-marines sur lesquels les Émirats Arabes Unis exercent, conformément au droit international et en vertu des lois des Émirats Arabes Unis, des droits souverains, y compris le territoire et les îles sous sa juridiction à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles du fond et du sous-sol de la mer;

c) les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, le Canada ou les Émirats Arabes Unis;

d) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les fiducies, les sociétés, les sociétés de personnes et tous autres groupements de personnes;

e) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) l'expression "autorité compétente" désigne :

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne les Émirats Arabes Unis, le ministre des Finances et de l'Industrie ou son représentant autorisé;

g) le terme "national" désigne :

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant en vertu des lois de cet État;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

h) les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

i) l'expression "trafic international" désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant pour transporter des passagers ou des biens, sauf lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention.

**ARTICLE 4**

**Résident**

1. Au sens de la présente convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :

a) dans le cas du Canada, toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue; toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État;

b) dans le cas des Émirats Arabes Unis :

(i) une personne physique qui possède la nationalité des Émirats Arabes Unis, pourvu qu'elle y ait une présence concrète, y ait un foyer d'habitation permanent ou y séjourne de façon habituelle et que ses liens personnels et économiques soient plus étroits avec les Émirats Arabes Unis qu'avec tout autre État,

(ii) une société constituée dans les Émirats Arabes Unis, pourvu qu'elle puisse établir :

(A) que des résidents des Émirats Arabes Unis sont les bénéficiaires effectifs de l'ensemble de ses actions, ou

(B) qu'elle tire la totalité ou la presque totalité de la valeur de son revenu d'une entreprise exploitée activement par elle, à l'exception d'une entreprise de placement, dans les Émirats Arabes Unis et que la totalité ou la presque totalité de la valeur de ses biens est attribuable à des biens utilisés dans cette entreprise.

2. Aux fins du paragraphe 1, l'expression "résident d'un État contractant" comprend :

a) le gouvernement de cet État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou gouvernements locaux ou collectivités locales; et

b) toute société, banque centrale, l'Autorité d'investissements d'Abu Dhabi, tout fonds, toute autorité, fondation, commission, tout organisme ou toute autre entité, qui a été établi en vertu des lois de cet État contractant et qui est détenu et contrôlé à part entière par le gouvernement de cet État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, par toute entité visée au présent alinéa ou par plusieurs de ces entités; et

c) toute entité établie dans cet État contractant et dont le capital a été fourni par le gouvernement de cet État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales soit à titre individuel, soit avec les gouvernements d'autres états.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe l, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État contractant dont elle est un national.

## ARTICLE 5

### Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu relié à l'exploration ou à l'exploitation des ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes l et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel intermédiaire sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de l'entreprise, il n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

## III. IMPOSITION DES REVENUS

### ARTICLE 6

### Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue la législation fiscale de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe l s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes l et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

### ARTICLE 7

### Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

**ARTICLE 8**

**Navigation maritime et aérienne**

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire ou d'un aéronef lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Au sens du présent article,

a) le terme "bénéfices" comprend :

(i) les recettes brutes et les revenus provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, et

(ii) les intérêts qui sont accessoires à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs;

b) l'expression "exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international" par une entreprise, comprend :

(i) l'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs,

(ii) la location de conteneurs et d'équipements accessoires, et

(iii) l'aliénation de navires, d'aéronefs, de conteneurs et d'équipements accessoires,

par cette entreprise pourvu que cet affrètement, cette location ou cette aliénation soit accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par cette entreprise.

**ARTICLE 9**

**Entreprises associées**

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été attribués à cette entreprise.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

## ARTICLE 10

### Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes;

b) nonobstant les dispositions de l'alinéa a), 10 pour cent du montant brut des dividendes si ceux-ci sont payés par une société qui est un résident du Canada et une société de placements appartenant à des non résidents à une société qui est un résident des Émirats Arabes Unis et contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

c) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article l4, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

## ARTICLE 11

## Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder l0 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés au gouvernement de l'autre État contractant, y compris l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à la banque centrale de cet autre État ou à toute institution financière détenue en totalité par ce gouvernement sont exonérés d'impôt dans le premier État.

4. Aux fins du paragraphe 3, les expressions "banque centrale" et "institution financière détenue en totalité par le gouvernement" désignent :

a) en ce qui concerne le Canada :

(i) la Banque du Canada;

(ii) Exportation et développement Canada; et

(iii) toute autre institution financière dont le capital est en totalité détenu par le gouvernement du Canada et qui est désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants;

b) en ce qui concerne les Émirats Arabes Unis :

(i) la Banque centrale des Émirats Arabes Unis;

(ii) l'Autorité d'investissements d'Abu Dhabi; et

(iii) toute autre institution financière dont le capital est en totalité détenu par le gouvernement des Émirats Arabes Unis et qui est désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

5. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme "intérêts" ne comprend pas les revenus visés à l'article 8 ou à l'article 10.

6. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

## ARTICLE 12

### Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou autre oeuvre artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et des redevances concernant les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion);

b) les redevances pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un logiciel d'ordinateur ou d'un brevet ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion de toute redevance dans le cadre d'un contrat de location ou de franchisage),

provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article l4, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

**ARTICLE 13**

**Gains en capital**

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a ou avait dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose ou a disposé dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

a) d'actions dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans l'autre État; ou

b) d'une participation dans une société de personnes ou une fiducie dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État,

sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État contractant à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

**ARTICLE 14**

**Professions indépendantes**

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

**ARTICLE 15**

**Professions dépendantes**

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe l, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total l83 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée, et

b) si les rémunérations sont payées par une personne ou pour le compte d'une personne qui n'est pas un résident de l'autre État et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que la personne a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État sauf si ces rémunérations sont reçues par un résident de l'autre État contractant.

**ARTICLE 16**

**Tantièmes**

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

**ARTICLE 17**

**ARTISTES ET SPORTIFS**

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un résident de l'autre État contractant :

a) dans le cadre d'échanges culturels entre les États contractants; ou

b) dans le cadre d'une visite, dans le premier État, d'une organisation sans but lucratif de l'autre État pourvu que la visite soit substantiellement supportée par des fonds publics,

sont exonérés d'impôt dans le premier État contractant.

**ARTICLE 18**

**Pensions et rentes**

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État.

**ARTICLE 19**

**Fonctions publiques**

1. a) Les traitements, salaires et rémunérations semblables, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou gouvernements locaux à une personne physique au titre de services rendus, dans tout autre État, à ce premier État, subdivision ou collectivité ou gouvernement, ne sont imposables que dans le premier État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et rémunérations semblables ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État contractant qui :

(i) possède la nationalité de cet État contractant, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État contractant à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 17 s'appliquent aux traitements, salaires et rémunérations semblables payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou gouvernements locaux.

**ARTICLE 20**

**Étudiants**

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

**ARTICLE 21**

**Revenus du gouvernement et des institutions**

1. Nonobstant les dispositions de l'article 10, les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant qui est visé au paragraphe 2 de l'article 4 et qui est le bénéficiaire effectif des dividendes, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu que :

a) le bénéficiaire et tous les autres résidents de l'autre État contractant visés au paragraphe 2 de l'article 4 ne détiennent ni ne contrôlent des actions de la société qui représentent plus de 25 pour cent de la valeur de toutes ses actions émises et en circulation, ni ne contrôlent directement ou indirectement de quelque manière que ce soit plus de 25 pour cent des voix à l'égard des actions de la société; et

b) le bénéficiaire n'a pas reçu les dividendes dans le cadre de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale.

Les dispositions de l'article 10 s'appliquent si les conditions prévues au présent paragraphe ne sont pas remplies.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 13, les gains qu'un résident d'un État contractant visé au paragraphe 2 de l'article 4 tire de l'aliénation d'actions dont les dividendes seraient exempts d'impôts dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État contractant.

**ARTICLE 22**

**Autres revenus**

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Lorsque ces revenus sont des revenus provenant d'une fiducie qui est un résident d'un État contractant, autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi dans cet État contractant ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.

## IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

### ARTICLE 23

**Fortune**

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État contractant.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État contractant.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État contractant.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant.

## V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

### ARTICLE 24

### Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

   a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû dans les Émirats Arabes Unis à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant des Émirats Arabes Unis est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

   b) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres revenus ou de la fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

2. En ce qui concerne les Émirats Arabes Unis, la double imposition est évitée conformément aux dispositions de la législation fiscale des Émirats Arabes Unis.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

## VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### ARTICLE 25

**Non-discrimination**

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'un résident d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des résidents de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les sociétés qui sont des résidents d'un État contractant et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres sociétés similaires qui sont des résidents du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme "imposition" désigne, dans le présent article, les impôts visés par la présente Convention.

### ARTICLE 26

**Procédure amiable**

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe l s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été attribués. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.

## ARTICLE 27

### Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe l ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements.

## ARTICLE 28

### Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

**ARTICLE 29**

**Dispositions diverses**

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés :

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État; ou

b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une société étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation.

3. Au sens du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différend entre eux sur la question de savoir si une mesure relève de la présente Convention, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des deux États contractants. Tout doute au sujet de l'interprétation du présent paragraphe est résolu en vertu du paragraphe 4 de l'article 26 ou, en l'absence d'un accord en vertu de cette procédure, en vertu de toute autre procédure acceptée par les deux États contractants.

## VII. DISPOSITIONS FINALES

### ARTICLE 30

**Entrée en vigueur**

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés dès que possible.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non résidents ou portés à leur crédit, à partir du 1er janvier de l'année de l'entrée en vigueur de la Convention; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année de l'entrée en vigueur de la Convention.

**ARTICLE 31**

**Dénonciation**

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de dix ans après l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) au Canada :

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit, à partir du 1er janvier de l'année civile subséquente; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile subséquente;

b) aux Émirats Arabes Unis :

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit, à partir du 1er janvier de l'année civile subséquente; et

(ii) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile subséquente.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

**FAIT** en double exemplaire à Abu Dhabi ce 10e jour de juin 2002, en langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

CHRISTOPHER J.M. THOMSON

AMBASSADEUR

**POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS**

DR. MOHAMMED KHALFAN BIN KHIRBASH

MINISTRE D'ETAT DES FINANCES ET DE L'INDUSTRIE

**PROTOCOLE**

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Émirats Arabes Unis en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (ci-après dénommée "la Convention"), les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne les articles 6 et 13 de la Convention, dans le cas du Canada, les revenus provenant de l'aliénation de biens immobiliers sont assujettis à l'impôt conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 de la Convention.

2. En ce qui concerne l'article 8 de la Convention, il est entendu que :

a) les dispositions du paragraphe 1 de cet article s'appliquent nonobstant les dispositions de l'article 7 de la Convention; et

b) les dispositions de cet article s'appliquent à la vente de billets de passage pour d'autres entreprises et à une activité hôtelière si l'exploitation de l'hôtel n'a pas d'autre but que de fournir aux passagers en transit un logement pour la nuit, prestation dont le coût est compris dans le prix du billet de passage.

3. En ce qui concerne l'article 10 de la Convention, il est entendu qu'aucune de ses dispositions n'affecte les privilèges fiscaux que le gouvernement d'un État contractant ou des gouvernements locaux et leurs agences et institutions peuvent obtenir en vertu de la doctrine de l'immunité souveraine.

4. En ce qui concerne l'article 12 de la Convention, il est entendu que le terme "redevances" ne comprend pas les paiements au titre de l'opération d'une mine ou d'une carrière ou de l'exploitation de ressources naturelles.

5. En ce qui concerne l'article 22 de la Convention, il est entendu qu'aucune de ses dispositions n'affecte le droit des Émirats Arabes Unis d'imposer en vertu de sa législation fiscale les revenus reliés au pétrole et aux ressources naturelles situés aux Émirats Arabes Unis.

6. Une société qui est un résident d'un État contractant et qui a des revenus dans cet État qui sont imposables dans un État contractant en vertu des dispositions des articles 6, 7 ou 13 de la Convention, demeure assujettie à l'impôt de succursale sur lesdits revenus mais le taux de cet impôt ne peut excéder 5 pour cent.

7. Au sens du paragraphe 6, le terme "revenus" désigne les bénéfices pour l'année et pour les années antérieures, après déduction :

a) des pertes d'entreprise imputables aux établissements stables (y compris les pertes provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables), pour cette année et pour les années antérieures,

b) de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé, qui sont perçus dans cet État contractant sur lesdits bénéfices,

c) des bénéfices réinvestis dans cet État contractant pourvu que, lorsque cet État contractant est le Canada, le montant de cette déduction soit établi conformément aux dispositions existantes de la législation du Canada concernant le calcul de l'allocation relative aux investissements dans des biens situés au Canada, et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et

d) de cinq cent mille dollars canadiens (500 000 $) ou son équivalent en monnaie des Émirats Arabes Unis, moins tout montant déduit :

(i) par la société, ou

(ii) en vertu du présent alinéa, par une personne associée à la société en raison d'une entreprise identique ou analogue à celle que la société exerce.

Au sens de l'alinéa d), une société est associée à une autre société si elle contrôle directement ou indirectement l'autre ou si les deux sociétés sont directement ou indirectement contrôlées par la même personne ou les mêmes personnes, ou si les deux sociétés ont entre elles un lien de dépendance.

8. Lorsque, à une date quelconque, une personne physique est considérée aux fins d'imposition au Canada comme ayant aliéné un bien et est imposée au Canada en raison de cette aliénation, cette personne physique peut choisir dans sa déclaration annuelle de revenu pour l'année de cette aliénation d'être assujettie aux Émirats Arabes Unis pour cette année comme si elle avait, immédiatement avant cette date, vendu et racheté ce bien pour un montant égal à sa juste valeur marchande à cette date.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

**FAIT** en double exemplaire à Abu Dhabi ce 10e jour de juin 2002, en langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

CHRISTOPHER J.M. THOMSON

AMBASSADEUR

**POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS**

DR. MOHAMMED KHALFAN BIN KHIRBASH

MINISTRE D'ETAT DES FINANCES ET DE L'INDUSTRIE

# No. 53368

# Canada
# and
# Uruguay

**Audio-visual Co-production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Oriental Republic of Uruguay (with annex). Ottawa, 10 September 2002**

**Entry into force:** *3 October 2005 by notification, in accordance with article XIX*

**Authentic texts:** *English, French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 22 January 2016*

# Canada
# et
# Uruguay

**Accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay (avec annexe). Ottawa, 10 septembre 2002**

**Entrée en vigueur :** *3 octobre 2005 par notification, conformément à l'article XIX*

**Textes authentiques :** *anglais, français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 22 janvier 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AUDIO-VISUAL CO-PRODUCTION AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF CANADA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY,** (hereinafter referred to as the "Parties").

**CONSIDERING** that it is desirable to establish a framework for audio-visual relations and particularly for film, television and video co-productions;

**CONSCIOUS** that quality co-productions can contribute to the further expansion of the film, television and video production and distribution industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

**CONVINCED** that these exchanges will contribute to the enhancement of relations between the two countries;

**HAVE** agreed as follows:

**ARTICLE I**

1. For the purpose of this Agreement, an "audio-visual co-production" is a project, irrespective of length, including animation and documentary productions, produced either on film, videotape or videodisc, or in any other format hitherto unknown, for exploitation in theatres, on television, videocassette, videodisc or by any other form of distribution. New forms of audio-visual production and distribution will be included in the present Agreement by exchange of notes.

2. Co-productions undertaken under the present Agreement must be approved by the following authorities, referred to hereinafter as the "competent authorities":

| | | |
|---|---|---|
| In Canada | : | the Minister of Canadian Heritage; and |
| In Uruguay | : | the Minister of Education and Culture |

3. Every co-production proposed under this Agreement shall be produced and distributed in accordance with the national legislation and regulations in force in Canada and in the Oriental Republic of Uruguay;

4. Every co-production produced under this Agreement shall be considered to be a national production for all purposes by and in each of the two countries. Accordingly, each such co-production shall be fully entitled to take advantage of all benefits currently available to the film and video industries or those that may hereafter be decreed in each country. These benefits do, however, accrue solely to the producer of the country which grants them.

**ARTICLE II**

The benefits of the provisions of this Agreement apply only to co-productions undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

**ARTICLE III**

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the Parties may vary from twenty (20%) to eighty percent (80%) of the budget for each co-production.

2. Each co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, this contribution shall be in proportion to his investment.

**ARTICLE IV**

1. The producers, writers and directors of co-productions, as well as the technicians, performers and other production personnel participating in such co-productions, must be citizens, or permanent residents of Canada or of the Oriental Republic of Uruguay.

2. Should the co-production so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

**ARTICLE V**

1. Live action shooting and animation works such as storyboards, layout, key animation, in between and voice recording must, in principle, be carried out alternately in Canada and in the Oriental Republic of Uruguay.

2. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may, however, be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Canada and the Oriental Republic of Uruguay take part in the shooting.

3. The laboratory work shall be done in either Canada or the Oriental Republic of Uruguay, unless it is technically impossible to do so, in which case the laboratory work in a country not participating in the co-production may be authorized by the competent authorities of both countries.

**ARTICLE VI**

1. The competent authorities of both countries also look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, the Oriental Republic of Uruguay and any country to which Canada or the Oriental Republic of Uruguay is linked by an Official Co-Production Agreement.

2. The proportion of any minority contribution in any multi-party co-production shall be not less than twenty per cent (20%) of the budget.

3. Each minority co-producer in such co-production shall be obliged to make an effective technical and creative contribution.

**ARTICLE VII**

1. The original sound track of each co-production shall be made in either English, French or Spanish. Shooting in any two, or in all, of these languages is permitted. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.

2. The dubbing or subtitling of each co-production into French, English, or into Spanish shall be carried out respectively in Canada or in the Oriental Republic of Uruguay. Any departures from this principle must be approved by the competent authorities of both countries.

**ARTICLE VIII**

1. For the present purposes, productions produced under a twinning arrangement may be considered, with the approval of the competent authorities, as co-productions and receive the same benefits. Notwithstanding Article III, in the case of a twinning arrangement, the reciprocal participation of the producers of both countries may be limited to a financial contribution alone, without necessarily excluding any artistic or technical contribution.

2. To be approved by the competent authorities, these productions must meet the following conditions:

a) there shall be respective reciprocal investment and an overall balance with respect to the conditions of sharing the receipts of co-producers in productions benefitting from twinning;

b) the twinned productions must be distributed under comparable conditions in Canada and in the Oriental Republic of Uruguay;

c) twinned productions may be produced either at the same time or consecutively, on the understanding that, in the latter case, the time between the completion for the first production and the start of the second does not exceed one (1) year.

**ARTICLE IX**

1. Except as provided in the following paragraph, no fewer than two copies of the final protection and reproduction materials used in the production shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of one copy of the protection and reproduction materials and shall be entitled to use it, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers, to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with those terms and conditions.

2. At the request of both co-producers and subject to the approval of the competent authorities in both countries, only one copy of the final protection and reproduction material need be made for those productions which are qualified as low budget productions by the competent authorities. In such cases, the material will be kept in the country of the majority co-producer. The minority co-producer will have access to the material at all times to make the necessary reproductions, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers.

**ARTICLE X**

Subject to their legislation and regulations in force, the Parties shall:

a) facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel and the performers engaged by the co-producer of the other country for the purpose of the co-production; and

b) permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the purpose of the co-production.

**ARTICLE XI**

The sharing of revenues by the co-producers should, in principle, be proportional to their respective contributions to the production financing and be subject to approval by the competent authorities of both countries.

**ARTICLE XII**

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries does not constitute a commitment to either or both of the co-producers that governmental authorities will grant a licence to show the co-production.

**ARTICLE XIII**

1. Where a co-production is exported to a country that has quota regulations, it shall be included either in the quota of the Party:

a) of the majority co-producer;

b) that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal; or

c) of which the director is a national, if any difficulties arise with the application of sub-paragraphs (a) and (b) hereof.

2. Notwithstanding Paragraph 1, in the event that one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into a country that has quota regulations, a co-production undertaken under this Agreement shall be as entitled as any other national production of that country to unrestricted entry into the importing country if that country so agrees.

**ARTICLE XIV**

1. A co-production shall, when shown, be identified as a "Canada/Oriental Republic of Uruguay Co-production" or "Oriental Republic of Uruguay/Canada Co-production" according to the origin of the majority co-producer or in accordance with an agreement between co-producers.

2. Such identification shall appear in the credits, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown and shall be given equal treatment by each Party.

**ARTICLE XV**

In the event of presentation at international film festivals, and unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.

**ARTICLE XVI**

The competent authorities of both countries have jointly established the rules of procedure for co-productions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and the Oriental Republic of Uruguay. These rules of procedure are attached to the present Agreement.

**ARTICLE XVII**

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Uruguayan film, television and video productions in Canada or that of Canadian film, television and video productions in the Oriental Republic of Uruguay other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

**ARTICLE XVIII**

1. During the term of the present Agreement, an overall balance shall be aimed for with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers, and facilities (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.

2. The competent authorities of both countries shall examine the terms of implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall, as needed, recommend possible amendments with a view to developing film and video co-operation in the best interests of both countries.

3. A Joint Commission is established to look after the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall examine if this balance has been achieved and, in case of the contrary, shall determine the measures deemed necessary to establish such a balance. A meeting of the Joint Commission shall take place in principle once every two years and it shall meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film, television and video industries in one country or the other, or where the application of this Agreement presents serious difficulties. The Joint Commission shall meet within six (6) months following its convocation by one of the Parties.

**ARTICLE XIX**

1. The present agreement shall come into force when each Party has informed the other that its internal ratification procedures have been completed.

2. It shall be valid for a period of five (5) years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other Party gives written notice of termination six (6) months before the expiry date.

3. Co-productions which have been approved by the competent authorities and which are in progress at the time of notice of termination of this Agreement by either Party, shall continue to benefit fully until completion from the provisions of this Agreement. After expiry or termination of this Agreement, its terms shall continue to apply to the division of revenues from completed co-productions.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** in duplicate at Ottawa, this 10th day of September 2002, in the French, English and Spanish languages, each version being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY**

**ANNEX**

**RULES OF PROCEDURE**

Application for benefits under this Agreement for any co-production must be made simultaneously to both administrations at least thirty (30) days before shooting begins.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French in the case of Canada and in Spanish in the case of the Oriental Republic of Uruguay:

I. The final script;

II. The synopsis;

III. Documentary proof that the copyright for the co-production has been legally acquired;

IV. A co-production contract, signed by the two co-producers. The contract shall include:

1. the title of the co-production;

2. the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;

3. the budget;

4. the financing plan;

5. a clause establishing the sharing of revenues, markets, media or a combination of these;

6. a clause detailing the respective shares of the co-producers in any over or underexpenditure;

7. a clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not constitute a commitment that governmental authorities in either country will grant a licence to permit public exhibition of the co-production;

8. a clause prescribing the measures to be taken where:

a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;

b) the competent authorities prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country;

c) either party fails to fulfill its commitments;

9. a clause stipulating that the production will be covered under an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks";

10. a clause providing for the sharing of the ownership of copyright on a basis which is proportionate to the respective contributions of the co-producers.

V. Letters, contracts and other financial documents for all participants present in the financial structure;

VI. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play;

VII The production schedule;

VIII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each country, as well as the expenditures by third party countries, if applicable.

The competent administration of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the creative and technical sharing should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract, but they must be submitted for approval by the competent administrations of both countries before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent administrations.

The competent administrations will keep each other informed of their decisions.

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**ACCORD DE COPRODUCTION AUDIOVISUELLE**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY**, (ci-après appelés «les Parties»),

**CONSIDÉRANT** qu'il est souhaitable d'établir un cadre pour le développement de leurs relations dans le domaine de l'audiovisuel, et plus particulièrement en ce qui concerne les coproductions cinématographiques, télévisuelles et vidéo;

**CONSCIENTS** de la contribution que des coproductions de qualité peuvent apporter à l'expansion de leurs industries de la production et de la distribution cinématographiques, télévisuelles et vidéo, ainsi qu'à l'accroissement de leurs échanges culturels et économiques;

**CONVAINCUS** que ces échanges contribueront au resserrement des relations entre les deux pays,

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

**ARTICLE I**

1. Aux fins du présent Accord, le terme «coproduction audiovisuelle» désigne un projet de toute durée, y compris les oeuvres d'animation et les documentaires produits sur film, bande vidéo ou vidéodisque ou sur tout autre support encore inconnu, à des fins d'exploitation dans les salles de cinéma, à la télévision, sur vidéocassette, sur vidéodisque ou selon tout autre mode de diffusion. Toutes nouvelles formes de production et de diffusion audiovisuelles seront inclues dans le présent Accord par un échange de notes.

2. Les oeuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord doivent être approuvées par les autorités suivantes, ci-après appelées les «autorités compétentes» :

| | | |
|---|---|---|
| au Canada | : | le ministre du Patrimoine canadien; et |
| en Uruguay | : | le ministre de l'éducation et de la culture |

3. Toutes les coproductions proposées en vertu du présent Accord doivent être produites et distribuées conformément aux lois et aux règlements nationaux en vigueur au Canada et en République orientale de l'Uruguay;

4. Toutes les oeuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord sont considérées à toutes fins utiles comme des productions nationales par et en chacun des deux pays. Par conséquent, elles jouissent de plein droit de tous les avantages qui résultent des dispositions relatives aux industries du film et de la vidéo qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays. Ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.

**ARTICLE II**

Les avantages découlant du présent Accord s'appliquent uniquement aux coproductions entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique, un solide soutien financier et une expérience professionnelle reconnue.

**ARTICLE III**

1. La proportion des apports respectifs des coproducteurs des parties peut varier de vingt (20) à quatre-vingt (80) pour cent du budget de chaque coproduction.

2. Chaque coproducteur doit apporter une contribution technique et artistique effective. En principe, la contribution de chacun doit être proportionnelle à son investissement.

**ARTICLE IV**

1. Les producteurs, scénaristes et réalisateurs des coproductions, ainsi que les techniciens, interprètes et autres membres du personnel participant à la coproduction doivent être des citoyens ou des résidents permanents du Canada ou de la République orientale de l'Uruguay.

2. La participation d'interprètes autres que ceux visés au paragraphe 1 peut être admise, compte tenu des exigences de la coproduction, sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

**ARTICLE V**

1. La prise de vues en direct et les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive, l'animation-clé, l'intervalle et l'enregistrement des voix, doivent en principe s'effectuer tour à tour au Canada et en République orientale de l'Uruguay.

2. Le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens du Canada et de la République orientale de l'Uruguay participent au tournage.

3. Le travail de laboratoire s'effectue au Canada ou en République orientale de l'Uruguay, sauf si cela s'avère techniquement impossible, auquel cas les autorités compétentes des deux pays peuvent accepter que ce travail soit fait dans un pays ne participant pas à la coproduction.

**ARTICLE VI**

1. Les autorités compétentes des deux pays considèrent aussi favorablement la réalisation de coproductions entre le Canada, la République orientale de l'Uruguay et tout pays avec lequel l'une ou l'autre des deux parties est liée par un accord officiel de coproduction.

2. Aucune participation minoritaire à une coproduction multipartite ne doit être inférieure à vingt pour cent (20 p. 100) du budget.

3. Chaque coproducteur minoritaire doit apporter une contribution technique et artistique effective.

**ARTICLE VII**

1. La bande sonore originale de chaque coproduction doit être en anglais, en français ou en espagnol. Il est permis de tourner dans une combinaison de deux ou de la totalité de ces langues. Si le scénario l'exige, des dialogues dans d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction.

2. Chaque coproduction est doublée ou sous-titrée en français, en anglais ou en espagnol au Canada ou en République orientale de l'Uruguay, selon le cas. Toute dérogation à ce principe doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

**ARTICLE VIII**

1. Aux fins du présent accord, les productions réalisées dans le cadre d'un jumelage pourront être considérées, après consentement des autorités compétentes, comme étant des coproductions et bénéficier des mêmes avantages. Par dérogation aux dispositions de l'Article III, dans le cas d'un jumelage, la participation réciproque des producteurs des deux pays pourra être limitée à une simple contribution financière, sans exclure nécessairement toute contribution artistique et technique.

2. Pour être admises par les autorités compétentes, ces productions devront satisfaire aux conditions suivantes:

(a) comporter un investissement réciproque et respecter un équilibre global au niveau des conditions de partage des recettes des coproducteurs dans les productions bénéficiant du jumelage;

(b) la distribution des productions jumelées devra être assurée dans des conditions comparables au Canada et en République orientale de l'Uruguay;

(c) les productions jumelées pourront être réalisées, soit simultanément, soit consécutivement, étant entendu, dans ce dernier cas, que l'intervalle entre la fin de la réalisation de la première production et le début de la seconde ne pourra excéder un (1) an.

**ARTICLE IX**

1. Sauf dans les cas prévus au paragraphe qui suit, chaque oeuvre réalisée en coproduction doit comporter, en deux exemplaires au moins, le matériel de protection et de reproduction employé pour la production. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire de ce matériel et a le droit de l'utiliser pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel de production original, conformément aux conditions précitées.

2. À la demande des deux coproducteurs et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, un seul exemplaire du matériel de protection et de reproduction est produit dans le cas des oeuvres qualifiées de productions à faible budget par les autorités compétentes. Le matériel est alors conservé dans le pays du coproducteur majoritaire. Le coproducteur minoritaire y a accès en tout temps pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

**ARTICLE X**

Sous réserve de ses lois et règlements en vigueur, chaque partie:

(a) facilite l'entrée et le séjour sur son territoire du personnel technique et artistique et des interprètes engagés par le coproducteur de l'autre pays pour les besoins de la coproduction; et

(b) elle permet l'admission temporaire et la réexportation de tout équipement nécessaire à la coproduction.

**ARTICLE XI**

La répartition des recettes entre chaque coproducteur doit en principe être proportionnelle à la participation financière de chacun et soumise à l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

**ARTICLE XII**

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays n'engage aucune d'entre elles à garantir aux coproducteurs l'octroi d'un permis d'exploitation de l'oeuvre réalisée.

**ARTICLE XIII**

1. Dans le cas où une oeuvre réalisée en coproduction est exportée vers un pays où l'importation de telles oeuvres est contingentée, celle-ci est imputée au contingent de la partie:

(a) dont la participation est majoritaire;

(b) ayant les meilleures possibilités d'exportation, si la contribution des deux pays est égale;

(c) dont le réalisateur est ressortissant, si l'application des alinéas a) et b) pose des difficultés.

2. Par dérogation au paragraphe 1, si l'un des pays coproducteurs peut faire entrer librement ses films dans le pays importateur, les oeuvres réalisées en coproduction en vertu de cet Accord bénéficient de plein droit de cette possibilité, au même titre que les autres productions nationales du pays coproducteur en question, si ce dernier y accorde son consentement.

**ARTICLE XIV**

1. Les coproductions doivent être présentées avec la mention «coproduction Canada / République orientale de l'Uruguay» ou «coproduction République orientale de l'Uruguay / Canada», selon le pays dont la participation est majoritaire, ou tel que convenu par les coproducteurs.

2. Cette mention doit figurer au générique ainsi que dans la publicité commerciale et le matériel de promotion de la coproduction et lors de sa présentation, et recevoir un traitement identique de la part des deux parties.

**ARTICLE XV**

À moins que les coproducteurs n'en conviennent autrement, une coproduction doit être présentée aux festivals cinématographiques internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales des coproducteurs, par le pays dont le réalisateur est ressortissant.

**ARTICLE XVI**

Les autorités compétentes des deux pays ont fixé conjointement les règles de procédure de la coproduction, en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et en République orientale de l'Uruguay. Les règles de procédure en question sont jointes au présent Accord.

**ARTICLE XVII**

L'importation, la distribution et l'exploitation des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo uruguayennes au Canada et des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo canadiennes en République orientale de l'Uruguay ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

**ARTICLE XVIII**

1. Pendant la durée du présent Accord, on s'efforcera de parvenir à un équilibre général en ce qui concerne la contribution financière, la participation du personnel artistique, des techniciens et des interprètes et les installations (studios et laboratoires), en tenant compte des caractéristiques de chacun des pays.

2. Les autorités compétentes des deux pays examineront au besoin les conditions d'application de cet Accord afin de résoudre toute difficulté soulevée par la mise en oeuvre des dispositions de ce dernier. Au besoin, elles recommanderont les modifications souhaitables en vue de développer la coopération dans le domaine du cinéma et de la vidéo, dans le meilleur intérêt des deux pays.

3. Une commission mixte est instituée pour superviser la mise en oeuvre de l'Accord. Elle déterminera si l'équilibre recherché a été respecté et, dans le cas contraire, arrêtera les mesures jugées nécessaires pour rétablir cet équilibre. La commission mixte se réunira en principe à tous les deux ans et alternativement dans chacun des pays. Cependant, des réunions extraordinaires pourront être convoquées à la demande de l'une ou des deux autorités compétentes, notamment en cas de modification importante de la législation ou de la réglementation applicable aux industries du cinéma, de la télévision et de la vidéo dans l'un ou l'autre des pays, ou si l'application de l'Accord suscite de graves difficultés. La commission mixte doit se réunir dans les six (6) mois suivant sa convocation par l'une des parties.

**ARTICLE XIX**

1. Le présent Accord entre en vigueur lorsque chacune des parties aura informé l'autre de la fin de ses procédures internes de ratification.

2. L'Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans à compter de son entrée en vigueur; il sera reconduit tacitement pour des périodes identiques à moins que l'un ou l'autre des deux pays ne signifie par écrit son intention de le résilier six (6) mois avant sa date d'expiration.

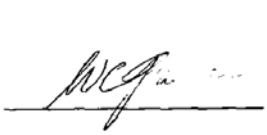
3. Les coproductions approuvées par les autorités compétentes et en cours au moment où l'une des parties signifie son intention de résilier l'Accord continueront à bénéficier pleinement des avantages de ce dernier jusqu'à ce que leur réalisation soit terminée. Une fois résilié ou expiré, l'Accord restera applicable à la liquidation des recettes des oeuvres coproduites.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

**FAIT** en double exemplaire à Ottawa, ce 10e jour de septembre 2002, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY**



**ANNEXE**

**RÈGLES DE PROCÉDURE**

Les demandes d'admission aux avantages du présent accord pour toute coproduction doivent être adressées simultanément aux deux administrations, au moins trente (30) jours avant le début du tournage.

La documentation soumise à l'appui de toute demande doit comprendre les éléments suivants, rédigés en français ou en anglais pour le Canada, et en espagnol pour la République orientale de l'Uruguay.

I. Le scénario définitif;

II. Le synopsis;

III. Les documents permettant d'établir que la propriété des droits d'auteur pour la coproduction a été légalement acquise;

IV. Un contrat de coproduction, signé par les deux coproducteurs. Ce contrat doit comporter :

1. le titre de la coproduction;

2. le nom du scénariste ou de l'adaptateur, s'il s'agit d'un sujet inspiré d'une œuvre littéraire;

3. le budget;

4. le plan de financement;

5. une clause prévoyant la répartition des recettes, des marchés, des moyens de diffusion, ou d'une combinaison de ces éléments;

6. une clause déterminant la participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuels;

7. une clause précisant que l'admission aux avantages découlant de l'Accord n'engage pas les autorités gouvernementales des deux pays à accorder un visa d'exploitation de la coproduction;

8. une clause précisant les dispositions prévues :

(a) dans le cas où, après examen du dossier, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays n'accorderaient pas l'admission sollicitée;

(b) dans le cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas l'exploitation de la coproduction dans leur pays ou son exportation dans un pays tiers;

(c) dans le cas où l'un ou l'autre des coproducteurs ne respecterait pas ses engagements;

9. une clause précisant que la production sera couverte par une police d'assurance couvrant au moins « tous les risques pour la production » et « tous les risques pour le négatif »;

10. une clause prévoyant le partage de la propriété du droit d'auteur en proportion de l'apport de chacun des coproducteurs.

V. Les lettres, contrats et autres documents financiers pour tous les participants présents dans la structure financière;

VI. La liste du personnel artistique et technique avec l'indication de leur nationalité et des rôles attribués aux acteurs;

VII. Le calendrier de production;

VIII. Le budget détaillé précisant les dépenses à faire par chaque coproducteur, ainsi que les dépenses en pays tiers s'il y a lieu.

Les deux administrations compétentes des parties contractantes peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugés nécessaires.

En principe, la répartition créative et technique doit être soumise aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Des modifications, y compris le remplacement d'un coproducteur, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent cependant être soumises à l'approbation des administrations compétentes des parties contractantes avant l'achèvement de la coproduction. Le remplacement d'un coproducteur ne peut être admis que dans des circonstances exceptionnelles, et pour des motifs reconnus valables par les deux administrations compétentes.

Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

**ACUERDO SOBRE RELACIONES CINEMATOGRAFICAS**

**ENTRE**

**EL GOBIERNO DE CANADA**

**Y**

**EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY**

**EL GOBIERNO DE CANADÁ Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY,** (en adelante las "Partes"),

**CONSIDERANDO** que es deseable establecer un marco regulador de las relaciones cinematográficas, en particular, coproducciones para cine, video y televisión;

**CONSCIENTES** de que las coproducciones de calidad pueden contribuir al desarrollo de la producción de las industrias cinematográficas, de video y televisión de ambos países y su distribución, así como al desarrollo de sus intercambios culturales y económicos;

**CONVENCIDOS** de que esta cooperación cultural y económica contribuirán al robustecimiento de las relaciones entre los dos países;

**HAN** acordado lo siguiente:

**ARTICULO I**

1. A los fines del presente Acuerdo, la designación "coproducción de películas audiovisuales" se refiere a proyectos, sin tener en cuenta su longitud o formato, incluyendo animaciones, dibujos animados y documentales, filmados sobre película, cintas de video o video discos, para su distribución en teatros, televisión, videocassettes, videodiscos o cualquier otra forma de distribución. Nuevas formas de producción audiovisual y su distribución se incluirán en este Acuerdo por intercambio de notas.

2. Las coproducciones emprendidas en virtud del presente Acuerdo deberán ser aprobadas por las siguientes autoridades, (en adelante "autoridades competentes").

En Uruguay: El Ministerio de Educación y Cultura

En Canadá: El Ministerio del Patrimonio Canadiense

3. Estas coproducciones estarán sujetas a la legislación nacional y reglamentos en vigor en Canadá y en Uruguay

4. Asimismo se considerarán producciones nacionales por cada uno de los dos países. Las coproducciones gozarán de los beneficios que pudieran ser decretados en sus respectivos países. Estos beneficios corresponderán solamente al productor del país que los concede.

**ARTICULO II**

Los beneficios de las disposiciones de este Acuerdo se aplicarán solamente a coproducciones emprendidas por productores que tengan una buena organización técnica, respaldo financiero sólido y categoría profesional reconocida.

**ARTICULO III**

1. La proporción de las contribuciones respectivas de los coproductores de las Partes podrá variar del veinte (20) al ochenta (80) por ciento del presupuesto de cada coproducción.

2. Se exigirá que cada coproductor haga una contribución técnica y artística efectiva. En principio dicha contribución será en proporción a su inversión.

**ARTICULO IV**

1. Los productores, guionistas y directores de coproducciones, así como los técnicos, actores y otro personal de producción que participen en la producción deben ser ciudadanos o residentes permanentes de Canadá, ó ciudadanos o residentes permanentes de Uruguay.

2. Si la coproducción así lo exigiera, se podría permitir la participación de otros actores diferentes de los previstos en el primer párrafo, sujeto a la aprobación de las autoridades competentes de ambos países.

**ARTICULO V**

1. Las filmaciones en vivo y los trabajos de animación, tales como secuencias de imágenes, maquetas definitivas destinadas a la animación, dibujos claves, intervalos y grabaciones de las voces deberán, en principio, ser realizados alternativamente en Canadá y en Uruguay.

2. Se podrá autorizar el rodaje en un lugar, interior o exterior, de un país que no participe en la coproducción, si el guión o la acción así lo requiere y participaran en él técnicos de Canadá y Uruguay.

3. El trabajo de laboratorio se realizará tanto en Canadá como en Uruguay, a menos que por problemas técnicos esto no sea posible. En ese caso, el trabajo de laboratorio realizado en un país no partícipe en la coproducción, requerirá la autorización de las autoridades competentes de ambos países.

**ARTICULO VI**

1. Las autoridades competentes de ambos países considerarán favorablemente las coproducciones emprendidas por productores de Canadá y Uruguay con países con los que Canadá o Uruguay estén vinculados por acuerdos de coproducción.

2. La proporción de la contribución minoritaria en estas coproducciones no será inferior al veinte (20) por ciento de cada coproducción.

3. Los coproductores minoritarios estarán obligados a realizar una contribución técnica y artística efectiva.

**ARTICULO VII**

1. La banda sonora original de cada coproducción deberá ser realizada en inglés, francés o español. Está permitido el rodaje en cualquiera de estos idiomas o en los tres. En la coproducción podrán incluirse diálogos en otros idiomas si el guión lo requiere.

2. El doblaje o subtitulado de cada coproducción en inglés, francés o español se realizarán en Canadá o Uruguay. Cualquier excepción a lo anterior deberá ser aprobada por las autoridades competentes de ambos países.

**ARTICULO VIII**

1. Las producciones realizadas bajo un acuerdo conjunto podrán ser consideradas, con la aprobación de las autoridades competentes, como coproducciones y podrán recibir los mismos beneficios. No obstante a lo dispuesto en el Artículo III, en el caso de acuerdos conjuntos, las participaciones recíprocas de los productores de ambos países podrán limitarse a una contribución monetaria únicamente, sin necesidad de excluir las contribuciones artísticas o técnicas.

2. Para ser aprobadas por las autoridades competentes, dichas producciones deberán cumplir las siguientes condiciones:

a) deberán existir inversiones recíprocas y un balance total con respecto a las condiciones de compartir los recibos de los coproductores que se benefician del acuerdo conjunto.

b) Las producciones conjuntas deberán ser distribuidas bajo condiciones similares en Uruguay y Canadá

c) Las producciones conjuntas podrán ser producidas al mismo tiempo o en forma consecutiva, en el entendido de que en el último caso, el tiempo transcurrido entre la conclusión de la primera producción y el comienzo de la segunda no podrá ser mayor a (1) un año.

**ARTICULO IX**

1. Con excepción de lo previsto en el próximo párrafo, para todas las coproducciones se harán por lo menos dos copias del material de protección final y de reproducción utilizados en la producción. Cada coproductor será propietario de una copia del material de protección y reproducción y tendrá derecho a utilizarlo para hacer las reproducciones necesarias. Además, cada coproductor tendrá acceso al material original de producción, de acuerdo con las condiciones acordadas entre los coproductores.

2. A solicitud de ambos coproductores y sujeto a la aprobación de las autoridades competentes de ambos países, para las coproducciones de presupuesto reducido se podrá hacer una sola copia del material final de protección y reproducción. En este caso, el material deberá ser guardado en el país del coproductor mayoritario. El coproductor minoritario tendrá acceso a este material en todo momento.

**ARTICULO X**

Sujeto a la legislación y reglamentación en vigor, las Partes deberán:

a) facilitar la entrada y residencia temporal en sus respectivos territorios del personal artístico y técnico dependiente del coproductor del otro país y

b) permitir el ingreso temporal y re-exportación del equipo necesario para la realización de coproducciones en el marco de este Acuerdo.

**ARTICULO XI**

En principio la distribución de los beneficios será proporcional a la contribución total de cada uno de los coproductores y será sometida a la aprobación de las autoridades competentes de ambos países.

**ARTICULO XII**

La aprobación de una propuesta de coproducción por las autoridades competentes de ambos países no constituye un compromiso para uno o ambos coproductores respecto a la concesión de permisos por parte de autoridades gubernamentales para proyectar la coproducción.

**ARTICULO XIII**

1. Cuando una coproducción se exporte a un país en el que las importaciones de producciones cinematográficas estén reguladas por cuotas, la misma se incluirá tanto en la cuota de la Parte:

a) del coproductor mayoritario

b) del que tiene la mejor oportunidad de disponer su exportación, si las contribuciones de los respectivos coproductores son idénticas ó

c) del que es nacional el director, en caso de plantearse dificultades con las cláusulas a) o b)

2. No obstante el párrafo 1, en caso de que uno de los países coproductores goce de entrada irrestricta de sus películas a un país donde las importaciones estén reguladas por cuotas, la coproducción desarrollada al amparo de este Acuerdo, será considerada como producción nacional de ese país para ingresar sin restricciones al país importador, si aquel país lo aprueba.

**ARTICULO XIV**

1. Cuando una coproducción es proyectada, deberá identificarse como "Coproducción Uruguayo-Canadiense" ó "Coproducción Canado-Uruguaya", dependiendo del origen del coproductor mayoritario o conforme al acuerdo entre los productores.

2. Tal identificación aparecerá en los títulos, avisos comerciales y material de promoción y dondequiera que se proyecte esta coproducción y deberá darse igual tratamiento a ambas Partes.

**ARTICULO XV**

A menos que los coproductores acuerden otra cosa, la coproducción participará en festivales internacionales, presentada por el país del coproductor mayoritario o, en caso de igual participación financiera de los coproductores, por el país del que es nacional el director.

**ARTICULO XVI**

Las autoridades competentes de ambos países establecerán conjuntamente las normas de procedimientos para las coproducciones, teniendo en cuenta la legislación y reglamentaciones en vigor en Uruguay y en Canadá. Estas normas de procedimiento se adjuntan al presente Acuerdo.

**ARTICULO XVII**

La importación, distribución y proyección de las producciones cinematográficas, de video o televisión uruguayas en Canadá o de las canadienses en Uruguay no estarán sometidas a otras restricciones que las contenidas en la legislación y reglamentaciones en vigor en cada uno de los países.

**ARTICULO XVIII**

1. Durante la vigencia del presente Acuerdo, se procurará lograr un equilibrio total respecto a la participación financiera, así como en lo referido al personal creativo, técnicos, artistas y a las instalaciones (estudio y laboratorio), tomando en cuenta las respectivas características de cada país.

2. Las autoridades competentes de ambos países examinarán los términos de ejecución de este Acuerdo para resolver cualquier dificultad que surja de su aplicación. Ellas recomendarán, de ser necesario, las modificaciones aconsejables para desarrollar la cooperación cinematográfica y de video para beneficio de ambos países.

3. Se establece una Comisión Mixta encargada de velar por la aplicación del presente Acuerdo. Dicha Comisión examinará si se ha respetado el equilibrio de las contribuciones, y en caso contrario tomará las medidas que se consideren necesarias para hacerlo. Se reunirá en principio cada dos años, alternativamente en cada país. Sin embargo, podrá ser convocada a solicitud de una o ambas autoridades competentes, particularmente en caso de introducirse modificaciones importantes a la legislación o la reglamentación que rige las industrias del cine, televisión y video en cualquiera de los dos países o cuando se presentaran dificultades graves para la aplicación del Acuerdo. La Comisión Mixta deberá reunirse dentro de los seis (6) meses siguientes a su convocatoria por una de las Partes.

**ARTICULO XIX**

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en forma definitiva a partir de la fecha de recepción de la última notificación por la que las Partes se comuniquen haber completado los procedimientos internos de aprobación.

2. Permanecerá en vigor por un período de cinco (5) años desde la fecha de entrada en vigencia. Se renovará tácitamente por períodos similares, a menos que una de las Partes comunique a la otra por escrito su intención de darlo por terminado, al menos seis (6) meses antes de la fecha de expiración.

3. Las coproducciones en vías de realización en el momento del aviso de terminación del Acuerdo por cualquiera de las partes, continuarán beneficiandose de las condiciones de este Acuerdo hasta su terminación definitiva. Después de la expiración del Acuerdo, sus términos continuarán aplicándose a la liquidación de beneficios de coproducciones terminadas.

**EN TESTIMONIO DE LO ANTERIOR,** los abajo firmantes, debidamente autorizadas por sus respectivos Gobiernos, firman este Acuerdo.

**HECHO** en duplicado en Ottawa el 10 de Septiembre de 2002, en los idiomas español, inglés y francés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE CANADÁ**

**POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY**

**ANEXO**

**REGLAS DE PROCEDIMIENTO**

Las solicitudes de admisión a las ventajas del presente acuerdo para toda coproducción se dirigirán simultáneamente a las dos administraciones, por lo menos treinta (30) días antes del comienzo del rodaje.

La documentación que se presente en apoyo de cualquier solicitud comprenderá los elementos siguientes, redactados en francés o inglés para Canadá, y en idioma español para Uruguay.

I. El guión definitivo;

II. La sinopsis;

III. Los documentos que permitan establecer que la propiedad de los derechos de autor de la coproducción ha sido adquirida legalmente;

IV. Un contrato de coproducción, firmado por los dos coproductores. Ese contrato incluirá:

1. el título de la coproducción;

2. el nombre del guionista o del adaptador, si se trata de un tema inspirado en una obra literaria;

3. el presupuesto;

4. el plan de financiación;

5. una cláusula que estipule la repartición de las entradas en efectivo, de los mercados, de los medios de difusión, o de una combinación de esos elementos;

6. una cláusula que determine la participación de cada coproductor en los sobrecostos o las posibles economías;

7. una cláusula que precise que la admisión a las ventajas que deriven del Acuerdo no comprometerá a las autoridades gubernamentales de los dos países a otorgar un permiso de exhibición de la coproducción;

8. una cláusula que precise las disposiciones previstas:

   a) en el caso en que, después de examinar el expediente, las autoridades competentes de uno de los dos países no concedieran la admisión solicitada;

   b) en el caso en que las autoridades competentes no autorizaran la exhibición de la coproducción en su país o su exportación a un tercer país;

   c) en el caso en que uno de los dos coproductores no respetara sus compromisos;

9. una cláusula que precise que la producción estará cubierta por una póliza de seguros que cubra por lo menos "todos los riesgos para la producción" y "todos los riesgos para el negativo";

10. una cláusula que estipule la repartición de la propiedad de los derechos de autor en proporción al aporte de cada uno de los coproductores.

V. Las cartas, contratos y otros documentos financieros para todos los participantes presentes en la estructura financiera;

VI. La lista del personal artístico y técnico con indicación de su nacionalidad y los papeles atribuidos a los actores;

VII. El calendario de producción;

VIII. El presupuesto detallado en que se precisen los gastos que deberá hacer cada coproductor, así como los gastos en un tercer país, si corresponde.

Las dos administraciones competentes de las partes contratantes podrán asimismo solicitar todos los documentos y todas las precisiones adicionales que juzguen necesarias.

En principio, la repartición creativa y técnica deberá presentarse a los administradores competentes antes de comenzar el rodaje.

Se podrán hacer modificaciones al contrato original, incluyendo el reemplazo de un coproductor. Sin embargo, dichas modificaciones deberán someterse a aprobación de las administraciones competentes de las partes contratantes antes de la finalización de la coproducción. El reemplazo de un coproductor sólo se podrá admitir en circunstancias excepcionales y por motivos cuya validez sea reconocida por las dos administraciones competentes.

Las administraciones competentes se informarán mutuamente de sus decisiones.

# No. 53369

# Canada
# and
# Gabon

**Convention between the Government of Canada and the Government of the Gabonese Republic for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital. Libreville, 14 November 2002**

**Entry into force:** *22 December 2008 by notification, in accordance with article 29*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 22 January 2016*

# Canada
# et
# Gabon

**Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République gabonaise en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Libreville, 14 novembre 2002**

**Entrée en vigueur :** *22 décembre 2008 par notification, conformément à l'article 29*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 22 janvier 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

# CONVENTION

# BETWEEN

# THE GOVERNMENT OF CANADA

# AND

# THE GOVERNMENT OF THE GABONESE REPUBLIC

# FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

**THE GOVERNMENT OF CANADA and THE GOVERNMENT OF THE GABONESE REPUBLIC,**

**DESIRING** to promote their economic relations by avoiding double taxation and preventing fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

**HAVE AGREED** as follows:

## I. SCOPE OF THE CONVENTION

### ARTICLE 1

### Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

### ARTICLE 2

### Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) in the case of Canada:

the taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act*, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of Gabon:

the company tax and the flat rate minimum tax,

the tax on income of individuals,

the supplementary tax,

the tax on income from movable capital,

including any withholding tax, any prepayment or advance payment with respect to the aforesaid taxes,

(hereinafter referred to as "Gabonese tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

## II. DEFINITIONS

### ARTICLE 3

### General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada, including:

(i) any area beyond the territorial sea of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area in respect of which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(ii) the sea and airspace above every area referred to in clause (i) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;

(b) the term "Gabon", used in a geographical sense, means the national territory, the territorial sea as well as other maritime areas over which, in conformity with international law, the Gabonese Republic exercises sovereign rights or its jurisdiction in particular for the purposes of the exploration and the exploitation of natural resources of the seabed, its subsoil and of the waters above;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Gabon;

(d) the term "person" includes an individual, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister's authorized representative,

(ii) in the case of Gabon, the Minister in charge of Finance and Budget or the Minister's authorized representative;

(g) the term "tax" means Canadian tax or Gabonese tax, as the context requires;

(h) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(i) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4
Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of the person's domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person that is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual's status shall be determined as follows:

(a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has a permanent home available; if the individual has a permanent home available in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which the individuals' centre of vital interests is situated cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;

(c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national;

(d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

(a) it shall be deemed to be a resident only of the State of which it is a national;

(b) if it is a national of neither of the States, it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5
Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources;

(g) a building site or construction or installation project which exists for more than six months;

(h) a fixed place of business used for the purpose of collecting information if that activity is the actual object of the enterprise;

(i) a fixed place of business used for the purpose of publicity if that activity is the actual object of the enterprise.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

5. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## III. TAXATION OF INCOME

### ARTICLE 6

### Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

### ARTICLE 7

### Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed, under the conditions specified in the legislation of each Contracting State, expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, so incurred whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## ARTICLE 8

### Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

## ARTICLE 9

### Associated Enterprises

Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

## ARTICLE 10

### Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

7. The provisions of paragraph 6 shall also apply with respect to earnings derived from the alienation of immovable property situated in a Contracting State by a company carrying on a trade in immovable property, whether or not it has a permanent establishment in that State, but only insofar as such earnings may be taxed in that State in accordance with the provisions of Article 6 or under paragraph 1 of Article 13.

## ARTICLE 11

### Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(a) interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is paid to the government of the other Contracting State, which is the beneficial owner thereof, or to a political or administrative subdivision or local authority thereof or to any agency or establishment exercising functions of a governmental nature which is wholly owned by that government, subdivision or authority;

(b) interest arising in Gabon and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether this person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## ARTICLE 12

### Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## ARTICLE 13

### Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or from movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of

(a) shares, the value of which is derived principally from immovable property situated in the other Contracting State, or

(b) an interest in a partnership or trust, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State,

may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

7. Where an individual who ceases to be a resident of a Contracting State, and immediately thereafter becomes a resident of the other Contracting State, is treated for the purposes of taxation in the first-mentioned State as having alienated a property and is taxed in that State by reason thereof, the individual may elect to be treated for purposes of taxation in the other State as if the individual had, immediately before becoming a resident of that State, sold and repurchased the property for an amount equal to its fair market value at that time. However, this provision shall not apply to property any gain from which, arising immediately before the individual became a resident of that other State, may be taxed in that other State nor to immovable property situated in a third State.

## ARTICLE 14

### Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless the individual has a fixed base regularly available in the other Contracting State for the purpose of performing the activities. If the individual has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

## ARTICLE 15

### Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State.

## ARTICLE 16

### Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in the capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

## ARTICLE 17

### Artistes and Sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsperson nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from personal activities which are exercised, as an entertainer or a sportsperson, in a Contracting State and which are financed substantially by public funds of the other Contracting State.

## ARTICLE 18

### Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise if the law of that State imposes withholding tax on such pensions and annuities.

## ARTICLE 19

### Government Service

1. (a) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to salaries, wages and similar remuneration paid in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

## ARTICLE 20

### Students and Apprentices

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purpose of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, if such payments arise from sources outside that State.

## ARTICLE 21

### Other Income

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources situated in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the laws of that State.

## IV. TAXATION OF CAPITAL

### ARTICLE 22

### Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

## V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

### ARTICLE 23

### Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

   (a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Gabon on profits, income or gains arising in Gabon shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

   (b) where, in accordance with any provision of the Convention, income derived or capital owned by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income or capital, take into account the exempted income or capital.

2. In the case of Gabon, double taxation shall be avoided as follows:

   (a) subject to the provisions of subparagraph (b), profits and income arising in Canada and which may be taxed in Canada in accordance with this Convention are excluded from the base of Gabonese tax. Gabon may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining profits or income received by residents of Gabon, take into account the exempted profits and income.

   (b) Income referred to in paragraph 2 of Articles 10, 11 and 12 of this Convention arising in Canada and received by a resident of Gabon may be subject in Gabon only to the company tax or the tax on income of individuals. Canadian tax levied on such income gives rise to a credit for the benefit of residents of Gabon, a credit which corresponds to the amount of Canadian tax levied but which cannot exceed the amount of Gabonese tax on the same income.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

## VI. SPECIAL PROVISIONS

### ARTICLE 24

### Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. The term "taxation" as used in this Article means taxes which are the subject of this Convention.

### ARTICLE 25

### Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

## ARTICLE 26

### Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation were involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

## ARTICLE 27

### Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if that individual is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

## ARTICLE 28

### Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit, deduction or other relief accorded or that will be accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing the application of the provisions of the laws of a Contracting State concerning the taxation of income of residents of that State in respect of their participation in a partnership, trust or non-resident company or with respect to tax evasion.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services only with their consent. Any misunderstanding as to the interpretation of this paragraph shall be resolved in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 25 or, if need be, pursuant to the provisions of any other procedure agreed to by both Contracting States.

## VII. FINAL PROVISIONS

### ARTICLE 29

### Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in respect of taxes withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January in the calendar year immediately following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(b) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year immediately following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

**ARTICLE 30**

**Termination**

This Convention shall continue in effect until terminated by a Contracting State, but either Contracting State may, on or before June 30 of any calendar year from the fifth year following that of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through the diplomatic channel; in such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in respect of taxes withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January of the calendar year immediately following that in which the notice is given; and

(b) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January of the calendar year immediately following that in which the notice is given.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

**DONE** in duplicate at Libreville, this 14th day of November 2002, in the English and French languages, each version being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE GABONESE REPUBLIC**

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**CONVENTION**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE**

**EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE,**

**DÉSIREUX** de promouvoir leurs relations économiques par la suppression des doubles impositions et la prévention de l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

**SONT CONVENUS** des dispositions suivantes :

## I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

### ARTICLE PREMIER

**Personnes visées**

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

### ARTICLE 2

**Impôts visés**

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada :

les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, (ci-après dénommés "impôt canadien");

b) en ce qui concerne le Gabon :

l'impôt sur les sociétés et l'impôt minimum forfaitaire,

l'impôt sur le revenu des personnes physiques,

la taxe complémentaire,

l'impôt sur le revenu des valeurs mobilières,

y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur les impôts visés ci-dessus,

(ci-après dénommés "impôt gabonais").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## II. DÉFINITIONS

### ARTICLE 3

### Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme "Canada", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris :

(i) toute région située au-delà de la mer territoriale du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'égard de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

(ii) la mer et l'espace aérien au-dessus de la région visée au sous-alinéa (i), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;

b) le terme "Gabon", employé dans un sens géographique, désigne le territoire national, la mer territoriale ainsi que les autres zones maritimes sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République Gabonaise exerce des droits souverains ou sa juridiction aux fins notamment de l'exploration et de l'exploitation des ressources des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes;

c) les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, le Canada ou le Gabon;

d) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes et tous autres groupements de personnes;

e) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) l'expression "autorité compétente" désigne :

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne le Gabon, le ministre chargé des Finances et du Budget ou son représentant autorisé;

g) le terme "impôt" désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt gabonais;

h) le terme "national" désigne :

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

i) les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches de cet État.

## ARTICLE 4

### Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État ou elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle est un national;

b) si elle n'est un national d'aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où se trouve son siège de direction effective.

**ARTICLE 5**

**Établissement stable**

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu lié à l'exploration ou à l'exploitation de ressources naturelles;

g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois;

h) une installation fixe d'affaires utilisée aux fins de réunir des informations lorsque cette activité est l'objet même de l'entreprise;

i) une installation fixe d'affaires utilisée à des fins de publicité lorsque cette activité est l'objet même de l'entreprise.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 3 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

5. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

## III. IMPOSITION DES REVENUS

### ARTICLE 6

#### Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue la législation fiscale de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

### ARTICLE 7

#### Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction, dans les conditions déterminées par la législation de chaque État, les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer a l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

## ARTICLE 8

### Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

## ARTICLE 9

### Entreprises associées

Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

**ARTICLE 10**

**Dividendes**

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national de cet État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis à cet impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme "revenus" désigne les bénéfices imputables à un établissement stable situé dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur ces bénéfices.

7. Les dispositions du paragraphe 6 s'appliquent également à l'égard des revenus qu'une société, qui exerce une activité dans le domaine des biens immobiliers, tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans un État contractant, même en l'absence d'un établissement stable situé dans cet État, mais uniquement dans la mesure où ces revenus sont imposables dans cet État conformément aux dispositions de l'article 6 et du paragraphe 1 de l'article 13.

**ARTICLE 11**

**Intérêts**

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peur excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) les intérêts provenant d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État s'ils sont payés au gouvernement de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ou à l'une de ses subdivisions politiques ou administratives, ou à l'une de ses collectivités locales ou à toute agence ou établissement qui exerce des fonctions de nature gouvernementale dont ce gouvernement ou cette subdivision ou collectivité est en totalité le propriétaire;

b) les intérêts provenant du Gabon et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme "intérêts" ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

**ARTICLE 12**

**Redevances**

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État ou l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

**ARTICLE 13**

**Gains en capital**

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6, et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

a) d'actions dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant; ou

b) d'une participation dans une société de personnes ou une fiducie dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État,

sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément a sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

7. Lorsqu'une personne physique qui, immédiatement après avoir cessé d'être un résident d'un État contractant, devient un résident de l'autre État contractant, est considérée, aux fins d'imposition dans le premier État, comme ayant aliéné un bien et est imposée dans ce premier État en raison de cette aliénation, elle peut choisir, aux fins d'imposition dans l'autre État, d'être considérée comme ayant vendu et racheté, immédiatement avant de devenir un résident de cet État, le bien pour un montant égal à sa juste valeur marchande à ce moment. Toutefois, la présente disposition ne s'applique ni aux biens qui donneraient lieu, immédiatement avant que la personne physique ne devienne un résident de cet autre État, à des gains imposables dans cet autre État, ni aux biens immobiliers situés dans un État tiers.

**ARTICLE 14**

**Professions indépendantes**

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne physique ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

**ARTICLE 15**

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans une année civile donnée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État sauf si ces rémunérations sont reçues par un résident de l'autre État contractant.

**ARTICLE 16**

**Tantièmes**

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

**ARTICLE 17**

**Artistes et sportifs**

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables aux revenus provenant d'activités personnelles d'artiste du spectacle ou de sportif exercées dans un État contractant et qui sont financées substantiellement au moyen de fonds publics de l'autre État contractant.

**ARTICLE 18**

**Pensions et rentes**

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent si la législation de cet État prévoit la retenue à la source de l'impôt sur ces pensions et rentes.

**ARTICLE 19**

**Fonctions publiques**

1. a) Les traitements, salaires et rémunérations semblables, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

   b) Toutefois, ces traitements, salaires et rémunérations semblables ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

      (i) possède la nationalité de cet État,ou

      (ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux traitements, salaires et rémunérations semblables payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

**ARTICLE 20**

**Étudiants et stagiaires**

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

**ARTICLE 21**

**Autres revenus**

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'ou qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.

## IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

### ARTICLE 22

### Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

## V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

### ARTICLE 23

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

   a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien dû et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû au Gabon à raison des bénéfices, revenus ou gains provenant du Gabon est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

   b) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres revenus ou de la fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

2. En ce qui concerne le Gabon, la double imposition est évitée de la façon suivante :

   a) sous réserve des dispositions de l'alinéa b), sont exclus de la base de l'impôt gabonais, les bénéfices et les revenus provenant du Canada et qui, en vertu de la présente Convention sont imposables au Canada. Le Gabon peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt dû sur le reste des bénéfices ou revenus perçus par des résidents du Gabon, prendre en considération les bénéfices et revenus exemptés.

   b) Les revenus visés au paragraphe 2 des articles 10, 11 et 12 de la présente Convention provenant du Canada et perçus par des résidents du Gabon ne peuvent être imposés au Gabon qu'à l'impôt sur les sociétés ou à l'impôt sur le revenu des personnes physiques. L'impôt canadien perçu sur ces revenus ouvre droit au profit des résidents du Gabon, à un crédit d'impôt correspondant au montant de l'impôt canadien perçu mais qui ne peut excéder le montant de l'impôt gabonais afférent à ces revenus.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

## VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### ARTICLE 24

### Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre on plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétées comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme "imposition" employé dans le présent article désigne les impôts visés par la présente Convention.

### ARTICLE 25

### Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, cette demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.

**ARTICLE 26**

**Échange de renseignements**

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures concernant les impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs aux impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, au même moment, de ces renseignements. Si la demande le requiert expressément, les autorités compétentes de cet autre État s'efforcent de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, telles les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure où ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

**ARTICLE 27**

**Membres des missions diplomatiques et postes consulaires**

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents de ces États.

## ARTICLE 28

### Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant l'application des dispositions de la législation d'un État contractant relatives à l'imposition des revenus des résidents de cet État au titre de leur participation dans des sociétés de personnes, des fiducies ou dans des sociétés non résidentes ou à l'évasion fiscale.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que tout différend entre eux sur la question de savoir si une mesure relève de la présente Convention, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services qu'avec leur consentement. Toute équivoque au sujet de l'interprétation du présent paragraphe est réglée conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 25 ou, le cas échéant, conformément à toute autre procédure acceptée par les deux États contractants.

VII. DISPOSITIONS FINALES

**ARTICLE 29**

**Entrée en vigueur**

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

2. La Convention entre en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) aux impôts retenus à la source sur les montants payés à des non résidents ou portés à leur crédit, à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification; et

b) aux autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification.

**ARTICLE 30**

**Dénonciation**

La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à compter de la cinquième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) aux impôts retenus a la source sur les montants payés à des non résidents ou portés à leur crédit, à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation; et

b) aux autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

**FAIT** en double exemplaire à Libreville, ce 14e jour de novembre 2002, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE**

# No. 53370

# Spain
# and
# United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

**Agreement between the Kingdom of Spain and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the Protection of Classified Information. Madrid, 5 February 2015**

**Entry into force:** *1 January 2016, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 7 January 2016*

# Espagne
# et
# Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

**Accord entre le Royaume d'Espagne et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la protection des informations classifiées. Madrid, 5 février 2015**

**Entrée en vigueur :** *1er janvier 2016, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Espagne, 7 janvier 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

# AGREEMENT

# BETWEEN

# THE KINGDOM OF SPAIN

# AND

# THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN

# AND

# NORTHERN IRELAND

# CONCERNING THE PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Kingdom of Spain and The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ("UK") (referred to jointly as the "Parties" or individually as the "Party"), wishing to ensure the protection of Classified Information generated by and/or exchanged between the Parties, or Contractors under the jurisdiction of either Party, have, in the interests of national security, established the following general security agreement (hereinafter referred to as "Agreement").

## ARTICLE 1
## Purpose

The purpose of this Agreement is to ensure the protection of Spanish and/or UK Classified Information generated by the Parties or Contractors under their jurisdiction, and/or exchanged between the Parties, between Contractors under their jurisdiction and between a Party and any Contractor under the jurisdiction of the other Party. It sets out the security procedures and arrangements for such protection.

## ARTICLE 2
## Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. **"Classified Information"** means any information of whatever form, nature or method of transmission determined, either individually by one Party or jointly by both Parties, to require protection against unauthorised disclosure or loss and to which a security classification has been applied in accordance with the national laws and regulations of the Party or Parties;

2. **"Classified Contract"** means a contract or sub-contract, including any pre-contractual negotiations, which contains Classified Information or which involves access to, or the generation, use or transmission of Classified Information;

3. **"Competent Security Authority" or "CSA"** means a security authority in a Party which is responsible for ensuring the implementation and supervision of the provisions set out in this Agreement;

4. **"Contractor"** means any person or body with the legal capacity to enter into contracts;

5. **"Facility Security Clearance" or "FSC"** means a determination by a NSA or CSA of a Party that a Contractor has in place appropriate security measures within a specified facility to protect Classified Information up to and including a particular Security Classification Level;

6. **"National Security Authority" or "NSA"** means the government authority in a Party with ultimate responsibility for the security of Classified Information in accordance with the provisions of this Agreement. A NSA may also undertake some or all the responsibilities of the CSA;

7. **"Need to Know"** means the necessity for an individual to have access to Classified Information in connection with official duties and/or for the performance of a specific task;

8. **"Owner"** means the government authority in a Party which, in accordance with its national laws and regulations, is responsible for any decisions affecting its national Classified Information generated and/or exchanged under this Agreement. Contractors under the jurisdiction of a Party may generate and/or provide Classified Information, but they are not considered the Owner for the purposes of this Agreement;

9. **"Personnel Security Clearance" or "PSC"** means a determination by a NSA or CSA that an individual has been security cleared to access and handle Classified Information up to and including a specified Security Classification Level in accordance with its national laws and regulations;

10. **"Providing Party"** means the Party, or a Contractor under its jurisdiction, which provides Classified Information to the Receiving Party under this Agreement;

11. **"Receiving Party"** means the Party, or a Contractor under its jurisdiction, which receives Classified Information from the Providing Party under this Agreement;

12. **"Security Aspects Letter (SAL)" or "Security Classification Guide (SCG)"** means a document issued by the appropriate authority of either Party as part of any Classified Contract specifying the security requirements and/or identifying those aspects requiring security protection;

13. **"Security Classification Level"** means a category assigned to Classified Information which indicates its sensitivity, the degree of damage that might arise in the event of its unauthorised disclosure or loss and the level of protection to be applied to it by the Parties;

14. **"Security Incident"** means an act or omission contrary to national laws and regulations which may or does result in the unauthorised access, disclosure, loss, destruction or compromise of Classified Information that has been generated and/or exchanged under this Agreement;

15. **"Third Party"** means any State, including legal entities and individuals under its jurisdiction, or International Organisation, which is not a party to this Agreement.

## ARTICLE 3
## Security Authorities

1. The NSAs designated by the Parties are:

| In the Kingdom of Spain | In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland |
|---|---|
| Secretario de Estado, Director del<br>Centro Nacional de Inteligencia<br>Oficina Nacional de Seguridad<br>Avda. Padre Huidobro, s/n<br>28023 Madrid<br>España | Government Security Secretariat<br>Cabinet Office<br>70 Whitehall<br>London<br>SW1A 2AS<br>United Kingdom |

2. Each NSA shall notify the other NSA in writing of the relevant CSAs in their country before the Agreement enters into force.

3. Each NSA shall notify the other NSA in writing of any significant changes to their respective NSAs/CSAs.

## ARTICLE 4
## Security Classification Levels

1. Any Classified Information provided under this Agreement shall be marked with the appropriate Security Classification Level according to the national laws and regulations of the Providing Party. The Receiving Party shall not re-mark Classified Information received from the Providing Party.

2. The Parties agree that the Security Classification Levels shall correspond to one another as follows and be considered as equivalent:

| For the Kingdom of Spain | For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland |
|---|---|
| SECRETO | UK TOP SECRET |
| RESERVADO | UK SECRET |
| CONFIDENCIAL | No equivalent (see paragraph 3 of this Article) |
| DIFUSIÓN LIMITADA | UK OFFICIAL-SENSITIVE |

3. The UK shall afford CONFIDENCIAL Classified Information an equivalent level of protection as it would Classified Information at the level of UK SECRET.

4. The Receiving Party shall ensure that the Security Classification Levels assigned to Classified Information provided by the Providing Party are not altered or revoked, except with the prior written authorisation of the Owner.

## ARTICLE 5
## Security Measures

1. The Parties shall take all appropriate measures applicable under their national laws and regulations to protect Classified Information exchanged and/or generated under this Agreement.

2. The Providing Party shall ensure that the Receiving Party is informed of:

   a) the Security Classification Level of the Classified Information provided and any conditions of release or limitations on its use; and

   b) any subsequent change in the Security Classification Level of the Classified Information provided.

3. When Classified Information is provided the Receiving Party shall:

   a) in accordance with its national laws and regulations, afford such Classified Information a level of protection at least equal to that which it affords its own Classified Information at the corresponding Security Classification Level;

   b) if deemed appropriate, ensure that such Classified Information is annotated with its own corresponding Security Classification Level;

   c) ensure that such Classified Information is used solely for the purpose for which it has been provided (unless the Owner expressly consents in writing to a further or different specified use); and

   d) subject to Article 7 of this Agreement, not disclose Classified Information to a Third Party, without the prior written approval of the Owner.

4. In order to achieve and maintain comparable standards of security, each NSA shall, on request, provide the other with information about its security policies, standards, procedures and practices for safeguarding Classified Information, and shall for this purpose facilitate visits by the other NSA, or a CSA from the other Party as appropriate.

## ARTICLE 6
## Access to Classified Information

1. No individual shall be entitled to access Classified Information solely by virtue of his or her rank, position or a PSC.

2. Access to Classified Information marked, SECRETO, UK TOP SECRET, RESERVADO, UK SECRET or CONFIDENCIAL shall be limited to individuals who have a Need to Know and been granted an appropriate PSC. Such individuals shall be briefed on their responsibilities for the protection of Classified Information prior to being granted access.

3. When an individual with a PSC issued by the Kingdom of Spain to the level of CONFIDENCIAL requires access to Spanish Classified Information at the level CONFIDENCIAL the UK shall permit access to this information in facilities under the jurisdiction of the UK.

4. For Spanish and UK nationals residing in their own country and requiring access to Classified Information the responsibility for undertaking the PSC process rests with their respective NSA or CSA.

5. For Spanish and UK nationals residing in the country of the other Party and requiring access to Classified Information the PSC process may be undertaken by the respective NSA or CSA of the country of residence, with assistance from the other Party, if necessary.

6. Access to Classified Information marked SECRETO or UK TOP SECRET by an individual holding a PSC to that level and holding single Spanish or UK nationality, or dual Spanish or UK nationality, may be granted without the prior written authorisation of the Owner.

7. Access to Classified Information marked SECRETO or UK TOP SECRET by an individual holding a PSC to that level and not holding the nationalities as set out in paragraph 5 of this Article shall require the prior written authorisation of the Owner.

8. Access to Classified Information marked RESERVADO, UK SECRET or CONFIDENCIAL by an individual holding a PSC to that level and holding single Spanish or UK nationality, or holding dual nationality where at least one component is Spanish or UK, may be granted without the prior written authorisation of the Owner.

9. Access to Classified Information marked RESERVADO, UK SECRET or CONFIDENCIAL by an individual holding a PSC to that level and not holding the nationalities as set out in paragraph 8 of this Article shall require the prior written authorisation of the Owner.

10. Access to defence Classified Information marked RESERVADO, UK SECRET or CONFIDENCIAL by an individual holding a PSC to that level and holding a nationality as set out in Article 23(4) and (5) of the Framework Agreement concerning Measures to Facilitate the Restructuring and Operation of the European Defence Industry, signed at Farnborough on 27 July 2000, may be granted without the prior authorisation of the Owner.

11. A PSC is not required for access to Classified Information marked DIFUSIÓN LIMITADA or UK OFFICIAL-SENSITIVE. Such access shall be limited to individuals who have a Need to Know, and who have been briefed on their responsibilities and obligations to protect such Classified Information.

## ARTICLE 7
## Restrictions on Use and Disclosure

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, and to the national laws and regulations of the Receiving Party, Classified Information provided under this Agreement shall not be disclosed to Third Parties without the prior written approval of the Owner.

2. Unless prior written consent is given to the contrary by the Owner, the Receiving Party shall not use, or permit the use of, any Classified Information received from the Providing Party except for the purposes for which it is provided and within any limitations stated by or on behalf of the Owner.

3. Within the scope of national laws and regulations the Receiving Party shall take all reasonable steps available to it to keep Classified Information free from disclosure. If there is any request to disclose any Classified Information provided under this Agreement the Receiving Party shall immediately notify the Owner in writing, and both Parties shall consult each other in writing before a disclosure decision is taken by the Receiving Party.

## ARTICLE 8
## Transmission of Classified information

1. If Classified Information marked SECRETO or UK TOP SECRET is to be transmitted physically between the Parties it shall be by Government-to-Government channels in accordance with the national laws and regulations of the Providing Party. As a minimum such Classified Information shall be hand carried by, and under the sole control of, a Government courier granted a PSC to the level UK TOP SECRET or SECRETO.

2. If Classified Information marked RESERVADO, UK SECRET or CONFIDENCIAL is to be transmitted physically between the Parties, it shall normally be sent by Government-to-Government channels. However other channels may be mutually agreed by the NSAs or relevant CSAs in accordance with the national laws and regulations of the Providing Party.

3. The Receiving Party shall confirm in writing the receipt of Classified Information marked SECRETO, UK TOP SECRET, RESERVADO, UK SECRET or CONFIDENCIAL. To facilitate this, the Providing

Party shall include with the Classified Information a receipt to be signed by the Receiving Party and returned to the Providing Party by a specified date.

4. Classified Information at the CONFIDENCIAL level may be transmitted between the Parties and their Contractors via a commercial courier company authorised by the Spanish NSA or CSA in accordance with its national laws and regulations.

5. If Classified Information marked DIFUSIÓN LIMITADA or UK OFFICIAL-SENSITIVE is to be transmitted physically between the Parties, it shall be in accordance with the national laws and regulations of the Providing Party, which includes the use of international postal services or commercial courier companies.

6. Where large volumes of Classified Information are to be transmitted between the Parties as freight, the means of transport, the route and any escort requirements shall be the subject of a transportation plan mutually agreed in advance by the NSAs or relevant CSAs of the Parties.

7. If Classified Information is to be transmitted electronically between the Parties it shall not be sent in clear text. Such transmissions shall be protected by cryptographic means that are mutually accepted by the NSAs or CSAs of both Parties. Exceptionally, and if the Owner approves, Classified Information at the DIFUSIÓN LIMITADA or UK OFFICIAL-SENSITIVE level may be transmitted in clear text if suitable cryptographic means are not available.

## ARTICLE 9
## Translation, Reproduction and Destruction of Classified Information

1. All translations and reproductions of Classified Information provided in accordance with this Agreement shall retain the original Security Classification Level and be protected accordingly.

2. Translations shall contain a suitable annotation, in the language into which they have been translated, indicating that they contain Classified Information of the other Party.

3. Classified Information marked SECRETO or UK TOP SECRET shall not be reproduced or translated by the Receiving Party without the prior written approval of the Owner.

4. Translations and reproductions shall be limited to the minimum required for an official purpose, and shall be made only by individuals with a Need to Know and who hold a PSC to the Security Classification Level of the Classified Information being reproduced or translated.

5. When no longer required, Classified Information that has been provided under this Agreement shall be destroyed in accordance with the standards which the Receiving Party would apply to its Classified Information at the equivalent Security Classification Level. For Classified Information at the SECRETO or UK TOP SECRET level a record shall be retained by the Receiving Party that includes the signatures of two individuals with PSCs at the SECRETO or UK TOP SECRET level confirming that the Classified Information has been securely destroyed.

6. If a crisis situation makes it impossible to protect Classified Information provided under this Agreement then it shall be destroyed as soon as is practicable by using any appropriate means to avoid a Security Incident. In a crisis situation the requirement as set out in paragraph 5 of this Article for the destruction of SECRETO or UK TOP SECRET Classified Information to be witnessed by two individuals with a SECRETO or UK TOP SECRET level PSC can be waived. The Receiving Party shall notify the NSA or relevant CSA of the Providing Party in writing should SECRETO, UK TOP SECRET, RESERVADO or UK SECRET Classified Information provided under this Agreement need to be destroyed in a crisis situation.

7. The Providing Party may prohibit the creation of translations or reproductions, or the alteration or destruction of Classified Information by giving it an appropriate marking or by attaching a written notice.

## ARTICLE 10
## Security Co-operation

1. When the NSA or a CSA of a Party requires confirmation of the FSC of a Contractor in the other Party, it shall submit a formal written request to the NSA or a CSA of that Party, providing at least the following information:

   a) Name of the Contractor;

   b) Address of the Contractor; and

c) Reason for the request.

2. When the NSA or CSA of a Party requires confirmation of a PSC of an individual in the other Party, it shall submit a formal written request to the NSA or CSA of that Party, providing at least the following information:

a) Name of the individual;

b) Date and place of birth;

c) Nationality of the individual; and

d) Name of the organisation which employs the individual.

3. On receipt of such a request described in paragraph 1 or 2 of this Article, the NSA or CSA shall notify the requesting NSA or CSA of the FSC or PSC status of the relevant Contractor or individual and the validity of the FSC or date of expiry of the PSC.

4. If the Contractor or individual does not currently hold a FSC or PSC, or the clearance is at a lower level than that required, the NSA or CSA receiving the request shall inform the requesting NSA or CSA of that fact. If required in the original request the notification from the relevant NSA or CSA shall also state whether action is being taken to issue a FSC or PSC to the required level.

5. The NSAs or CSAs shall assist each other in carrying out FSC and PSC security investigations on request and in accordance with national laws and regulations.

6. If information comes to the attention of the NSA or CSA which provided confirmation of a FSC or PSC raising doubt about the relevant Contractor's or individual's current security clearance status, that NSA or CSA shall notify the requesting NSA or CSA as soon as is practicable. The NSA or CSA which provided the FSC or PSC confirmation shall conduct a review promptly and shall notify the requesting NSA or CSA whether any changes in respect of the Contractor's FSC or individual's PSC status are proposed.

7. A NSA or CSA may, on providing a valid reason, request the NSA or a CSA of the other Party to undertake a review of any FSC or PSC it has granted. On completion of such a review, the NSA or CSA shall notify the requesting NSA or CSA of the results of the review and, where appropriate, any subsequent action taken.

8. If, in accordance with national laws and regulations, a NSA or CSA withdraws or downgrades an existing FSC or PSC issued to a Contractor or individual for which or for whom a confirmation has been provided, the NSA or CSA of the other Party shall be notified in writing as soon as is practicable.

## ARTICLE 11
## Classified Contracts

1. If the NSA or a CSA of one Party proposes to place, or a Contractor under its jurisdiction proposes to place, a Classified Contract involving Classified Information marked SECRETO, UK TOP SECRET, RESERVADO, UK SECRET or CONFIDENCIAL with a Contractor under the jurisdiction of the other Party, it shall first obtain written confirmation from the NSA or a CSA in the other Party, in accordance with Article 10 of this Agreement, that the Contractor has been granted an FSC and/or PSC to the appropriate Security Classification Level.

2. The NSA or CSA which has granted a FSC or PSC shall be responsible for ensuring that the security conduct of that Contractor is in accordance with its national laws and regulations.

3. A FSC and/or PSC is not required for Classified Contracts that are limited to Classified Information at the DIFUSIÓN LIMITADA or UK OFFICIAL-SENSITIVE level.

4. Classified Contracts involving Classified Information marked SECRETO, UK TOP SECRET, RESERVADO, UK SECRET or CONFIDENCIAL shall contain a security requirements clause incorporating at least the following:

   a) The definition of the term "Classified Information" and the equivalent Security Classification Levels of the Parties in accordance with the provisions of Article 4 of this Agreement;

   b) A statement that Classified Information generated and/or exchanged as a consequence of the Contract shall be protected by the Contractor in accordance with the applicable national laws and regulations;

   c) The requirement that the Contractor shall disclose Classified Information only to individuals who have a Need to Know, have been granted a PSC to the Security Classification Level required, have been briefed on their responsibilities and have been charged

with the performance of any tasks or duties in relation to the Classified Contract;

d) The requirement that, subject to sub-paragraph c) above, the Contractor shall not disclose, or permit the disclosure of, Classified Information relating to the Classified Contract to a Third Party;

e) The requirement that Classified Information relating to the Classified Contract is to be used solely for the purpose for which it has been provided, or as further expressly authorised in writing by the Owner;

f) The procedures and mechanisms for communicating changes that may arise in respect of the Classified Information, including changes in its Security Classification Level;

g) The channels to be used for the transmission of Classified Information, which shall be in accordance with the requirements of Article 8 of this Agreement;

h) The procedures for the translation, reproduction and destruction of Classified Information, which shall be in accordance with the requirements of Article 9 of this Agreement;

i) The procedures for the approval of visits associated with the Classified Contract activity by personnel of one Party to the other Party, which shall be in accordance with Article 12 of this Agreement;

j) The details of the NSA or CSA authorised to agree the release and oversee the safeguarding of Classified Information related to the Classified Contract; and

k) The requirement that the Contractor shall immediately notify its NSA or CSA of any actual or suspected Security Incident concerning Classified Information relating to the Classified Contract and take all reasonable steps to assist in mitigating the effects of such a Security Incident.

5. Classified Contracts involving Classified Information marked SECRETO, UK TOP SECRET, RESERVADO, UK SECRET or CONFIDENCIAL shall contain a SAL or a SCG which identifies the security requirements and/or classified aspects of the contract. The Party awarding the Classified Contract shall notify the Contractor should the

security requirements change or of any changes to the Security Classification Level of the classified aspects.

6. The relevant NSA or CSA of the Party authorising the award of the Classified Contract involving Classified Information marked SECRETO, UK TOP SECRET, RESERVADO, UK SECRET or CONFIDENCIAL shall pass a copy of the relevant parts of the Classified Contract and the SAL or SCG to the relevant NSA or CSA of the Receiving Party to facilitate their security monitoring of the contract.

7. Classified Contracts which contain or relate to Classified Information marked no higher than DIFUSIÓN LIMITADA or UK OFFICIAL-SENSITIVE shall contain an appropriate security clause, to define the minimum security requirements to be applied by the Contractor for the protection of such Classified Information that is either received or produced in the course of the Contract. Such a security clause may include those appropriate provisions as specified in paragraph 4 of this Article.

8. For Classified Contracts involving jointly generated Classified Information the relevant NSAs or CSAs may consult each other and shall mutually agree the provisions of the security requirements clause to be included in the Classified Contract.

## ARTICLE 12
## Visits

1. If a Government official from a Party is required to visit a Government facility of the other Party where access to Classified Information marked SECRETO, UK TOP SECRET, RESERVADO, UK SECRET or CONFIDENCIAL is involved, the visitor shall ensure that details of their PSC are provided to the host facility prior to the visit.

2. If a Government official from a Party is required to visit a Contractor facility of the other Party or a Contractor under the jurisdiction of an NSA or CSA of one Party is required to visit a Government or Contractor facility where access to Classified Information marked SECRETO, UK TOP SECRET, RESERVADO, UK SECRET or CONFIDENCIAL will be involved, the procedure as set out in paragraphs 3, 4 and 5 of this Article shall be applied.

3. Requests for visits as referred to in paragraph 2 of this Article shall be submitted by the visitor's NSA or CSA to the NSA or CSA of the host

facility at least 20 working days in advance of the proposed visit (or as otherwise agreed between the NSAs or relevant CSAs) and shall include at least the following information:

a) Visitor's full name, date and place of birth, nationality, passport (or other relevant identity document) number;

b) Official title of the visitor, the name of the organisation the visitor represents and, if applicable, a description of the Classified Contract/programme in which they are participating and which is the subject of the visit;

c) Date and duration of the requested visit or visits. In the case of recurring visits the total period covered by the visits shall be stated;

d) Purpose of the visit(s) and subject(s) to be discussed;

e) Name, address, phone number, fax number (if applicable), and e-mail address of the point of contact of the facility to be visited;

f) Name(s) of the individual(s) in the host facility to be visited;

g) The anticipated level of Classified Information to be discussed or accessed;

h) Confirmation and date of expiry of the visitor's PSC; and

i) A dated signature of a representative of the visitor's NSA or CSA.

4. Visits shall only take place when the proposed visit has been authorised by the host facility's NSA or CSA.

5. For specific Classified Contracts/programmes it may be possible, subject to the approval of the NSAs or relevant CSAs of both Parties, to establish a recurring visitor list. Such a list allows specified individuals to visit a specified facility more than once without further written authorisation, and shall be valid for a period not exceeding 12 months (from the date of authorisation). Such a list shall be submitted and approved in accordance with paragraphs 3 and 4 of this Article. Once such a list has been approved by the host NSA or CSA, visit arrangements may be agreed directly between the facilities involved.

6. The relevant NSAs or CSAs of the Parties may determine that alternative visit procedures to those set out in paragraphs 3, 4 and 5 of this Article may be adopted for specific Classified Contracts or classified programmes. Such arrangements shall be agreed and documented in Programme Security Instructions.

7. Visits by Government officials or Contractor personnel to either Government or Contractor facilities relating to defence Classified Information marked RESERVADO, UK SECRET or CONFIDENCIAL which has been pre-determined as sharable shall be undertaken in accordance with Article 26 of the Framework Agreement concerning Measures to Facilitate the Restructuring and Operation of the European Defence Industry, signed at Farnborough on 27 July 2000.

8. All visitors shall be required to comply with the national laws and regulations of the host facility concerning the protection of Classified Information.

9. Any Classified Information which is provided to visitors, or which may come to their notice during the course of their visit, shall be treated in accordance with the provisions of this Agreement.

10. Visits relating to Classified Information at the DIFUSIÓN LIMITADA or UK OFFICIAL-SENSITIVE levels shall be arranged directly between the facility in the country of the Party undertaking the visit and the host facility to be visited.

## ARTICLE 13
## Security Incidents

1. Any actual or suspected Security Incident concerning Classified Information of the other Party (including jointly generated Classified Information) shall be investigated by the Party where the incident occurs.

2. If a Security Incident concerning Classified Information of the other Party (including jointly generated Classified Information) is confirmed the NSA or CSA of the Party where the incident occurred shall take appropriate measures according to its national laws and regulations to limit the consequences. Where appropriate, the NSA or CSA shall institute disciplinary and/or legal proceedings in accordance with its national laws and regulations.

3. If a Security Incident results in the actual or suspected unauthorised disclosure or loss of Classified Information of the other Party (including

jointly generated Classified Information) the NSA or CSA of the Party where the Security Incident occurred shall inform the other NSA or CSA of the outcome of the investigation in writing as soon as possible and of any actions taken to prevent a recurrence.

## ARTICLE 14
## Costs

In the case of any cost, each Party shall bear its own costs incurred in the course of implementing its obligations under this Agreement.

## ARTICLE 15
## Resolution of Disputes

Any dispute or disagreement between the Parties on the interpretation or application of this Agreement, or any other dispute or disagreement arising out of this Agreement, shall be resolved exclusively by means of consultation between the Parties without recourse to outside jurisdiction.

## ARTICLE 16
## Final Provisions

1. Each Party shall notify the other Party in writing once the national measures necessary for entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later notification.

2. Notwithstanding Article 17, paragraph 1 of the General Security Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Spain concerning the Protection of Classified Information between the two countries, signed in Madrid on 26 February 2009, the Parties agree that this shall be terminated upon the entry into force of this Agreement.

3. Classified Information marked UK CONFIDENTIAL or UK RESTRICTED that was generated and/or exchanged under the General Security Agreement referred to in paragraph 2 of this Article shall continue to be protected as CONFIDENCIAL and DIFUSIÓN LIMITADA respectively unless otherwise notified by the UK Owner. Classified Information marked RESERVADO, UK SECRET or CONFIDENCIAL that was generated and/or exchanged under the

General Security Agreement referred to in paragraph 2 of this Article shall be protected in accordance with the provisions of this Agreement.

4. This Agreement may be amended by the mutual, written consent of the Parties. Either Party may propose amendments to this Agreement at any time. If one Party so proposes, the Parties shall begin consultations on the amendment of this Agreement. Agreed amendments shall enter into force under the conditions laid down in paragraph 1 of this Article.

5. The NSAs or CSAs of the Parties may conclude Implementing Arrangements pursuant to this Agreement.

6. This Agreement shall remain in force until further notice. A Party may terminate this Agreement by written notification delivered to the other Party through diplomatic channels, the termination taking effect 6 months after such notification is received. If this Agreement is terminated, any Classified Information already generated and/or exchanged under this Agreement shall be protected by the Parties in accordance with this Agreement for as long as the information remains classified.

7. After the entry into force of this Agreement, the Party in whose territory the Agreement is concluded shall take immediate measures so as to have this Agreement registered by the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the UN Charter. The other Party shall be notified of the registration and of the registration number in the UN Treaty Series as soon as the UN Secretariat has issued it.

In witness whereof the duly authorised representatives of the Parties have signed this Agreement,

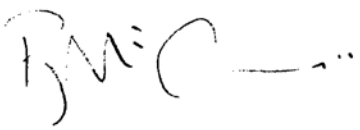
In Madrid on the 5th day of February, 2015

in two original copies, in the Spanish and English languages, each text being equally authentic.

**For the Kingdom of Spain:**

**FÉLIX SANZ ROLDÁN**
**Secretario de Estado Director**
**del Centro Nacional de Inteligencia**

**For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**



**PADDY MCGUINNESS**
**Deputy National Security Adviser**

[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

# ACUERDO ENTRE

# EL REINO DE ESPAÑA

# Y

# EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA

# E

# IRLANDA DEL NORTE

# SOBRE PROTECCIÓN DE LA INFORMACIÓN CLASIFICADA

El Reino de España y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte ("el Reino Unido") (denominados conjuntamente las "Partes" o individualmente la "Parte"), deseando garantizar la protección de la información clasificada generada y/o intercambiada entre las Partes, o por Contratistas bajo la jurisdicción de cualquiera de las Partes, han celebrado, en interés de la seguridad nacional, el siguiente acuerdo general de seguridad (en lo sucesivo denominado el "Acuerdo").

## ARTÍCULO 1
## Objeto

El objeto del presente Acuerdo es garantizar la protección de la Información Clasificada española y/o del Reino Unido, generada por las Partes o por Contratistas bajo su jurisdicción, y/o intercambiada entre las Partes, entre Contratistas bajo su jurisdicción y entre una Parte y cualquier Contratista bajo la jurisdicción de la otra Parte. En él se establecen los procedimientos y normas de seguridad para dicha protección.

## ARTÍCULO 2
## Definiciones

A los efectos del presente Acuerdo, por:

1. **"Información clasificada"** se entenderá cualquier información de cualquier forma, naturaleza o sistema de transmisión respecto de la cual se decida, individualmente por una Parte o conjuntamente por ambas, que requiera protección contra su divulgación no autorizada o su pérdida y a la que se haya asignado una clasificación de seguridad de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales de la Parte o las Partes;

2. **"Contrato Clasificado"** se entenderá un contrato o subcontrato, incluidas negociaciones precontractuales, que contenga Información Clasificada o que implique acceso a Información Clasificada, o su generación, uso o transmisión;

3. **"Autoridad de Seguridad Competente" o "ASC"** se entenderá una autoridad de seguridad en una Parte que sea responsable de garantizar la aplicación y supervisión de las disposiciones establecidas en el presente Acuerdo;

4. **"Contratista"** se entenderá toda persona física o jurídica que posea capacidad jurídica para celebrar contratos;

5. **"Habilitación de Seguridad de Establecimiento" o "HSES"** se entenderá la certificación de una ANS o ASC de una Parte de que un Contratista ha implantado en un establecimiento concreto las medidas oportunas de seguridad para la protección de Información Clasificada hasta un grado de clasificación de seguridad específico, éste incluido;

6. **"Autoridad Nacional de Seguridad" o "ANS"** se entenderá la autoridad gubernamental de una Parte que es responsable en último término de la seguridad de la Información Clasificada, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo. Una ANS podrá también asumir en todo o en parte las responsabilidades de la ASC;

7. **"Necesidad de Conocer"** se entenderá la necesidad de que una persona tenga acceso a Información Clasificada a efectos del desempeño de sus funciones oficiales y/o para la ejecución de una tarea específica;

8. **"Propietario"** se entenderá la autoridad gubernamental de una Parte que, de conformidad con sus leyes y reglamentos nacionales, sea responsable de cualquier decisión que afecte a su Información Clasificada nacional generada y/o intercambiada con arreglo al presente Acuerdo. Cualquier Contratista bajo la jurisdicción de una Parte podrá generar y/o proporcionar Información Clasificada, pero no será considerado Propietario a los efectos del presente Acuerdo;

9. **"Habilitación Personal de Seguridad" o "HPS"** se entenderá la certificación de una ANS o ACS de que una persona ha obtenido la habilitación de seguridad para el acceso a Información Clasificada y la gestión de la misma, hasta un grado de clasificación de seguridad específico, éste incluido, de conformidad con sus leyes y reglamentos nacionales;

10. **"Parte proveedora"** se entenderá la Parte, o un Contratista bajo su jurisdicción, que proporcione Información Clasificada a la Parte receptora con arreglo al presente Acuerdo;

11. **"Parte receptora"** se entenderá la Parte, o un Contratista bajo su jurisdicción, que reciba Información Clasificada de la Parte proveedora con arreglo al presente Acuerdo;

12. **"Cláusula Adicional de Seguridad (CAS)" o "Guía de la clasificación de seguridad (GCS)"** se entenderá un documento emitido por la autoridad competente de cualquiera de las Partes que forme parte integrante de un contrato clasificado, en el que se determinen los requisitos de seguridad y/o los elementos del contrato que requieran protección de seguridad;

13. **"Grado de Clasificación de Seguridad"** se entenderá la categoría asignada a la Información Clasificada que indique su sensibilidad, el grado del daño que pueda producirse en el supuesto de su divulgación no autorizada o de su pérdida y el grado de protección que deba aplicarse por las Partes;

14. **"Incidente de Seguridad"** se entenderá una acción u omisión contraria a las leyes y reglamentos nacionales que pueda resultar o resulte en el acceso sin autorización, divulgación, pérdida, destrucción o comprometimiento de la Información Clasificada que haya sido generada y/o intercambiada con arreglo al presente Acuerdo;

15. **"Tercero"** se entenderá todo Estado, incluidas personas físicas y jurídicas bajo su jurisdicción, u organización internacional que no sea Parte en el presente Acuerdo.

## ARTÍCULO 3
## Autoridades de Seguridad

1. Las ANS designadas por las Partes son:

| En el Reino de España: | En el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte: |
|---|---|
| Secretario de Estado, Director del<br>Centro Nacional de Inteligencia<br>Oficina Nacional de Seguridad<br>Avda. Padre Huidobro, s/n<br>28023 Madrid<br>España | Government Security Secretariat<br>Cabinet Office<br>70 Whitehall<br>London<br>SW1A 2AS<br>United Kingdom |

2. Cada ANS notificará a la otra por escrito las ASC competentes en su país antes de que el Acuerdo entre en vigor.

3. Cada ANS notificará a la otra por escrito cualquier cambio significativo en sus respectivas ANS/CSA.

## ARTÍCULO 4
## Grados de Clasificación de Seguridad

1. Toda Información Clasificada proporcionada con arreglo al presente Acuerdo se marcará con el grado de clasificación de seguridad conforme con las leyes y reglamentos nacionales de la Parte proveedora. La Parte receptora no modificará la marca de la Información Clasificada recibida de la Parte proveedora.

2. Las Partes acuerdan que los grados de clasificación de seguridad se corresponden entre sí y se considerarán equivalentes según lo siguiente:

| Por el Reino de España | Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte |
|---|---|
| SECRETO | UK TOP SECRET |
| RESERVADO | UK SECRET |
| CONFIDENCIAL | Sin equivalente (véase el apartado 3 del presente Artículo) |
| DIFUSIÓN LIMITADA | UK OFFICIAL-SENSITIVE |

3. El Reino Unido ofrecerá a la Información Clasificada CONFIDENCIAL un grado equivalente de protección al de la Información Clasificada con el grado de UK SECRET.

4. La Parte receptora garantizará que los grados de clasificación de seguridad otorgados a la Información Clasificada proporcionada por la Parte proveedora no sean modificados ni revocados, salvo con la previa autorización por escrito del Propietario.

## ARTÍCULO 5
## Medidas de seguridad

1. Las Partes tomarán todas las medidas aplicables con arreglo a sus leyes y reglamentos nacionales para proteger la Información Clasificada intercambiada y/o generada con arreglo al presente Acuerdo.

2. La Parte proveedora se asegurará de que la Parte receptora esté informada de lo siguiente:

   a) el grado de clasificación de seguridad de la Información Clasificada proporcionada y de cualquier condición para su divulgación o limitaciones sobre su uso; y

   b) todo cambio ulterior en el grado de clasificación de seguridad de la Información Clasificada proporcionada.

3. Cuando se proporcione Información Clasificada, la Parte receptora:

   a) otorgará a esa Información Clasificada, de conformidad con sus leyes y reglamentos nacionales, un grado de protección al menos equivalente al otorgado a su propia Información Clasificada del grado de clasificación de seguridad correspondiente;

   b) si se considera oportuno, se asegurará de que dicha Información Clasificada quede anotada con su propio grado de clasificación de seguridad correspondiente;

   c) garantizará que dicha Información Clasificada se utilice únicamente para los fines para los que se ha proporcionado (a menos que el Propietario consienta expresamente por escrito un uso concreto ulterior o diferente); y

   d) con arreglo al artículo 7 del presente Acuerdo, no revelará Información Clasificada a un tercero, sin la previa aprobación por escrito del Propietario.

4. Con objeto de establecer y mantener normas de seguridad comparables, las ANS se proporcionarán mutuamente, previa petición, información sobre sus políticas, estándares, procedimientos y prácticas de seguridad para la protección de la Información Clasificada y, a estos efectos, facilitarán las visitas de la otra ANS o de una ASC de la otra Parte, según corresponda.

## ARTÍCULO 6
## Acceso a Información Clasificada

1. No se autorizará a ninguna persona el acceso a Información Clasificada únicamente por razón de su rango, cargo o posesión de una HPS.

2. El acceso a la Información Clasificada marcada como SECRETO, UK TOP SECRET, RESERVADO, UK SECRET, o CONFIDENCIAL se limitará a las personas que tengan Necesidad de Conocer y a las que se haya concedido la HPS pertinente. Dichas personas serán informadas de sus responsabilidades en cuanto a la protección de la Información Clasificada antes de que se les facilite el acceso.

3. Cuando una persona con una HPS expedida por el Reino de España para el grado CONFIDENCIAL requiera acceder a Información Clasificada española del grado CONFIDENCIAL, el Reino Unido permitirá el acceso a esta información en instalaciones bajo la jurisdicción de este último.

4. Respecto a los ciudadanos españoles y del Reino Unido residentes en su propio país y que precisen acceder a Información Clasificada, la responsabilidad de llevar a cabo el proceso de HPS recaerá en sus respectivas ANS o ASC.

5. Respecto a los ciudadanos españoles y del Reino Unido residentes en el país de la otra Parte y que precisen acceder a Información Clasificada, el proceso de HPS podrá llevarse a cabo por las respectivas ANS o ASC del país de residencia, con la colaboración, en caso necesario, de la otra Parte.

6. El acceso a Información Clasificada marcada como SECRETO o UK TOP SECRET por una persona titular de una HPS para ese grado y que tenga nacionalidad únicamente española o del Reino Unido , o doble nacionalidad española y del Reino Unido , podrá concederse sin la previa autorización por escrito del Propietario.

7. El acceso a Información Clasificada marcada como SECRETO o UK TOP SECRET por una persona titular de una HPS para ese grado y que no tenga las nacionalidades señaladas en el apartado 5 del presente artículo requerirá la previa autorización por escrito del Propietario.

8. El acceso a Información Clasificada marcada como RESERVADO, UK SECRET o CONFIDENCIAL por una persona titular de una HPS para ese grado y que tenga una sola nacionalidad, española o del Reino Unido, o que tenga doble nacionalidad de las que al menos una de ellas sea española o del Reino Unido, podrá concederse sin la previa autorización por escrito del Propietario.

9. El acceso a Información Clasificada marcada como RESERVADO, UK SECRET o CONFIDENCIAL por una persona titular de una HPS para ese grado y que no tenga las nacionalidades señaladas en el apartado 8 del presente artículo requerirá la previa autorización por escrito del Propietario.

10. El acceso a Información Clasificada de defensa marcada RESERVADO, UK SECRET o CONFIDENCIAL por una persona titular de una HPS para ese grado y que tenga una nacionalidad de las establecidas en el artículo 23(4) y (5) del Acuerdo Marco relativo a las medidas encaminadas a facilitar la reestructuración y funcionamiento de la industria europea de defensa, firmado en Farnborough el 27 de julio de 2000, podrá concederse sin la previa autorización del Propietario.

11. No se requiere una HPS para el acceso a Información Clasificada marcada DIFUSIÓN LIMITADA o UK OFFICIAL-SENSITIVE. Ese acceso estará limitado a personas que tengan Necesidad de Conocer y que hayan sido informadas de sus responsabilidades y obligaciones de proteger dicha Información Clasificada.

## ARTÍCULO 7
## Restricciones sobre uso y divulgación

1. De conformidad con lo dispuesto en el apartado 3 del presente artículo y con las leyes y reglamentos nacionales de la Parte receptora, la Información Clasificada proporcionada con arreglo al presente Acuerdo no se divulgará a terceros sin la previa aprobación por escrito del Propietario.

2. A menos que el Propietario dé su consentimiento previo por escrito, la Parte receptora no hará uso, ni permitirá el uso de ninguna Información Clasificada recibida de la Parte proveedora excepto para los fines para los que se proporcionó y con arreglo a toda limitación establecida por el Propietario o en su nombre.

3. La Parte receptora, dentro del marco de las leyes y reglamentos nacionales, tomará todas las medidas razonables a su disposición para evitar que la Información Clasificada sea divulgada. En caso de existir alguna solicitud de divulgación de Información Clasificada facilitada con arreglo al presente Acuerdo, la Parte receptora notificará de inmediato al Propietario por escrito, y ambas Partes se consultarán por escrito antes de que la Parte receptora tome una decisión respecto a su divulgación.

## ARTÍCULO 8
## Transmisión de Información Clasificada

1. La transmisión física de Información Clasificada marcada SECRETO o UK TOP SECRET entre las Partes se realizará mediante canales de gobierno a gobierno, con arreglo a las leyes y reglamentos nacionales de la Parte proveedora. Como mínimo dicha Información Clasificada se trasladará en mano y bajo el control exclusivo de un mensajero del gobierno que sea titular de una HPS de grado SECRETO o UK TOP SECRET.

2. La transmisión física de Información Clasificada marcada RESERVADO, UK SECRET o CONFIDENCIAL entre las Partes se enviará normalmente mediante canales de gobierno a gobierno. No obstante, podrán determinarse otros canales por mutuo acuerdo entre las ANS o las ASC pertinentes, con arreglo a las leyes y reglamentos nacionales de la Parte proveedora.

3. La Parte receptora confirmará por escrito la recepción de Información Clasificada marcada SECRETO, UK TOP SECRET, RESERVADO, UK SECRET o CONFIDENCIAL. Para facilitarlo, la Parte proveedora incluirá con la Información Clasificada un recibo que debe ser firmado por la Parte receptora y devuelto a la Parte proveedora antes de una fecha determinada.

4. La Información Clasificada de grado CONFIDENCIAL podrá transmitirse entre las Partes y sus Contratistas mediante una empresa de mensajería comercial autorizada por la ANS o ASC españolas de conformidad con sus leyes y reglamentos nacionales.

5. La transmisión física de Información Clasificada marcada DIFUSIÓN LIMITADA o UK OFFICIAL-SENSITIVE entre las Partes se realizará de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales de la Parte proveedora, lo que incluye el uso de servicios postales internacionales o empresas de mensajería comercial.

6. Cuando se transmitan como carga grandes volúmenes de Información Clasificada entre las Partes, los medios de transporte, la ruta y todos los requisitos de escolta serán objeto de un plan de transporte convenido de mutuo acuerdo por adelantado por las ANS o las ASC pertinentes de las Partes.

7. Si se transmite electrónicamente Información Clasificada entre las Partes, no se enviará en texto sin cifrar. Dichas transmisiones se protegerán mediante sistemas criptográficos que sean aceptados mutuamente por las ANS o ASC de ambas Partes. De manera excepcional, y si el Propietario así lo aprueba, la Información Clasificada de grado DIFUSIÓN LIMITADA o UK OFFICIAL-SENSITIVE podrá transmitirse en texto sin cifrar si no estuvieran disponibles sistemas criptográficos adecuados.

## ARTÍCULO 9
## Traducción, reproducción y destrucción de Información Clasificada

1. Todas las traducciones y reproducciones de Información Clasificada que se proporcionen de conformidad con el presente Acuerdo mantendrán el grado de clasificación de seguridad original y se protegerán en consecuencia.

2. Las traducciones contendrán una anotación adecuada, en el idioma al que se haya realizado la traducción, indicando que contienen Información Clasificada de la otra Parte.

3. La Información Clasificada marcada SECRETO o UK TOP SECRET no será reproducida ni traducida por la Parte receptora sin la previa aprobación por escrito del Propietario.

4. Las traducciones y reproducciones se limitarán al mínimo requerido para su finalidad oficial y se realizarán únicamente por personas con Necesidad de Conocer y que sean titulares de una HPS del Grado de clasificación de seguridad de la Información Clasificada que se reproduzca o traduzca.

5. Cuando ya no sea necesaria, la Información Clasificada facilitada con arreglo al presente Acuerdo se destruirá de conformidad con las normas que la Parte receptora aplique a su Información Clasificada del Grado de Clasificación de Seguridad equivalente. En el caso de Información Clasificada de grado SECRETO o UK TOP SECRET la Parte receptora debe conservar un registro, que incluya las firmas de dos personas con HPS de grado SECRETO o UK TOP SECRET, que confirmen que la Información Clasificada ha sido destruida de forma segura.

6. Si una situación de crisis hace imposible proteger Información Clasificada facilitada con arreglo al presente Acuerdo, se destruirá tan pronto como sea posible, utilizando todos los medios oportunos para evitar un incidente de seguridad. En una situación de crisis, puede dejarse sin efecto el requisito establecido en el apartado 5 del presente artículo de que la destrucción Información Clasificada de grado SECRETO o UK TOP SECRET sea presenciada por dos personas con HPS de grado SECRETO o UK TOP SECRET. La Parte receptora notificará por escrito a la ANS o a la ASC pertinente de la Parte proveedora cuando en una situación de crisis deba ser destruida Información Clasificada de grado SECRETO, UK TOP SECRET o RESERVADO, UK SECRET facilitada con arreglo al presente Acuerdo.

7. La Parte proveedora podrá prohibir, mediante una marca adecuada o adjuntando una notificación por escrito, la realización de traducciones o reproducciones o la alteración o destrucción de Información Clasificada.

## ARTÍCULO 10
## Cooperación en materia de Seguridad

1. Cuando la ANS o la ASC de una Parte requiera confirmación de la HSES de un Contratista en la otra Parte, presentará una solicitud formal por escrito a la ANS o a una ASC de dicha Parte, facilitando como mínimo la información siguiente:

   a) nombre del Contratista;

   b) dirección del Contratista; y

   c) el motivo de la solicitud.

2. Cuando la ANS o la ASC de una Parte requiera confirmación de la HPS de una persona en la otra Parte, presentará una solicitud formal por escrito a la ANS o a una ASC de dicha Parte, facilitando como mínimo la información siguiente:

   a) nombre de la persona;

   b) fecha y lugar de nacimiento;

   c) nacionalidad de la persona; y

d) nombre de la organización que emplea a la persona.

3. Al recibir una solicitud conforme a los apartados 1 o 2 del presente artículo, la ANS o ASC notificará a la ANS o ASC de la situación de la HSES o HPS del Contratista o de la persona pertinente y de la validez de la HSES o fecha de expiración de la HPS.

4. Si el Contratista o la persona no son titulares en ese momento de una HSES o HPS, o la acreditación es para un grado inferior al exigido, la ANS o ASC que reciban la solicitud informarán de esa circunstancia a la ANS o ASC solicitantes. Si así se requiere en la solicitud original, la notificación de la ANS o ASC pertinente indicará también si se está actuando para expedir una HSES o HPS del grado exigido.

5. Las ANS o ASC se prestarán asistencia mutua para la realización de investigaciones de seguridad para las HPS y HSES, previa petición y de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales.

6. Si llega a conocimiento de la ANS o ASC que proporcionó la confirmación de una HSES o HPS información que suscite dudas acerca del estado actual de la habilitación de seguridad del Contratista o de la persona pertinente, dicha ANS o ASC lo notificará a la ANS o ASC solicitante tan pronto como sea posible. La ANS o ASC que confirmó la HSES o HPS llevará a cabo, sin demora, una investigación, y notificará a la ANS o ASC solicitante los cambios respecto del estado de la HSES de un Contratista o la HPS de una persona que, en su caso, se propongan.

7. Una ANS o ASC podrá solicitar, de forma razonada, a la ANS o a una ASC de la otra Parte que lleve a cabo la revisión de cualquier HSES o HPS que haya concedido. A la finalización de dicha revisión, la ANS o ASC notificará a la ANS o ASC solicitante los resultados de la misma y, en su caso, cualquier medida posterior que se adopte.

8. Si, de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales, una ANS o ASC retira o rebaja el grado de una HSES o HPS expedidas a un Contratista o a una persona respecto de los que se haya facilitado confirmación, se notificará por escrito a la ANS o ASC de la otra Parte tan pronto como sea posible.

## ARTÍCULO 11
## Contratos Clasificados

1. Si la ANS o una ASC de una Parte, o un Contratista bajo su jurisdicción, propone celebrar un Contrato Clasificado que suponga el uso de Información Clasificada marcada como SECRETO,UK TOP SECRET, RESERVADO, UK SECRET o CONFIDENCIAL con un Contratista bajo la jurisdicción de la otra Parte, obtendrá previamente confirmación por escrito de la ANS o de una ASC de la otra Parte, de conformidad con el artículo 10 del presente Acuerdo, de que el Contratista ha obtenido una HSES y/o HPS del Grado de Clasificación de Seguridad oportuno.

2. La ANS o ASC que haya concedido una HSES o HPS será responsable de garantizar que dicho Contratista actúa en materia de seguridad de conformidad con sus leyes y reglamentos nacionales.

3. No se exige una HSES y/o HPS para Contratos Clasificados que se limiten a Información Clasificada del grado DIFUSIÓN LIMITADA o UK OFFICIAL-SENSITIVE.

4. Los Contratos Clasificados que supongan el uso de Información Clasificada marcada como SECRETO, UK TOP SECRET, RESERVADO, UK SECRET o CONFIDENCIAL contendrán una cláusula sobre requisitos de seguridad que incluya al menos lo siguiente:

   a) La definición del término "Información Clasificada" y los Grados de Clasificación de Seguridad equivalentes de las Partes, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 4 del presente Acuerdo;

   b) una declaración de que la Información Clasificada generada y/o intercambiada como consecuencia del Contrato será protegida por el Contratista de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales aplicables;

   c) el requisito de que el Contratista sólo podrá divulgar Información Clasificada a personas que tengan Necesidad de Conocer, cuenten con una HPS del Grado de clasificación de seguridad oportuno, hayan sido informados de sus responsabilidades y les hayan sido asignada la realización de alguna tarea o función en relación con el Contrato Clasificado;

d) el requisito de que, sin perjuicio de lo establecido en la letra c) anterior, el Contratista no divulgará ni permitirá la divulgación a un tercero de Información Clasificada relacionada con el Contrato Clasificado;

e) el requisito de que la Información Clasificada relacionada con el Contrato Clasificado se utilizará únicamente para los fines para los que se ha proporcionado, o que el Propietario haya autorizado después expresamente por escrito;

f) Los procedimientos y mecanismos para comunicar los cambios que puedan surgir por lo que respecta a la Información Clasificada, incluidos cambios en su Grado de Clasificación de Seguridad;

g) Los canales que se utilizarán para la transmisión de Información Clasificada, que se determinarán con arreglo a los requisitos del artículo 8 del presente Acuerdo;

h) Los procedimientos para la traducción, reproducción y destrucción de Información Clasificada, que se determinarán con arreglo a los requisitos del artículo 9 del presente Acuerdo;

i) Los procedimientos para la aprobación de las visitas de personal de una Parte a la otra Parte asociadas con la actividad prevista en el Contrato Clasificado, que se determinarán con arreglo a los requisitos del artículo 12 del presente Acuerdo;

j) Los pormenores de la ANS o ASC autorizada para acordar la divulgación y supervisar la protección de la Información Clasificada relacionada con el Contrato Clasificado; y

k) El requisito de que el Contratista notificará de inmediato a su ANS o ASC cualquier incidente de seguridad real o presunto en relación con Información Clasificada relacionada con el Contrato Clasificado y tomará todas las medidas razonables para colaborar en la mitigación de los efectos del incidente de que se trate.

5. Los Contratos Clasificados que supongan el uso de Información Clasificada marcada como SECRETO, UK TOP SECRET, RESERVADO, UK SECRET o CONFIDENCIAL contendrán una CAS o una CGS que identifique los requisitos de seguridad y/o los aspectos clasificados del contrato. La Parte que adjudique el Contrato Clasificado notificará al Contratista si se modifican los requisitos de seguridad o se realiza cualquier cambio en el Grado de Clasificación de Seguridad de los aspectos clasificados.

6. La ANS o ASC pertinente de la Parte que autorice la adjudicación del Contrato Clasificado que suponga el uso de Información Clasificada marcada SECRETO, UK TOP SECRET, RESERVADO, UK SECRET o CONFIDENCIAL transmitirá una copia de las partes pertinentes del Contrato Clasificado y de la CAS o CGS a las homólogas de la Parte receptora para facilitar su supervisión de la seguridad del contrato.

7. Los Contratos Clasificados que contengan o estén relacionados con Información Clasificada marcada con un grado no superior a DIFUSIÓN LIMITADA o UK OFFICIAL-SENSITIVE contendrán una cláusula de seguridad adecuada, para definir los requisitos mínimos de seguridad que debe aplicar el Contratista para la protección de dicha Información Clasificada, bien sea recibida o producida durante la ejecución del Contrato. Dicha cláusula de seguridad podrá incluir las disposiciones oportunas que se detallan en el apartado 4 del presente Artículo.

8. En el caso de los Contratos Clasificados que supongan el uso de Información Clasificada generada conjuntamente, las ANS o ASC pertinentes podrán consultarse y acordar mutuamente las disposiciones de la cláusula de requisitos de seguridad que han de incluirse en el Contrato Clasificado.

## ARTÍCULO 12
## Visitas

1. Si se solicita a un funcionario del Gobierno de una Parte que visite una instalación del Gobierno de la otra Parte en la que pueda accederse a Información Clasificada marcada SECRETO, UK TOP SECRET, RESERVADO, UK SECRET o CONFIDENCIAL, el visitante se asegurará de que los pormenores de su HPS se hayan facilitado a la instalación anfitriona con anterioridad a la visita.

2. Si se requiere a un funcionario del Gobierno de una Parte que visite una instalación de un Contratista de la otra Parte o si se requiere a un Contratista bajo la jurisdicción de una ANS o ASC de una Parte que visite una instalación de un Gobierno o de un Contratista en la que pueda accederse a Información Clasificada marcada SECRETO, UK TOP SECRET, RESERVADO, UK SECRET o CONFIDENCIAL, se aplicará el procedimiento establecido en los apartados 3, 4 y 5 del presente artículo.

3. Las solicitudes de visitas contempladas en el apartado 2 del presente artículo se presentarán por la ANS o ASC del visitante a la ANS o ASC homóloga de la instalación anfitriona con al menos 20 días hábiles de antelación a la visita propuesta (o de otra forma que se acuerde entre las ANS o las ASC pertinentes) e incluirán al menos la información siguiente:

   a) El nombre completo del visitante, la fecha y el lugar de su nacimiento, nacionalidad y número de pasaporte (o de otro documento de identidad pertinente);

   b) cargo oficial del visitante, el nombre del organismo que representa y, en su caso, la descripción del Contrato Clasificado o programa en el que participa y que es el objeto de la visita;

   c) fecha y duración de la visita o visitas requeridas. En el caso de visitas recurrentes deberá indicarse el periodo total cubierto por las mismas;

   d) finalidad de la visita o visitas y asunto o asuntos a tratar;

   e) nombre, dirección, número de teléfono, número de fax (en su caso) y correo electrónico del punto de contacto de la instalación que se visitará;

   f) nombre de la persona o personas que se visitarán en la instalación anfitriona;

   g) el grado previsto de la Información Clasificada que se debatirá o a la que se accederá;

   h) confirmación y fecha de la expiración de la HPS del visitante; y

   i) la firma fechada del representante de la ANS o ASC del visitante.

4. Las visitas sólo tendrán lugar cuando la visita propuesta haya sido autorizada por la ANS o ASC de la instalación anfitriona.

5. En el caso de Contratos Clasificados o programas concretos se podrá establecer, sujeto a la aprobación de las ANS o las CSA pertinentes de ambas Partes, una lista de visitantes recurrentes. Dicha lista permitirá a las personas especificadas visitar una instalación concreta más de una vez sin nueva autorización por escrito, y estará vigente por un periodo no superior a 12 meses (desde la fecha de la autorización). Dicha lista debe ser presentada y aprobada de conformidad con los apartados 3 y 4 del presente artículo. Una vez que dicha lista haya sido aprobada por la ANS o ASC anfitriona, los pormenores de las visitas podrán acordarse directamente entre las instalaciones implicadas.

6. Las ANS o ASC pertinentes de las Partes podrán determinar que se adopten procedimientos de visita alternativos a los establecidos en los apartados 3, 4 y 5 del presente artículo en el caso de Contratos Clasificados o programas clasificados concretos. Dichas decisiones deberán acordarse y documentarse en las Instrucciones de Seguridad de Programas.

7. Las visitas de funcionarios del Gobierno o de personal del Contratista a instalaciones bien del Gobierno bien del Contratista en relación con Información Clasificada de defensa marcada RESERVADO, UK SECRET o CONFIDENCIAL, que se haya determinado previamente que es susceptible de ser compartida se realizarán de conformidad con el artículo 26 del Acuerdo Marco relativo a las medidas encaminadas a facilitar la reestructuración y funcionamiento de la industria europea de defensa, firmado en Farnborough el 27 de julio de 2000.

8. Se exigirá a todos los visitantes que se atengan a las leyes y reglamentos nacionales de la instalación anfitriona relativos a la protección de la Información Clasificada.

9. Toda Información Clasificada que se facilite a los visitantes, o de la que puedan tener conocimiento en el curso de su visita, se manejará de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.

10. Las visitas relacionadas con Información Clasificada de grado DIFUSIÓN LIMITADA o UK OFFICIAL-SENSITIVE se organizarán directamente entre la instalación situada en el país de la Parte visitante y la instalación anfitriona que se visitará.

## ARTÍCULO 13
## Incidentes de Seguridad

1. Cualquier incidente de seguridad real o presunto que afecte a Información Clasificada de la otra Parte (incluida Información Clasificada generada conjuntamente) será investigado por la Parte en la que suceda.

2. Si se confirma un incidente de seguridad en relación con Información Clasificada de la otra Parte (incluida Información Clasificada generada conjuntamente) la ANS o ASC de la Parte en la que se produjo el incidente tomará las medidas oportunas con arreglo a sus leyes y reglamentos nacionales para limitar las consecuencias. En su caso, la ANS o ASC instruirá procedimientos disciplinarios y/o interpondrá acciones judiciales de conformidad con sus leyes y reglamentos nacionales.

3. Si un incidente de seguridad tiene como resultado real o presunto la divulgación no autorizada o la pérdida de Información Clasificada de la otra Parte (incluida Información Clasificada generada conjuntamente) la ANS o ASC de la Parte en la que se produjo el incidente informará a la otra ANS o ASC por escrito y sin demora del resultado de la investigación y de toda medida que se tome para evitar que vuelva a suceder.

## ARTÍCULO 14
## Gastos

En caso de que se produzca algún gasto, cada Parte se hará cargo de aquellos propios en que haya incurrido al ejecutar sus obligaciones con arreglo al presente Acuerdo.

## ARTÍCULO 15
## Resolución de controversias

Toda controversia o desacuerdo entre las Partes relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo o cualquier otra controversia o desacuerdo que se derive del mismo se resolverá exclusivamente mediante consultas entre las Partes, sin intervención de jurisdicción externa alguna.

## ARTÍCULO 16
## Disposiciones finales

1. Cada Parte notificará a la otra, por escrito, una vez que se hayan adoptado las medidas nacionales necesarias para la entrada en vigor del presente Acuerdo. El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la recepción de la última notificación.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 17 del Acuerdo General de Seguridad entre el Reino de España y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte relativo a la protección de la información clasificada intercambiada entre los dos países, hecho en Madrid el 26 de febrero de 2009, las Partes acuerdan que éste se dé por finalizado a la entrada en vigor del presente Acuerdo.

3. La Información Clasificada marcada como UK CONFIDENTIAL o UK RESTRICTED generada y/o intercambiada con arreglo al Acuerdo General de Seguridad mencionado en el apartado 2 del presente artículo continuará estando protegida como CONFIDENCIAL y DIFUSIÓN LIMITADA respectivamente, a menos que el Propietario del Reino Unido notifique otra cosa. La Información Clasificada marcada como RESERVADO, UK SECRET o CONFIDENCIAL generada y/o intercambiada con arreglo al Acuerdo General de Seguridad mencionado en el apartado 2 del presente artículo se protegerá de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.

4. El presente Acuerdo podrá enmendarse por mutuo acuerdo, por escrito, entre las Partes. Cada Parte podrá proponer enmiendas al presente Acuerdo en cualquier momento. Si una Parte así lo propone, las Partes iniciarán consultas sobre la enmienda del presente Acuerdo. Las enmiendas que se acuerden entrarán en vigor con arreglo a las condiciones establecidas en el apartado 1 del presente Artículo.

5. Las ANS o ASC de las Partes podrán celebrar acuerdos de aplicación de conformidad con el presente Acuerdo.

6. El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta posterior notificación. Cualquier Parte podrá denunciar el presente Acuerdo, en cualquier momento, mediante notificación por escrito a la otra Parte por vía diplomática, teniendo efecto la denuncia 6 meses después de la recepción de dicha notificación. Si se denuncia el presente Acuerdo, las Partes protegerán toda Información Clasificada ya generada y/o intercambiada con arreglo al presente Acuerdo, durante todo el tiempo en que la información siga siendo clasificada.

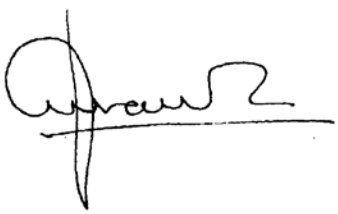
7. Tras la entrada en vigor del presente Acuerdo, la Parte en cuyo territorio se formalice el Acuerdo tomará medidas de inmediato para el registro del mismo por la Secretaría de las Naciones Unidas, de conformidad con el artículo 102 de la Carta de la ONU. Se notificará a la otra Parte el registro y el número del mismo en la Colección de Tratados de las Naciones Unidas, tan pronto como la Secretaría de la ONU lo expida.

En fe de lo cual, los representantes debidamente autorizados de las Partes firman el presente Acuerdo,

En Madrid el día 5 de Febrero de 2015

en dos ejemplares originales, en idiomas español e inglés, siendo cada uno igualmente auténtico.

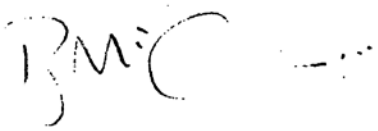
**Por el Reino de España:**



**FÉLIX SANZ ROLDÁN**

**Secretario de Estado Director del Centro Nacional de Inteligencia**

**Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:**



**PADDY MCGUINNESS**

**Deputy National Security Adviser**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA PROTECTION DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Royaume d'Espagne et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (« Royaume-Uni ») (dénommés collectivement les « Parties » ou individuellement la « Partie »),

Désireux d'assurer la protection des informations classifiées générées par et/ou échangées entre les Parties, ou les contractants relevant de la juridiction de l'une ou l'autre Partie,

Ont, dans l'intérêt de la sécurité nationale, établi l'accord général de sécurité suivant (ci-après dénommé « Accord ») :

## *Article premier. Objet*

Le présent Accord a pour objet d'assurer la protection des informations classifiées espagnoles et/ou britanniques générées par les Parties ou les contractants relevant de leur juridiction, et/ou échangées entre les Parties, entre les contractants relevant de leur juridiction et entre une Partie et tout contractant relevant de la juridiction de l'autre Partie. Il définit les procédures et les arrangements de sécurité liés à cette protection.

## *Article 2. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « information classifiée » désigne toute information, quelle que soit la forme, la nature ou la méthode de transmission déterminée, soit individuellement par une Partie ou conjointement par les deux Parties, afin de demander la protection contre la divulgation non autorisée ou la perte et à laquelle une classification de sécurité a été attribuée conformément aux lois et règlements nationaux de la Partie ou des Parties ;

2. L'expression « contrat classifié » désigne un contrat ou un contrat de sous-traitance, y compris toute négociation précontractuelle, qui comporte des informations classifiées ou qui implique l'accès aux informations classifiées, ou la création, l'utilisation ou la transmission d'informations classifiées ;

3. L'expression « autorité de sécurité compétente » ou « ASC » désigne une autorité de sécurité d'une Partie qui est chargée d'assurer la mise en œuvre et la supervision des dispositions énoncées dans le présent Accord ;

4. Le terme « contractant » désigne toute personne ou tout organisme ayant la capacité juridique de conclure des contrats ;

5. L'expression « habilitation de sécurité d'installation » ou « HSI » désigne une décision d'une ANS ou d'une ASC d'une Partie selon laquelle un contractant a mis en place des mesures de sécurité appropriées au sein d'une installation donnée en vue de protéger les informations classifiées pouvant aller jusqu'à un niveau de classification de sécurité particulier ;

6. L'expression « Agence nationale de sécurité » ou « ANS » désigne l'autorité gouvernementale d'une Partie qui est chargée en dernier recours de la sécurité des informations classifiées conformément aux dispositions du présent Accord. Une ANS peut également assumer tout ou partie des responsabilités de l'ASC ;

7. L'expression « besoin d'en connaître » désigne la nécessité pour une personne physique d'accéder à des informations classifiées dans le cadre de fonctions officielles et/ou pour l'accomplissement d'une mission spécifique ;

8. Le terme « propriétaire » désigne l'autorité gouvernementale d'une Partie qui, conformément à ses lois et règlements nationaux, est responsable de toute décision affectant ses informations classifiées nationales générées et/ou échangées en vertu du présent Accord. Les contractants relevant de la juridiction d'une Partie peuvent générer et/ou fournir des informations classifiées, mais ils ne sont pas considérés comme le propriétaire aux fins du présent Accord ;

9. L'expression « habilitation de sécurité du personnel » ou « HSP » désigne une décision d'une ANS ou d'une ASC selon laquelle une personne physique a reçu une habilitation de sécurité lui permettant d'accéder à des informations classifiées pouvant aller jusqu'à un niveau de classification de sécurité spécifiée conformément à ses lois et règlements nationaux ;

10. L'expression « Partie émettrice » désigne la Partie, ou un contractant relevant de sa juridiction, qui fournit des informations classifiées à la Partie destinataire en vertu du présent Accord ;

11. L'expression « Partie destinataire » désigne la Partie, ou un contractant relevant de sa juridiction, qui reçoit des informations classifiées de la Partie émettrice en vertu du présent Accord ;

12. L'expression « annexe de sécurité » (AS) ou « guide de classification de sécurité » (GCS) désigne un document émis par l'autorité compétente de l'une ou l'autre Partie dans le cadre de tout contrat classifié et précisant les exigences de sécurité et/ou relevant les aspects dont la sécurité doit être protégée ;

13. L'expression « niveau de classification de sécurité » désigne une catégorie attribuée aux informations classifiées qui indique leur sensibilité, le degré de dommage qui pourrait survenir en cas de divulgation non autorisée ou de perte ainsi que le niveau de protection que les Parties doivent appliquer à ces informations ;

14. L'expression « incident de sécurité » désigne un acte ou une omission contraire aux lois et règlements nationaux qui peut entraîner ou entraîne l'accès non autorisé, la divulgation, la perte, la destruction ou la compromission d'informations classifiées générées et/ou échangées en vertu du présent Accord ;

15. L'expression « tierce partie » désigne un État, ainsi que les personnes physiques ou morales relevant de sa juridiction, ou une organisation internationale, qui n'est pas partie au présent Accord.

*Article 3. Autorités de sécurité*

1. Les ANS désignées par les Parties sont :

| Au Royaume d'Espagne | Au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord |
|---|---|
| Secretario de Estado, Director del Centro<br>Nacional de Inteligencia<br>Oficina Nacional de Seguridad<br>Avda. Padre Huidobro, s/n<br>28023 Madrid<br>España | Government Security Secretariat<br>Cabinet Office<br>70 Whitehall<br>London<br>SW1A 2AS<br>United Kingdom |

2. Chaque ANS informe par écrit l'autre ANS des ASC compétentes dans son pays avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Chaque ANS informe par écrit l'autre ANS de tout changement important apporté à leurs ANS/ASC respectives.

*Article 4. Niveaux de classification de sécurité*

1. Toute information classifiée fournie en vertu du présent Accord porte une indication du niveau de classification de sécurité approprié conformément aux lois et règlements nationaux de la Partie émettrice. La Partie destinataire ne refait pas le marquage des informations classifiées reçues de la Partie émettrice.

2. Les Parties conviennent que les niveaux de classification de sécurité ci-après correspondent et sont considérés comme équivalents :

| Pour le Royaume d'Espagne | Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord |
|---|---|
| SECRETO | UK TOP SECRET |
| RESERVADO | UK SECRET |
| CONFIDENCIAL | Pas d'équivalent (voir paragraphe 3 du présent article) |
| DIFUSIÓN LIMITADA | UK OFFICIAL-SENSITIVE |

3. Le Royaume-Uni accorde aux informations classifiées portant la mention CONFIDENCIAL un niveau de protection équivalent à celui qu'il accorderait aux informations classifiées au niveau de classification UK SECRET.

4. La Partie destinataire veille à ce que les niveaux de classification de sécurité attribués aux informations classifiées fournies par la Partie émettrice ne soient pas modifiés ou supprimés, sauf avec l'autorisation écrite préalable du propriétaire.

*Article 5. Mesures de sécurité*

1. Les Parties prennent toutes les mesures appropriées en vertu de leurs lois et règlements nationaux pour assurer la protection des informations classifiées échangées et/ou générées en vertu du présent Accord.

2. La Partie émettrice s'assure que la Partie destinataire est informée :

a) Du niveau de classification de sécurité des informations classifiées fournies et des éventuelles conditions attachées à leur diffusion ou des restrictions relatives à leur utilisation ; et

b) De toute modification ultérieure du niveau de classification de sécurité des informations classifiées fournies.

3. Lorsque des informations classifiées sont fournies, la Partie destinataire :

a) Conformément à ses lois et règlements nationaux, accorde à ces informations classifiées un niveau de protection au moins égal à celui qu'elle accorde à ses propres informations classifiées au niveau de classification de sécurité correspondant ;

b) Si cela est jugé approprié, s'assure que ces informations classifiées portent la mention de son propre niveau de classification de sécurité correspondant ;

c) S'assure que ces informations classifiées sont utilisées uniquement aux fins pour lesquelles elles ont été fournies (à moins que le propriétaire ne consente expressément par écrit à une utilisation supplémentaire ou différente spécifiée) ; et

d) Sous réserve de l'article 7 du présent Accord, ne divulgue pas les informations classifiées à une tierce partie sans l'approbation écrite préalable du propriétaire.

4. Afin d'atteindre et de maintenir des normes de sécurité comparables, chaque ANS fournit à l'autre, sur demande, des renseignements sur ses politiques de sécurité, normes, procédures et pratiques liées à la protection des informations classifiées, et facilite à cette fin les visites de l'autre l'ANS, ou d'une ASC de l'autre Partie, le cas échéant.

*Article 6. Accès aux informations classifiées*

1. Aucune personne physique n'est autorisée à accéder à des informations classifiées uniquement en vertu de son rang, de sa position ou d'une HSP.

2. L'accès à des informations classifiées portant la mention SECRETO, UK TOP SECRET, RESERVADO, UK SECRET ou CONFIDENCIAL est limité aux personnes physiques qui ont un besoin d'en connaître et qui ont obtenu une HSP appropriée. Les personnes physiques en question

sont informées de leurs responsabilités concernant la protection des informations classifiées avant de se voir attribuer l'accès.

3. Lorsqu'une personne physique titulaire d'une HSP délivrée par le Royaume d'Espagne au niveau CONFIDENCIAL a besoin d'accéder à des informations classifiées espagnoles au niveau CONFIDENCIAL, le Royaume-Uni autorise l'accès à ces informations dans des installations relevant de la juridiction du Royaume-Uni.

4. Pour les ressortissants espagnols et britanniques résidant dans leur propre pays et ayant besoin d'accéder à des informations classifiées, la responsabilité d'entreprendre la procédure d'HSP incombe à leur ANS ou ASC respective.

5. Pour les ressortissants espagnols et britanniques résidant dans le pays de l'autre Partie et ayant besoin d'accéder à des informations classifiées, la procédure d'HSP peut être entreprise par l'ANS ou l'ASC du pays de résidence, avec l'aide de l'autre Partie, si nécessaire.

6. L'accès à des informations classifiées portant la mention SECRETO ou UK TOP SECRET par une personne physique titulaire d'une HSP de ce niveau et possédant une seule nationalité espagnole ou britannique, ou une double nationalité espagnole ou britannique, peut être accordé sans l'autorisation écrite préalable du propriétaire.

7. L'accès à des informations classifiées portant la mention SECRETO ou UK TOP SECRET par une personne physique titulaire d'une HSP de ce niveau et ne possédant pas les nationalités visées au paragraphe 5 du présent article requiert l'autorisation écrite préalable du propriétaire.

8. L'accès aux informations classifiées portant la mention RESERVADO, UK SECRET ou CONFIDENCIAL par une personne physique titulaire d'une HSP de ce niveau et possédant une seule nationalité espagnole ou britannique, ou possédant une double nationalité dont au moins une composante est espagnole ou britannique, peut être accordé sans l'autorisation écrite préalable du propriétaire.

9. L'accès à des informations classifiées portant la mention RESERVADO, UK SECRET ou CONFIDENCIAL par une personne physique titulaire d'une HSP de ce niveau et ne possédant pas les nationalités visées au paragraphe 8 du présent article requiert l'autorisation écrite préalable du propriétaire.

10. L'accès à des informations classifiées de défense portant la mention RESERVADO, UK SECRET ou CONFIDENCIAL par une personne physique titulaire d'une HSP de ce niveau et ayant une nationalité prévue aux paragraphes 4 et 5 de l'article 23 de l'Accord-cadre relatif aux mesures visant à faciliter les restructurations et le fonctionnement de l'industrie européenne de défense, signé à Farnborough le 27 juillet 2000, peut être accordé sans l'autorisation préalable du propriétaire.

11. Aucune HSP n'est requise pour l'accès à des informations classifiées portant la mention DIFUSIÓN LIMITADA ou UK OFFICIAL-SENSITIVE. Cet accès est limité aux personnes physiques qui ont un besoin d'en connaître, et qui ont été informées de leurs responsabilités et obligations concernant la protection de ces informations classifiées.

*Article 7. Restrictions à l'usage et à la divulgation*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, ainsi que des lois et règlements nationaux de la Partie destinataire, les informations classifiées fournies au titre du présent Accord ne sont pas divulguées à de tierces parties sans l'accord écrit préalable du propriétaire.

2. Sauf autorisation préalable écrite contraire du propriétaire, la Partie destinataire ne fait pas usage, ou ne permet pas l'usage, d'informations classifiées reçues de la Partie émettrice, sauf aux fins pour lesquelles elles ont été fournies et dans le respect des limitations indiquées par le propriétaire ou en son nom.

3. Dans les limites des lois et règlements nationaux, la Partie destinataire prend toutes les mesures raisonnables en son pouvoir pour protéger les informations classifiées contre toute divulgation. Si une demande de divulgation d'informations classifiées est formulée en vertu du présent Accord, la Partie destinataire en avise sans délai le propriétaire par écrit, et les deux Parties se consultent par écrit avant la prise d'une décision concernant la divulgation par la Partie destinataire.

*Article 8. Transmission d'informations classifiées*

1. Si des informations classifiées portant la mention SECRETO ou UK TOP SECRET doivent être transmises sous forme matérielle entre les Parties, elles le sont par des canaux de gouvernement à gouvernement conformément aux lois et règlements nationaux de la Partie émettrice. Au minimum, ces informations classifiées sont transportées à la main par un courrier gouvernemental à qui une HSP a été accordée au niveau UK TOP SECRET ou SECRETO, et sous le contrôle exclusif de celui-ci.

2. Si des informations classifiées portant la mention RESERVADO, UK SECRET ou CONFIDENCIAL doivent être transmises sous forme matérielle entre les Parties, elles sont normalement envoyées par des canaux de gouvernement à gouvernement. Toutefois, d'autres moyens peuvent être convenus mutuellement par les ANS ou les ASC concernées conformément aux lois et règlements nationaux de la Partie émettrice.

3. La Partie destinataire confirme par écrit la réception d'informations classifiées portant la mention SECRETO, UK TOP SECRET, RESERVADO, UK SECRET ou CONFIDENCIAL. Pour faciliter cela, la Partie émettrice joint aux informations classifiées un récépissé que la Partie destinataire signe et renvoie à la Partie émettrice avant une date donnée.

4. Les informations classifiées de niveau CONFIDENCIAL peuvent être transmises entre les Parties et leurs contractants par l'intermédiaire d'une société de courrier commerciale autorisée par l'ANS ou l'ASC espagnole conformément à ses lois et règlements nationaux.

5. Si des informations classifiées portant la mention DIFUSIÓN LIMITADA ou UK OFFICIAL-SENSITIVE doivent être transmises sous forme matérielle entre les Parties, elles le sont conformément aux lois et règlements de la Partie émettrice, ce qui comprend le recours à des services postaux internationaux ou à des sociétés de courrier commerciales.

6. Lorsque d'importants volumes d'informations classifiées doivent être transmis entre les Parties par fret, les moyens de transport, l'itinéraire et les éventuelles prescriptions relatives au convoyage sont soumis à un plan de transport convenu mutuellement au préalable par les ANS ou les ASC concernées des Parties.

7. Si des informations classifiées doivent être transmises par voie électronique entre les Parties, elles ne sont pas envoyées en texte clair. Ces transmissions sont protégées par des moyens cryptographiques mutuellement acceptés par les ANS ou les ASC des deux Parties. À titre exceptionnel, et si le propriétaire l'approuve, les informations classifiées de niveau DIFUSIÓN LIMITADA ou UK OFFICIAL-SENSITIVE peuvent être transmises en texte clair si aucun moyen cryptographique approprié n'est disponible.

*Article 9. Traduction, reproduction et destruction d'informations classifiées*

1. Toutes les traductions et reproductions d'informations classifiées fournies conformément au présent Accord conservent le niveau de classification de sécurité original et sont protégées en conséquence.

2. Les traductions comportent une annotation appropriée, dans la langue de traduction, indiquant qu'elles contiennent des informations classifiées de l'autre Partie.

3. Les informations classifiées portant la mention SECRETO or UK TOP SECRET ne sont pas reproduites ou traduites par la Partie destinataire sans l'accord écrit préalable du propriétaire.

4. Les traductions et les reproductions sont limitées au minimum requis à des fins officielles, et sont effectuées uniquement par des personnes physiques ayant un besoin d'en connaître et détenant une HSP au niveau de classification de sécurité des informations classifiées reproduites ou traduites.

5. Lorsqu'elles ne sont plus nécessaires, les informations classifiées qui ont été fournies au titre du présent Accord sont détruites conformément aux normes que la Partie destinataire appliquerait à ses informations classifiées au niveau de classification de sécurité équivalent. Pour les informations classifiées de niveau SECRETO ou UK TOP SECRET, la Partie destinataire doit conserver un registre comportant les signatures de deux personnes physiques ayant des HSP de niveau SECRETO ou UK TOP SECRET et confirmant que les informations classifiées ont été détruites de manière sûre.

6. Si une situation de crise rend impossible la protection des informations classifiées fournies au titre du présent Accord, celles-ci sont détruites dès que possible en utilisant tous les moyens appropriés pour éviter un incident de sécurité. En situation de crise, il peut être dérogé à l'obligation prévue au paragraphe 5 du présent article de faire constater la destruction d'informations classifiées SECRETO ou UK TOP SECRET par deux personnes physiques ayant une HSP de niveau SECRETO ou UK TOP SECRET. La Partie destinataire informe par écrit l'ANS ou l'ASC compétente de la Partie émettrice si des informations classifiées de nouveau SECRETO, UK TOP SECRET, RESERVADO ou UK SECRET fournies au titre du présent Accord ont besoin d'être détruites lors d'une situation de crise.

7. La Partie émettrice peut interdire la création de traductions ou de reproductions, ou la modification ou la destruction d'informations classifiées en y apposant un marquage approprié ou en joignant une note écrite.

*Article 10. Coopération en matière de sécurité*

1. Lorsque l'ANS ou une ASC d'une Partie demande la confirmation de l'HSI d'un contractant dans l'autre Partie, elle soumet une demande écrite officielle à l'ANS ou à une ASC de cette Partie, en fournissant au minimum les renseignements suivants :

a) Le nom du contractant ;

b) L'adresse du contractant ; et

c) Le motif de la demande.

2. Lorsque l'ANS ou l'ASC d'une Partie demande la confirmation de l'HSP d'une personne physique dans l'autre Partie, elle soumet une demande écrite officielle à l'ANS ou à l'ASC de cette Partie, en fournissant au minimum les renseignements suivants :

a) Le nom de la personne ;

b) La date et le lieu de naissance de la personne ;

c) La nationalité de la personne ; et

d) Le nom de l'organisation qui emploie la personne.

3. Dès réception d'une demande telle que décrite au paragraphe 1 ou 2 du présent article, l'ANS ou l'ASC notifie à l'ANS ou à l'ASC requérante le statut de l'HSI ou de l'HSP du contractant ou de la personne physique concernée ainsi que la validité de l'HSI ou la date d'expiration de l'HSP.

4. Si le contractant ou la personne physique n'est pas actuellement titulaire d'une HSI ou d'une HSP, ou si l'habilitation est d'un niveau inférieur à celui requis, l'ANS ou l'ASC qui reçoit la demande en informe l'ANS ou l'ASC requérante. Si la demande initiale l'exige, la notification de l'ANS ou de l'ASC compétente indique également si des mesures sont prises en vue de délivrer une HSI ou une HSP au niveau requis.

5. Les ANS ou les ASC se prêtent mutuellement assistance lors de la conduite des enquêtes de sécurité portant sur les HSI et les HSP sur demande et conformément aux lois et règlements nationaux.

6. Si une information qui soulève des doutes quant au statut actuel de l'habilitation de sécurité du contractant ou de la personne physique concernée est portée à l'attention de l'ANS ou de l'ASC qui a fourni la confirmation d'une HSI ou d'une HSP, cette ANS ou ASC en informe l'ANS ou l'ASC requérante dès que possible. L'ANS ou l'ASC qui a fourni la confirmation de l'HSI ou de l'HSP procède rapidement à un examen et avise l'ANS ou l'ASC requérante de toute modification proposée concernant le statut de l'HSI du contractant ou de l'HSP de la personne physique.

7. Une ANS ou une ASC peut, sur présentation d'une raison valable, demander à l'ANS ou à l'ASC de l'autre Partie de procéder à un examen de toute HSI ou HSP qu'il a accordée. À l'issue de cet examen, l'ANS ou l'ASC avise l'ANS ou l'ASC requérante des résultats de l'examen et, le cas échéant, de toute mesure ultérieure prise.

8. Si, conformément aux lois et règlements nationaux, une ANS ou une ASC retire ou déclasse une HSI ou une HSP existante attribuée à un contractant pour lequel ou à une personne physique pour laquelle une confirmation a été donnée, l'ANS ou l'ASC de l'autre Partie en est informée par écrit dès que possible.

*Article 11. Contrats classifiés*

1. Si l'ANS ou une ASC d'une Partie propose de passer, ou si un contractant relevant de sa juridiction propose de passer, un contrat classifié faisant intervenir des informations classifiées portant la mention SECRETO, UK TOP SECRET, RESERVADO, UK SECRET ou CONFIDENCIAL avec un contractant relevant de la juridiction de l'autre Partie, elle obtient d'abord la confirmation écrite de l'ANS ou d'une ASC de l'autre Partie, conformément à l'article 10 du présent Accord, du fait que le contractant s'est vu accorder une HSI et/ou une HSP au niveau de classification de sécurité approprié.

2. L'ANS ou l'ASC qui a accordé une HSI ou une HSP a la responsabilité de s'assurer que la conduite du contractant en matière de sécurité est conforme à ses lois et règlements nationaux.

3. Une HSI et/ou une HSP n'est pas nécessaire pour les contrats classifiés qui se limitent à des informations classifiées au niveau DIFUSIÓN LIMITADA ou UK OFFICIAL-SENSITIVE.

4. Les contrats classifiés faisant intervenir des informations classifiées portant la mention SECRETO, UK TOP SECRET, RESERVADO, UK SECRET ou CONFIDENCIAL contiennent une clause relative aux exigences de sécurité comprenant au moins les éléments suivants :

a) La définition de l'expression « informations classifiées » et des niveaux de classification de sécurité équivalents des Parties conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord ;

b) Une déclaration selon laquelle les informations classifiées générées et/ou échangées en raison du contrat sont protégées par le contractant conformément aux lois et règlements nationaux applicables ;

c) L'obligation pour le contractant de ne divulguer des informations classifiées qu'aux personnes physiques qui ont un besoin d'en connaître, qui ont obtenu une HSP au niveau de classification de sécurité requis, qui ont été informées de leurs responsabilités et qui ont été chargées d'exécuter des tâches ou des fonctions en rapport avec le contrat classifié ;

d) L'obligation selon laquelle, sous réserve de l'alinéa c) ci-dessus, le contractant ne divulgue pas des informations classifiées relatives au contrat classifié, ou ne permet pas la divulgation de ces informations, à une tierce partie ;

e) L'obligation selon laquelle les informations classifiées relatives au contrat classifié doivent être utilisées uniquement aux fins pour lesquelles elles ont été fournies, ou comme expressément autorisé par écrit par le propriétaire ;

f) Les procédures et mécanismes de communication des modifications qui peuvent affecter les informations classifiées, notamment les modifications de leur niveau de classification de sécurité ;

g) Les canaux à utiliser pour la transmission d'informations classifiées, qui sont conformes aux exigences de l'article 8 du présent Accord ;

h) Les procédures liées à la traduction, à la reproduction et à la destruction des informations classifiées, qui sont conformes aux dispositions prévues à l'article 9 du présent Accord ;

i) Les procédures d'approbation des visites associées aux activités liées au contrat classifié effectuées par le personnel d'une Partie à l'autre Partie, qui sont conformes à l'article 12 du présent Accord ;

j) Les coordonnées de l'ANS ou de l'ASC autorisée à approuver la diffusion et à superviser la protection des informations classifiées relatives au contrat classifié ; et

k) L'obligation pour le contractant d'aviser immédiatement son ANS ou ASC de tout incident de sécurité réel ou suspecté concernant des informations classifiées relatives au contrat classifié et de prendre toutes les mesures raisonnables pour contribuer à atténuer les effets d'un tel incident de sécurité.

5. Les contrats classifiés faisant intervenir des informations classifiées portant la mention SECRETO, UK TOP SECRET, RESERVADO, UK SECRET ou CONFIDENCIAL contiennent une AS ou un GCS qui précise les exigences de sécurité et/ou les aspects classifiés du contrat. La Partie qui attribue le contrat classifié informe le contractant de toute modification des exigences de sécurité ou des modifications du niveau de classification de sécurité des aspects classifiés.

6. L'ANS ou l'ASC compétente de la Partie qui autorise l'attribution du contrat classifié faisant intervenir des informations classifiées portant la mention SECRETO, UK TOP SECRET, RESERVADO, UK SECRET ou CONFIDENCIAL transmet une copie des parties pertinentes du contrat classifié et de l'AS ou du GCS à l'ANS ou à l'ASC compétente de la Partie destinataire afin de faciliter le contrôle de sécurité du contrat.

7. Les contrats classifiés qui contiennent ou concernent des informations classifiées portant une mention qui n'est pas supérieure à DIFUSIÓN LIMITADA ou UK OFFICIAL-SENSITIVE contiennent une clause de sécurité appropriée, afin de définir les exigences de sécurité minimales à appliquer par le contractant pour la protection des informations classifiées qui sont reçues ou produites dans le cadre du contrat. Une telle clause de sûreté peut inclure les dispositions appropriées prévues au paragraphe 4 du présent article.

8. Dans le cas des contrats classifiés faisant intervenir des informations classifiées générées conjointement, les ANS ou ASC concernées peuvent se consulter et conviennent mutuellement des dispositions de la clause relative aux exigences de sécurité à inclure dans le contrat classifié.

*Article 12. Visites*

1. Si un fonctionnaire d'une Partie est appelé à visiter une installation publique de l'autre Partie où il peut avoir accès à des informations classifiées portant la mention SECRETO, UK TOP SECRET, RESERVADO, UK SECRET ou CONFIDENCIAL, le visiteur s'assure que les détails relatifs à son HSP sont communiqués à l'installation d'accueil avant la visite.

2. Si un fonctionnaire d'une Partie est appelé à visiter une installation d'un contractant de l'autre Partie ou si un contractant relevant de la juridiction d'une ANS ou d'une ASC d'une Partie doit visiter une installation publique ou d'un contractant dans laquelle il peut avoir accès à des informations classifiées portant la mention SECRETO, UK TOP SECRET, RESERVADO, UK SECRET ou CONFIDENCIAL, la procédure décrite aux paragraphes 3, 4 et 5 du présent article est appliquée.

3. Les demandes de visites visées au paragraphe 2 du présent article sont soumises par l'ANS ou l'ASC du visiteur à l'ANS ou à l'ASC de l'installation d'accueil au moins 20 jours ouvrables avant la visite proposée (ou comme autrement convenu entre les ANS ou les ASC concernées) et comprennent au minimum les renseignements suivants :

a) Les nom et prénom du visiteur, la date et le lieu de sa naissance, sa nationalité et le numéro de son passeport (ou autre pièce d'identité pertinente) ;

b) Le titre officiel du visiteur, le nom de l'organisation qu'il représente et, le cas échéant, une description du contrat/programme classifié auquel il participe et qui fait l'objet de la visite ;

c) La date et la durée de la visite requise ou des visites requises. Dans le cas des visites récurrentes, la période totale couverte par les visites est indiquée ;

d) L'objet de la visite ou des visites et le sujet ou les sujets à aborder ;

e) Le nom, l'adresse, le numéro de téléphone et de télécopieur (le cas échéant), et l'adresse de courrier électronique du point de contact de l'installation à visiter ;

f) Le nom de la personne ou les noms des personnes à visiter dans les installations d'accueil ;

g) Le niveau anticipé des informations classifiées qui feront l'objet de discussions ou auxquelles il sera accédé ;

h) La confirmation et la date d'expiration de l'HSP du visiteur ; et

i) Une signature datée d'un représentant de l'ANS ou de l'ASC du visiteur.

4. Les visites n'ont lieu que lorsque la visite proposée a été autorisée par l'ANS ou l'ASC de l'installation d'accueil.

5. Pour des contrats/programmes classifiés spécifiques, il peut être possible, sous réserve de l'approbation des ANS ou des ASC compétentes des deux Parties, d'établir une liste récurrente de visiteurs. Une telle liste permet à des personnes physiques spécifiques de visiter une installation donnée plus d'une fois sans autre autorisation écrite, et est valable pour une période n'excédant pas 12 mois (à compter de la date de l'autorisation). Cette liste est soumise et approuvée conformément aux paragraphes 3 et 4 du présent article. Une fois cette liste approuvée par l'ANS ou l'ASC hôte, les modalités relatives à la visite peuvent être convenues directement entre les installations concernées.

6. Les ANS ou ASC compétentes des Parties peuvent déterminer que des procédures de visite autres que celles prévues aux paragraphes 3, 4 et 5 du présent article peuvent être adoptées pour des contrats classifiés ou des programmes classifiés spécifiques. Ces arrangements sont convenus et documentés dans les instructions de sécurité du programme.

7. Les visites des fonctionnaires ou de membres du personnel du contractant dans des installations publiques ou du contractant au sujet d'informations classifiées de défense portant la mention RESERVADO, UK SECRET ou CONFIDENCIAL et dont il a été déterminé à l'avance qu'elles peuvent être partagées sont effectuées conformément à l'article 26 de l'Accord-cadre relatif aux mesures visant à faciliter les restructurations et le fonctionnement de l'industrie européenne de défense, signé à Farnborough le 27 juillet 2000.

8. Tous les visiteurs sont tenus de se conformer aux lois et règlements nationaux de l'installation d'accueil concernant la protection des informations classifiées.

9. Toute information classifiée fournie aux visiteurs, ou dont ceux-ci peuvent avoir connaissance au cours de leur visite, est traitée conformément aux dispositions du présent Accord.

10. Les visites concernant des informations classifiées de niveau DIFUSIÓN LIMITADA ou UK OFFICIAL-SENSITIVE sont arrangées directement entre l'installation du pays de la Partie qui effectue la visite et l'installation d'accueil à visiter.

*Article 13. Incidents de sécurité*

1. Tout incident de sécurité réel ou présumé concernant des informations classifiées de l'autre Partie (y compris des informations classifiées générées conjointement) fait l'objet d'une enquête par la Partie sur le territoire de laquelle l'incident se produit.

2. Si un incident de sécurité concernant des informations classifiées de l'autre Partie (y compris des informations classifiées générées conjointement) est confirmé, l'ANS ou l'ASC de la Partie sur le territoire de laquelle l'incident s'est produit prend les mesures appropriées conformément à ses lois et règlements nationaux pour en limiter les conséquences. Le cas échéant, l'ANS ou l'ASC engage des procédures disciplinaires et/ou judiciaires conformément à ses lois et règlements nationaux.

3. Si un incident de sécurité entraîne la divulgation non autorisée ou la perte avérées ou présumées d'informations classifiées de l'autre Partie (y compris d'informations classifiées générées conjointement), l'ANS ou l'ASC de la Partie sur le territoire de laquelle l'incident de sécurité s'est produit informe sans délai l'autre ANS ou ASC des résultats de l'enquête par écrit et de toute mesure prise pour éviter qu'il ne se reproduise.

*Article 14. Frais*

Chaque Partie prend en charge les frais encourus par elle dans le cadre de l'exécution des obligations qui lui incombent au titre du présent Accord.

*Article 15. Règlement des différends*

Tout différend ou désaccord entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, ou tout autre différend ou désaccord découlant du présent Accord, est réglé exclusivement par voie de consultations entre les Parties sans recourir à une juridiction extérieure.

*Article 16. Dispositions finales*

1. Chaque Partie avise par écrit l'autre de l'accomplissement des mesures nationales nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière des notifications.

2. Nonobstant le paragraphe 1 de l'article 17 de l'Accord général de sécurité entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume d'Espagne relatif à la protection des informations classifiées échangées entre les deux pays, signé à Madrid le 26 février 2009, les Parties conviennent qu'il cessera de produire ses effets à l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Les informations classifiées portant la mention UK CONFIDENTIAL ou UK RESTRICTED qui ont été générées et/ou échangées au titre de l'Accord général de sécurité visé au paragraphe 2 du présent article continuent d'être protégées en tant que CONFIDENCIAL et DIFUSIÓN LIMITADA respectivement, sauf notification contraire du propriétaire britannique. Les informations classifiées portant la mention RESERVADO, UK SECRET ou CONFIDENCIAL qui ont été générées et/ou échangées au titre de l'Accord général de sécurité

visé au paragraphe 2 du présent article sont protégées conformément aux dispositions du présent Accord.

4. Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel écrit des Parties. L'une ou l'autre Partie peut proposer des amendements au présent Accord à tout moment. Si une Partie le propose, les Parties entament des consultations relatives à l'amendement du présent Accord. Les amendements convenus entrent en vigueur dans les conditions fixées au paragraphe 1 du présent article.

5. Les ANS ou les ASC peuvent conclure des arrangements de mise en œuvre en application du présent Accord.

6. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à nouvel ordre. Une Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique, la dénonciation prenant effet six mois après la réception de cette notification. En cas de dénonciation du présent Accord, toute information classifiée déjà générée et/ou échangée en vertu du présent Accord est protégée par les Parties conformément au présent Accord aussi longtemps que l'information reste classifiée.

7. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, la Partie sur le territoire de laquelle l'Accord est conclu prend des mesures immédiates afin que le présent Accord soit enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. L'autre Partie est informée de cet enregistrement et du numéro d'enregistrement dans le Recueil des Traités de l'Organisation des Nations Unies dès que celui-ci est communiqué par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des Parties ont signé le présent Accord à Madrid, le 5 février 2015, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

FÉLIX SANZ ROLDÁN
Secrétaire d'État
Directeur du Centre national de renseignement

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

PADDY MCGUINNESS
Conseiller adjoint pour la sécurité nationale

# No. 53371

# Lithuania
# and
# Canada

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Canada on Youth Exchanges. Vilnius, 19 November 2009**

**Entry into force:** *1 October 2010, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English, French and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 22 January 2016*

# Lituanie
# et
# Canada

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement du Canada relatif aux échanges jeunesse. Vilnius, 19 novembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *1er octobre 2010, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais, français et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Lituanie, 22 janvier 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

# AGREEMENT

# BETWEEN

# THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

# AND

# THE GOVERNMENT OF CANADA

# CONCERNING YOUTH EXCHANGES

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA** and **THE GOVERNMENT OF CANADA** , hereinafter referred to as the "Parties",

**DESIRING** to promote close co-operation between their countries;

**WISHING** to encourage mobility and exchanges of youth; cooperation and partnership between the two countries; and the enhancement of excellence and competitiveness of educational institutions and businesses, especially small and medium businesses, in the two countries;

**WISHING** to develop opportunities for their young citizens to complement their university and higher education training, to acquire work experience and to improve their knowledge of the other country's languages, culture and society, and thus to promote mutual understanding between the two countries;

**CONVINCED** of the value of facilitating such youth exchanges;

**HAVE AGREED** on the following provisions:

**ARTICLE 1**

The Parties agree to simplify and facilitate the administrative procedures applicable when young citizens of one country wish to enter and stay in the territory of the other country to complement their university training or professional higher education, to obtain employment or practical workplace experience, or to improve their knowledge of the other country's languages, culture and society.

**ARTICLE 2**

The Parties agree that the following persons are eligible for participation under this Agreement:

(a) Young citizens, including graduates from a university, higher education institution or research institution, who wish to obtain further training in the host country under a pre-arranged contract of employment in support of their career development;

(b) Registered students of a university, higher education institution or research institution in their home country who wish to complete part of their academic curriculum in the host country by undertaking a pre-arranged internship or work placement, including in the context of an arrangement between educational institutions;

(c) Young citizens, including registered students, who intend to travel in the host country and who wish to work on an occasional basis in order to supplement their financial resources.

**ARTICLE 3**

1. The Parties shall consider as qualifying to benefit from the application of this Agreement, young citizens of either country who fall under one of the categories referred to in Article 2 and who submit an application to the other Party's diplomatic mission or consular post responsible for the territory of the country of which they are citizens or in which they have been lawfully admitted, provided that they fulfill the following conditions:

(a) Meet all requirements of Lithuanian and Canadian immigration legislation and regulations, including admissibility, to the extent not already set out in subparagraphs (b) to (h) below;

(b) Be between the ages of 18 and 35 inclusively on the date the application is received by the mission or consular office;

(c) Be a Lithuanian or Canadian citizen and hold a valid Lithuanian or Canadian passport, and be in possession of a return ticket or sufficient financial resources to purchase such transportation;

(d) Not be accompanied by dependents;

(e) Have proof of the financial resources necessary to provide for their needs at the beginning of their stay;

(f) Pay the applicable fees;

(g) Prove that they have insurance for health care, including hospitalization and repatriation, for the duration of their authorized stay; and

(h) As the case may be:

(i) Provide documentation proving pre-registration or registration at a university, higher education institution or research institution; or

(ii) Demonstrate that they have obtained either a pre-arranged contract of employment, internship or work placement; or

(iii) Confirm, in the case of a stay for tourism and cultural discovery, their intention to travel in the host country and work on an occasional basis to supplement their financial resources.

2. The Parties shall consider eligible citizens up to a maximum of two times to benefit from the application of this Agreement, provided that it be under two of the different categories set out in Article 2. The stays shall be discontinuous. The duration of each stay shall not exceed one year.

**ARTICLE 4**

1. Subject to public policy considerations, each Party shall issue to the other country's qualifying citizens pursuant to Article 3, a document facilitating access to its territory. The document shall be valid for a maximum of one year and shall specify the reason for the stay. In the case of the Republic of Lithuania, this document shall consist of a national visa for multiple entries. In the case of Canada, this document shall consist of a letter of introduction and, if applicable, a visa.

2. The access documents described in the preceding paragraph shall be issued to qualifying citizens by the other Party's diplomatic mission or consular post where the application was submitted pursuant to Article 3.

**ARTICLE 5**

1. The Republic of Lithuania shall issue to Canadian citizens qualifying to benefit from the application of this Agreement and holding a national visa for multiple entries issued by the authorities of the Republic of Lithuania, pursuant to Article 4, upon their arrival and without reference to the labour market situation, a temporary residence permit and a work permit that refer to this Agreement for the duration of their authorized stay, provided that they meet all the requirements of Lithuanian immigration legislation.

2. Canada shall issue to Lithuanian citizens who are issued a letter of introduction, upon their arrival in Canada and without reference to the labour market situation, a work permit valid for the duration of their authorized stay, provided that they meet all the requirements of Canadian immigration legislation.

**ARTICLE 6**

Temporary residence permits and work permits referring to this Agreement issued by the authorities of the Republic of Lithuania shall be valid throughout the Republic of Lithuania; work permits issued by the Government of Canada pursuant to a letter of introduction shall be valid throughout Canada.

**ARTICLE 7**

1. Citizens from each of the two countries staying in the territory of the other country under this Agreement are subject to the laws in force in the host country, particularly with regard to the practice of regulated professions.

2. The laws and regulations of the host country relating to working conditions and wages shall apply; in the case of Canada, these laws and regulations primarily fall within the competence of the provinces and territories.

**ARTICLE 8**

The Parties shall encourage the organizations concerned in their respective countries to lend their support to the application of this Agreement, particularly by giving advice to citizens of the other country so that they can obtain information and look for work placements or employment.

**ARTICLE 9**

1. The Parties shall determine on the basis of reciprocity, through an exchange of diplomatic notes, the number of citizens that will be allowed to benefit from the application of this Agreement.

2. The Parties shall determine the minimum amount of financial resources required under Article 3, paragraph 1(e) by their mutual consent, through an exchange of diplomatic notes.

3. The Parties shall count the number of citizens benefiting from this Agreement from the effective date of this Agreement to the end of the current year, and then annually from January 1 to December 31.

4. The Parties shall decide of subsequent administrative measures through an exchange of diplomatic notes.

**ARTICLE 10**

This Agreement shall not affect the possibility for the Parties to adopt or maintain legislation and regulations that are more favourable to the citizens of the other country.

**ARTICLE 11**

1. Each of the Parties shall notify the other, through diplomatic channels, of the completion of the internal procedures required for this Agreement to come into force.

2. This agreement shall come into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications referred to in the preceding paragraph.

3. Either Party may at any time terminate this Agreement or temporarily suspend its application in part or in whole by giving to the other Party a written notice to that effect through diplomatic channels. Termination or suspension of this Agreement shall be effective 30 days following the date of the notice. Termination or suspension shall not affect the right to stay of persons already admitted under the terms of this Agreement.

4. The provisions of this Agreement may be amended in such a manner as may be agreed in writing between the Parties. Such amendment shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** in two original copies, at Vilnius this 19th day of November 2009, in the Lithuanian, English and French languages, each version being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA**

**FOR THE GOVERNMENT OF CANADA**

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

# ACCORD

# ENTRE

# LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

# ET

# LE GOUVERNEMENT DU CANADA

# RELATIF AUX ÉCHANGES JEUNESSE

LE **GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE** et **LE GOUVERNEMENT DU CANADA** , ci-après désignés « les Parties »,

**DÉSIRANT** promouvoir une coopération étroite entre leurs pays;

**SOUHAITANT** favoriser la mobilité des jeunes et les échanges jeunesse, la coopération et le partenariat entre les deux pays ainsi que l'accroissement de l'excellence et de la compétitivité des établissements d'enseignement et des entreprises, et en particulier des petites et moyennes entreprises, dans les deux pays;

**SOUHAITANT** créer pour leurs jeunes citoyens des possibilités d'ajouter un complément à leur formation universitaire et supérieure, d'acquérir une expérience de travail et de perfectionner leur connaissance des langues, de la culture et de la société de l'autre pays, et ainsi promouvoir une compréhension mutuelle entre les deux pays;

**CONVAINCUS** de l'intérêt de faciliter de tels échanges jeunesse;

**SONT CONVENUS** des dispositions suivantes:

**ARTICLE PREMIER**

Les Parties conviennent de simplifier et de faciliter les procédures administratives applicables aux jeunes citoyens d'un pays qui souhaitent entrer et séjourner dans le territoire de l'autre pays dans le but d'ajouter un complément à leur formation universitaire ou à leurs études supérieures professionnelles, d'acquérir de l'expérience professionnelle ou pratique en milieu de travail ou d'améliorer leur connaissance des langues, de la culture et de la société de l'autre pays.

**ARTICLE 2**

Les Parties conviennent que les personnes suivantes sont éligibles à participer au présent Accord:

a) les jeunes citoyens, incluant les diplômés d'une université, d'un établissement d'enseignement supérieur ou d'un établissement de recherche désirant obtenir une formation additionnelle dans le pays hôte au moyen d'un contrat de travail convenu au préalable afin de parfaire leur développement professionnel;

b) les étudiants inscrits dans une université, un établissement d'enseignement supérieur ou un établissement de recherche de leur pays d'origine désirant compléter une partie de leur programme d'études dans le pays hôte au moyen d'un stage ou d'un placement professionnel convenu au préalable, notamment dans le cadre d'un arrangement entre établissements d'enseignement;

c) les jeunes citoyens, incluant les étudiants inscrits, ayant l'intention de voyager dans le pays hôte et désirant travailler sur une base occasionnelle dans le but d'augmenter leurs ressources financières.

**ARTICLE 3**

1. Les Parties considèrent comme se qualifiant pour bénéficier de l'application du présent accord, les jeunes citoyens de l'un ou l'autre pays visés par l'une des catégories définies à l'article 2 et qui ont soumis une demande à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre pays responsable du territoire du pays dont ils sont citoyens ou sur lequel ils ont été légalement admis, dans la mesure où ils remplissent les conditions suivantes:

a) satisfaire à toutes les exigences de la législation et de la réglementation lituaniennes et canadiennes en matière d'immigration, y compris l'admissibilité, dans la mesure de ce qui n'est pas déjà prévu aux alinéas b) à h) ci-dessous;

b) avoir entre 18 à 35 ans inclusivement à la date à laquelle la mission diplomatique ou le poste consulaire reçoit la demande;

c) être un citoyen lituanien ou canadien et détenir un passeport lituanien ou canadien valide, et être en possession d'un billet de retour ou des ressources financières suffisantes pour acheter un tel billet;

d) ne pas être accompagnés de personnes à charge;

e) avoir la preuve qu'ils disposent des ressources financières nécessaires pour subvenir à leurs besoins au début de leur séjour;

f) acquitter les droits applicables;

g) établir qu'ils ont souscrit une assurance médicale, incluant l'hospitalisation et le rapatriement, pour la durée de leur séjour autorisé;

h) selon le cas:

i) fournir des documents prouvant qu'ils sont pré-inscrits ou inscrits auprès d'une université, d'un établissement d'enseignement supérieur ou d'un établissement de recherche;

ii) démontrer qu'ils ont obtenu soit un contrat de travail, un stage ou un placement professionnel convenu au préalable;

iii) confirmer, dans le cas d'un séjour aux fins de tourisme et de découverte culturelle, leur intention de voyager dans le pays hôte et de travailler sur une base occasionnelle dans le but d'augmenter leurs ressources financières.

2. Les Parties considèrent les citoyens admissibles à bénéficier de l'application du présent accord à deux reprises au maximum, pourvu que les séjours aient lieu dans le cadre de deux catégories différentes prévues à l'article 2. Les séjours sont discontinus et chacun d'eux ne peut excéder un an.

**ARTICLE 4**

1. Sous réserve de considérations d'intérêt public, chaque Partie délivre aux citoyens admissibles de l'autre pays en vertu de l'article 3 un document facilitant accès à son territoire. Le document est valide pour un maximum d'un an et spécifie la raison du séjour. En ce qui concerne la République de Lituanie, ce document est un visa national pour entrées multiples. En ce qui concerne le Canada, ce document est une lettre d'introduction et, le cas échéant, d'un visa.

2. Les documents d'accès visés au paragraphe précédent sont délivrés aux citoyens admissibles par la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie à laquelle la demande a été soumise conformément à l'article 3.

**ARTICLE 5**

1. La République de Lituanie émet aux citoyens canadiens admissibles à bénéficier de l'application du présent accord et qui détiennent un visa national pour entrées multiples délivré par les autorités de la République de Lituanie, conformément à l'article 4, à leur arrivée et sans égard à la situation du marché du travail, un permis de résidence temporaire et un permis de travail portant mention du présent accord pour la durée de leur séjour autorisé, dans la mesure où ils respectent toutes les exigences des lois de l'immigration lithuanienne.

2. Le Canada émet aux citoyens lituaniens qui se sont vu délivrer une lettre d'introduction, à leur arrivée au Canada et sans égard à la situation du marché du travail, un permis de travail valide pour la durée de leur séjour autorisé, dans la mesure où ils respectent toutes les exigences des lois sur l'immigration du Canada.

**ARTICLE 6**

Les permis de résidence temporaire et les permis de travail portant mention du présent accord, délivrés par les autorités de la République de Lituanie, sont valides partout en République de Lituanie; les permis de travail délivrés par le gouvernement du Canada en vertu d'une lettre d'introduction sont valides partout au Canada.

**ARTICLE 7**

1. Les citoyens de l'un ou l'autre pays qui séjournent sur le territoire de l'autre pays en vertu du présent accord sont assujettis aux lois en vigueur dans le pays hôte, notamment en ce qui concerne l'exercice de professions réglementées.

2. Les lois et règlements du pays hôte relatifs aux conditions de travail et au salaire s'appliquent; en ce qui concerne le Canada, ces lois et règlements relèvent principalement de la compétence des provinces et des territoires.

**ARTICLE 8**

Les Parties,encouragent les organismes concernés dans leur pays respectif à prêter leurs concours à l'application du présent accord, notamment en donnant aux citoyens de l'autre pays des conseils sur la façon d'obtenir de l'information et de trouver des placements professionnels ou de l'emploi.

**ARTICLE 9**

1. Les Parties déterminent, par échange de notes diplomatiques, et sur une base de réciprocité, le nombre de citoyens qui pourront bénéficier de l'application du présent accord.

2. Les Parties fixent par consentement mutuel au moyen d'un échange de notes diplomatiques le montant minimal des ressources financières exigées en vertu de l'alinéa 1e) de l'article 3.

3. Les Parties calculent le nombre de citoyens qui bénéficient du présent accord à compter de la date d'entrée en vigueur de celui-ci jusqu'à la fin de l'année en cours, puis annuellement, du 1er janvier au 31 décembre.

4. Les Parties décident des mesures administratives ultérieures au moyen d'un échange de notes diplomatiques.

**ARTICLE 10**

Le présent accord n'empêche pas les Parties d'adopter ou de maintenir en vigueur des lois et des règlements qui sont plus avantageux pour les citoyens de l'autre pays.

**ARTICLE 11**

1. Chacune des Parties notifie à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière des notifications prévues au paragraphe précédent.

3. L'une ou l'autre Partie peut à tout moment dénoncer le présent accord ou en suspendre temporairement l'application, en totalité ou en partie, en donnant à l'autre Partie un avis écrit à cet effet par la voie diplomatique. La dénonciation ou la suspension du présent accord prend effet trente jours après la date de l'avis et ne porte pas atteinte au droit de séjour des personnes déjà admises en vertu du présent accord.

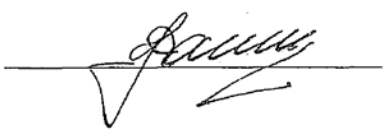
4. Les dispositions du présent accord peuvent être amendées de la manière dont les Parties peuvent convenir par écrit. Ces amendements entrent en vigueur conformément au paragraphe 2 du présent article.

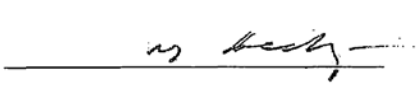
**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

**FAIT** en deux copies originales, à Vilnius ce 19 jour de novembre 2009, en langues lituanienne, française et anglaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE**

**POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA**





[ TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN ]

# LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

# IR

# KANADOS VYRIAUSYBĖS

# SUSITARIMAS

# DĖL JAUNIMO MAINŲ

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ** ir **KANADOS VYRIAUSYBĖ,**
toliau – Šalys,

**SIEKDAMOS** skatinti glaudų abiejų valstybių bendradarbiavimą;

**NORĖDAMOS** skatinti jaunimo mobilumą ir mainus, abipusį valstybių bendradarbiavimą ir partnerystę bei švietimo įstaigų ir įmonių, ypač mažųjų ir vidutinių įmonių, kompetencijos ir konkurencingumo gerinimą abiejose valstybėse;

**NORĖDAMOS** sudaryti galimybes savo jauniems piliečiams papildyti jų universitetines ir neuniversitetines studijas, įgyti darbo patirties, taip pat tobulinti kitos valstybės kalbos mokėjimą, geriau pažinti tos valstybės kultūrą ir visuomenę ir tokiu būdu skatinti abiejų valstybių savitarpio supratimą;

**BŪDAMOS ĮSITIKINUSIOS**, jog svarbu palengvinti tokius jaunimo mainus,

**S U S I T A R Ė**:

**1 STRAIPSNIS**

Šalys susitaria supaprastinti ir palengvinti administracines procedūras, taikomas vienos valstybės jauniems piliečiams, kurie nori atvykti ir būti kitos valstybės teritorijoje, kad tęstų universitetines arba neuniversitetines studijas, įgytų darbo arba praktinės patirties darbo vietoje ar patobulintų savo kitos valstybės kalbos mokėjimą, geriau pažintų jos kultūrą ir visuomenę.

**2 STRAIPSNIS**

Šalys susitaria, kad žemiau nurodyti asmenys gali pasinaudoti šiuo Susitarimu:

a) jauni piliečiai, įskaitant universitetinių ir neuniversitetinių aukštųjų mokyklų ar mokslinių tyrimų įstaigų absolventus, norintys tobulinti kvalifikaciją priimančiojoje valstybėje pagal iš anksto suderintą darbo sutartį, siekdami įgyti didesnių karjeros galimybių;

b) registruoti savo valstybės universitetinių ir neuniversitetinių aukštųjų mokyklų ar mokslinių tyrimų įstaigų studentai, norintys savo akademinių studijų programos dalį – stažuotę arba darbo praktiką, dėl kurios iš anksto susitarta, atlikti priimančiojoje valstybėje, įskaitant ir pagal tarp švietimo įstaigų sudarytas sutartis;

c) jauni piliečiai, įskaitant registruotus studentus, ketinantys keliauti priimančiojoje valstybėje ir retkarčiais dirbti, kad papildytų savo finansinius išteklius.

**3 STRAIPSNIS**

1. Šalys susitaria, kad teisę pasinaudoti šiuo Susitarimu turi jauni šių valstybių piliečiai, kurie atitinka reikalavimus pagal vieną iš 2 straipsnyje nurodytų kategorijų ir pateikia prašymą kitos Šalies diplomatinei atstovybei arba konsulinei įstaigai, atsakingai už valstybės, kurios piliečiai arba teisėti gyventojai jie yra, teritoriją, jei jie tenkina šias sąlygas:

a) atitinka visus Lietuvos Respublikos ir Kanados imigracijos įstatymų ir kitų teisės aktų reikalavimus, įskaitant leistinumo sąlygas, nepaminėtas žemiau esančiuose b–h punktuose;

b) prašymo pateikimo diplomatinei atstovybei ar konsulinei įstaigai metu (gavimo dieną) yra 18 – 35 metų amžiaus (imtinai);

c) yra Lietuvos Respublikos ar Kanados piliečiai ir turi galiojantį Lietuvos Respublikos arba Kanados pasą ir grįžimo bilietą arba pakankamai finansinių išteklių jį nusipirkti;

d) neketina vykti su išlaikytiniais;

e) turi įrodymų apie finansinius išteklius, reikalingus savo poreikiams patenkinti buvimo pradžioje;

f) sumoka visus nustatytus mokesčius;

g) įrodo, kad turi sveikatos draudimą visam teisėto buvimo laikotarpiui, įskaitant gydymą stacionare ir grįžimą į Tėvynę, ir

h) atsižvelgiant į konkretų atvejį:

i) pateikia dokumentus, įrodančius išankstinę registraciją ar registraciją universitetinėje, neuniversitetinėje aukštojoje mokykloje ar mokslinių tyrimų įstaigoje, arba

ii) įrodo, kad yra sudarę iš anksto suderintą darbo sutartį, vyksta stažuotis arba atlikti darbo praktiką, arba

iii) kai buvimas yra susijęs su turizmu ir kultūrine pažintine veikla, patvirtina savo ketinimą keliauti priimančiojoje valstybėje ir retkarčiais dirbti, kad papildytų savo finansinius išteklius.

2. Šalys leidžia reikalavimus atitinkantiems piliečiams pasinaudoti šiuo Susitarimu ne daugiau kaip du kartus, ir tik tuo atveju, jeigu tie piliečiai atitinka reikalavimus pagal dvi skirtingas kategorijas, nustatytas 2 straipsnyje. Buvimo laikotarpiai turi būti su pertrauka. Kiekvieno buvimo trukmė yra ne ilgesnė kaip vieni metai.

**4 STRAIPSNIS**

1. Atsižvelgdama į viešąją tvarką, pagal 3 straipsnį viena Šalis išduoda kitos valstybės reikalavimus atitinkantiems piliečiams dokumentą, leidžiantį įvažiuoti į jos teritoriją. Dokumentas galioja ne ilgiau kaip vienus metus ir jame nurodomas buvimo tikslas. Lietuvos Respublikoje šis dokumentas yra daugkartinė nacionalinė viza, Kanadoje – rekomendacinis raštas arba, jei reikia, viza.

2. Šio straipsnio 1 dalyje minėtus leidimus reikalavimus atitinkantiems piliečiams išduoda kitos Šalies diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga, kurioje prašymas buvo pateiktas remiantis 3 straipsniu.

**5 STRAIPSNIS**

1. Lietuvos Respublika Kanados piliečiams, turintiems teisę pasinaudoti šiuo Susitarimu ir turintiems daugkartinę nacionalinę vizą, išduotą Lietuvos Respublikos valdžios institucijų remiantis 4 straipsniu, jiems atvykus ir neatsižvelgdama į padėtį darbo rinkoje, išduoda leidimą laikinai gyventi ir leidimą dirbti su nuoroda į šį Susitarimą jų teisėto buvimo laikotarpiui, jei jie tenkina visus Lietuvos Respublikos imigracijos reikalavimus.

2. Lietuvos Respublikos piliečiams, kuriems išduotas rekomendacinis raštas, atvykusiems į Kanadą, neatsižvelgdama į padėtį darbo rinkoje, Kanada išduoda leidimą dirbti, galiojantį jų teisėto buvimo laikotarpiu, jei jie tenkina visus Kanados imigracijos reikalavimus.

**6 STRAIPSNIS**

Lietuvos Respublikos valdžios institucijų išduoti leidimai laikinai gyventi ir leidimai dirbti su nuoroda į šį Susitarimą galioja visoje Lietuvos Respublikoje; leidimai dirbti, kuriuos remdamasi rekomendaciniu raštu išduoda Kanados Vyriausybė, galioja visoje Kanadoje.

**7 STRAIPSNIS**

1. Kiekvienos valstybės piliečiams, būnantiems kitos valstybės teritorijoje pagal šį Susitarimą, taikomi priimančiosios valstybės galiojantys įstatymai, ypač reguliuojamų profesijų praktikos atžvilgiu.

2. Jiems taikomi priimančiosios valstybės įstatymai ir kiti teisės aktai, susiję su darbo sąlygomis ir atlyginimais; Kanadoje šie įstatymai ir kiti teisės aktai pirmiausia priskiriami provincijų ir teritorijų kompetencijai.

**8 STRAIPSNIS**

Šalys skatina suinteresuotas organizacijas savo valstybėse remti šio Susitarimo taikymą, ypač teikiant konsultacijas kitos valstybės piliečiams, kad jie galėtų gauti informaciją ir ieškoti stažuočių ar darbo.

**9 STRAIPSNIS**

1. Šalys, pasikeisdamos diplomatinėmis notomis, abipusiškumo principu nustato piliečių, kuriems bus leista naudotis šiuo Susitarimu, skaičių.

2. Šalys bendru sutarimu, pasikeisdamos diplomatinėmis notomis, nustato mažiausią finansinių lėšų, būtinų pagal 3 straipsnio 1 dalies e punktą, dydį.

3. Šalys nustato piliečių, galinčių pasinaudoti šiuo Susitarimu, skaičių nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos iki einamųjų metų pabaigos, o paskui kasmet nuo sausio 1 dienos iki gruodžio 31 dienos.

4. Dėl tolesnių administracinių priemonių Šalys nusprendžia pasikeisdamos diplomatinėmis notomis.

**10 STRAIPSNIS**

Šis Susitarimas netrukdo Šalims priimti arba laikytis įstatymų ir kitų teisės aktų, kurie būtų palankesni kitos valstybės piliečiams.

**11 STRAIPSNIS**

1. Viena Šalis diplomatiniais kanalais praneša kitai Šaliai, kad vidaus procedūros, reikalingos šiam Susitarimui įsigalioti, atliktos.

2. Šis Susitarimas įsigalioja pirmą mėnesio dieną, praėjus mėnesiui nuo paskutinio pranešimo, nurodyto ankstesnėje šio straipsnio dalyje, gavimo dienos.

3. Bet kuri Šalis gali bet kuriuo metu nutraukti šį Susitarimą ar laikinai iš dalies arba visiškai sustabdyti jo taikymą diplomatiniais kanalais raštu įspėdama kitą Šalį. Šio Susitarimo nutraukimas arba jo sustabdymas įsigalioja po 30 dienų nuo įspėjimo dienos. Nutraukimas arba sustabdymas neturi poveikio pagal šį Susitarimą jau priimtų asmenų buvimo teisei.

4. Šio Susitarimo nuostatos gali būti iš dalies keičiamos rašytiniu Šalių susitarimu. Tokie pakeitimai įsigalioja pagal šio straipsnio 2 dalies nuostatas.

**TAI PATVIRTINDAMI,** toliau nurodyti atitinkamų Vyriausybių tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Susitarimą.

**SUDARYTA** 2009 m. lapkričio 19 d. Vilniuje dviem egzemplioriais lietuvių, anglų ir prancūzų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški.

| | |
|---|---|
| **LIETUVOS RESPUBLIKOS** | **KANADOS** |
| **VYRIAUSYBĖS VARDU** | **VYRIAUSYBĖS VARDU** |

ISBN 978-92-1-139223-4

24-08977

**UNITED**

**NATIONS**

**TREATY**

**SERIES**

Volume
**3104**

**2016**

**I. Nos.**
**53362-53371**

**RECUEIL**

**DES**

**TRAITÉS**

**NATIONS**

**UNIES**